

# CULTURE ET DÉVELOPPEMENT

## ACTIONS ET RÉALISATIONS

# الثقافة والتنمية

## الأعمال والإنجازات

En partenariat avec le  
 BRITISH  
COUNCIL  
بالتعاون مع



## FR/ TABLE DES MATIERES

Avant-propos des Commissaires / Ministres	4	B6. Protection et promotion du patrimoine et développement du tourisme	
// Préambule	10	- RehiMed *	64
// Introduction	12	- Angkor, site du patrimoine mondial	66
// 1ère Partie Fiches «Meilleures Pratiques»		- Comayagua Colonial	68
A. Stabilité, paix et développement humain		- Festival sur le Niger	70
A1. Dialogue Interculturel		B7. Renforcement des activités artisanales et valorisation des ressources locales	
- Apprentissage Interculturel *	22	- NDOMO	72
- Améliorer la santé reproductive et en matière de sexualité	24	// 2ème Partie Fiches «Projets Prometteurs»	
A2. Développement de la société civile et changements sociétaux		A. Stabilité, paix et développement humain	
- École des Sables	26	A1. Bonne gouvernance et citoyenneté	
- African Tour Circuit	28	- Réseau de nouvelles perspectives	76
A3. Valeurs démocratiques et Droits de l'Homme		- Banque d'expertise dans le domaine de la gouvernance de la culture	78
- Jamac Ciné Digital	30	A2. Inclusion sociale	
- Wapi	32	- Force créative culturelle et rencontres visionnaires Afrique	80
A4. Prévention des conflits et réconciliation		B. Développement économique et lutte contre la pauvreté	
- Fonds pour la musique *	34	B1. Innovation et créativité	
A5. Inclusion sociale		- I got It!	82
- Tournée théâtrale des handicapés de Louga	36	- AfricaFilms. tv + MobiCiné	84
A6. Accès à la culture		B2. Création de revenus locaux	
- Cinéma Numérique ambulant	38	- ARPEM Pépinière d'entreprises	86
B. Développement économique et lutte contre la pauvreté		B3. Formation et soutien aux activités culturelles	
B1. Renforcement des activités d'exportation		- Witness the Past *	88
- EURODOCmed *	40	- Soutien aux medias *	90
- Opción Libros	42	B4. Protection et promotion du patrimoine	
B2. Renforcement d'un secteur économique au niveau local et international		- La maison du livre de Bagdad et le Festival International de la Littérature *	92
- Moviemed *	44	- Immunité aux conflits armés des villes classées au Patrimoine Mondial *	96
- Industrie de la musique africaine (Music Crossroads)	46	// 3ème Partie	
- La Caravane du Cinéma euro-arabe *	50	Impact des activités culturelles sur le développement local et régional au sein de l'Union Européenne	100
B3. Emploi et création de revenus		// Conclusions / «Lessons learned»	114
- Nourrir l'économie créative et culturelle (NCCE) *	52	// Perspective : Pavillon du Zimbabwe à la Biennale de Venise	120
- Fondation École technique Popayán	54		
- FOMECC	56		
B4. Innovation et créativité			
- Masarat *	58		
- École de BD *	60		
B5. Cohésion sociale			
- Colca	62		

\* Focus Méditerranée

## /AR الفهرس

توطئة المفوضين / الوزراء	4	ب5- التماسك الاجتماعي	
// التمهيد	10	Colca -	62
// المقدمة	12	ب6- حماية وتعزيز التراث والتنمية السياحية	
// الجزء الأول بطاقات التعريف : «أفضل الممارسات»		- رحيابيميد * RehiMed	64
أ- الاستقرار والسلام والتنمية البشرية		- ليجكور	66
أ1- الحوار بين الثقافات		- كومايغوا الاستعمارية	68
- التعارف الثقافي*	22	- مهرجان على النيجر	70
- تحسين الصحة الإنجابية والجنسية	24	ب7- تعزيز النشاطات الحرفية وتمتين الموارد المحلية	
أ2- تنمية المجتمع المدني والتغييرات المجتمعية		- شركة ندومو	72
- مدرسة الرمال	26	// الجزء الثاني بطاقات التعريف عن «المشاريع الواعدة»	
- جمعية الجولة الإفريقية	28	أ- الاستقرار، السلام والتنمية البشرية	
أ3- القيم الديمقراطية وحقوق الإنسان		أ1- الحكم الرشيد والمواطنة	
- السينما الرقمية جاماك	30	- شبكة الأفق الجديدة	76
- وابي	32	- بنك الخبرات في مجال الإدارة الرشيدة للثقافة	78
أ4- الوقاية في مواجهة النزاعات وتحقيق المصالحة		أ2 الاندماج الاجتماعي	
- منظمة «صندوق الموسيقى»*	34	- القوة الإبداعية الثقافية ولقاءات استثنائية بين أفريقيا والسويد	80
أ5- الاندماج الاجتماعي		ب- التنمية الاقتصادية ومكافحة الفقر	
- جولة مسرحية للمعاقين في لوغا	36	ب1- الابتكار والإبداع	
أ6- بصفته سلوكا مرتبطا بالتنمية		- «لقد حصلت عليه»	82
- السينما الرقمية المتجولة	38	- الأفلام الإفريقية التليفزيونية (AfricaFilms. tv + MobiCiné)	84
ب- التنمية الاقتصادية ومكافحة الفقر		ب2- توليد الدخل المحلي	
ب1- دعم نشاطات التصدير		- حاضنات المشاريع في قطاع الموسيقى ARPEM	86
- يورودوك ميد *	40	ب3- تدريب ودعم النشاطات الثقافية	
Opcion Libros -	42	- « شاهد على الماضي»*	88
ب2- تدعيم قطاع اقتصادي على المستوى المحلي والدولي		- مساندة ودعم وسائل الإعلام*	90
- موفي ميد *	44	ب4- حماية وتعزيز التراث	
- صناعة الموسيقى الإفريقية (موسيقى ملتقى الطرق)	46	- الكتاب في بغداد، المهرجان الدولي للأدب*	92
- ميديا	50	- حصانة المدن المدرجة على قائمة التراث العالمي ضد النزاعات المسلحة*	96
ب3- العمل والعمالة وتوليد الدخل		// الجزء الثالث	
- تغذية الاقتصاد الإبداعي والثقافي (NCCE)*	52	تأثير النشاطات الثقافية على التنمية المحلية والإقليمية في الاتحاد الأوروبي	100
- مؤسسة مدرسة بوبايا التقنية	54	// النتائج / «الدروس المستفادة»	114
- مشروع برنامج تعزيز صناعات الثقافة والإبداع	56	// أفق : جناح زيمبابوي في «بيennale البندقية»	120
ب4- الابتكار والإبداع			
- مسارات *Masarat	58		
- مدرسة القصص المصورة	60		

\* التركيز على حوض البحر المتوسط

## FR/ AVANT-PROPOS

Le printemps arabe, dans le cycle des évolutions politiques importantes des vingt dernières années, marque le temps d'une "renaissance démocratique" dans la région et invite l'Union européenne (UE) à accompagner résolument cette évolution. Plusieurs de nos voisins se sont engagés dans un processus de transformation dont ils entendent émerger sous la forme de sociétés plus démocratiques et plus prospères. L'UE a voulu y répondre avec détermination et ambition, en proposant une nouvelle approche de la Politique européenne de Voisinage, qui tout en tirant les leçons du passé, permette de soutenir de manière directe et concrète les acteurs de ce changement, et d'apporter, sur la base des besoins exprimés par les pays eux-mêmes, un soutien plus efficace aux partenaires les plus engagés dans le processus de démocratisation.

Dans un contexte qui reste cependant fragile, la promotion de la culture a un rôle fondamental, non seulement en tant que vecteur de développement économique mais aussi sociétal. La promotion du dialogue culturel entre les deux rives de la Méditerranée restera aussi une priorité de notre coopération; elle consolide en effet le dialogue euro-méditerranéen et les échanges d'expériences. Les actions de coopération dans le secteur culturel dont témoigne cette brochure illustrent toute la dynamique et le pouvoir de développement de cette approche.

L'UE et ses partenaires doivent continuer à se mobiliser et utiliser le prisme de la culture afin de pouvoir aborder la complexité des grandes mutations qui animent le pourtour méditerranéen et renforcer la mise en œuvre d'un partenariat durable avec nos voisins les plus proches.



**Stefan Füle**  
Commissaire Européen  
à l'Elargissement  
et à la Politique de voisinage

## /AR توطئة

يمكن اعتبار الربيع العربي، في إطار دورة التطورات السياسية المهمة خلال السنوات العشرين المنصرمة، الإشارة الزمنية البارزة «للنهضة الديمقراطية» في المنطقة. تستدعي هذه اللحظة التاريخية من الإتحاد الأوروبي مواكبة الحدث بعزم وتصميم. يسير العديد من جيراننا على درب عملية تغيير معمقة، معبرين عن إرادة النفاذ من خلالها إلى بناء مجتمعات أكثر ديمقراطية ورفاهية. لقد أراد الإتحاد الأوروبي الإستجابة لهذا التوجه بتصميم وطموح، عارضا مقارنة جديدة لسياسة الجوار الأوروبية. تطمح هذه المقاربة إلى استخلاص الدروس من الماضي من جهة، لتمكننا من جهة أخرى من تقديم الدعم المباشر للفاعلين العاملين في عملية التغيير من أجل مساندة أكثر فعالية للشركاء الأكثر طليعية في عملية بناء الديمقراطية، وذلك على قاعدة الحاجات التي تقوم بصياغتها البلدان المعنية تحديدا.

إن عملية رفع شأن الثقافة دور أساسي في ظل ظروف وإطار شديدي الحساسية والدقة، وليس لهذا الدور من أهمية على صعيد التنمية الاقتصادية فحسب، بل لما للثقافة من فعل عميق على المستوى المجتمعي.

سيكون لرفع شأن الحوار الثقافي بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط موقعا أساسيا في سلم أولويات التعاون في ما بيننا. فالثقافة هي المدعم المميز للحوار الأورو-متوسطي ولتبادل التجارب. إن أعمال التعاون في القطاع الثقافي التي يشهد عليها هذا الكتيب تثبت القدرات الكبيرة ودينامية الفعل التنموي لمقاربتنا هذه. على الإتحاد الأوروبي وشركائه الإستمرار في استنهاض طاقاتهم والعمل على اعتبار الثقافة موجها أساسا لتمكين من مقارنة تعقيدات التحولات الكبرى التي تحرك المدار المتوسطي من جهة، ودعم عملية بناء شراكة مستدامة مع الجيران الأكثر قربا والتصاقا بنا من جهة أخرى.

**ستيفان فوله**  
المفوض لشؤون التوسيع وسياسة الجوار

## FR/ AVANT-PROPOS

La réédition augmentée de cette brochure et sa traduction en quatre langues dont l'arabe a pour objectif de présenter aux pays du pourtour méditerranéen l'importance fondamentale du rôle de la culture sur deux plans: elle est à la fois vecteur de changement et d'expression de liberté mais aussi facteur de stabilité dans un Proche-Orient en pleine transformation.

Nous avons la profonde certitude qu'en reconnaissant et soutenant la diversité culturelle des pays du Sud de la Méditerranée nous accompagnerons les acteurs impliqués dans cette phase de changement et nous créerons avec eux les conditions d'un partenariat durable.

Les dimensions culturelles et humaines doivent mobiliser et guider nos actions communes en faveur du développement, de la paix et de la stabilité. Cette brochure invite à l'action !



**Fadila Laanan**  
La Ministre de la Culture,  
de l'Audiodivisuel, de la Santé  
et de l'égalité des Chances  
de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles

## /AR توطئة

وزيرة الثقافة والإعلام السمعي البصري والصحة وتكافؤ الفرص لدى للاتحاد الفدرالي والونيا - بروكسل في بلجيكا التي تتأسس المجلس الوزاري للاتحاد الأوروبي

تأتي إعادة الاصدار المنقح لهذا الكتيب، وترجمته الى اربعة لغات من بينها اللغة العربية، لتبين لبلدان البحر الابيض المتوسط الاهمية الاساسية لدور الثقافة على مستويين. فالثقافة هي في أن العنصر الحامل للتغيير والتعبير عن الحرية، كما هي عامل من عوامل الاستقرار في هذا الشرق الادنى الذي يشهد تحولات متتالية. نحن على يقين وقناعة بأن الاعتراف بالتنوع الثقافي ودعمه في بلدان جنوب البحر الأبيض المتوسط سوف يسمح لنا بمواكبة الفاعلين المعنيين بهذه الحقبة من التغيير، فنصنع معهم شروط شراكة مستدامة.

يتوجب على الابعاد الثقافية والانسانية ان تحرك اعمالنا وافعالنا المشتركة من اجل التنمية والسلام والاستقرار. يتقدم هذا الكتيب بصفته دعوة الى الفعل والعمل.

## فاضلة لعنان

وزيرة الثقافة والإعلام السمعي البصري والصحة وتكافؤ الفرص للاتحاد الفدرالي والونيا - بروكسل

## FR/ AVANT-PROPOS

Les événements qui se sont déroulés récemment dans le sud de la Méditerranée ont fait apparaître avec acuité les défis auxquels ces pays sont confrontés: consolidation de la démocratie, renforcement du respect des droits de l'homme, bonne gouvernance et développement économique. Ces événements ont aussi mis en lumière le rôle clé que peut jouer la société civile dans l'évolution politique d'un pays, et, à l'avant-garde de celle-ci, les artistes et le secteur culturel.

J'ai la ferme conviction que la culture peut offrir des solutions aux défis auxquels font face les pays du sud de la Méditerranée dans les domaines du développement durable, de l'économie, de la cohésion sociale, de la construction de la paix et dans la prévention des conflits. Cette brochure en donne de nombreuses illustrations. C'est pourquoi nous devons faire tout ce qui est en notre pouvoir pour promouvoir la coopération internationale dans le domaine culturel et nous assurer que la dimension culturelle soit intégrée à la coopération au développement et aux programmes de développement. Les principes établis par la Convention de l'UNESCO de 2005 sur la promotion et la protection de la diversité culturelle, pierre angulaire des relations qu'entretient la Commission européenne avec les pays tiers en matière culturelle, continueront à nous guider dans cet effort.



**Androulla Vassiliou**  
Commissaire Européen en charge  
de l'éducation, de la culture,  
du multilinguisme et de la jeunesse

## AR/ توطنة

أظهرت الأحداث التي تتالت في الفترة الأخيرة في جنوب البحر الأبيض المتوسط مدى حدة التحديات التي تواجهها البلدان المعنية. من تدعيم الديمقراطية إلى تقوية عهود الإحترام لحقوق الإنسان وصولاً إلى الحكم الرشيد والتنمية الاقتصادية. لقد أضاعت أيضاً هذه الأحداث على الدور المفتاح للمجتمع المدني في عملية التطوير السياسي وبصورة خاصة على دور الفنانين والقطاع الثقافي بصفتها طليعته المتقدمة.

أنا على ثقة تامة بأن الثقافة قادرة على التقدم بحلول للتحديات والمعضلات التي تواجهها بلدان جنوب المتوسط في مجالات التنمية المستدامة والإقتصاد والتماسك الإجتماعي وبناء السلام والإجراءات الوقائية لدرء النزاعات. يتقدم هذا الكتيب بالعديد من الأمثلة المميّزة في هذا المجال لذا، علينا أن نقوم بكل ما في سلطتنا من قدرات من أجل رفع شأن التعاون الدولي في المجال الثقافي ودفعه إلى الأمام، كما يتوجب علينا التأكيد من استيعاب البعد الثقافي في قضايا التعاون من أجل التنمية من جهة، والبرامج التنموية من جهة أخرى. إن المبادئ المثبتة في إطار معاهدة اليونسكو (UNESCO) لسنة 2005 حول رفع شأن التعدد الثقافي وحمانيته، إن هذه المبادئ هي حجر زاوية في العلاقات بين المفوضية والدول الأخرى في المجال الثقافي من جهة، كما أنّها المرشد الأساسي للجهد الذي لم ننكفئ نبذله في هذا الإتجاه، من جهة أخرى.

**أندرولا فاسيليوي**  
المفوض لشؤون التربية والثقافة والتعدد اللغوي والشباب

## FR/ AVANT-PROPOS

Cette dernière année, nous avons vu de nombreux pays autour du bassin méditerranéen secoués par des mouvements populaires, pour plus d'égalité, de justice et de partage. A la lumière de ces événements, la réédition augmentée de cette brochure met l'accent sur les initiatives culturelles méditerranéennes. La réduction de la pauvreté dans le monde constitue l'objectif principal de la politique européenne de développement. J'aimerais que cette dernière soit non seulement efficace, mais qu'elle crée une véritable différence dans la vie de chacun. Je suis persuadé que la dimension culturelle et patrimoniale d'une société est une composante essentielle de son développement durable sur les plans social, humain et économique. Elle est le creuset d'activités professionnelles variées et fertiles et crée des conditions favorables pour l'expression de la diversité et la réconciliation dans des contextes fragiles.

Je crois fermement que la culture est au cœur du développement humain. Elle joue un rôle important dans la cohésion sociale et la stabilité, la participation et l'émancipation des jeunes et des femmes, la promotion de la démocratie, des droits de l'homme et de l'état de droit.

C'est dans ce sens que nous souhaitons avancer ensemble avec nos partenaires.



**Andris Piebalgs**  
Commissaire Européen  
en charge du développement

## AR/ توطنة

لقد رأينا خلال هذه السنة عددا لا بأس به من البلدان المحيطة بحوض المتوسط يهتز تحت حركات شعبية تطالب بمزيد من المساواة والعدالة وتقاسم الثروات. تشدد الطبعة الجديدة المنقحة لهذا الكتيب على المبادرات الثقافية المتوسطية، على ضوء هذه الأحداث. أن الهدف المركزي للتنمية الأوروبية هو تقليص حجم الفقر في العالم.

ما أتمناه هو ألا تكون هذه السياسة فاعلة وناجعة فحسب، بل أن تؤدي إلى إيجاد فارق فعلي وملمس في حياة كل أنسان. أنا على قناعة من أن البعد الثقافي والتراثي هو مكون أساسي من مكونات التنمية المستدامة الاجتماعية والأنسانية والأقتصادية لكل مجتمع. أنها البوتقة التي تنصهر فيها النشاطات المهنية الخصبة والمتنوعة، كما أنها تؤمن الشروط المواتية للتعبير عن التنوع من جهة، وللمصالحة في الظروف ألبالغة الدقة، من جهة أخرى.

أنا على إيمان أن الثقافة تقع في صلب التنمية البشرية وقلبيها. أنها تلعب دورا بالغ الأهمية في التماسك الاجتماعي والأستقرار، كما في المشاركة والتحرر الفعليين للشباب والنساء. كما هي أيضا عامل تشجيع على توسع الديمقراطية وحقوق الإنسان ودولة القانون. وهو التوجه الذي نتمناه بالتحديد من أجل أن نتقدم إلى الأمام وشركاؤنا بخطوات متساوية.

**أندريس بيلباغس،**  
المفوض الأوروبي لشؤون التنمية

Il est parfois difficile de persuader les pouvoirs politiques de la valeur des projets éducatifs et culturels dans un contexte de coopération au développement. Le British Council a 75 années d'expérience dans la gestion de projets artistiques, éducatifs et de l'enseignement de l'anglais. Nos partenaires et les millions de gens qui ont participé à nos programmes nous racontent que leur vie, par la suite, a changé fondamentalement, que ce soit à travers le développement de nouvelles compétences, l'accès à de nouveaux réseaux, ou l'échange d'idées. Souvent, l'impact des relations culturelles ne se fait sentir qu'à long terme et n'est pas toujours facile à mesurer. Cette brochure est une initiative très utile car elle capture pour la première fois l'impact concret des projets culturels européens utilisant les Objectifs du Millénaire pour le Développement comme point de référence, donnant ainsi des arguments solides pour un investissement accru. La gamme et la qualité des projets sélectionnés sont impressionnantes et démontrent les nombreuses options et méthodologies disponibles, tout en mettant en avant la créativité des organisations culturelles européennes et de leurs partenaires locaux.

**Martin Davidson**  
Directeur Général du British Council



من الصعب احيانا اقناع السلطات السياسية بقيمة المشاريع التربوية والثقافية التي تنظم في سياق التعاون من اجل التنمية. يتمتع المجلس البريطاني بخبرة عمرها 75 سنة في حقل ادارة المشاريع الفنية والتربوية، كما في مجال تدريس اللغة الانكليزية. يروي لنا شركاؤنا والملايين من الذين شاركوا في برامجنا ان حياتهم تغيرت لاحقا بصورة جذرية سواء من خلال تطويرهم لمهارات جديدة او لناحية الانخراط في شبكات تواصل، جديدة هي بدورها، او من خلال حركة تبادل للافكار. يقاس غالبا تأثير العلاقات الثقافية على المدى البعيد. كما ان عملية القياس تلك ليست بالامر السهل. يمكن اعتبار هذا الكتيب بمثابة مبادرة ذات فائدة بالغة لأننا نجد فيها، وللمرة الاولى، التقاطا ملموسا لتأثير المشاريع الثقافية الاوروبية المستندة الى الاهداف الجديدة للتنمية بصفتها المرجعية، مما يعطي حافزا قويا لزيادة حجم الاستثمار. ان تنوع المشاريع المختارة هنا، كما نوعيتها الرفيعة، يثير الاعجاب، ويبين مدى الخيارات والمنهجيات العديدة المتاحة، مع تسليط الضوء على القدرة الابداعية التي تتمتع بها المنظمات الثقافية الاوروبية وشركائها المحليين.

**مارتين دافيدسون**  
مدير عام المجلس الثقافي البريطاني

Pendant trop longtemps, la culture a été considérée comme étant d'un intérêt accessoire, voire étrangère, aux enjeux du développement. La vision d'un développement fondé sur les seules infrastructures et croissance économique est fort heureusement révolue. Aux côtés de l'éducation, la culture participe résolument au développement humain et de tels modèles de sociétés ont été prônés lors de la 65<sup>e</sup> session de l'Assemblée générale des Nations Unies en septembre 2010.

Pour sa part, EUNIC, en tant que réseau partenarial réunissant les institutions culturelles des Etats membres de l'UE, présente un capital international d'expertise et d'expérience important en matière de politiques et d'activités culturelles. De par ses relations de proximité et de confiance avec les institutions culturelles, la société civile et les artistes locaux, et comme l'atteste déjà ses nombreuses activités en cours, EUNIC entend apporter une contribution majeure à l'essor de la culture dans les objectifs de développement à travers le monde.

**Ana Paula Laborinho**  
Présidente de l'Institut Camões,  
Présidente du réseau international  
EUNIC – European Union National  
Institutes for Culture



كان للثقافة اعتبارا ثانويا في علاقتها بالتنمية وتحدياتها، لا بل لم تؤخذ في الحسبان، وذلك لأمد غير بسيط. لكن، ولحسن الحظ، باتت الرؤيا التي اخترت التنمية بالبنية التحتية وبالنمو الاقتصادي امرا من الماضي. أصبحت الثقافة الآن، الى جانب التربية، العنصر المساهم بقوة في التنمية البشرية وفي تطوير المجتمعات، كما جرى التأكيد على ذلك على أعلى المستويات الدولية، في الدورة الـ 65 للجمعية العامة للأمم المتحدة في ايلول 2010.

تعتبر EUNIC من جهتها، وبصفتها الشبكة التشاركية التي تجمع المؤسسات الثقافية لدول الاتحاد الاوروبي، أنها تتمتع بقدر واسع الحجم من الخبرات والتجارب، ومن المستوى الدولي الرفيع، في مجال السياسات والنشاطات الثقافية. ولها من العلاقات اللصيقة وروابط الثقة مع المؤسسات الثقافية، والمجتمع المدني، والفنانين المحليين، والتي تشهد عليها النشاطات السارية راها، ما يؤكد عزمها على المساهمة بقوة في انطلاق وازدهار الثقافة في إطار الأهداف المحددة للتنمية على الصعيد العالمي.

**انا بولا لابورينهو**  
رئيسة معهد كامويس رئيسة  
الاتحاد الأوروبي للمعاهد الثقافية الوطنية

## UN PARTENARIAT RENFORCÉ POUR LA DÉMOCRATIE ET UNE PROSPÉRITÉ PARTAGÉE DANS LE SUD DE LA MÉDITERRANÉE : LE RÔLE DE LA CULTURE

Les événements majeurs de revendication démocratique survenus récemment dans plusieurs pays du sud de la Méditerranée nous ont montré avec force l'important potentiel de mobilisation de la jeunesse pour plus de liberté et de justice, ainsi que le rôle déterminant que peuvent jouer les acteurs culturels dans les processus de changement. Pendant la révolution en Egypte par exemple, les artistes indépendants et les professionnels de la culture ont joué un rôle important sur la place Tahrir. Quand la liberté d'expression a été limitée, ces activistes de la culture n'ont pas baissé la voix.

Les événements qui ont touché ces pays reflètent un processus de mutation profonde avec des conséquences durables pour les populations de la région, mais aussi pour l'Union Européenne et le reste du monde. L'UE a fait le choix clair et stratégique de soutenir cette demande de démocratie et d'état de droit car ce sont ses principes fondateurs. L'UE apporte donc son soutien à tous ses voisins du Sud en mettant en place un «partenariat pour la démocratie et une prospérité partagée» axés sur les peuples et non pas seulement sur leurs gouvernements. L'enjeu actuel est aussi de considérer la liberté de communication et d'information ainsi que l'accès à la culture comme des piliers essentiels du développement social et économique de la région.

Le bassin méditerranéen est depuis toujours un symbole de coexistence de cultures et de traditions.

La protection et la promotion de la diversité culturelle sont importantes pour l'UE. Cette dernière est déterminée à développer davantage la coopération et les initiatives dans ce sens, pour un renforcement de la cohésion et de l'intégration sociale. Certains programmes régionaux, tels que Euromed Audiovisuel, Euromed Héritage, ou encore les actions de la Fondation Anna Lindh, reflètent déjà clairement les aspirations et les efforts communs en la matière depuis le début du partenariat Euromed.

L'UE est dans une position d'écoute de tous les acteurs du changement afin de comprendre les différentes attentes exprimées, être un interlocuteur plus proche des futurs bénéficiaires et proposer des nouvelles réponses. Sa démarche est d'identifier les actions les plus appropriées à mener sur le terrain et non d'imposer des formules toutes faites. Les valeurs démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme sont considérés comme des conditions fondamentales de ce nouveau partenariat.

Cette publication met l'accent sur des projets qui démontrent que lorsqu'on investit dans la protection du patrimoine, la diversité culturelle et le dialogue interculturel sur le terrain, on peut s'attendre à en mesurer les impacts sur les populations et les régions concernées au niveau du développement humain, de la gouvernance de la démocratie et de la croissance inclusive et partagée.

## تعزيز الشراكة من أجل الديمقراطية والازدهار المشترك في دول جنوب المتوسط : دور الثقافة

التماسك والاندماج الاجتماعي. وتعكس بعض البرامج الإقليمية، كالبرنامج الأوروبي والمتوسطي للإعلام السمعي البصري ، والبرنامج الأوروبي متوسطي لحماية التراث كما نشاطات مؤسسة أنا ليند، وبشكل واضح، التطلعات والجهود المشتركة في هذا المجال، منذ انطلاق الشراكة الأوروبية المتوسطية.

يعتبر الاتحاد الأوروبي نفسه في موقع الصاغي إلى كل القوى المساهمة في التغيير ليستوعب مختلف التطلعات المعبر عنها، فيكون بذلك، كمحاور، أكثر التصاقاً بالجهات المستفيدة المستقبلية، فيتمكن بالتالي من صياغة الأجوبة المرجوة. أما النهج المعتمد فيقوم على تحديد الأعمال الأنسب التي يمكن تنفيذها ميدانياً بدلاً من فرض صيغ جاهزة، معتبراً في الوقت نفسه أن القيم الديمقراطية وسيادة دولة القانون واحترام حقوق الإنسان هي الشروط الأساسية لهذه الشراكة الجديدة.

تسلط هذه الوثيقة الضوء على عدد من المشاريع التي تظهر أن كل استثمار في مجال حماية التراث والتنوع الثقافي والحوار الميداني بين الثقافات من شأنه أن يترك بالتأكيد آثاره على الشعوب والمناطق المعنية، اكان ذلك على مستوى التنمية البشرية والحكم والديمقراطية والنمو المندمج والمشارك.

إنّ التحركات الكبرى المطالبة بالديمقراطية التي شهدتها مؤخراً دول عديدة في جنوب المتوسط أبرزت، بقوة، القدرات المهمة للتحرك الشبابي من أجل الحصول على المزيد من الحرية والعدالة كما بينت الدور الحاسم الذي يمكن أن تؤديه الجهات الفاعلة في مجال الثقافة، على صعيد مسارات التغيير. فخلال الثورة في مصر مثلاً، إضطلع الفنانون المستقلون ومهنيو القطاع الثقافي بدور أساسي في ميدان التحرير. وعندما تم الحد من حرية التعبير، لم يخفت صوت هؤلاء الناشطين الثقافيين.

تعبر هذه الأحداث عن وجود عملية تحول عميق سوف يكون لها نتائج وتبعات مستدامة ليس على شعوب المنطقة فحسب، بل على الاتحاد الأوروبي وبقية دول العالم. ولقد اتخذ الاتحاد الأوروبي خياراً واضحاً واستراتيجياً بدعم مطالب الديمقراطية وسيادة القانون لأنها تمثل المبادئ التأسيسية والثابتة التي يقوم عليها. فهو يقدم بالتالي دعمه لكل الدول المجاورة له في جنوب المتوسط، من خلال إرساء «شراكة من أجل الديمقراطية والازدهار المشترك»، تتوجه محورياً إلى الشعوب وليس إلى الحكومات فحسب. أما الرهان الحالي فيتمثل أيضاً في اعتبار حرية الإعلام والتواصل، كما الولوج إلى الثقافة، من الركائز الأساسية المعتمد عليها لتحقيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المنطقة.

لطالما كان حوض المتوسط رمزاً لتعايش الثقافات والتقاليد. يولي الاتحاد الأوروبي أهمية كبيرة لحماية وتعزيز التنوع الثقافي، وهو مصمم على تعزيز التعاون والمبادرات في هذا الشأن من أجل تقوية

## FR/ INTRODUCTION UNE POLITIQUE VOLONTARISTE

La volonté politique de dynamiser le processus de développement pour atteindre les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD), volonté exprimée par les Chefs d'Etat et de gouvernement réunis à New York<sup>1</sup> en septembre 2010, s'est concrétisée par l'adoption d'un document final<sup>2</sup> qui affirme l'importance de la culture et sa contribution au processus de développement et aux efforts pour atteindre les OMD :

*“par. 16: We acknowledge the diversity of the world and recognize that all cultures and civilizations contribute to the enrichment of humankind. We emphasize the importance of culture for development and its contribution to the achievement of the Millennium Development Goals”*

*“par. 66: We consider that the cultural dimension is important for development. We encourage international cooperation in the cultural field, aimed at achieving development objectives”.*

La résolution de New York fait écho à la déclaration finale du sommet de Johannesburg<sup>3</sup> en septembre 2002 qui avait déjà reconnu la culture comme quatrième pilier du développement durable et le rôle fondamental qu'elle joue dans l'évolution de la société et le développement humain.

De même, la Convention UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, qui est entrée en vigueur en mars 2007, met en exergue la dualité de la culture en tant que valeur en soi et outil de progrès économique, tout en préservant son caractère unique qui fait qu'elle ne peut être considérée comme n'importe quelle autre marchandise. Elle formalise la décision de la

communauté internationale de créer un environnement propice au développement des expressions et des activités culturelles et créatives.

Plus récemment, la Déclaration de Bruxelles<sup>4</sup> d'avril 2009, adoptée par les artistes et opérateurs culturels (participant au colloque international Culture et création, facteurs de développement), conforte le rôle et le potentiel de la culture comme moteur de développement. Elle plaide pour un engagement plus fort de la société civile, des gouvernements et de la communauté internationale dans ce sens.

Ces engagements politiques doivent aujourd'hui être soutenus par une stratégie volontariste et convergente intégrant réellement la dimension culturelle dans les politiques de coopération internationale, ainsi que dans les programmes nationaux. La culture reste en effet trop souvent en marge des processus de développement.

Ces dernières années, les gouvernements, les organisations internationales et les institutions impliquées dans la valorisation du lien entre culture et développement ont initié une série d'actions de sensibilisation et de communication, incluant la réalisation d'études sur le poids économique des différentes filières du secteur culturel et l'évaluation de l'impact des projets réalisés dans ce secteur. Dans le droit fil de cette démarche, la compilation d'expériences présentée dans cette brochure, bien que non exhaustive, illustre l'apport et l'impact positif de la culture dans le processus de développement, notamment en termes d'amélioration des conditions et de la qualité de vie des bénéficiaires, d'ouverture au dialogue et de prévention des conflits.

## AR/ المقدمة سياسية ارادية

تجسدت الإرادة السياسية الدافعة بمسار التنمية من أجل تحقيق أهداف الألفية والتي حددها رؤساء الدول والحكومات في الاجتماع الذي انعقد في مدينة نيويورك عام 2010، بإقرار وثيقة نهائية<sup>2</sup> اتت لتؤكد أهمية الثقافة ومساهمتها في مسيرة التنمية وفي الجهود المبذولة من أجل تحقيق أهداف الألفية على هذا الصعيد..

فقرة 16: “نحن نقر بتنوع العالم ونعترف بأن كافة الثقافات والحضارات تساهم في إغناء الحضارة الإنسانية. ونؤكد على أهمية الثقافة من أجل التنمية ومساهمتها في تحقيق أهداف الألفية للتنمية”

فقرة 66: “نحن نعتبر أن البعد الثقافي ذات أهمية كبرى للتنمية. علينا تشجيع التعاون الدولي في المجال الثقافي والذي يهدف إلى تحقيق أهداف التنمية”

كان قرار نيويورك صدا للإعلان النهائي الصادر عن قمة جوهانسبرج<sup>3</sup> المنعقدة في سبتمبر/أيلول 2002 والتي أقرت أن الثقافة هي الدعامات الاربعة للتنمية المستدامة كما أقرت بدورها الأساسي في تطور المجتمع والتنمية البشرية.

على الصعيد نفسه فإن اتفاقية اليونسكو الخاصة بحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي، والتي دخلت حيز التنفيذ في مارس/أذار 2007، اتت لتسلط الضوء على الطابع المزوج للثقافة بصفقتها قيمة بحد ذاتها وأداة لتحقيق التقدم الاقتصادي في أن، وبالحفاظ على طابعها الفريد حيث لا يمكن اعتبارها مجرد سلعة كباقي السلع. كما أضفت الطابع الرسمي على قرار المجتمع الدولي الهادف الى تحقيق بيئة مواتية لتنمية اشكال التعبير والنشاطات الثقافية والإبداعية.

اتى إعلان بروكسل<sup>4</sup> الصادر في أبريل 2009، والذي أقره الفنانون والناشطون في المجال الثقافي (المشاركون في المؤتمر الدولي بعنوان الثقافة والإبداع وعوامل التنمية)، ليعزز دور وقوة الثقافة كمحرك للتنمية،

كما دعا لالتزام اشد للمجتمع المدني والحكومات والمجتمع الدولي في هذا الاتجاه.

يجب دعم هذه الالتزامات السياسية اليوم من خلال إستراتيجية ارادية، مبنية على مبدأ التقارب وتضافر الجهود كي يدرج البعد الثقافي في سياسات التعاون الدولي كما في البرامج الوطنية، إذ غالبا ما تبقى الثقافة، في الواقع، على هامش مسارات التنمية.

قامت الحكومات والمنظمات الدولية والمؤسسات المشاركة في تطوير العلاقة بين الثقافة والتنمية، في السنوات الأخيرة، بعدد من المبادرات في مجال التوعية التحسيسية والتواصل الاعلامي، تضمنت تحقيق دراسات حول الثقل الاقتصادي لمختلف فروع القطاع الثقافي وتقييم مدى أثر المشاريع المنفذة القائمة.

يأتي جميع التجارب المقدمة في هذا الكتيب، وبالرغم من طابعه اللاشمولي، متماشيا مع هذا التوجه، ليوضح مدى الإسهام والتأثير الإيجابي للثقافة في عملية التنمية، خاصة في ما يتعلق بالتحسين النوعي للأحوال الحياتية للمستفيدين، والانفتاح على الحوار، والحيلولة دون نشوب النزاعات.

## UNE CONVERGENCE STRATEGIQUE

La culture est un élément déterminant du développement économique, social et humain d'une communauté. Il est nécessaire de comprendre ses dimensions identitaire, politique et socio-économique, ainsi que son rôle en tant que vecteur d'innovation et de créativité, d'expression et d'évolution de la société.

### Identité

La culture est le socle identitaire d'une société. Elle est définie par l'UNESCO comme «ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances».

### Appropriation et efficacité de l'aide

La culture, lorsqu'elle est renforcée et mise en valeur tant au niveau individuel que communautaire, contribue à l'épanouissement personnel, à l'acceptation et à la valorisation de la diversité, à une meilleure structuration de la société, ainsi qu'à une croissance socio-économique durable et inclusive. Ce renforcement dépend des possibilités d'accès des populations aux multiples formes d'expression culturelle, de leur capacité à préserver leurs traits culturels distinctifs (patrimoine et traditions), ainsi que de leur disponibilité à la créativité, à l'innovation et au changement. Par ailleurs, tout projet de développement doit intégrer une dimension culturelle afin de se construire sur un processus d'appropriation. Un programme de coopération ne peut atteindre les résultats escomptés en termes de développement effectif et durable que lorsque sa dimension culturelle est dûment prise en compte et intériorisée.

### Croissance économique durable et inclusive

L'ensemble des activités liées à la création, à la mise en valeur du patrimoine, à la production et à la diffusion de biens,

services, manifestations et événements culturels, est une source importante d'emplois, de création de revenus et de valeur ajoutée. Elle constitue un vecteur de dynamisme économique et social majeur.

### Importance de la culture comme vecteur de citoyenneté et de bonne gouvernance

L'histoire montre que dans la dynamique culturelle d'une société résident les ferments qui contribueront à assurer sa propre évolution. La manifestation des traits profonds et des projections de la société à travers la création artistique et les expressions culturelles sensibilisent celle-ci à ses propres défaillances, consolident la citoyenneté et ouvrent les voies du changement. La bonne gouvernance d'un pays et son engagement démocratique sont intimement liés à ce processus.

## DE LA TRAGEDIE A LA CONSTRUCTION D'UN NOUVEAU FUTUR. LE CAS D'HAÏTI

En voulant sortir de la tragédie qui a si gravement touché le pays en janvier 2010, le gouvernement haïtien, avec le soutien de la communauté internationale, a tenté de formuler un projet de politique générale, convergente et transversale, dont l'objectif est aussi de faire de la culture et de la communication les piliers d'un nouveau plan de développement social et économique du pays. Le programme d'Appui au Renforcement de la Culture et de l'Art pour le Développement Economique et Social (ARCADES), soutenu par la Commission Européenne, et la création du Comité International de Coordination pour la sauvegarde du Patrimoine Culturel Haïtien (CIC) auprès de l'UNESCO sont deux outils dont dispose le gouvernement haïtien pour renforcer son action dans ce sens.

## تقارب إستراتيجي

تعد الثقافة عاملاً حاسماً في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والبشرية لأيّة جماعة. لذا، يبدو من الضروري استيعاب أبعادها السياسية والاقتصادية وتلك المرتبطة بتكوين الهوية. كما يبدو من الضروري فهم الدور الذي تؤديه كناقل للابتكار والإبداع، وكأداة للتعبير وفاعل في حركة تطور المجتمع.

### الهوية

الثقافة هي قاعدة الهوية لأي مجتمع تعرف منظمة اليونسكو الثقافة بأنها "مجموعة من السمات المميزة الروحية والمادية والفكرية والعاطفية التي تميز مجتمع معين أو جماعة ما. وهي تشمل، بالإضافة الى الفنون والآداب، أنماط الحياة والحقوق الأساسية للإنسان، ونظم القيم والتقاليد والمعتقدات".

### تملك المساعدة وفعاليتها

عندما يتم تعزيز الثقافة وتنميتها، سواء على المستوى الفردي او الجماعي، فإنها تساهم بدورها بالتألق الذاتي للإنسان، والافتتاح بالتنوع كقيمة يجب تطويرها، كما تساعد على هيكلة أفضل للمجتمع، وتتحول الى رافعة للنمو الاجتماعي الاقتصادي المستدام والاحتوائي الطابع. يتوقف هذا التعزيز على الفرص المتاحة أمام السكان في الوصول الى مختلف أشكال التعبير الثقافي كما على قدرتهم على الحفاظ على سماتهم الثقافية المميزة (التراث والتقاليد) كما على جهوزيتهم في الإبداع والتجديد والتغيير. من ناحية أخرى، على أي مشروع للتنمية استيعاب البُعد الثقافي حتى يتمكن من بناء مساره على اسس قائمة على مبدأ تملك الذات،

اذ لا يمكن لأي برنامج تعاون أن يحقق أهدافه المرجوة فيما يخص التنمية الفعلية والمستدامة، ما لم يكن البُعد الثقافي في الحسبان الى حد الاستيطان.

### نمو اقتصادي مستدام ومنصف

تعد مجمل النشاطات المرتبطة بالإبداع وبالعمل على تنمية التراث وبالإنتاج و بانتشار السلع والخدمات وبتنظيم الحفلات والأحداث الثقافية مصدرًا هامًا لفرص العمل ولخلق مصادر للدخل وانتاج القيمة المضافة، كما انها عنصر دافع للديناميات الاقتصادية والاجتماعية الكبرى.

### أهمية الثقافة كأداة ناقلة للمواطنة والحكم الرشيد

يستدل من التاريخ، أن العوامل التي تساهم في اختراع عملية تطوير مجتمع ما تكمن في دينامياته الثقافية. اذ ان تجلي السمات العميقة للمجتمع، وارتسام صورته من خلال الإبداع الفني والتعبير الثقافي، يؤديان الى وعيه واحساسه بمكامن ضعفه الذاتي، كما الى توطيد المواطنة وفتح السبل أمام التغيير. ولسيرورة هذه العملية علاقة وطيدة بالحكم الرشيد وبالالتزام الديمقراطي.

### من المأساة إلى بناء مستقبل

### جديد، دراسة حالة هايتي

عندما ارادت حكومة هايتي الخروج من المأساة التي ضربت البلاد بشدة في يناير 2010 حاولت، وبمساعدة من المجتمع الدولي، صياغة مشروع سياسة عامة متماسكة، مستهدفة في هذا الاطار، كافة المستويات المعنية. أرادت السلطات، في هذا السياق، العمل على تثبيت الثقافة والتواصل كركائز أساسية في الخطة الجديدة المعدة للتنمية الاجتماعية والاقتصادية للبلاد. ولتعزيز عمل حكومة هايتي في هذا الاتجاه تم وضع أداتين بتصريفها، برنامج المساعدة لتعزيز الثقافة والفن من أجل التنمية الاقتصادية والاجتماعية (ARCADES) المدعوم من المفوضية الأوروبية، واللجنة الدولية للتنسيق من أجل الحفاظ على تراث هايتي الثقافي (CIC) التابعة لليونسكو والتي انشئت خصيصا لهذا الغرض .



## UNE STRATEGIE OPERATIONNELLE

La culture constitue donc un élément essentiel du développement à plusieurs titres :

- / Par le rôle qu'elle joue dans la promotion de la paix et de la tolérance, la gestion des conflits, la construction de la citoyenneté et l'amélioration de la gouvernance.
- / Par son rôle dans la préservation de la diversité et de la richesse culturelle des peuples.
- / Par le biais de l'apport direct et indirect des secteurs d'activité culturelle à l'activité économique.
- / Par son rôle de source de créativité et d'innovation.
- / Par son potentiel de promotion et d'intégration des catégories fragiles de la population, ainsi que des zones et régions défavorisées.
- / Par la prise en compte de la dimension culturelle en vue d'améliorer l'efficacité, l'impact, l'appropriation et la durabilité de politiques et de programmes dans d'autres domaines, comme la santé, l'éducation, la communication, la gouvernance, le développement urbain, l'environnement, les échanges internationaux, etc.

Les expériences présentées dans cette brochure ont toutes contribué significativement au développement socio-économique des bénéficiaires et des communautés concernées. Une section particulière a été dédiée à quelques «projets prometteurs» en termes d'impact potentiel, mais se trouvant encore dans leur phase initiale. Le type d'intervention, les objectifs et les résultats atteints ont pris de multiples formes :

- / La prévention des conflits.
- / La tolérance et le dialogue interculturel et intercommunautaire.
- / La bonne gouvernance et le renforcement de la citoyenneté.
- / Le respect des droits de l'homme et des valeurs démocratiques.
- / L'émergence d'une société civile active et responsable.

- / L'inclusion sociale.
- / La croissance économique au niveau local et national.
- / Le renforcement des exportations et des échanges.
- / La création d'emploi.
- / La promotion et la protection du patrimoine et le développement touristique.
- / La cohésion sociale.
- / L'émergence d'activités génératrices de revenus pour des populations défavorisées à travers la valorisation de l'artisanat et du tourisme culturel.
- / L'innovation et la diffusion des nouvelles technologies.
- / La formation, la professionnalisation et la validation des savoir-faire traditionnels des opérateurs culturels.

Les résultats obtenus par ces actions illustrent le potentiel de la culture comme facteur de développement humain et son rôle dans la poursuite des Objectifs du Millénaire.

Cette présentation renforce la conviction qu'il faut apporter une suite concrète aux conclusions de la réunion de Gérone<sup>5</sup> de mai 2010, dans la mesure où il est fait référence, en particulier, à :

- / L'élaboration d'une stratégie pour l'intégration de la culture dans les politiques de développement de la Commission européenne et de ses Etats membres.
- / La création d'un cadre pour la coordination et la division du travail dans la mise en œuvre de programmes d'appui aux secteurs de la culture.
- / La multiplication des efforts de coordination avec les actions de coopération menées par les organisations internationales et autres acteurs non-européens.

Plus qu'une conviction ou une nécessité, ces conclusions constituent un véritable plan d'action pour l'Union européenne et tous ses partenaires.

## استراتيجية إجرائية

تمثل الثقافة بالتالي عنصرا أساسيا للتنمية وذلك تحت عناوين عدة :

- / احترام حقوق الإنسان والقيم الديمقراطية.
- / ظهور مجتمع مدني ناشط ومسؤول.
- / الاندماج الاجتماعي الاحتوائي والمنصف.
- / النمو الاقتصادي على المستوى المحلي والوطني.
- / دعم الصادرات والتبادل.
- / إيجاد فرص عمل.
- / تعزيز وحماية التراث والتنمية السياحية.
- / التماسك الاجتماعي.
- / ظهور نشاطات قادرة على التحول الى مصدر دخل للسكان المحرومين، من خلال رفع قيمة الانتاج والعمل الحرفي والسياحة الثقافية.
- / الابتكار، والعمل على نشر التكنولوجيات الجديدة.
- / التدريب ورفع القدرات الاحترافية، وتأكيد المهارات التقليدية للعاملين

في المجال الثقافي.

لقد اظهرت نتائج هذه العمليات قدرات الثقافة كعامل للتنمية البشرية ودورها في متابعة أهداف الألفية.

يعزز هذا العرض، الايمان، بأنه من الواجب متابعة نتائج اجتماع جيرونا مايو/ايار2010، حيث تم التأكيد بشكل خاص إلى:

- / إعداد إستراتيجية من أجل الاستيعاب البنوي للثقافة في سياسات التنمية الخاصة بالمفوضية الأوروبية وبالذول الأعضاء.
- / إنشاء إطار للتنسيق وتقسيم العمل في تطبيق برامج دعم القطاعات الثقافية.
- / مضاعفة جهود التنسيق في إطار النشاطات التي تقوم بها المنظمات الدولية والجهات غير الأوروبية في مجال التعاون.

هذه النتائج، هي ابعد من أن تكون مجرد إعلان أيماي أو ضرورة، انها حقا خطة عمل للاتحاد الأوروبي ولكافة شركائه.

- / على صعيد الدور الذي تلعبه في دفع السلام والتسامح، وإدارة الصراعات، وبناء المواطنة، والدفع باتجاه الحكم الرشيد.
- من خلال دورها في الحفاظ على التنوع والثروة الثقافية للشعوب.
- / من خلال المساهمة المباشرة وغير المباشرة، للقطاعات الثقافية، في النشاط الاقتصادي.
- / من خلال دورها كمصدر للإبداع والابتكار.
- / من خلال قدرتها على تشجيع اندماج الفئات الضعيفة والمهمشة من السكان، والارتقاء بها نحو الافضل، وايضا من خلال قدرتها على العمل في هذا الاتجاه من اجل المناطق والأقاليم المحرومة.
- / من خلال اخذ البعد الثقافي في الاعتبار من أجل تحسين الفاعلية والتأثير والتمك الذاتي للسياسات والبرامج، وتعزيز قدرة البرامج هذه على الاستمرار، بما فيه في مجالات مختلفة كالصحة والتعليم والاتصالات ومتوجبات الحكم، والتنمية المدنية والبيئية والتبادلات الدولية، وما إلى ذلك.
- / ساهمت كل التجارب المقدمة في هذا الكتيب بصورة ملحوظة في التنمية الاجتماعية -الاقتصادية للمستفيدين وللجماعات المعنية.

تم تخصيص جزء من الكتيب لعدد من "المشاريع الواعدة" وتأثيرها المحتمل والتي ما زالت في مراحلها الأولى.

تعددت أنواع المشاركة والأهداف والنتائج المتحققة، واتخذت أشكالاً مختلفة، منها :

- / الحيلولة دون نشوب نزاعات.
- / التسامح والحوار بين الثقافات والجماعات.
- / الحكم الرشيد وتدعيم المواطنة.

## LA PRÉSENTE BROCHURE S'ORGANISE EN TROIS PARTIES :

Une première partie présente une trentaine d'expériences réalisées dans divers domaines de la culture, financées par la coopération européenne et internationale en faveur de pays en développement. Elles illustrent des bonnes pratiques, en termes d'impact sur le développement des communautés concernées, ainsi que les multiples formes et dimensions que la culture peut prendre dans le processus de développement des différentes régions du monde.

Dans la deuxième partie sont présentés quelques projets prometteurs récents, qui abordent une dimension innovante de la culture comme facteur de développement, ouvrant de nombreuses pistes d'action intéressantes pour l'avenir.

La troisième partie constitue un bref panorama de projets réalisés dans les pays membres de l'UE, illustrant le rôle de la culture comme moteur de développement économique et social au niveau local et régional. Cette synthèse démontre aussi comment certains financements provenant d'instruments communautaires, ouverts à tous les secteurs, tels les fonds structurels ou le Fonds Social Européen, ont été investis dans des projets de développement liés à la culture.

Les exemples présentés forment un « corpus d'expériences » montrant le lien entre culture et développement. Leur analyse a permis d'élaborer une synthèse des leçons apprises, présentée dans le cadre des conclusions de cette publication.

De plus amples informations sur les projets financés dans le secteur culturel sont disponibles sur [www.culture-dev.eu](http://www.culture-dev.eu)

## يتوزع الكتيب الحالي على ثلاثة أجزاء:

يقدم الجزء الأول حوالي ثلاثين تجربة في مختلف مجالات الثقافة، يعمل على تمويلها برنامج التعاون الأوربي والدولي لصالح الدول النامية. وهي توضح ما يمكن اعتباره نموذجا للممارسات الجيدة من حيث تأثيرها على تنمية المجتمعات المعنية، وكذلك العديد من الأشكال والأبعاد التي يمكن أن تتخذها الثقافة في مساهمة التنمية في مختلف مناطق العالم.

يوجد في الجزء الثاني بعض المشاريع الحديثة الواعدة التي تتناول بُعداً مبتكراً للثقافة كعامل من أجل التنمية، وتفتح العديد من مجالات العمل المفيدة للمستقبل.

يمثل الجزء الثالث عرض سريع لمشاريع أقيمت في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، والتي تجسد دور الثقافة كمحرك للتنمية الاقتصادية والاجتماعية على المستوى المحلي والإقليمي. يظهر هذا العرض العام أيضاً، كيفية استثمار بعض التمويل الصادر عن الأدوات المتوفرة لدى المجموعة الأوروبية والمنفتحة على كافة القطاعات، كالصناديق الهيكلية، أو الصندوق الاجتماعي الأوروبي، في مشاريع التنمية المرتبطة بالثقافة.

تشكل الأمثلة المقدمة «مجموعة من التجارب» التي تظهر الصلة بين الثقافة والتنمية. لقد سمح تحليلها بإعداد موجز للدروس المستخلصة منها، وتم تقديمه في إطار الخلاصات المنشورة في هذا الكتيب.

وللاطلاع على المزيد من المعلومات عن المشاريع التي يتم تمويلها في قطاع الثقافة يمكن العودة إلى الموقع التالي : [www.culture-dev.eu](http://www.culture-dev.eu)

- 1 Assemblée générale des Nations Unies, 65ème session
- 2 «Outcome document» of the High-level Plenary Meeting of the General Assembly by the General Assembly at its sixty-fourth session, 17 September 2010.
- 3 Sommet mondial du développement durable, septembre 2002.
- 4 Colloque Culture et création, facteurs de développement, avril 2009 ; [www.culture-dev.eu](http://www.culture-dev.eu).
- 5 La Présidence espagnole de l'UE et la Commission européenne ont organisé un séminaire international sur le thème «culture et développement» à Gérone, Espagne, les 4 et 5 mai 2010, qui a assuré un suivi au Colloque de Bruxelles 2009 et a été l'occasion de lancer un programme d'action européen en vue du Sommet de New York sur les OMD.

- 1 الجمعية العامة للأمم المتحدة، الدورة الخامسة والستون
- 2 «الوثيقة الختامية» للجلسة العامة الرفيعة المستوى للجمعية العامة في دورتها الرابعة والستين والمنعقدة بتاريخ 17 سبتمبر 2010.
- 3 القمة الدولية للتنمية المستدامة، سبتمبر 2002.
- 4 مؤتمر الثقافة والإبداع، عوامل التنمية، أبريل 2009، [www.culture-dev.eu](http://www.culture-dev.eu).
- 5 قامت كل من الرئاسة الإسبانية للاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية بتنظيم حلقة نقاش دولية حول موضوع «الثقافة والتنمية» في مدينة جبرونا، أسبانيا، يومي 4 و5 مايو 2010، وكانت امتداداً لمؤتمر بروكسل 2009. وكانت حلقة النقاش هذه مناسبة لإطلاق برنامج عمل أوروبي من أجل التحضير لقمة نيويورك حول الأهداف التنموية للألفية الجديدة.



## FR/ 1ÈRE PARTIE

FICHES «MEILLEURES PRATIQUES»

A. STABILITÉ, PAIX ET DÉVELOPPEMENT HUMAIN

B. DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ

## /AR القسم الأول

بطاقات التعريف «بأفضل الممارسات»

الاستقرار، السلام والتنمية البشرية

ب- التنمية الاقتصادية ومكافحة الفقر

## FR/ APPRENTISSAGE INTERCULTUREL: LA FORMATION D'ENSEIGNANTS SUR LA DIVERSITÉ CULTURELLE ET LA CITOYENNETÉ DÉMOCRATIQUE DE LA FONDATION ANNA LINDH

**PAYS:** ETATS MEMBRES DE L'UNION POUR LA MÉDITERRANÉE  
**PROJET INITIÉ EN:** 2006  
**PRÉSENTÉ PAR:** LA FONDATION MÉDITERRANÉENNE ANNA LINDH  
**PARTENAIRES:** LE CONSEIL DE L'EUROPE ET ALESCO

### FR // CONTEXTE

La Fondation Anna Lindh, l'institution méditerranéenne pour le dialogue interculturel, a créé et lancé un programme de formation pour enseignants sur la diversité culturelle et religieuse, impliquant des éducateurs du Moyen-Orient, de l'Afrique du Nord et de l'Europe. Le programme, soutenu en partenariat avec l'ALECSO et le Conseil de l'Europe, vise procurer aux enseignants de la région les compétences et les outils pédagogiques dans les domaines de la diversité culturelle et religieuse, du développement durable, de la culture de la paix, de l'éducation des droits de l'homme et à la citoyenneté démocratique.

### // OBJECTIFS DU PROJET

Les objectifs spécifiques du programme comprennent:

- / l'amélioration de la coopération transmédierranéenne en donnant aux communautés multiculturelles des compétences interculturelles et l'appréciation de la diversité culturelle;
- / la promotion de l'éradication du racisme, l'extrémisme, les stéréotypes, la haine et l'intolérance;
- / la formation de sensibilisation aux enseignants et aux étudiants concernant leur rôle en tant qu'agents de changement;
- / le renforcement des enseignants dans leur capacité à véhiculer la valeur ajoutée des échanges internationaux et la collaboration dans la formation et le développement de matériels de formation;
- / le développement de programmes éducatifs innovants régionaux s'appuyant sur les bonnes pratiques et outils existants.



### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le programme a permis la mise en œuvre de 15 cours régionaux de formation dans la région, impliquant plus de 500 enseignants formés. Ainsi, l'atelier de formation des enseignants, «Les défis de la diversité à l'école dans la région Euro-méditerranéenne», a été organisé à Beyrouth, en coopération avec la Commission nationale libanaise pour l'UNESCO. L'atelier ciblait les enseignants et formateurs d'enseignants dans 10 pays Euro-méditerranéens: Syrie, Liban, Jordanie, Chypre, Turquie, Egypte, Royaume-Uni, Irlande, la Belgique et Pays-Bas. En plus, des formations de professeurs, sur la compréhension de la diversité religieuse et le pluralisme d'une part, sur l'enseignement des tests et du matériel pédagogique élaboré par un groupe d'experts d'autre part, ont eu pour cadre respectif Alexandrie (Egypte) et Amman (Jordanie).

Un des outils importants a été développé grâce à la ressource «Comment faire face à la diversité à l'école: enseignement et apprentissage de la diversité religieuse». Introduit par le biais d'ateliers de formation pour une utilisation dans les écoles et les organisations de jeunes, cette ressource soutient les étudiants dans la découverte de diverses cultures et dans la conviction que cette connaissance permettra de réduire l'ignorance, la méfiance ou la peur de l'autre. Cette formation se compose de 12 unités à utiliser pendant les cours, comme l'éducation à la citoyenneté ou les cours religieux, et se concentre sur les aspects interreligieux avec un regard spécifique sur les grandes religions et courants spirituels dans la région méditerranéenne. Les unités portent sur des sujets comme les arts, les médias, l'habillement / symboles / apparences, la famille, guerre / paix, l'environnement et le développement.

En termes du développement futur du Programme de Formation des Enseignants de la Fondation Anna Lindh, le «Printemps arabe» et les événements historiques qui se sont produits depuis décembre 2010 dans la région méditerranéenne présentent de nouveaux défis et opportunités pour le dialogue interculturel et la gestion de la diversité culturelle. Dans ce contexte, la Fondation prévoit de rassembler des partenaires de toute la région pour évaluer les possibilités de ce programme, avec un accent sur le potentiel d'«Apprendre la citoyenneté interculturelle» en Méditerranée.

### AR // الإنجازات والأثر:

ساهم البرنامج في تنظيم 15 دورة تدريبية إقليمية في المنطقة ضمت أكثر من 500 معلم مُدرَّب. فعلى سبيل المثال، نظمت ورشة تدريب المعلمين تحت عنوان «تحديات التنوع في المدرسة في المنطقة الأورومتوسطية» في بيروت، وذلك بالتعاون مع اللجنة الوطنية اللبنانية التابعة لليونسكو واستهدفت الورشة المعلمين ومدربيهم في 10 بلدان أوروبية ومتوسطية، هي: سوريا، لبنان، الأردن، قبرص، تركيا، مصر، المملكة المتحدة، إيرلندا، بلجيكا، وهولندا. فضلا عن ذلك، تم تنظيم دورات تدريبية للأساتذة حول فهم التنوع الديني والتعددية، وذلك في مدينة الإسكندرية (في مصر) وكذلك ورشة في عمان حول تحضير الطلاب للاختبارات واستعمال المواد التربوية التي تعدها مجموعة من الخبراء.

ومن الأدوات المهمة التي تم تطويرها مورد مرجعي بعنوان «كيفية مواجهة التنوع في المدرسة: تعلم وتعلم التنوع الديني». وقد تم إطلاقه عبر ورشات تدريبية بهدف الاستعانة به في المدارس والمنظمات الشبابية، وهو يتقدم كداعم للطلاب في اكتشافهم للثقافات المتنوعة، وفي تعزيز قناعتهم بأن هذه المعرفة ستساعد على تقليل الجهل والخوف من الآخرين. ويتألف هذا العمل التدريبي من 12 وحدة، يتم استخدامها خلال الحصص التدريبية، كتعليم المواطنة أو الدروس الدينية، وهو يركز على الجوانب المشتركة بين الأديان، مع تسليط الضوء بشكل خاص على الأديان الكبرى والتباينات الروحية في منطقة المتوسط. وتتمحور الوحدات حول مواضيع شتى، تتراوح بين الفنون ووسائل الإعلام واللباس/الرموز/المظاهر، والأسرة، والحرب/السلم، والبيئة والتنمية.

أما بالنسبة إلى تطوير برنامج تدريب المعلمين في المستقبل والخاص بمؤسسة أنا ليند، فإن «الربيع العربي» والأحداث التاريخية التي تشهدها منطقة المتوسط منذ كانون الأول/ديسمبر 2010 تطرح تحديات وفرص جديدة للحوار بين الثقافات وإدارة التنوع الثقافي. وفي هذا السياق، تتطلع المؤسسة إلى حشد الشركاء من كافة أرجاء المنطقة لتقييم قدرات هذا البرنامج، مع التركيز على إمكانات «تعلم المواطنة المشاركة بين الثقافات» في منطقة المتوسط.

## AR / الحوار بين الثقافات: التعارف الثقافي: تدريب المعلمين على التنوع الثقافي والمواطنة الديمقراطية مؤسسة أنا ليند

البلد: الدول الأعضاء في الاتحاد من أجل المتوسط  
بداية المشروع في: 2006  
تقديم: مؤسسة أنا ليند الأورو متوسطية  
الشركاء: مجلس أوروبا والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

### AR // السياق

أطلقت مؤسسة أنا ليند الأورومتوسطية للحوار بين الثقافات برنامجا لتدريب المعلمين على التنوع الثقافي والديني، شمل عددا من المربين من الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وأوروبا. ويهدف البرنامج، المدعوم بالشراكة مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومجلس أوروبا، إلى تزويد معلمي المنطقة بالمؤهلات والأدوات التربوية في مجالات التنوع الثقافي والديني، والتنمية المستدامة، وثقافة السلام والتربية على حقوق الإنسان، والمواطنة الديمقراطية.

### // أهداف المشروع

- تشتمل الأهداف المحددة للبرنامج على ما يلي:  
/ تحسين التعاون العابر للمتوسط من خلال تزويد الجماعات المتعددة الثقافات بمؤهلات مشتركة بين الثقافات وتقييم التنوع الثقافي;
- / تعزيز مكافحة العنصرية والتطرف والصورة النمطية ومشاعر الكراهية وعدم التسامح;
- / تدريب وتوعية المعلمين والطلاب على دورهم بصفتهم عناصر فاعلة في التغيير;
- / تعزيز قدرة المعلمين على نقل القيمة المضافة للتبادلات الدولية والتعاون في مجال التدريب وفي تطوير المواد التدريبية;
- / تطوير برامج تربوية مبتكرة على الصعيد الإقليمي بحيث تستند إلى الممارسات الجيدة والأدوات الموجودة.



## FR / AMÉLIORER LA SANTÉ REPRODUCTIVE ET EN MATIÈRE DE SEXUALITÉ

### DÉVELOPPEMENT DES COMPORTEMENTS, RENFORCEMENT DE LA CONFIANCE ET DIALOGUE INTERCULTUREL

PAYS : BOLIVIE , ÉQUATEUR , MALI

PROJET INITIÉ EN : 2007

PRÉSENTÉ PAR : INTERARTS

PARTENAIRES : AECID, ASSOCIATION DES ENFANTS ET DES JEUNES TRAVAILLEURS DU MALI .

MONTANT DU PROJET : 1 270 370 €

### FR // CONTEXTE

Peu d'aspects de la vie humaine sont autant liés à la culture que la sexualité et la reproduction. Les croyances religieuses, les coutumes et autres facteurs culturels jouent un rôle déterminant sur nos comportements sexuels et reproducteurs. Ils influencent en outre la qualité et le recours aux services mis en place dans ce domaine. Ces facteurs, ainsi que la manière dont les systèmes et les prestataires de soins les appréhendent, ont un impact direct sur les questions de santé telles que la grossesse, la mortalité liée à la maternité, le VIH et les autres maladies sexuellement transmissibles.

Il convient donc de considérer la dimension culturelle comme un élément indispensable à toute politique ou tout projet en matière de santé publique si l'on veut obtenir un impact concret et durable sur les indicateurs de santé.

Dans ce contexte, Interarts a élaboré et mis en place ce projet dans trois pays cibles en collaboration avec des associations et des gouvernements locaux.



### // OBJECTIFS DU PROJET

- Promouvoir l'intégration de facteurs culturels ainsi que le respect des droits culturels dans l'élaboration et la mise en oeuvre de politiques et de projets en matière de sexualité et de reproduction.
- Identifier les barrières culturelles qui empêchent certaines classes sociales spécifiques (adolescents, indigènes...) d'accéder à des informations exactes et aux services proposés en matière de sexualité et de reproduction.
- Concevoir des programmes et des outils culturellement adaptés.
- Renforcer la capacité des associations locales à fournir des informations précises et culturellement adaptées en matière de sexualité et de reproduction, et créer un environnement propice afin que toutes les classes sociales puissent y avoir accès.
- Promouvoir le dialogue et la compréhension parmi les responsables politiques locaux, les autorités politiques et religieuses, et les employés afin de sensibiliser les plus jeunes et de faciliter leur changement de comportement en matière de sexualité et de reproduction.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Pour atteindre ses objectifs, ce projet a favorisé et obtenu la participation des communautés cibles. Il a fourni une formation professionnelle et créé des outils et documents culturellement adaptés. Il a créé des opportunités et des espaces de dialogue interculturels, et a démontré son efficacité en tant que :

- / moyen de communication pour véhiculer des messages ;
- / outil de conception de programmes de développement ;
- / guide pour promouvoir les changements culturels ;
- / moyen d'impliquer la communauté et de renforcer la cohésion de la société civile.

En Bolivie et en Équateur, les représentants des organisations indigènes participent désormais activement à l'élaboration de projets, de politiques et de programmes gouvernementaux en matière de santé.

Les effets de ce projet se sont également fait sentir dans la diminution de la mortalité liée à la maternité des femmes indigènes grâce à un meilleur accès aux informations et aux services en matière de santé.

Au Mali, ce projet a réuni des jeunes du secteur informel. Il a permis de développer des informations sur les attitudes comportementales et les facteurs culturels qui entrent en ligne de compte en matière de sexualité et de reproduction, et de sensibiliser les éducateurs et les parents en la matière.

Un plus grand climat de confiance et une meilleure communication se sont installés entre les responsables religieux et les groupes de jeunes. Ceux-ci ont également trouvé un accord concernant la diffusion d'informations relatives aux questions en matière de sexualité et de reproduction. Les jeunes sont dès lors mieux informés et se protègent par conséquent davantage contre les maladies sexuellement transmissibles. Les jeunes du groupe cible ont admis qu'il y avait une évolution vers un comportement plus responsable et une meilleure protection contre les maladies sexuellement transmissibles.

### AR // الإنجازات والأثر:

ومن أجل تحقيق أهدافه، شجع هذا المشروع مشاركة الجماعات المحلية المستهدفة وحظي على تعاونها. كما قدم تدريباً مهنيًا، ووضع أدوات ووثائق مناسبة ثقافيًا، واستحدثت الفرص ومساحات للحوار بين الثقافات، وأثبتت فعاليتها :

- / كوسيلة للتواصل من أجل نقل رسائل معينة؛
- / كأداة لإعداد البرامج التنموية؛
- / كدليل لتعزيز التغيرات الثقافية؛
- / كوسيلة لإشراك الجماعة وتعزيز تلاحم المجتمع المدني.

في كل من بوليفيا والإكوادور، بات ممثلو منظمات الشعوب الأصلية يشاركون بفعالية في إعداد المشاريع والسياسات والبرامج الحكومية في مجال الصحة.

وظهرت آثار هذا المشروع أيضاً من خلال انخفاض معدل وفيات الأمهات في صفوف الشعوب الأصلية، بفضل تحسين إمكانية الحصول على المعلومات والخدمات في مجال الصحة.

أما في مالي، فضم هذا المشروع شبيهاً من القطاعات الغير منظمة. وقد سمح بتطوير بعض المعلومات حول المواقف السلوكية والعوامل الثقافية التي تدخل في الحساب في مجال الحياة الجنسية والانجاب، وعمل على توعية المربين والأهل على هذه الأمور.

فازدادت روح الثقة وتحسن جو التواصل بين المسؤولين بالدينين ومجموعات الشباب، وتوصلوا أيضاً إلى اتفاق حول نشر المعلومات حول المسائل المرتبطة بالحياة الجنسية والانجاب. فأصبح الشباب أكثر اطلاعاً على هذه المواضيع، وبالتالي أكثر حرصاً على وقاية أنفسهم من الأمراض المنقولة جنسياً. إذ أقر شباب المجموعة المستهدفة بوجود تحول لديهم للاحية اتباعهم سلوك أكثر مسؤولية وممارسة وقائية أفضل تجاه الأمراض المنقولة جنسياً.

## AR / تحسين الصحة الانجابية والجنسية

### تطوير أنماط السلوك، تعزيز الثقة والحوار بين الثقافات

البلدان: بوليفيا، الإكوادور، مالي

بداية المشروع في: 2007

تقديم: مؤسسة Interarts

الشركاء: الوكالة الاسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية، المنظمة الدولية لرعاية الأسرة - مالي، رابطة مالي للأطفال والعمال الشباب

### AR // السياق

الحياة الجنسية والانجاب هما أكثر جوانب حياة الإنسان ارتباطاً بالثقافة. فالمعتقدات الدينية والأعراف والعوامل الثقافية الأخرى تضطلع بدور حاسم في تحديد سلوكنا الجنسي والانجابي وتؤثر في الوقت نفسه، على نوعية الخدمات المتوفرة في هذا المجال وإمكانية النفاذ إليها. فلهذه العوامل، كما لطريقة فهمها من قبل نظم الرعاية ومقدمي هذه الخدمات، أثر مباشر على مسائل الصحة كالحمل، ووفيات الطفولة، وفيروس نقص المناعة البشرية، والأمراض الأخرى المنقولة جنسياً.

لذلك، من المناسب اعتبار البعد الثقافي عنصراً أساسياً لدى رسم السياسات وصياغة مشاريع في مجال الصحة العامة، بهدف التأثير الملموس والمستديم على مؤشرات الصحة.

وفي هذا السياق، أعدت مؤسسة « Interarts » هذا المشروع الذي استهدف ثلاثة بلدان، وذلك بالتعاون مع جمعيات وحكومات محلية.

### // أهداف المشروع

• / تعزيز اندماج العوامل الثقافية واحترام الحقوق الثقافية لدى عملية الإعداد والتنفيذ للسياسات والمشاريع في مجال الحياة الجنسية والانجابية.

• / تحديد الحاجز الثقافية التي تمنع بعض الفئات الاجتماعية المحددة (كالمرهقين، واهل البلد الأصليين...) من الحصول على المعلومات الصحيحة، والخدمات المتوفرة، في مجال الحياة الجنسية والانجاب.

• / وضع برامج وأدوات ملائمة ثقافياً.

• / تنمية قدرات الجمعيات المحلية على تزويد المعنيين بمعلومات دقيقة ومناسبة ثقافياً في مجال الحياة الجنسية والانجابية، وتهيئة بيئة مؤاتية تسمح لكافة الفئات الاجتماعية بالحصول على هذه المعلومات.

• / تعزيز الحوار ومنسوب الادراك والتفهم في صفوف المسؤولين السياسيين المحليين والسلطات السياسية والدينية والموظفين من أجل توعية الناشئة، وتسهيل تبدل سلوكهم في مجال الحياة الجنسية والانجاب.

## FR / L'ÉCOLE DES SABLES

### DÉVELOPPEMENT D'UN SECTEUR D'ACTIVITÉ ET DÉVELOPPEMENT LOCAL

**PAYS :** SÉNÉGAL  
**PROJET INITIÉ EN :** 1996  
**PRÉSENTÉ PAR :** LA CE  
**PARTENAIRES :** COOPÉRATIONS BILATÉRALES ALLEMANDE, BELGE, FRANÇAISE, NÉERLANDAISE, SUISSE, ET ARTS INTERNATIONAL (USA). PLUS DE 20 AUTRES PARTENAIRES PUBLICS ET PRIVÉS ONT CONTRIBUÉ À LA RÉALISATION DE CE PROJET.

#### FR // CONTEXTE

L'École des Sables, Centre International des Danses Traditionnelles et Contemporaines Africaines, est à la fois un lieu de formation, de recherches, de rencontres et d'échanges dans le domaine de la danse contemporaine. Installée à Toubab Dialaw, petit village de pêcheurs à 50kms au sud de Dakar, elle accueille depuis 12 ans des stages, des résidences artistiques, des créations et des spectacles réunissent des danseurs d'Afrique et du monde entier.

L'École dispose de deux grandes salles de danse, d'une salle de conférence et de 24 bungalows, construits dans le respect de l'environnement et des contraintes du climat local.

Discipline peu présente en Afrique il y a deux décennies, la danse contemporaine est devenue aujourd'hui une forme d'expression artistique sur le continent.

#### // OBJECTIFS DU PROJET

Les activités de l'École des Sables visent à développer les danses traditionnelles et contemporaines d'Afrique, considérées comme des éléments majeurs du développement culturel, social et économique du continent.

L'École des Sables a pour but de :

- / Proposer une formation professionnelle aux danseurs africains.
- / Stimuler le développement de la danse africaine contemporaine.
- / Être un lieu de formation, de rencontre et d'échange pour la profession.
- / Stimuler la création d'événements nés de la fusion entre danse traditionnelle et contemporaine, et les autres formes de création artistique.

Le projet cherche également à promouvoir l'enseignement de la danse à l'école, en tant que formation de base pour la vie, le respect de sa propre culture et un moyen d'expression artistique.



#### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

L'École des Sables a contribué de façon essentielle à la création et au développement de la filière «danse contemporaine» en Afrique, qui est aujourd'hui une forme d'expression artistique majeure du continent et un secteur d'activité à part entière :

- / Plus de 240 danseurs originaires de 26 pays africains ont bénéficié d'une formation technique de haut niveau, dispensée par des professeurs africains et occidentaux de renommée internationale. La grande majorité d'entre eux pratiquent la danse comme activité professionnelle principale.
- / Plus de 10 compagnies et studios de danse ont été créés en Afrique ; des festivals et des dizaines de spectacles et chorégraphies ont été produits par les danseurs formés dans le centre.
- / Des projets de collaboration avec des universités, des écoles et des centres de danse au niveau international sont porteurs d'une volonté d'échange et d'apport mutuel dans une perspective de professionnalisation.
- / Au-delà de son activité dans le domaine de la danse, l'École est un important facteur de développement économique, social et humain au niveau local :
  - / Participation régulière de la population locale aux activités artistiques et aux spectacles du centre.
  - / Source d'emploi direct et indirect pour la population locale, avec une cinquantaine d'emplois créés.
  - / Mise en place d'un programme de danse à destination des élèves des écoles primaires avoisinantes.
  - / Mobilisation de la population locale autour de projets d'intérêt social et de protection de l'environnement. Une association de protection de l'environnement a ainsi été créée par les villageois.

#### AR // الإنجازات والأثر

ساهمت «L'Ecole des Sables» بشكل ملحوظ في تأسيس وتطوير نهج «الرقص المعاصر» في أفريقيا، الذي أصبح اليوم وسيلة أساسية للتعبير الفني في كافة أرجاء القارة و قطاع عمل مكتمل بذاته:

- / إذ حصل أكثر من 240 راقصاً من 26 بلداً أفريقياً على تدريب تقني رفيع المستوى على يد أساتذة أفريقيين وغربيين ذي شهرة عالمية، ومعظمهم يمارس الرقص كتشاط مهني رئيسي.
- / كما أنشئت أكثر من 10 شركات وقاعات مخصصة للرقص في أفريقيا؛ وكذلك، قدم الراقصون الذين تابعوا تدريبهم في هذا المركز العديد من المهرجانات وعشرات العروض المسرحية والراقصة.
- / من جهة أخرى، تدل مشاريع التعاون مع جامعات ومدارس ومراكز الرقص على المستوى الدولي على وجود إرادة لتشجيع المبادلات والإسهام المتبادل من أجل تحويل هذا الفن إلى مهنة حقيقية.
- / كما تمثل المدرسة أيضاً، إلى جانب نشاطها في مجال الرقص، عاملاً هاماً في حركة التنمية الاقتصادية والاجتماعية والبشرية على المستوى المحلي، من خلال:
  - / مشاركة السكان المحليين بصورة منتظمة في النشاطات الفنية والعروض التي يقدمها المركز.
  - / تحولها إلى مصدر عمل مباشر وغير مباشر للسكان المحليين، من خلال فرص العمل العديدة المستحدثة.
  - / وضع برنامج للرقص موجه لتلاميذ المدارس الابتدائية المجاورة.
  - / إحشد السكان المحليين حول مشاريع ذات مصلحة اجتماعية ومنتصلة بحماية البيئة. وفي هذا السياق، أنشأ سكان البلدة جمعية لحماية البيئة.

## AR / مشروع

### تنمية قطاع أعمال وتحقيق التنمية المحلية

البلد: السنغال  
 بداية المشروع في: 1996  
 تقديم: الجماعة الأوروبية والشركاء: وكالات التعاون الثنائي الألمانية، البلجيكية، الفرنسية، الهولندية والسويسرية والشركاء: وكالات التعاون الثنائي الأمريكية. وساهم أكثر من 20 شريكاً آخر من القطاعين العام والخاص في إنجاز هذا المشروع.

#### AR // السياق

تمثل مدرسة الرمال «L'Ecole des Sables»، وهي المركز الدولي لفنون الرقص الأفريقي التقليدي والمعاصر، مكاناً للتدريب وإجراء البحوث، وفي الوقت نفسه، ساحة اللقاءات والمبادلات في مجال الرقص المعاصر. مقرها بلدة الصيادين الصغيرة، توباب ديالو، التي تقع على بعد 50 كلم جنوبي دكار، وهي تستضيف منذ 12 سنة دورات تدريبية وفتانين مقيمين وأعمالاً إبداعية وعروضاً فنية يحييها راقصون قادمون من القارة الأفريقية وجميع أنحاء العالم.

وتسعى المدرسة إلى تحقيق ما يلي:  
 / توفير تدريب مهني للراقصين الأفريقيين.  
 / تحفيز تطور الرقص الأفريقي المعاصر.  
 / الدفع من أجل تحويلها إلى مكان للتدريب واللقاءات والمبادلات للعاملين في هذه المهنة.  
 / تشجيع تنظيم التظاهرات الفنية، المتوالة من اندماج الرقص التقليدي بالرقص المعاصر والأشكال الأخرى من الإبداع الفني.

كما يسعى المشروع إلى تعزيز تعليم فن الرقص في المدارس، كدرب أساسي من أجل الحياة، واحترام الذات الثقافية وكفاءة للتعبير الفني.

تتألف المدرسة من قاعتين كبيرتين مخصصتين للرقص، وقاعة للمؤتمرات و24 شاليها تم بناؤها وفقاً لمعايير احترام البيئة والقيود التي يفرضها المناخ المحلي.

وبينما لم يكن الرقص المعاصر اختصاصاً رائجاً في أفريقيا منذ عقدين من الزمن، إلا أنه أصبح اليوم شكلاً من أشكال التعبير الفني في القارة السمراء.



## FR / ASSOCIATION «AFRICAN TOUR CIRCUIT» DIFFUSION DES ARTS ET DÉVELOPPEMENT D'UN SECTEUR D'ACTIVITÉS

**PAYS :** INITIALEMENT AFRIQUE DU SUD, EXTENSION AU RESTE DU CONTINENT  
**PROJET LANCÉ EN :** 2006  
**PRÉSENTÉ PAR :** MIMETA - CENTRE POUR LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT  
**PARTENAIRES :** PAMBERI TRUST ET AFRICAN SYNERGY TRUST

### FR // CONTEXTE

Fondée par l'African Synergy Trust à Johannesburg et Harare, l'association «African Tour Circuit (ATC)», organise des tournées de représentation d'arts du spectacle mettant en scène des artistes africains dans différentes villes et divers festivals.

Cette démarche vise à répondre aux défis majeurs auxquels les artistes africains sont confrontés pour atteindre leur public et attirer de nouveaux spectateurs: coût des voyages en avion, contraintes liées aux visas, manque d'information, de promotion et de communication entre les pays africains. Ces difficultés entravent le développement de ce secteur à un point tel que même les grands artistes sont de parfaits inconnus au-delà des frontières.

### // OBJECTIFS DU PROJET

Faciliter les échanges culturels entre les différents pays d'Afrique en organisant la première tournée africaine dans plusieurs villes, festivals et institutions.

Organiser des tournées de représentation d'arts du spectacle mettant en scène des artistes africains dans différents lieux et festivals pour permettre à des centaines d'artistes de se faire connaître auprès de nouveaux publics à travers le continent africain.

L'ATC ne finance pas uniquement les frais de la tournée. L'association a également pour objectif de gérer, planifier et coordonner tous les aspects indispensables à la réussite d'une tournée réunissant de nombreux partenaires. En outre, elle facilite la conclusion de contrats et d'accords, la réalisation des négociations et les arrangements techniques et professionnels, entraînant de ce fait une réduction des coûts et une plus grande efficacité. L'ATC utilise de nombreuses sources de financement afin de couvrir les frais liés à chaque tournée, en ce compris les rentrées du box office, les subventions pour les voyages à petite échelle, les ressources disponibles dans le pays ou la ville hôte, les ressources des artistes, ainsi que les partenariats avec des festivals et des agences.

L'ATC est également active dans nombre de nouvelles formes de comités artistiques en Afrique (ateliers, représentations communes) qui rassemblent des artistes et promeuvent la diversité, surtout parmi les plus jeunes d'entre eux.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

/ Un grand nombre d'artistes africains se sont produits pour la première fois dans d'autres pays d'Afrique: en 5 ans, plus de 500 artistes (70 % de musiciens, 10% de poètes, 20% d'autres artistes de la scène) sont montés sur scène dans de nouvelles salles, de nouvelles villes et de nouveaux pays qui étaient auparavant inaccessibles tant d'un point de vue logistique que financier.

/ Rien qu'en 2010 (jusqu'au mois de septembre), plus de 45 tournées ont été organisées, dont une tournée de partage d'expériences étude/travail (Danemark, Roskilde) et deux activités de développement de réseau (Gabon et Mozambique).

/ La réduction des coûts, les économies d'échelle et la multiplication des opportunités artistiques donnent lieu à des bénéfices directs dont profitent les villes, les festivals et institutions hôtes, ainsi que les artistes. Les tournées, qui autrefois n'étaient pas viables, sont désormais possibles grâce à l'augmentation du nombre de représentations, de lieux et de partenaires. Différents festivals artistiques, auparavant isolés, cherchent à présent à s'unir pour dénicher de nouveaux artistes africains et partager ensuite le coût des tournées, échanger les compétences techniques et une assistance mutuelle.

/ Le problème de l'isolement culturel au sein du continent africain est appréhendé à une plus large échelle: les différents publics africains ont pu assister aux performances d'artistes divers et un grand nombre de projets artistiques interculturels (en ce compris des nouvelles tournées) résultent directement des activités promues par l'ATC. Bon nombre de ces projets couvrent toutes les dimensions artistiques «de la conception à la scène», renforçant ainsi le potentiel du secteur à attirer de nouveaux publics.

/ Des jeunes et des femmes artistes de différents pays et régions s'associent dans le cadre de partenariats artistiques transfrontaliers afin de favoriser les échanges culturels et renforcer leur influence sociale.

/ De nombreux pays ont rejoint le réseau au fur et à mesure du développement du projet.

### AR // الإنجازات والأثر

/ استطاع عدد كبير من الفنانين الأفريقيين تأدية فنهم للمرة الأولى في بلدان أفريقية أخرى: ففي خلال 5 سنوات، تمكن أكثر من 500 فنان (70% من الموسيقيين، 10% من الشعراء، و20% من فناني المسرح الآخرين) من اعتلاء خشبة المسرح في ضلالت ومدن وبلدان جديدة كانت بعيدة المنال في الماضي سواء من الناحية اللوجستية أو المالية.

/ فخلال سنة 2010 بمفردها (لغاية شهر أيلول/سبتمبر)، نظمت أكثر من 45 جولة، إلى جانب جولة لتبادل التجارب في مجال الدراسة/العمل (في مدينة روسكيلد، في الدانمرك)، ونشاطين لتطوير شبكة التفاعل (في الغابون والموزمبيق).

/ إن تقليص التكاليف وتحقيق توفير في حجم الكلفة وازدياد الفرص الفنية، كلها عناصر تدر أرباحاً مباشرة تستفيد منها المدن والمهرجانات والمؤسسات المضيفة كما الفنانون. فبعد أن كانت الجولات غير مستدامة في السابق، أصبحت اليوم متاحة بفضل توفر الإمكانيات على صعيد تواريخ الجولات والأماكن والشركاء. الأمر مشابه بالنسبة إلى المهرجانات الفنية المختلفة التي لم تعد منعزلة بل أصبحت تندمج بعضها ببعض لاكتشاف مواهب أفريقية جديدة، ومن ثم تقاسم كلفة الجولات، وتبادل المهارات التقنية وتقديم المساعدة المتبادلة.

/ مقارنة مشكلة العزلة الثقافية في القارة السمراء على نطاق أوسع: إذ حضرت الجماهير الأفريقية المختلفة عروض الأداء التي قدمها فنانون متنوعون، كما أن العديد من المشاريع الفنية المنضوية تحت عنوان التشارك بين الثقافات (بما في ذلك الجولات الجديدة) هو نتيجة مباشرة للنشاطات التي تروج لها رابطة «African Tour Circuit». ويغطي عدد لا يستهان به من هذه المشاريع كافة الأبعاد الفنية «من التصميم إلى الإنتاج وصولاً إلى المسرح»، الأمر الذي يعزز قدرة هذا القطاع على استقطاب جماهير جديدة.

/ ويتعاون الشباب والفنانات من بلدان ومناطق مختلفة في إطار شراكات فنية عابرة للحدود بهدف تشجيع المبادرات الثقافية وتعزيز نفوذها الاجتماعي.

/ ولقد انضمت بلدان عديدة إلى هذه الشبكة تدريجياً مع تطور المشروع.

## AR / جمعية الجولة الإفريقية نشر الفنون وتنمية قطاع أعمال

البلد: جنوب أفريقيا بداية، ثم امتداد إلى بقية القارة الأفريقية  
بداية المشروع في: 2006  
تقديم: «ميميتا» Mimeta - مركز الثقافة والتنمية  
الشركاء: منظمة African Synergy Trust و Pamberi Trust

### AR // السياق

### // أهداف المشروع

تسهيل المبادلات الثقافية بين البلدان الأفريقية المختلفة عبر تنظيم الجولة الأفريقية الأولى في عدة مدن ومهرجانات ومؤسسات.

تنظيم جولات عرض لفنون الأداء التي يحييها فنانون أفريقيون في عدة أماكن ومهرجانات للسماح لمئات الفنانين بالتعريف عن أنفسهم أمام جمهور جديد في مختلف أرجاء القارة السمراء.

لا تمول الرابطة تكاليف الجولة فحسب، بل تسعى أيضاً إلى إدارة وتخطيط وتنسيق كافة الجوانب اللازمة لنجاح جولة تشمل العديد من الشركاء. كما تسهل عملية إبرام العقود والاتفاقات، وإجراء المفاوضات واتخاذ الترتيبات التقنية والمهنية، على نحو يقلص قيمة التكاليف ويزيد من فعالية المشروع. وللرابطة مصادر تمويل متعددة تلجأ إليها لتغطية التكاليف المترتبة عن كل جولة، ومن ضمنها إيرادات التذاكر، وإعانات السفر المقدمة للانتقال على المسافات الصغيرة، والموارد المتوفرة في البلد أو المدينة المضيف(ة)، وموارد الفنانين فضلاً عن الشراكات المعقودة مع المهرجانات والوكالات.

تشارك الرابطة، من جهة أخرى، في عدد من اللجان الفنية بأشكالها الجديدة في أفريقيا (على غرار ورشات العمل والحفلات المشتركة) التي تضم عدداً من الفنانين، وتهتم بتعزيز التنوع، خاصة في صفوف الأكثر شباباً من بينهم.

أسست منظمة «African Synergy Trust» رابطة «African Tour Circuit» في مدينتي جوهانسبرغ وهراري، ونقوم الرابطة بتنظيم جولات عرض لفنون الأداء التي يحييها فنانون أفريقيون في عدة مدن وفي إطار مهرجانات مختلفة.

يهدف هذا النهج إلى التصدي للتحديات الكبرى التي يواجهها الفنانون الأفريقيون للوصول إلى الجمهور واستقطاب مشاهدين جدد. تتمثل هذه التحديات بما يلي: تكاليف السفر بالطائرة، القيود المرتبطة بالحصول على تأشيرات الدخول، النقص في المعلومات وحملات الترويج والنوازل بين البلدان الأفريقية. وتحول هذه الصعوبات دون تطور القطاع إلى حد أن كبار الفنانين مجهولو الهوية تماماً في الخارج.



## FR/ JAMAC CINÉ DIGITAL

### PROMOTION DES DROITS DE L'HOMME ET RENFORCEMENT DE LA CITOYENNETÉ

**PAYS :** BRÉSIL  
**PROJET INITIÉ EN :** 2009  
**PRÉSENTÉ PAR :** AECID  
**PARTENAIRES :** CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN SÃO PAULO, PARTENAIRES LOCAUX  
**MONTANT DU PROJET :** 27 000 €

#### FR // CONTEXTE

L'association JAMAC a été créée en 2003 dans le quartier populaire de Jardim Miriam, dans la périphérie de Sao Paulo. Cette association, visant essentiellement les habitants du quartier et de ses environs, est un centre pour la promotion d'activités artistiques, de formation et d'échange, fortement ancré dans les problématiques sociales locales. Le centre a été fondé sur l'idée du pouvoir transformateur de l'art et de la culture au niveau de l'individu et de la société.

Le Centre culturel espagnol de Sao Paulo, en association avec deux opérateurs locaux du secteur audiovisuel, a créé au sein du JAMAC le projet de Cinéma Digital, destiné à faire prendre conscience au public concerné des droits de l'homme et des citoyens.

#### // OBJECTIFS DU PROJET

Créer un espace de réflexion, de discussion et d'action en vue de sensibiliser la population locale aux problèmes d'abus des droits de l'homme et aux moyens de défense dont elle dispose.

Organiser des ateliers d'écriture de scénario et de création audiovisuelle, des conférences et débats, des actions de diffusion et de participation citoyenne autour des problèmes de violence, de violation des droits de l'homme et de la citoyenneté.

Assurer une formation professionnelle dans les techniques de production audiovisuelle pour des habitants du quartier et contribuer ainsi à la création d'une activité durable dans ce domaine au niveau local.

#### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

/ Réalisation de deux cycles d'ateliers de production et d'animation audiovisuelle, avec une participation de 20 personnes par cycle.

/ Pendant la première année du projet, 39 personnes ont été formées aux techniques de l'audiovisuel et ont pu s'insérer dans le marché du travail grâce aux compétences acquises.

/ Les ateliers ont produit un court métrage sur la problématique des droits de l'homme, qui a été présenté dans divers festivals internationaux et a obtenu le 1er prix au 21ème Festival International du Court Métrage de Sao Paulo.

/ L'importante participation de la population locale aux sessions de vidéoclub, aux débats et conférences organisés par JAMAC, a contribué à une prise de conscience des problèmes des droits de l'homme et de violence, ainsi que du rôle de l'audiovisuel et des médias dans la dynamique sociale. Des centaines de participants aux activités liées au projet assurent la diffusion de ces idées au niveau local.

/ JAMAC Cinéma Digital est devenu en peu de temps un lieu de création culturelle, un espace d'échange et de dialogue sur des sujets fondamentaux pour la stabilité et la cohésion sociale de la population de Jardim Miriam. Son caractère ultra local et son approche participative lui assurent une vraie appropriation par les habitants du quartier.

#### // AR // الإنجازات والأثر

/ تنفيذ ورشات عمل خاصة بالإنتاج وتقنية التحريك في الإعلام السمعي البصري على دورتين، شارك 20 شخصاً في كل منهما

/ خلال السنة الأولى للمشروع، تمّ تدريب 39 شخصاً على التقنيات السمعية البصرية، فتمكّنوا بفضل المهارات التي اكتسبوها، من ولوج سوق العمل.

/ أنتجت ورشات العمل فيلماً قصيراً حول إشكالية حقوق الانسان، وقد تمّ عرضه في عدة مهرجانات دولية وفاز بالجائزة الأولى في المهرجان الدولي الحادي والعشرين للأفلام القصيرة في مدينة ساو باولو.

/ كما أنّ مشاركة الأهالي الملحوظة في جلسات مكتبة الفيديو وحلقات النقاش والمؤتمرات التي تنظمها رابطة «جاماك»، ساهمت في توعيتهم على المشاكل المرتبطة بحقوق الانسان والعنف، وعلى الدور الذي تضطلع به الوسائل السمعية والبصرية ووسائط الإعلام في الدينامية الاجتماعية. ويعمل مئات المشاركين في النشاطات المرتبطة بهذا المشروع على نشر هذه الأفكار على المستوى المحلي.

/ أصبح مشروع «جاماك للسينما الرقمية» في فترة وجيزة صرحاً للإبداع الثقافي وأرضية للتبادل والحوار حول مواضيع تعتبر أساسية لضمان الاستقرار والتماسك الاجتماعي بين سكان حي «Jardim Miriam» الذين يشعرون بأنهم يملكون فعلاً هذا المشروع نظراً لطابعه المحلي الشديد ونهجه التشاركي.

## AR / مشروع جاماك للسينما الرقمية

### تعزيز حقوق الانسان والمواطنة

البلد: البرازيل

بداية المشروع في: 2009

تقديم: الوكالة الأسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية  
 الشركاء: المركز الثقافي الأسباني في مدينة ساو باولو، والشركاء المحليون  
 قيمة المشروع: 27.000 يورو

#### // AR // السياق

أبصرت رابطة «جاماك» النور عام 2003 في حي «Jardim Miriam» الشعبي، في ضاحية مدينة ساو باولو. تعمل هذه الرابطة بشكل رئيسي مع سكان هذا الحي وأطرافه، وهي مركز لتعزيز النشاطات الفنية والتدريب والتبادلات، متجذرة بقوة في الإشكاليات الاجتماعية الملحة. جاء إنشاء هذا المركز انطلاقاً من الفعالية بالقدرة التحويلية التي يمارسها الفن والثقافة على الفرد والمجتمع.

في إطار رابطة «جاماك»، أطلق المركز الثقافي الأسباني في ساو باولو، بالتعاون مع شركتين محليتين في قطاع الإعلام السمعي البصري، مشروع السينما الرقمية الذي يهدف إلى توعية الجمهور المعني على حقوق الانسان والمواطن.

#### // أهداف المشروع

توفير فسحة للتفكير والنقاش والعمل من أجل تحسيس وتوعية الأهالي على المشاكل المتعلقة بانتهاك حقوق الانسان، وعلى وسائل الدفاع المتوفرة لديهم.

تنظيم ورشات عمل حول كتابة السيناريوهات، والإبداع السمعي البصري، ومؤتمرات وحلقات نقاش وأعمال لتوعية وإشراك المواطنين في مقاربة مشاكل العنف وانتهاكات حقوق الانسان والمواطنة.

توفير تدريب مهني لسكان الحي على تقنيات الإنتاج السمعي البصري، على نحو يساهم في استحداث نشاط مستدام في هذا القطاع وعلى المستوى المحلي.





## FR/ WAPI (WORDS AND PICTURES) RENFORCER LA COHÉSION SOCIALE ET LA CITOYENNETÉ PAR LES ARTS

**PAYS :** KENYA, OUGANDA, NIGÉRIA, GHANA, SÉNÉGAL, SOUDAN, TANZANIE, MALAWI ET SIERRA LEONE  
**PROJET LANCÉ EN :** 2007 **ET TERMINÉ EN :** 2009  
**PRÉSENTÉ PAR :** LE BRITISH COUNCIL  
**PARTENAIRES :** SPONSORS PRIVÉS  
**MONTANT DU PROJET:** 1 250 000 €

### FR // CONTEXTE

WaPi est né du besoin d'agir dans le secteur des populations africaines très jeunes et de leur fournir un moyen de liberté d'expression par le biais de représentations artistiques et de l'ouverture aux industries créatives.

WaPi est une plateforme de convergence de la culture et du développement visant à soutenir les communautés artistiques d'Afrique subsaharienne émergentes. Tous les mois, des artistes prometteurs issus de 9 pays de cette région se rencontrent pendant une journée pour divertir et informer leur public. WaPi réunit des musiciens, des créateurs de mode, des artistes des arts du spectacle et des arts visuels qui ont envie de s'investir au niveau social ou politique. Les thèmes abordés à ces occasions sont très variés: droits de l'homme, démocratie, droits des femmes et autres thèmes instructifs tels que le HIV et les changements climatiques. Les événements WaPi sont élaborés par des comités nationaux externes qui dénichent les artistes, les invitent, et sélectionnent les thèmes à aborder.



### // OBJECTIFS DU PROJET

Fournir un espace à la jeunesse africaine qui lui permettra:

- / D'être informée au sujet des droits de l'homme et d'autres thèmes sociaux, de les explorer et d'en discuter par le biais de l'art.
- / De mettre en valeur ses talents artistiques afin de créer des opportunités d'emploi.
- / De prouver son implication et leur intérêt pour les questions sociales.
- / De profiter gratuitement de représentations artistiques avec d'autres jeunes du même âge.
- / De découvrir le potentiel de l'industrie créative.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

WaPi a réussi à rassembler et toucher un public de plus en plus large dans toutes les régions. Voici quelques chiffres clés:

- / Réalisation de 120 événements WaPi dans toute l'Afrique subsaharienne.
- / Mise en place de 6 comités WaPi dans les pays de l'Afrique subsaharienne.
- / Au total, 1 440 nouveaux artistes se sont produits lors des événements WaPi. C'était la première représentation publique pour beaucoup d'entre eux: 10 % de ces artistes ont reçu des propositions pour se produire lors de festivals locaux, de spectacles télévisés ou de concerts live.
- / En 3 ans, WaPi a rassemblé un public de 370 000 personnes à travers le continent et 4 650 000 téléspectateurs ou auditeurs.
- / Au Soudan, WaPi a développé un réseau social de 2 500 personnes et a contribué à la création d'un dialogue entre le nord et le sud du pays.

Au niveau de l'impact du secteur de la musique sur ces pays, WaPi:

- / A mis en place une plateforme pour les artistes qui leur permet d'élargir leur public.
- / A attiré un nouveau public de jeunes.
- / A créé des opportunités de développement professionnel et a développé un réseau de relations entre les artistes et le secteur de la créativité en général.
- / A rehaussé l'image de la musique, suscitant ainsi un intérêt significatif des sociétés de télévision et des partenaires de premier ordre du secteur privé (p.ex. le groupe DAL au Soudan).

### // AR الإنجازات والأثر

نجح مشروع «وابي» في حشد جمهور متزايد يوماً بعد يوم والوصول إليه في كافة المناطق. وفيما يلي بعض الإحصائيات الهامة:

- / تنظيم 120 تظاهرة ثقافية لمشروع «وابي» في منطقة جنوب الصحراء الأفريقية بكاملها.
- / تشكيل 6 لجان تابعة لمشروع «وابي» في بلدان أفريقيا الواقعة جنوب الصحراء.
- / قَدِّمَ ما مجموعه 1440 فناناً جديداً عروضهم في إطار تظاهرات «وابي». وكان ذلك بمثابة العرض الجماهيري الأول للعديد منهم: وتلقى 10% من هؤلاء الفنانين عروضاً لتقديم أعمالهم الفنية في مهرجانات محلية وبرامج تلفزيونية أو حفلات موسيقية حية.
- / و خلال 3 سنوات، نجح مشروع «وابي» في حشد جمهور من 370.000 شخص من كافة أرجاء القارة الأفريقية و 4.650.000 مشاهد أو مستمع.

/وفي السودان، طوّر المشروع شبكة اجتماعية تضم 2.500 شخص وساهم في إطلاق حوار بين شمال البلاد وجنوبها.

/وعلى صعيد التأثير على القطاع الموسيقي في هذه البلدان، نجح «وابي» في: /توفير أرضية للفنانين تسمح لهم بتوسيع قاعدة جمهورهم.

/ استقطاب جمهور جديد من الشباب.

/استحداث فرص للتطوير المهني وإنشاء شبكة من العلاقات بين الفنانين وقطاع الإبداع بشكل عام.

/تحسين صورة فن الموسيقى، الأمر الذي أثار اهتماماً كبيراً لدى شركات التلفزيون وكبار الشركاء في القطاع الخاص (مثل مجموعة دال في السودان).

## AR / مشروع وابي «WAPI» (الكلمات والصوت) تعزيز التلاحم الاجتماعي وروح المواطنة عبر الفنون

البلدان: كينيا، أوغندا، نيجيريا، غانا، السنغال، السودان، تنزانيا، ملاوي، وسيرا ليون  
بداية المشروع في: 2007 وانتهاه في 2009  
تقديم: المجلس الثقافي البريطاني  
الشركاء: جهات راعية خاصة  
قيمة المشروع: 1.250.000 يورو

### // AR السياق

نشأ مشروع «وابي» من الحاجة على العمل في وسط فئة اليافعين من السكان في أفريقيا، ومنهم وسيلة لممارسة حرية التعبير من خلال العروض الفنية والانفتاح على الصناعات الإبداعية.

### // أهداف المشروع

- /فسح المجال أمام الشباب الأفريقي ل: /الاطلاع على موضوع حقوق الإنسان وغيرها من المواضيع الاجتماعية واستشرافها ومناقشتها من خلال الفن.
- /إبراز مواهبهم الفنية من أجل استحداث فرص عمل.
- / إثبات اهتمامهم والتزامهم بالقضايا الاجتماعية.
- /الاستفادة مجاناً من العروض الفنية مع شباب آخرين من نسب أعمار متشابهة.
- / اكتشاف قدرات الصناعة الإبداعية.

يعتبر المشروع بمثابة منصة لتقارب الثقافة والتنمية من أجل دعم الجماعات الفنية الناشئة في بلدان أفريقيا الواقعة جنوب الصحراء. يلتقي فنانون وأعدون قادمون من 9 بلدان من هذه المنطقة شهرياً، فيكسوا يوماً كاملاً لتسليّة الجمهور وتروييده بالأخبار المفيدة. يجمع مشروع «وابي» عدد من الموسيقيين ومصممي الأزياء، وفناني الأداء المسرحي على أنواعه، والفنون البصرية، من الراغبين في النشاط في المجالين الاجتماعي أو السياسي. أما بالنسبة للمواضيع التي يتم التطرق إليها، فهي متعددة وتتناول: حقوق الإنسان، والديمقراطية، وحقوق المرأة، وغيرها من القضايا التنقيفية ذات الصلة، ومنها على سبيل المثال ما يتعلق بفيروس نقص المناعة البشرية أو قضية التغير المناخي. وتهتم لجان وطنية خارجية بأعداد التظاهرات الفنية الخاصة بالمشروع، وإيجاد الفنانين ودعوتهم، واختيار المواضيع التي سيتم طرحها خلال العروض.



## FR/ MUSIC FUND

## LA MUSIQUE, UN INSTRUMENT DU DÉVELOPPEMENT

PAYS : PALESTINE, ISRAËL, RD CONGO, MOZAMBIQUE, BELGIQUE, FRANCE

PROJET LANCÉ EN : 2005

PRÉSENTÉ PAR : GOUVERNEMENT FÉDÉRAL BELGE

PARTENAIRES: LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE, LA VILLE DE LILLE, LA VILLE D'ANVERS, DE NOMBREUX SPONSORS PRIVÉS ET PARTENAIRES LOCAUX

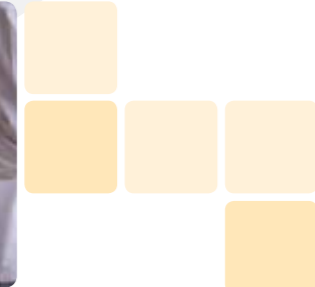
MONTANT DU PROJET : 145 000 € (MONTANT DU FINANCEMENT JUSQU'EN 2010)

## FR // CONTEXTE

Le Fonds Musique (FM) développe des partenariats avec des académies dans les pays en développement et les régions en conflit, plus particulièrement au Moyen-Orient (Palestine: Gaza, Ramallah, Naplouse ; Israël: Nazareth, Jérusalem) ; Mozambique (Maputo) et Congo (Kinshasa). Les moyens d'offrir une éducation artistique et de promouvoir la culture au sein des populations locales sont limités dans ces pays. L'enseignement de la musique est plus spécifiquement entravé par la difficulté d'acquérir un instrument.

Le Fonds Musique coordonne les campagnes de collecte d'instruments de musique à travers l'Europe, les inspecte et les répare, puis les distribue aux écoles partenaires.

Le Fonds Musique fournit le savoir-faire nécessaire pour l'accord, la réparation et l'entretien des instruments par le biais d'ateliers et de stages dans les ateliers des fabricants européens d'instruments. Il soutient également le développement de compétences locales dans ce domaine.



## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Depuis la création du FM, 1 500 instruments - fournis à des académies en Afrique et au Moyen-Orient - sont utilisés dans le cadre de l'enseignement de la musique et des spectacles.

Après avoir dispensé avec succès les programmes de formation du FM, des techniciens-réparateurs travaillent à présent dans les ateliers de réparation mis en place dans les écoles partenaires de Naplouse, Ramallah, Kinshasa et Maputo.

Le Fonds Musique a ouvert 4 ateliers de réparation dans les écoles partenaires de Ramallah et Naplouse (Palestine), Kinshasa (DR Congo) et Maputo (Mozambique). Ces ateliers fournissent aux techniciens déjà formés ainsi qu'aux techniciens réparateurs qui achèveront leur formation dans un avenir proche, un véritable espace de travail.

Le Fonds Musique a permis de créer des opportunités d'apprendre et de jouer de la musique. Il a ainsi contribué à la construction d'une société tournée vers la culture et non plus vers la misère, la guerre et la pauvreté.

## AR // الإنجازات والأثر

بمنذ تأسيس المنظمة، تم تقديم 1500 آلة موسيقية إلى أكاديميات في أفريقيا والشرق الأوسط، هي قيد الاستخدام حالياً في إطار تعليم الموسيقى والعروض المسرحية.

أنجز خبراء تقنيون- مصلحون بنجاح مهمة توفير البرامج التدريبية الخاصة بمنظمة «Music Fund»، وهم يعملون حالياً في ورشات التصليح التي أقيمت في المدارس الشريكة في نابلس، ورام الله، وكنيتشاسا وماپوتو.

افتتحت منظمة «4 Music Fund» ورشات تصليح في المدارس المشاركة بالبرنامج في رام الله ونابلس (فلسطين)، وكنيتشاسا (جمهورية الكونغو الديمقراطية) وماپوتو (الموزمبيق). وتوفر هذه الورشات فضاء عمل حقيقي للتقنيين العاملين وللتقنيين المتدربين الذين سيستكملون تدريبهم في المستقبل القريب.

وبفضل منظمة «Music Fund»، أصبح من الممكن تعلم هذا الفن، والعزف على آلة موسيقية، فساهمت بذلك في بناء مجتمع بات يوجه أنظاره نحو الثقافة لا نحو البؤس والحرب والفقر.

## AR // منظمة صندوق «MUSIC FUND» الموسيقي، أداة للتنمية

البلدان: فلسطين، إسرائيل، جمهورية الكونغو الديمقراطية، الموزمبيق، بلجيكا، وفرنسا  
بداية المشروع في: 2005  
تقديم: الحكومة البلجيكية الفدرالية  
الشركاء: الجماعة الفلمنكية في بلجيكا، الجماعة الفرنسية في بلجيكا، مدينة «ليل»، مدينة «أنتورب»، والعديد من آل جهات الرعاية الخاصة والشركاء المحليين.  
قيمة المشروع: 145.000 يورو (قيمة التمويل لغاية 2010)

## AR // أهداف المشروع

يهدف المشروع الى تعزيز دور الثقافة، والموسيقى على وجه الخصوص، كوسيلة لفتح آفاق جديدة، واستحداث فرص مستقبلية أمام السكان المتأثرين سلباً بالنزاعات والفقر.

ويسعى المشروع إلى تحقيق ما يلي:

• دعم الموسيقيين الشباب والأكاديميات في المناطق المستهدفة.

• تنمية المهارات المحلية لصيانة الآلات الموسيقية من خلال إنشاء ورشات محلية لتصليحها في المدارس المشاركة بالمشروع وبرامج للتدريب على تصليح الآلات.

• العمل على جمع خبرات الفاعلين في عالم التنمية وفي المنظمات غير الحكومية، من جهة، وعالم الفنون، من فرق موسيقية ومغنيين من كل أرجاء أوروبا، من جهة أخرى، في إطار مشاريع مخصصة لتنمية المناطق المتأثرة بالفقر و/أو النزاعات.

## AR // السياق

تقيم منظمة «Music Fund» شراكات مع بعض الأكاديميات في البلدان النامية ومناطق النزاعات وبشكل خاص في منطقة الشرق الأوسط (في فلسطين: مدن غزة، ورام الله، ونابلس؛ وفي إسرائيل: الناصرة، والقدس)؛ وفي الموزمبيق (ماپوتو) والكونغو (كنيتشاسا). فإمكانات الحصول على تربية فنية وتعزيز الثقافة لدى السكان المحليين محدودة في هذه البلدان، ولعل صعوبة اقتناء آلة موسيقية هي العائق الرئيسي أمام تعليم الموسيقى.

تهتم هذه المنظمة بتنسيق حملات جمع الآلات الموسيقية عبر أوروبا وفحصها وتصليحها قبل توزيعها على المدارس الشريكة.

كما توفر المهارات اللازمة لدوزنة وتصليح وصيانة الآلات الموسيقية من خلال ورشات عمل ودورات تدريبية في محترفات صناعة الآلات الموسيقية في أوروبا، وتدعم أيضاً تنمية المهارات المحلية في هذا المجال.



## FR/ TOURNÉE THÉÂTRALE DES HANDICAPÉS DE LOUGA

### LES ARTS COMME FACTEUR D'INCLUSION SOCIALE DES CATÉGORIES DÉFAVORISÉES DE LA POPULATION

PAYS: SÉNÉGAL  
PROJET RÉALISÉ EN: 2007  
PRÉSENTÉ PAR: LA COMMISSION EUROPÉENNE  
PARTENAIRES: ASSOCIATIONS LOCALES  
MONTANT DU PROJET : 5 000 €

#### FR // CONTEXTE

La ville de Louga, située au nord du Sénégal, vit dans un grand dénuement et dispose de ressources limitées pour assurer son développement. Dans ce contexte, l'association des handicapés de la ville manque totalement de moyens: ses membres vivent dans des conditions d'extrême pauvreté. De plus, le contexte culturel et l'absence de ressources contribuent à la marginalisation économique et sociale des handicapés.

Ce microprojet fait partie des 33 initiatives artistiques privées développées dans le cadre du Programme d'appui à l'action culturelle au Sénégal, financé par la Commission européenne.



#### // OBJECTIFS DU PROJET

Le projet portait sur la mise en scène et la production d'une pièce de théâtre sur le thème de l'exclusion, interprétée par des handicapés de l'association. Ceux-ci ont effectué une tournée nationale.

L'objectif était:

- / De proposer une activité culturelle et de favoriser l'intégration des handicapés grâce à leur participation à un projet artistique.
- / De sensibiliser la population sénégalaise aux problèmes de la marginalisation des handicapés.
- / De donner de la visibilité à l'association et aux handicapés en général.
- / D'attirer l'attention des autorités afin d'obtenir des financements accrus en faveur des handicapés.

#### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Disposant de moyens financiers très modestes, l'Association des handicapés de Louga a réussi à créer une œuvre théâtrale sur le sort des handicapés en milieu défavorisé. La pièce, interprétée par 15 membres handicapés de l'association, a fait l'objet d'un enregistrement vidéo qui a permis d'assurer une large promotion de la tournée, notamment en la diffusant à la télévision. Les médias locaux et nationaux ont relayé l'information et la pièce a rencontré un énorme succès. La tournée a mené la troupe de handicapés, qui n'avaient jamais quitté leur région d'origine, dans 7 des 8 régions du pays. La publicité faite par les médias avant l'arrivée de la troupe dans chaque région a permis aux handicapés d'être reçus par les plus hautes autorités et tous les spectacles –gratuits– se sont joués à guichet fermé. Le public sénégalais a été fortement interpellé par le thème traité, qui a fait l'objet de multiples débats et articles dans les médias du pays.

Grace à la visibilité acquise pendant la tournée, l'association:

- / a pu développer un partenariat avec une association européenne et a reçu des dons en matériel orthopédique ;
- / a reçu des autorités et de donateurs privés des financements et du matériel pour soutenir la création d'activités génératrices de revenus. Plusieurs entreprises personnelles ont ainsi été créées par les membres de l'association à la suite du projet (salon de coiffure, artisanat...);
- / a pu sortir, du moins temporairement, de sa situation d'isolement ;
- / a permis à son président, handicapé moteur lui-même, de passer à la télévision nationale où il a plaidé pour le déblocage du Fonds National d'Aide Sociale (1 Mds de FCFA) promis par le gouvernement en faveur des handicapés. Fin 2007, il a été reçu par le Premier Ministre sénégalais et a obtenu gain de cause: les besoins spécifiques des handicapés ont été reconnus par le gouvernement et le Fonds a été mobilisé.

La dynamique créée grâce à ce modeste projet artistique a contribué à redonner de l'espoir et à renforcer la dignité des handicapés sénégalais.

#### AR // الإنجازات والأثر

بالرغم من الموارد المالية المتواضعة للغاية، نجحت جمعية المعاقين في مدينة لوغا في إنتاج عمل مسرحي يعرض مصير المعاقين الذين يعيشون في بيئات محرومة. شارك في هذا العمل 15 عضواً من جمعية المعاقين، وتم تسجيله بالفيديو، ما سمح بالترويج للجولة على نطاق واسع، لا سيما عبر البث على شاشات التلفزيون. وتناقلت وسائل الإعلام المحلية والوطنية الخبر ولاقت المسرحية نجاحاً هائلاً. وفي إطار الجولة الوطنية، زار المعاقون الذين شاركوا في المسرحية 7 أقاليم من أصل ثمانية في البلاد، هم الذين لم يخرجوا يوماً من منطقتهم الأم. وبفضل الإعلانات التي بثتها وسائل الإعلام قبل وصول فرقة التمثيل إلى كل إقليم، لاقى المعاقون استقبالا حافلاً من قبل أعلى السلطات السنغالية. كانت العروض مجانية، كما غاصت القاعات بالمههور الذي تأثر كثيراً بالموضوع المطروح والذي شكّل أيضاً مادة للنقاشات والمقالات العديدة في وسائل الإعلام الوطنية.

وبفضل الظهور البارز للجمعية خلال الجولة،:

- / استطاعت أن تقيم شراكة مع جمعية أوروبية، وحصلت على هبات على شكل مواد لتقويم الأعضاء؛
- / حصلت من السلطات والواهبين من القطاع الخاص على تمويل وتجهيزات لدعم إقامة النشاطات المدرة للدخل، فأنشأت أعضاء الجمعية عدة مؤسسات تجارية خاصة (كصالونات تزيين الشعر، ومشاريع حرفية...);
- / استطاعت أن تخرج من عزلتها ولو بصورة مؤقتة؛
- / أعطت الفرصة لرئيسها، المقعد هو أيضاً، للظهور على شاشة محطة التلفزيون الوطنية حيث دافع عن رفع القيود عن الصندوق الوطني للمساعدة الاجتماعية (بقيمة مليار أفريقي) الذي وعدت به الحكومة لصالح المعاقين. وفي أواخر عام 2007، استضافه رئيس الوزراء السنغالي، فحصل رئيس الجمعية على مراده: حيث اعترفت الحكومة بالحاجات الخاصة للمعاقين وتم تفعيل الصندوق.

ولقد ساهمت الدينامية التي أنشأها هذا المشروع الفني المتواضع في إعادة الأمل إلى المعاقين السنغاليين وتثبيت كرامتهم.

## AR // جولة مسرحية للمعاقين في الفنون، عامل اندماج اجتماعي للفئات المحرومة

البلد: السنغال  
بداية المشروع في: 2007  
تقديم: المفوضية الأوروبية  
الشركاء: الجمعيات المحلية  
قيمة المشروع: 5.000 يورو

#### AR // السياق

تعيش مدينة لوغا، شمالي السنغال، في حالة من الحرمان الشديد إذ لا تملك القدر الكافي من الموارد لضمان تنميتها. وفي هذا الإطار، تعاني جمعية المعاقين في المدينة من نقص شديد في الإمكانيات، ويعيش أفرادها في حالة من الفقر المدقع. كما أن البيئة الثقافية وانعدام الموارد يفاقمان من حدة التهميش الاقتصادي والاجتماعي للمعاقين وذوي الاحتياجات الخاصة.

يشكّل هذا المشروع الصغير الحجم جزءاً لا يتجزأ من المبادرات الفنية الخاصة بـ33 التي أطلقت في إطار برنامج الدعم للعمل الثقافي في السنغال، والذي تموّله المفوضية الأوروبية.

#### // أهداف المشروع

قام المشروع على إخراج وإنتاج مسرحية حول موضوع الإقصاء، يُوّديها معاقون من الجمعية. وقد داروا بالمسرحية في إطار جولة وطنية.

تركّز هدف المشروع على التالي:  
/ اقتراح نشاط ثقافي وتشجيع اندماج المعاقين بفضل مشاركتهم في مشروع فني.

/ توعية السنغاليين على مدى مشكلة تهميش المعاقين.

/ تثبيت حضور أقوى للجمعية وللمعاقين بشكل عام.

/ لفت انتباه السلطات من أجل الحصول على تمويل إضافي لصالح المعاقين.



## FR/ CINÉMA NUMÉRIQUE AMBULANT ACCÈS À LA CULTURE ET AU DÉVELOPPEMENT HUMAIN

PAYS : BÉNIN, BURKINA FASO, MALI, NIGER

PROJET INITIÉ EN : 2001

PRÉSENTÉ PAR : LA COMMISSION EUROPÉENNE

PARTENAIRES : UNION EUROPÉENNE, COOPÉRATION FRANÇAISE, COOPÉRATION SUISSE, OIF, CULTURESFRANCE, AFRICALIA, NOMBREUX PARTENAIRES LOCAUX ET SPONSORS PRIVÉS

### FR // CONTEXTE

Le Cinéma Numérique Ambulant - CNA - est un réseau international d'associations, impulsé par des partenaires européens et des équipes locales au Bénin, Burkina Faso, Mali et Niger. Il organise des soirées culturelles en milieu rural, où le cinéma n'existe pas, avec des projections et des débats en plein air. CNA programme une série de 5 à 10 soirées dans chaque village bénéficiaire.

Il s'adresse à un public populaire privé d'accès à la culture en raison de son enclavement géographique et social. Les soirées du CNA sont avant tout un lieu de vie sociale, où les habitants se retrouvent sur la place du village pour vivre ensemble un moment de fête.

Une soirée CNA inclut une animation culturelle, la projection d'une fiction ou d'un documentaire de sensibilisation sur une problématique sociale précise, suivie d'un débat, puis un long métrage africain utilisant les technologies numériques.

Chaque équipe du CNA, rompue à la communication sociale sur des thèmes sensibles comme l'excision et le SIDA, oriente et anime les débats, afin de permettre aux spectateurs de s'informer et de s'exprimer sur des thèmes qui leur sont proches.



### // OBJECTIFS DU PROJET

CNA, à travers la diffusion de films africains et de programmes de sensibilisation sociale en milieu rural et dans les quartiers populaires des zones urbaines, permet aux populations isolées géographiquement ou socialement :

- / d'accéder à une nouvelle forme d'expression artistique et de bénéficier d'une animation culturelle ;
- / de découvrir le cinéma sur grand écran, en numérique et de qualité ;
- / d'aborder des sujets sociaux sensibles, de s'exprimer et de participer au débat.

L'objectif est d'enrichir le niveau culturel des populations rurales et de créer un espace de parole et d'échange en vue de promouvoir des changements sociaux positifs.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le CNA emploie aujourd'hui 40 salariés en Afrique et dispose d'un réseau d'adhérents et de partenaires qui assurent sa pérennité.

En 9 ans d'existence, le CNA est arrivé dans 2 500 villages d'Afrique de l'Ouest et a touché environ 7 millions de spectateurs.

Lors des soirées CNA, les animateurs du réseau constatent de façon systématique que la presque totalité des habitants du village assistent aux projections et aux débats.

Le CNA assure une large visibilité aux films africains, contribuant à la défense de la diversité culturelle et à l'émergence d'un public local pour les images africaines. Il a un impact significatif en terme d'accès à la culture des populations rurales et socialement défavorisées.

Les actions de sensibilisation sociale sur des thèmes de santé publique, d'environnement, de violence, de corruption, etc. réalisées par le CNA ont permis d'informer des milliers de personnes n'ayant pas accès à d'autres formes de communication sociale et ont eu un impact en termes de prise de conscience et de changements comportementaux. A titre d'exemple, au Mali, la programmation et les débats dédiés à l'excision ont permis aux villageois d'aborder ouvertement un sujet hautement sensible en milieu rural. Suite à cette campagne, deux villages, par le biais de leur chef, se sont engagés à supprimer définitivement la pratique de l'excision. D'autres villages ont engagé des discussions dans ce sens. Cet impact, certes numériquement réduit par rapport à la cinquantaine de villages couverts, révèle néanmoins le potentiel des images pour susciter une évolution positive dans des domaines difficilement abordables par d'autres moyens.

### // AR // الإنجازات والأثر

يوفر مشروع السينما الرقمية الجواله فرص عمل لـ 40 موظفاً في أفريقيا ويتمتع بشبكة من الأعضاء والشركاء الذين يضمنون استمراريته.

وخلال السنوات التسع لوجوده حط المشروع في 2500 قرية في غرب أفريقيا، كما طال حوالي 7 مليون متشاهد.

يلحظ مقدّمو نشاطات الشبكة خلال السهرات أنّ كل سكان القرية تقريباً يحضرون العروض وجلسات النقاش بصورة منتظمة.

ويمنح المشروع ظهوراً كبيراً للأفلام الأفريقية، فساهم بالتالي في الدفاع عن التنوع الثقافي و في تكوين جمهور محلي ناشئ للأفلام الأفريقية. كما يؤثر بشكل ملحوظ على إصصال الثقافة إلى السكان المحليين الأكثر حرماناً على الصعيد الاجتماعي.

كما أنّ أعمال التوعية الاجتماعية حول مواضيع ترتبط بالصحة العامة، والبيئة، والعنف، والفساد وسواها، التي ينظمها المشروع، سمحت بتوعية الآلاف من الأشخاص المحرومين من أشكال أخرى من التواصل الاجتماعي، وتركت أثراً ملموساً على صعيد نمو الوعي وتغيير أنماط السلوك ففي مالي مثلاً، ومن خلال تنظيم البرامج وجلسات النقاش المخصصة لموضوع ختان الإناث، استطاع سكان القرى التطرق بشكل منفتح إلى موضوع شديد الحساسية في المناطق الريفية. وأثر هذه الحملة، التزمت قريتان، كل واحدة بشخص قائدها، بإزالة هذه الممارسة نهائياً، بينما أجرت قرى أخرى نقاشات حول هذا الموضوع.

وإذا كان الأثر محدوداً في نسبة الأرقام، وقاساً إلى القرى المشمولة بهذه البرامج، والبالغ عددها خمسين تقريباً، إلا أنه يعكس قدرة الصور على إحداث تطور إيجابي في مجالات يصعب التطرق إليها بوسائل أخرى.

## AR // السينما الرقمية الجواله الولوج إلى الثقافة وتحقيق التنمية البشرية

البلدان: بنين، بوركينا فاسو، مالي، النيجر

بداية المشروع في: 2001

تقديم: المفوضية الأوروبية

الشركاء: الاتحاد الأوروبي، وكالة التعاون الفرنسية، وكالة التعاون السويسرية، المنظمة الدولية للفرنكفونية، منظمة «CulturesFrance»، رابطة «Africalia»، إلى جانب العديد من الشركاء المحليين والجهات الراعية الخاصة.

### // AR // السياق

إن مشروع السينما الرقمية الجواله هو عبارة عن شبكة دولية من الجمعيات التي يدعمها شركاء أوروبيون وفرنكفونية في كل من بنين وبوركينا فاسو ومالي والنيجر. وهو ينظم سهرات ثقافية في المناطق الريفية، حيث لا وجود لفن السينما، ويخللها عروض لبعض الأفلام ونقاشات في الهواء الطلق. وتنظم في كل بلدة مستفيدة من هذا المشروع سلسلة من 5 إلى 10 سهرات.

يتوجه هذا المشروع إلى جمهور شعبي محروم من الثقافة بسبب عزله الجغرافية والاجتماعية. وتشكل هذه السهرات قبل كل شيء مكاناً للحياة الاجتماعية حيث يلتقي الأهالي في ساحة البلدة ليمضوا مع بعضهم البعض لحظات احتفالية.

تشتمل كل سهرة من هذا القبيل على نشاط ثقافي وعرض لفيلم سينمائي أو وثائقي يهدف إلى توعية الجمهور على إشكالية اجتماعية محددة، يتبعه نقاش وفيلم طويل أفريقي، وذلك بواسطة التكنولوجيا الرقمية.

ويتولى فريق المشروع، المتمرس في التواصل الاجتماعي حول مواضيع حساسة كختان الإناث ومرض الإيدز، توجيه النقاش وإحيائه بحيث يتمكن المشاهدون من الاطلاع على مواضيع تهمهم والتعبير عن آرائهم.



## FR/ EURODOC MED

PAYS : ALGÉRIE, LIBAN, MAROC, PALESTINE, TUNISIE ET TURQUIE

PROJET LANCÉ EN : 2006

PRÉSENTÉ PAR : EURODOC FRANCE

PARTENAIRES : EUROMED AUDIOVISUEL II, PROGRAMME MEDIA DE LA COMMISSION EUROPÉENNE, LE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET LA PROCIREP

MONTANT DU PROJET : 400 000 €

## FR // CONTEXTE

Produire des documentaires à un niveau d'exigence créative élevé appelle de plus en plus de moyens qui sont difficiles à rassembler au seul niveau national quelle que soit la taille du pays. Le paysage audiovisuel change vite. Les grandes concentrations économiques et les bouleversements technologiques s'accroissent. Se former sans relâche demeure vital.

EURODOCmed a réuni 14 professionnels du documentaire en provenance d'Algérie, du Liban, du Maroc, de Palestine, de Tunisie et de Turquie pour un cycle de quatre séminaires de formation sur une période de dix-huit mois.

## // OBJECTIFS DU PROJET

Le but du programme EURODOCmed était d'améliorer la qualité du développement des projets documentaires et d'établir un réseau entre des décideurs européens du documentaire et les professionnels des pays de la Méditerranée Sud.

Cet objectif répond à la nécessité d'élargir le champ de la production arabe à l'ensemble du monde dans un intérêt non seulement culturel mais aussi économique. Il est indispensable pour la vivacité de la production documentaire de la confronter à d'autres cultures et à d'autres expériences.

Par la formation et la professionnalisation des producteurs, ainsi que par la consolidation de leurs compétences à travailler dans un contexte international, ce programme a permis de renforcer la capacité cinématographique des jeunes producteurs arabes. Il a favorisé également la coopération entre les pays du Sud par la coproduction de projets, la diffusion de films dans les télévisions et les festivals, non seulement de la région, mais également en Europe et au-delà. Pour cela les professionnels ont circulé dans la région et ont pu développer une véritable expérience internationale.

## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

/ Mise en réseau de 143 professionnels de 16 pays européens et de 6 pays méditerranéens.

/ Quatre sessions de formation dans 3 pays (Turquie, France et Portugal) impliquant 14 participants et investis de 12 projets documentaires.

/ Sur les 12 projets, 8 films réalisés et tous primés dans des festivals internationaux (près de 70%)

/ Le développement de contacts bilatéraux: Méditerranée / Europe. Certains participants au programme ont pu assister au marché du Sunny Side of the Docs (France) et au festival Documentaire IDFA (Pays-Bas) sous l'encadrement de la cinéaste syrienne Hala Abdallah.

Le programme EURODOCmed a permis le développement d'autres coopérations et partenariats, tels que le programme «DOCmed - 2011-2013», une formation à la coproduction internationale de documentaires.



## // AR // الإنجازات والأثر

/ إقامة شبكة تواصل تربط بين 143 مهنيًا من 16 بلداً أوروبياً و6 بلداناً متوسطية.

/ تنظيم أربع دورات تدريبية في 3 بلدان (تركيا وفرنسا والبرتغال) تضم 14 مشاركاً وتشمل 12 مشروعاً وثائقياً.

/ من أصل المشاريع الإثني عشر، تم إنتاج 8 أفلام نالت جميعها جوائز في مهرجانات دولية (حوالي 70%).

/ تطوير اتصالات ثنائية: بين منطقة المتوسط وأوروبا. واستطاع بعض المشاركين في البرنامج الحضور إلى السوق الدولية للأفلام الوثائقية (Sunny Side of the Docs) في فرنسا وإلى المهرجان الدولي للفيلم الوثائقي (هولندا)، بإشراف المخرجة السينمائية السورية، هالا عبد الله. كما سمح البرنامج الوثائقي الأوروبي لمنطقة المتوسط بتطوير صيغ تعاون وشراكات أخرى، مثل البرنامج الوثائقي المتوسطي «DOCmed 2011-2013»، وهو عبارة عن دورة تدريبية على الإنتاج الدولي المشترك للأفلام الوثائقية.

## /AR // البرنامج الوثائقي الأوروبي لمنطقة المتوسط EURODOC MED

البلدان: الجزائر، لبنان، المغرب، فلسطين، تونس وتركيا

بداية المشروع في: 2006

تقديم البرنامج الوثائقي الأوروبي - فرنسا

الشركاء: مشروع يوروميد الثاني للإعلام السمعي البصري، برنامج المفوضية الأوروبية لوسائل الإعلام، المركز الوطني للفنون السينمائية، وجمعية منتجي الأفلام السينمائية والتلفزيونية

قيمة المشروع: 400.000 يورو.

## // AR // السياق

يتطلب إنتاج الأفلام الوثائقية المتميزة بمستواها إبداعاً رفيع توفر المزيد من الوسائل والأماكن التي يصعب تأمينها على الصعيد الوطني الحصري، مهما كان حجم البلد المعني. يعيش الإعلام السمعي البصري حالة تغير وتبدل مطرد، تماماً كحال التجمعات الاقتصادية الكبرى والتحول التكنولوجي، مما يجعل من التدريب المتواصل ضرورة حيوية.

جمع البرنامج الوثائقي الأوروبي لمنطقة المتوسط 14 أخصاصاً من محترفي الأفلام الوثائقية، من الجزائر، ولبنان، والمغرب، وفلسطين، وتونس، وتركيا، للمشاركة في دورة من أربع ندوات تدريبية على مدى ثمانية عشر شهراً.

## // أهداف المشروع

كان هدف البرنامج التحسين النوعي لعملية تطوير المشاريع الوثائقية، وإقامة شبكة تواصل بين صانعي القرار الأوروبيين في المجال الوثائقي ومهنيي القطاع في بلدان جنوب المتوسط.

ويستجيب هذا الهدف لضرورة توسيع نطاق الإنتاج العربي إلى مختلف أرجاء العالم تلبية للمصلحة الثقافية والاقتصادية على حد سواء. ومن أجل ضمان حيوية الإنتاج الوثائقي، لا بد من مقابلته بثقافات وتجارب أخرى.

ومن خلال تدريب المنتجين، وتحسين احترافهم للمهنة، وتقوية مؤهلاتهم للعمل في سياق دولي، سمح هذا البرنامج بتعزيز القدرات السينمائية لدى المنتجين العرب الشباب. كما ساهم البرنامج على تشجيع التعاون فيما بين دول الجنوب، من خلال الإنتاج المشترك لبعض المشاريع، وبث الأفلام على قنوات التلفزيون وفي مهرجانات المنطقة، وفي أوروبا ومناطق أخرى. لذلك، قام العاملون في المجال بجولة في المنطقة واستطاعوا تكوين خبرة دولية حقيقية.



## FR/ OPCIÓN LIBROS

## STRUCTURATION D'UNE FILIÈRE D'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE ET DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

PAYS : ARGENTINE  
 PROJET INITIÉ EN : 2006  
 PRÉSENTÉ PAR : UNESCO  
 PARTENAIRES : DIRECTION DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA VILLE DE BUENOS AIRES  
 MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 160 000 €

## FR // CONTEXTE

La ville de Buenos Aires concentre environ 80% de l'industrie éditoriale du pays. Il existe dans la ville une longue tradition dans le domaine de l'édition. Elle offre dans la sous-région une librairie pour 6000 habitants. 70% de l'offre du secteur provient de petites et moyennes entreprises, mais souffre, depuis 2008, d'une «saturation» du marché. Les PME du secteur ont des difficultés à se développer, en particulier au niveau international.

## // OBJECTIFS DU PROJET

- Contribuer à augmenter la valeur ajoutée des PME du secteur de l'édition de Buenos Aires.
- Dynamiser les circuits de diffusion et de distribution afin d'assurer aux entreprises du secteur un meilleur accès au public national.
- Soutenir le développement d'un marché international et des exportations des PME du secteur.

## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

De 100 à 200 entreprises bénéficient chaque année des activités de renforcement des capacités mises en place dans le cadre du projet: formation, organisation d'événements et d'échanges professionnels, diffusion des produits (catalogue des éditeurs indépendants), appui à l'internationalisation (aides à la participation aux salons, organisation d'un marché international du livre). Une quarantaine d'éditeurs ont ainsi pu participer aux grands salons internationaux du livre.

Le 2ème marché de l'industrie éditoriale s'est tenu lors de la Foire internationale du Livre de Buenos Aires, avec la participation de 100 entreprises nationales et 33 étrangères. Plus de 500 contacts commerciaux se sont ainsi noués et 22 PME du secteur ont pu réaliser, pour la première fois, des ventes dans 8 pays étrangers différents. Les entreprises participantes ont déclaré avoir conclu des contrats pour plus de 500 000 \$. Les perspectives de développement de ces marchés à moyen terme sont importantes ; 92% des entreprises étrangères ont émis le désir de participer au prochain marché de l'édition.

Le projet contribue également à la structuration du secteur de la bande dessinée, avec l'entrée des BD dans les librairies de Buenos Aires. Jusqu'à présent, elles se vendaient uniquement dans les kiosques à journaux.

L'organisation d'activités de promotion et de diffusion, à l'instar de la «Nuit des librairies», a permis de reconquérir le public et d'augmenter les ventes en librairie.

Ce projet, en répondant aux différents besoins des PME de l'édition, a permis à ce secteur d'activité culturelle de se consolider, en assurant la durabilité du projet en termes de développement et de pérennisation des entreprises privées de la ville de Buenos Aires.

## // AR // الإنجازات والأثر

تستفيد ما بين 100 إلى 200 شركة سنوياً من النشاطات الهادفة إلى بناء القدرات والتي تم تنظيمها في إطار المشروع، وهي: التدريب، تنظيم الفعاليات، التبادلات المهنية، نشر المنتجات (مثل كاتالوغ الناشرين المستقلين)، دعم الوصول إلى الأسواق الدولية (تقديم المساعدات للمشاركة في المعارض، تنظيم سوق دولية للكتاب). وقد تمكن حوالي أربعين ناشراً من المشاركة في معارض الكتاب الدولية الكبرى.

نُظمت السوق الثانية لصناعة النشر في إطار معرض بوينس آيرس الدولي للكتاب، وشارك فيها 100 شركة وطنية و33 أجنبية. فأجرى أكثر من 500 لقاء تجاري واستطاعت 22 شركة من شركات القطاع الصغيرة والمتوسطة الحجم تحقيق مبيعات للمرة الأولى في 8 بلدان أجنبية مختلفة. وأعلنت الشركات المشاركة أنها أبرمت عقوداً فاقت قيمتها 500.000 دولار. ومن الممكن أن تتطور هذه الأسواق على المدى المتوسط؛ وأعلن 92% من المشاركين الأجانب أنهم يرغبون بالمشاركة في السوق المقبلة لصناعة النشر.

كما يساهم المشروع في تنظيم بنية قطاع القصص المصورة من خلال إدخال هذا النمط من الكتب إلى مكتبات بوينس آيرس فيما كانت تباع حتى الآن في أكشاك الصحف.

أما تنظيم نشاطات الترويج والنشر، على غرار «ليلة المكتبات»، فسمح بإعادة استقطاب الجمهور وزيادة المبيعات في المكتبات.

كما سمح هذا المشروع، ومن خلال تلبية الحاجات المختلفة للشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم، بتدعيم هذا القطاع من النشاط الثقافي، وذلك بضمان استدامة المشروع لجهة تنمية الشركات الخاصة في مدينة بوينس آيرس والعمل على ضمان استمراريتها.

/AR مشروع «OPCIÓN LIBROS»  
تنظيم بنية قطاع للنشاط الاقتصادي وتنمية الصادرات

البلد: الأرجنتين  
 بداية المشروع في: 2006  
 تقديم: منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو)  
 الشركاء: إدارة التجارة الخارجية لمدينة بوينس آيرس  
 القيمة الإجمالية للاستثمارات: 160.000 يورو

## // AR // السياق

يتركز في العاصمة الأرجنتينية، بوينس آيرس، ما نسبته 80% تقريباً من صناعة النشر في البلاد التي أصبحت تقليداً قديماً للمدينة. كما يوجد في المنطقة الإقليمية للعاصمة، مكتبة لكل 6000 شخص. وتوفر الشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم 70% من العرض في قطاع النشر. لكن هذا الأخير يعاني، منذ العام 2008، من حالة اشباع للسوق. إذ تواجه الشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم من صعوبات في تطوير نشاطها، لا سيما على الصعيد الدولي.

## // أهداف المشروع

- الإسهام في زيادة القيمة المضافة للشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم في قطاع النشر في بوينس آيرس.
- تنشيط حلقات تداول النشر والتوزيع من أجل امتداد أفضل لشركات القطاع باتجاه الجمهور الوطني.
- دعم تنمية سوق دولية وصادرات شركات القطاع الصغيرة والمتوسطة الحجم.



## FR/ MOVIE MED

PAYS : ESPAGNE, MAROC, TUNISIE, EGYPTE, LIBAN ET FRANCE

PROJET INITIÉ EN : 2009

PRÉSENTÉ PAR : CHAMBRE COMMERCE ET INDUSTRIE, MARSEILLE PROVENCE

PARTENAIRES : PROGRAMME INVEST IN MED. IL, MIT EN ŒUVRE EN PARTENARIAT AVEC DES ACTEURS PUBLICS ET PRIVÉS DES PAYS MÉDITERRANÉENS

MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : €189 321, DONT 75% PAR INVEST IN MED

## FR // CONTEXTE

Le tournage de productions audiovisuelles (cinéma, télévision et autres) en Méditerranée est un enjeu majeur pour l'attractivité de ses régions. Cette activité représente non seulement une source considérable de retombées économiques directes et indirectes (emploi local de main d'œuvre, utilisation d'entreprises locales, hôtels, restaurants, commerces, etc.), mais elle constitue aussi un fort vecteur de communication sur l'image de marque d'une destination touristique ou d'une économie locale auprès d'investisseurs potentiels.

## // OBJECTIFS DU PROJET

Le projet MovieMed a pour objectif de sensibiliser les acteurs du tourisme et de la production audiovisuelle, accompagnés par des chambres de commerces, des collectivités et d'autres partenaires, aux synergies qui peuvent être développées entre les deux filières et aux retombées économiques directes et indirectes potentielles.

Le projet adopte une approche globale liée au développement de la filière ciné-tourisme, comportant non seulement la réalisation d'études et des rencontres entre professionnels, mais aussi le transfert d'expertises et de bonnes pratiques afin de contribuer au développement d'une activité économique autour du ciné-tourisme.



## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Grace à cette initiative, les débats entre acteurs du tourisme et de la production audiovisuelle se multiplient, tout comme les projets de recherche dans le secteur et les projets de création de commissions du film dans le bassin méditerranéen.

Le premier volet de l'étude MovieMed fait un état des lieux des pratiques audiovisuelles et cinématographiques des pays du pourtour de la Méditerranée et plus spécifiquement des 6 pays partenaires du projet. Il améliore la visibilité de leurs ressources naturelles, humaines et techniques dans le secteur, afin de faciliter l'efficacité et la qualité de l'accueil des tournages dans ces pays.

Le deuxième volet de l'étude MovieMed, publié en 2011, est un recueil de bonnes pratiques en ciné-tourisme. Il identifie les techniques et les actions qui permettent de valoriser un territoire par la production audiovisuelle, en se servant d'exemples de pratiques du monde entier.

Lors de l'organisation des Rencontres MovieMed en janvier 2010 à Marseille (France) et en janvier 2011 à Ouarzazate (Maroc) plus de 400 professionnels internationaux de l'audiovisuel et du tourisme (dont plus de la moitié des pays MED) ont participé à des ateliers et des rencontres d'affaire.

/ Au niveau institutionnel, l'initiative a permis de sensibiliser les territoires impliqués à l'importance de mettre en place des stratégies spécifiques (communication, mesures fiscales incitatives, etc.).

/ Un vrai réseau de collaboration entre les pays partenaires s'est constitué.

- 25 partenariats «prometteurs» sont en cours de conclusion entre producteurs audiovisuels, groupes hôteliers, compagnies aériennes et collectivités territoriales.

- 305 organisations intermédiaires ont été «formées», c'est-à-dire que ses membres ont assisté aux ateliers de formation pour les commissions de film, les producteurs et les professionnels du tourisme.

## AR // الإنجازات والأثر

بفضل هذه المبادرة، ازداد التواصل بين الفاعلين في قطاع السياحة من جهة، والانتاج السمعي البصري من جهة أخرى، كما تنامت المشاريع البحثية التي يتم إعدادها في القطاع، ومشاريع إنشاء لجان الأفلام في حوض المتوسط.

يستعرض القسم الأول من دراسة «موفيميد» الممارسات السمعية البصرية والسينمائية في حوض المتوسط، وعلى الأخص في الدول الست الشريكة في المشروع. وتظهر هذه الدراسة بشكل أوضح الموارد الطبيعية والبشرية والتقنية التي تتمتع بها تلك الدول في القطاع، من أجل تسهيل فعالية تصوير الأعمال الإنتاجية، وحسن استضافتها لمراحل الإنتاج، واستيفائها شروط هذه الأخيرة النوعية.

أما القسم الثاني الذي نشر في العام 2011، فهو عبارة عن ملخص للممارسات الحسنة في قطاع السينما السياحية، بحيث يحدد التقنيات والأعمال التي تسمح بتثمين قيمة منطقة ما، بواسطة الانتاج السمعي البصري من خلال الاستناد إلى أمثلة مستقاة من الممارسات في العالم.

وأثناء تنظيم لقاءات «موفيميد» في شهر كانون الثاني يناير 2010 في مرسيليا (فرنسا)، وفي ورزازات (المغرب)، في الشهر ذاته من العام 2011، شارك أكثر من 400 شخص من العاملين الدوليين في المجال السمعي البصري وقطاع السياحة (ومعظمهم من دول المتوسط) في ورشات العمل ولقاءات الأعمال.

/ وعلى الصعيد المؤسسي، ساعدت هذه المبادرة على نوعية المناطق المعنية على أهمية وضع استراتيجيات محددة (في مجال التواصل، أو اعتماد التدابير الضريبية التشجيعية، وغيرها).

/ كما ساهمت الدراسات المنشورة في تحسين صورة المبادرات والنشاطات المعنية في بلدان المتوسط، وتظهرها على المستوى الدولي، كما سمحت أيضا بتعزيز المؤهلات الذاتية لتلك البلدان.

- ثمة 25 شراكة «واعدة» قيد الإبرام بين منتجي الأعمال السمعية البصرية والمجموعات الفندقية وشركات الطيران والهيئات الإقليمية والمناطقية.

- تم «تدريب» 305 منظمات وسيطة شاركت في الورشات التدريبية الخاصة بلجان الأفلام والمنتجين والعاملين في السياحة.

## AR / موفيميد MOVIE MED

البلدان: إسبانيا، المغرب، تونس، مصر، لبنان وفرنسا

بداية المشروع في: 2009

تقديم: غرفة التجارة والصناعة، مرسيليا

الشركاء: البرنامج الثاني «Invest in Med. II» الذي يتم تنفيذه بالشراكة مع جهات فاعلة من القطاعين الخاص والعام في بلدان المتوسط

قيمة المشروع: 189.321 يورو، منها 75% من البرنامج المذكور

## AR // السياق

يعتبر إنتاج الأعمال السمعية البصرية (كالسينما، والتلفزيون وسواها) في منطقة المتوسط من الرهانات الكبرى التي تواجهها الدول في سعيها الى تجسين جاذبيتها، إذ أن هذا النشاط لا يمثل مصدرا مهما للمنافع الاقتصادية المباشرة وغير المباشرة فحسب (كالتوظيف المحلي لليد العاملة واستثمار المشاريع المحلية والفنادق والمطاعم والمحال التجارية، الخ...)، بل يشكل، أيضا، وسيلة تواصل دعائية قوية لتعزيز شهرة وجهات سياحية معينة أو اقتصاد محلي لدى المستثمرين المحتملين.

## // أهداف المشروع

يهدف هذا المشروع إلى تحسين الفاعلين في قطاعي السياحة والانتاج السمعي البصري، وبمواكبة غرف التجارة والجماعات المحلية المنظمة والشركاء الآخرين، على صيغ التآزر التي يمكن تطويرها بين هذين القطاعين، والمنافع الاقتصادية المحتملة، سواء المباشرة منها، أو غير المباشرة.

يعتمد المشروع نهجاً شاملاً، يرتبط بتطوير قطاع السينما السياحية الذي لا يشتمل على إجراء الدراسات واللقاءات بين المهنيين فحسب، بل أيضاً على نقل الخبرات والممارسات الحسنة، من أجل الإسهام في تطوير نشاط اقتصادي متمحور حول السينما السياحية.



## FR/ INDUSTRIE MUSICALE AFRICAINE MUSIC CROSSROADS

+ BEMA, YAMBI CONGO!, EQUATION MUSIQUE, ACP MUSIC FESTIVALS NETWORK ET BIEN D'AUTRES ENCORE

### LE DÉVELOPPEMENT DURABLE AU TRAVERS D'UN PROCESSUS DE STRUCTURATION DE L'INDUSTRIE MUSICALE

#### FR // CONTEXTE

À l'instar de pays en développement, comme Cuba, la Jamaïque ou le Cap Vert, qui sont parvenus avec succès à établir une industrie musicale forte ayant un impact significatif sur les exportations, sur la visibilité internationale et sur le tourisme, bon nombre de projets de développement à l'échelon national et international ont fait du secteur de la musique leur principal objectif en Afrique, en tant que source potentielle de croissance de l'emploi et de l'économie. La plupart des pays africains présentent des caractéristiques similaires: un intérêt marqué de la part des jeunes envers la musique, un taux de chômage important parmi les jeunes, un secteur musical / une industrie musicale faibles, des politiques sectorielles insuffisantes, des opportunités limitées ou inexistantes en matière d'éducation musicale – en particulier pour les jeunes provenant de segments de population marginalisés.

Outre Music Crossroads, d'autres projets importants accompagnent les différents aspects de l'effort de structuration du secteur de la musique. Citons le Bureau Export de la Musique Africaine ( BEMA) de l'UNESCO, dont l'objectif est de développer l'exportation de la

musique, Yambi, Congo!, Na Nga Def, Sénégal (Wallonie-Bruxelles International), qui visent à donner naissance à de nouveaux publics et à promouvoir les carrières artistiques, ou encore Equation Musique (OIF/Culture France) et ACP Music Festivals Network (UE/ACP), qui soutiennent la participation d'artistes africains à des festivals internationaux de musique, ainsi que la coordination entre les festivals de musiques du monde. Toutes ces initiatives contribuent à:

- / structurer le secteur de la musique sur le plan régional;
- / renforcer les marchés locaux et encourager la circulation locale de professionnels de la musique;
- / promouvoir l'accès de la musique africaine aux marchés internationaux.

Sont également compris la formation professionnelle, le renforcement de compétences pour les entreprises locales intervenant dans le secteur de la musique, le soutien institutionnel en vue d'améliorer le cadre réglementaire de l'industrie musicale, l'aide en vue de permettre la participation d'opérateurs



#### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le projet a soutenu la création de:

- / 5 centres de formation offrant une éducation musicale générale et des formations de spécialisation pour les jeunes;
- / 34 festivals locaux, 5 festivals nationaux, 1 festival interrégional annuel, incluant à chaque fois des ateliers, un concert et un concours; tous ces festivals offrent des «Ateliers Relations», à savoir des foras spécialisés et interactifs pour les jeunes musiciens, encourageant des habitudes de vie saines.

Le projet a contribué à la structuration et à la visibilité du secteur de la musique en Afrique et a apporté des résultats concrets:

- / Près de 3.000 activités par an s'adressant à 4.878 musiciens (75% de jeunes hommes, 25% de jeunes femmes);
- / Les lauréats des festivals ont bénéficié d'une formation poussée et d'une aide pour leur perfectionnement professionnel pendant un an – enregistrement de CD, actions de promotion, tournées en Europe (de 2,5 à 3 mois);
- / Au total, un public de 460.000 personnes (75% dans les pays cibles, 25% à l'étranger);

#### AR // الإنجازات والأثر

دعم المشروع قيام:

- / 5 مراكز تدريبية توفر تربية موسيقية عامة ودورات تدريبية تخصصية للشباب;
- / 34 مهرجاناً محلياً، و5 مهرجانات وطنية، ومهرجان مشترك سنوي للأقاليم تواكب هذه المبادرات ورشات عمل، وحفل موسيقي، ومباراة؛ وتوفر كل هذه المهرجانات «ورشات عمل لبناء العلاقات» أي منتديات متخصصة وتفاعلية للموسيقيين الشباب تشجع على انتهاج عادات سلوكية سليمة في الحياة.

كما ساهم المشروع في تنظيم بنية قطاع الموسيقى وبروزه في أفريقيا، وأسفر عن نتائج ملموسة تتمثل في ما يلي:

- / حوالي 3000 نشاط سنوي لـ 4.878 موسيقياً (75% من الشباب، و25% من الشابات);
- / وحظي الفائزون في المهرجانات بتدريب متقدم، وبمساعدة لاصقل مهاراتهم المهنية خلال سنة كاملة. تسجيل أسطوانات، وأعمال ترويجية، وجولات في أوروبا (لمدة شهرين ونصف إلى ثلاثة أشهر);
- / وفي نهاية المطاف، تم استقطاب جمهور من 460.000 شخص (75% في البلدان المستهدفة و25% في الخارج);

## AR / صناعة الموسيقى الإفريقية (موسيقى ملتقى الطرق) مشروع «MUSIC CROSSROADS»

+ مكتب تصدير الموسيقى الأفريقية «BEMA»، ومشروع «YAMBI»، الكونغو وبرنامج «EQUATION MUSIQUE» شبكة مجموعة دول أفريقيا والكاريببي والمحيط الهادي لمهرجانات الموسيقى، وسواها...

### تحقيق التنمية المستدامة من خلال تنظيم بنية صناعة الموسيقى

#### AR // السياق

الموسيقى؛ ومشروع «Yambi»، الكونغو و «Na Nga Def»، السنغال! (بالشراكة مع هيئة إقليم والونيا – بروكسل للعلاقات الدولية) اللذان يهدفان إلى ظهور أطراف جديدة للجمهور، وتعزيز المهن الفنية، أو كذلك برنامج «Equation Musique» (المنظمة الدولية للفرنكوفونية / «Culture France»)، وشبكة مجموعة دول أفريقيا والكاريببي والمحيط الهادي لمهرجانات الموسيقى (الاتحاد الأوروبي / مجموعة دول أفريقيا والكاريببي والمحيط الهادي)، وهي، كلها، مشاريع تدعم مشاركة فنانيين أفريقيين في مهرجانات دولية للموسيقى، فضلاً عن تنسيق مهرجانات الموسيقى عبر العالم. وتسهم كافة هذه المبادرات في تحقيق ما يلي:

- تنظيم بنية قطاع الموسيقى على الصعيد الإقليمي؛
- تدعيم الأسواق المحلية وتشجيع تنقل محترفي الموسيقى على النطاق الإقليمي؛
- تعزيز وصول الموسيقى الإفريقية إلى الأسواق الدولية.

يضاف إلى ذلك التدريب المهني، وتحسين مهارات الشركات المحلية العاملة في قطاع الموسيقى، وتوفير الدعم للمؤسسات بهدف تحسين الإطار التنظيمي

على غرار بعض البلدان النامية التي نجحت في إرساء صناعة موسيقية قوية ذات أثر هام على الصادرات، والحضور على الساحة الدولية، والسياحة (مثل: كوبا وجامايكا والرأس الأخضر وغيرها)، فإن عددا من المشاريع التنموية على المستويين الوطني والدولي، قد اتخذت من قطاع الموسيقى هدفا رئيسيا له في أفريقيا، كون هذا الفن يشكل مصدرا محتملا لنمو الاقتصاد والعملية. وتتقاسم معظم البلدان الإفريقية بعض الخصائص المشابهة مثل: وجود اهتمام واضح من جانب الشباب بالموسيقى، ومعدل مرتفع للبطالة الشبابية، وقطاع موسيقي / صناعة موسيقية ضعيف(ة)، وسياسات قطاعية غير كافية، وفرص محدودة، أو حتى منعدمة، في مجال التربية الموسيقية، خاصة بالنسبة للشباب المنتمين إلى فئات سكانية مهمشة.

وبالإضافة إلى برنامج «Music Crossroads»، ثمة مشاريع هامة أخرى تواكب الجوانب المختلفة للجهود المبذولة من أجل تنظيم بنية قطاع الموسيقى، ومنها: مكتب تصدير الموسيقى الأفريقية «BEMA» التابع لمنظمة اليونسكو والذي يهدف إلى تنمية تصدير







africains à des événements musicaux internationaux, les actions de marketing pour des musiciens africains, l'assistance lors de festivals de la musique locaux, etc.

Le projet Music Crossroads est présenté ci-dessous à titre d'exemple afin d'illustrer l'impact potentiel du secteur. Lancé au Zimbabwe en 1996, il avait pour objectif d'améliorer la visibilité de jeunes musiciens. Progressivement, il a intégré une dimension sociale, avec des activités centrées sur la prévention VIH/SIDA, l'égalité des genres et des habitudes de vie saines. Tout en offrant à des jeunes musiciens les outils nécessaires au développement d'une carrière musicale professionnelle, ce projet a renforcé les processus de prise de conscience et d'estime de soi. Il a normalisé des activités qui permettent et encouragent la collaboration et l'échange ainsi que la coopération sur le plan transfrontalier.

Ce projet, lancé en 1995, couvre le Malawi, le Mozambique, la Tanzanie, la Zambie et le Zimbabwe. Il est géré au niveau international par Music Crossroads International et associé de nombreux partenaires: Sida (Suède), NORAD (Norvège), l'UNESCO, l'AECID (Espagne) et la ville de Barcelone. Il dispose d'un budget annuel de 330.000 €.

## // OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général est de permettre l'autonomisation à des jeunes africains (de 15 à 25 ans) d'acquérir une autonomie grâce à au travers de la musique en :

- / offrant une formation et en renforçant les capacités de jeunes musiciens afin de soutenir le développement de carrières professionnelles durables dans le domaine de la musique ;
- / contribuant à l'éducation des enfants grâce à leur participation à des ateliers musicaux gratuits, tant dans les zones rurales qu'urbaines ;
- / favorisant la participation des jeunes femmes à la profession musicale, par le biais d'ateliers (organisés dans le cadre de tous les festivals) et d'activités spécifiques ;
- / promouvant des objectifs centrés sur les aspects sociaux comme la prévention du SIDA, l'éducation sexuelle, l'égalité des genres, etc., grâce à des ateliers spécifiques et à des projets de composition de chansons «Songs4Life» (Chansons pour la vie).

## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

L'organisation de plus de 30 concerts et tournées sur le plan international, en Europe et aux États-Unis : chaque année, au moins deux groupes et des musiciens individuels réalisent des tournées à l'étranger.

Le projet a permis la promotion – couronnée de succès – de carrières individuelles et a offert une visibilité mondiale à des artistes africains, tels que :

- / Kapa Dechfrom (Mozambique) lauréat du premier Festival Interrégional de Harare qui a connu une brillante carrière grâce à l'enregistrement de deux albums avec LusAfrica et de grandes tournées en Europe;
- / «Konga Vibes» (Malawi), qui a effectué une tournée en Europe en 2007 (44 concerts et ateliers dans 8 pays) ;
- / «Body, Mind & Soul» (Malawi), qui a effectué une tournée en Europe en 2008 (62 concerts et ateliers dans 9 pays) ;
- / «Liyana», un groupe zimbabwéen de jeunes personnes souffrant d'un handicap physique, qui a gagné le 2ème prix du Festival Interrégional de 2006 et effectué une tournée en Suède, aux Pays-Bas et en Belgique début 2007. Un documentaire sur le chanteur principal et compositeur des chansons, Prudence Mabhena, a remporté un Oscar en 2010.

## AR // الإنجازات والأثر

إلى جانب تنظيم أكثر من 30 حفلاً موسيقياً وجولة على النطاق الدولي، في أوروبا والولايات المتحدة: ففي كل سنة، يجري فريقان على الأقل وموسيقيون أفراد جولات في الخارج.

كذلك، نجح المشروع في تعزيز مهن فريدة، ووفر حضوراً عالمياً لفنانين أفريقيين، مثل:

- / Kapa Dechfrom، من الموزمبيق، الحائز على الجائزة الأولى في المهرجان الإقليمي المشترك الأول لمدينة هرازي، وقد حقق نجاحاً باهراً لاسيما مع تسجيل البومين مع شركة «LusAfrica» وعبر القيام بجولات واسعة النطاق في أوروبا؛
  - / Kong Vibes (من مالوي)، قام بجولة في أوروبا عام 2007، وأحيا 44 حفلاً موسيقياً وورشات عمل في 8 بلدان؛
  - / Body, Mind & Soul (من مالوي)، أجرى جولة في أوروبا عام 2008 وأحيا 62 حفلاً موسيقياً وورشات عمل في 9 بلدان؛
  - / Liyana، وهو فريق من زمبابوي يضم شباباً يعانون من إعاقة جسدية، وقد فاز بالجائزة الثانية للمهرجان الإقليمي المشترك للعام 2006 وأجرى جولة في السويد وهولندا وبلجيكا في مطلع العام 2007. كما فاز فيلم وثائقي مخصص للمغني الرئيسي والمؤلف في الفريق، Prudence Mabhena، بجائزة أوسكار في العام 2010.
- // أهداف المشروع
- يتمثل الهدف العام للمشروع في تمكين الشباب الأفريقيين (الذين تتراوح أعمارهم بين الـ15 والـ25 سنة) بواسطة الموسيقى، عبر ما يلي:
- / توفير التدريب، وبناء قدرات الموسيقيين الشباب، من أجل توفير الدعم لتطوير المهن المستدامة في مجال الموسيقى؛
  - / المساهمة في تربية الأطفال، بفضل مشاركتهم في ورشات موسيقية مجانية، سواء في الريف أو في المدينة؛
  - / تشجيع مشاركة الشباب في مهنة الموسيقى من خلال ورشات عمل (منظمة في إطار كل المهرجانات) ونشاطات خاصة محددة؛
  - / تعزيز الأهداف التي تركز على الجوانب الاجتماعية، مثل الوقاية من الإيدز، والتربية الجنسية، والمساواة بين الجنسين، وذلك من خلال ورشات عمل محددة ومشاريع تأليف الأغاني للحياة أو ما يعرف بالإنجليزية بـ «Songs4Life».



لصناعة الموسيقى، وتقديم المساعدة من أجل السماح للشركات الأفريقية العاملة في هذا القطاع بالمشاركة في تظاهرات موسيقية دولية، وإطلاق حملات التسويق للترويج لموسيقيين أفريقيين، وتقديم المساعدة خلال مهرجانات محلية للموسيقى، إلخ...

وفيما يلي عرض لمشروع «Music Crossroads» كمثال يجسد الأثر المحتمل لهذا القطاع. وكان قد أطلق في زمبابوي عام 1996 بهدف تحسين شروط صعود الموسيقيين الشباب. وبدأ بأخذ شيئاً فشيئاً بعداً اجتماعياً من خلال نشاطات مركزة على مواضيع مثل الوقاية من فيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز، والمساواة بين الجنسين، وعادات الحياة السليمة. فبينما كان هذا المشروع يمنح الموسيقيين الشباب الأدوات اللازمة لشق طريقهم في احتراف مهنة موسيقية، ساهم أيضاً في تقوية الوعي واحترام الذات. كما أدخل في السياق الطبيعي بعض النشاطات التي تتيح وتشجع التبادل والتعاون بشكل عام، إلى جانب التعاون العابر للحدود.

يغطي هذا المشروع، الذي أطلق عام 1995، عدة بلدان هي مالوي والموزمبيق وتانزانيا وزامبيا وزمبابوي. وتبذره، على الصعيد الدولي، رابطة «Music Crossroads» الدولية، وهو يضم العديد من الشركاء من أمثال: الوكالة السويدية للتعاون الدولي من أجل التنمية (السويد)، والوكالة النرويجية للتعاون من أجل التنمية (النرويج)، ومنظمة اليونيسكو، والوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (إسبانيا)، ومدينة برشلونة. وقد خصصت له ميزانية سنوية بقيمة 330.000 يورو.

## FR/ LA CARAVANE DU CINÉMA EURO-ARABE PROMOTION DU CINÉMA EUROPÉEN ET ARABE

PAYS : ALGÉRIE, EGYPTE, JORDANIE, LIBAN, MAROC, PALESTINE, SYRIE, TUNISIE ET TURQUIE

PROJET INITIÉ EN : 2006

PRÉSENTÉ PAR : SEMAT FOR PRODUCTION AND DISTRIBUTION

PARTENAIRES : INSTITUT DU MONDE ARABE, FOUNDATION ARAB FILM FESTIVAL, PIONEERS PRODUCTION COMPANY,

MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 2,071,442. €, DONT 80% FINANCÉ PAR L'UNION EUROPÉENNE

### FR // CONTEXTE

Le cinéma a été reconnu comme un vecteur de l'entente culturelle entre les deux rives de la Méditerranée. Le programme Euromed Audiovisuel entend soutenir le développement de l'industrie cinématographique et audiovisuelle dans tous les pays du sud de la Méditerranée, et par ce biais, contribuer à promouvoir les échanges et le dialogue interculturel ainsi qu'à défendre et promouvoir la diversité des expressions culturelles.

La population des pays du pourtour méditerranéen a plus de points communs culturels que de différences. Le cinéma, véhicule de la connaissance reste trop souvent réservé à une élite généralement urbaine. Le projet Caravane a permis d'apporter une dimension

plus humaine au 7ème art en ciblant à la fois un public éduqué (étudiants en cinéma, audiovisuel et multimédia) et le grand public à travers des projections en plein air. Ainsi, les projections se sont déroulées dans des centres culturels, des campus universitaires, des cinémas de banlieue et lors de festivals.

### // OBJECTIFS DU PROJET

Former et sensibiliser directement le public en lui faisant découvrir la nouvelle vague de cinéastes européens et méditerranéens et convaincre les cinémas commerciaux à s'ouvrir d'avantage aux productions européennes et arabes.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

La Caravane du Cinéma Euro-Arabe a attiré quelque 90.000 spectateurs et permis la projection de plus de 300 films.

Organisation de festivals et de projections en 2007, 2008 et 2009:

- / Les journées du Cinéma Euro-Arabe: Amman, Alexandrie, Le Caire, Paris
- / Les nuits du Cinéma Euro-Arabe (projections en plein air) : Alexandrie, Beyrouth, Amman, Marseille
- / La caravane du 8ème Festival du film Arabe : Rotterdam, Amsterdam, La Haye, Maastricht, Groningen
- / La biennale des cinémas arabes : Marseille, Paris
- / L'atelier de la Caravane du Cinéma Euro-Arabe : Le Caire, Ismailia (Egypte)
- / La Caravane du documentaire et du court métrage euro-arabe (Paris)

Les trois projets de promotion du programme Euromed Audiovisuel II : (Euromed Cinemas, Med-Screen et la Caravane du Cinéma Euro-Arabe) ont attiré au total plus de 3 millions de spectateurs (48% des entrées ont été enregistrées en Europe et 52 % dans des pays du Sud de la Méditerranée). Grâce à leurs actions qui comprenaient de nombreuses manifestations en Europe et dans les pays méditerranéens (projections au cours de festivals, participations à des marchés du film, des semaines du film et tables rondes), le projet a permis la projection de plus de 50 films différents, originaires de la région, au cours d'événements organisés dans 11 pays, dans la zone méditerranéenne (Egypte, Jordanie, Liban, Territoires palestiniens occupés et Turquie) en Europe (France, Allemagne, Irlande, Pays-Bas, Espagne et Suède).

### AR // الإنجازات والأثر

استطاعت قافلة السينما الأوروبية العربية اجتذاب ما يقارب الـ 90000 مشاهد وأتاحت مجال العرض لأكثر من 300 فيلم.

تنظيم مهرجانات وعروض أفلام في أعوام 2007 و2008 و2009:

- / أيام السينما الأوروبية العربية: عمان، الإسكندرية، القاهرة، باريس.
- / ليالي السينما الأوروبية العربية (عروض في الهواء الطلق): الإسكندرية، بيروت، عمان، مرسيليا
- / قافلة المهرجان الثامن للفيلم العربي: روتردام، أمستردام، لاهاي، ماستريخت، غروننغن
- / بيئالي السينمات العربية-مرسيليا، باريس
- / ورشة قافلة السينما الأوروبية العربية: القاهرة، الإسكندرية (مصر)
- / قافلة الفيلم التسجيلي والأفلام القصيرة الأوروبية- العربية (باريس)

تمكنت المشاريع التشجيعية الثلاث لبرنامج Euromed Audiovisuel II: وهي مشروع Euromed Cinemas ومشروع Med-Screen ومشروع قافلة السينما الأوروبية-العربية من استقطاب أكثر من 3 ملايين متفرج. تم تسجيل 48% من المشاهدين في أوروبا و52% في دول جنوب حوض البحر الأبيض المتوسط. وبفضل هذه المبادرات التي كانت تشمل العديد من التظاهرات الفنية في أوروبا وفي دول البحر المتوسط (عروض خلال المهرجانات، والمشاركة في أسواق الفيلم وأسابيع عرض الأفلام العربية، والطاولات المستديرة)، أتاحت المشروع عرض أكثر من 50 فيلم من منطقة البحر المتوسط، خلال حفلات فنية تم تنظيمها في 11 دولة، سواء في المنطقة المتوسطية (مصر، الأردن، لبنان، الأراضي الفلسطينية المحتلة، تركيا) أو في أوروبا (فرنسا، ألمانيا، أيرلندا، هولندا، إسبانيا، السويد).

## AR/ قافلة السينما الأوروبية -العربية النهوض بالسينما الأوروبية والعربية

الدول: الجزائر، مصر، الأردن، لبنان، المغرب، فلسطين، سوريا، تونس، تركيا. بداية المشروع: 2006

مقدم المشروع: SEMAT للإنتاج والتوزيع

الشركاء: معهد العالم العربي، مؤسسة مهرجان الفيلم العربي، شركة بايونير برودكشن ميزانية المشروع: 2,071,442. يورو منها 80% تمويل من الإتحاد الأوروبي

### AR // السياق

تم الاعتراف بالسينما كناقل للتوافق الثقافي بين دول حوض البحر المتوسط منذ انعقاد المؤتمر الأورومتوسطي الذي أقيم في مدينة سالونيك (اليونان) في عام 1997. بنوي برنامج Euromed Audiovisuel تقديم الدعم من أجل تنمية صناعة السينما والتلفزيون في كل دول جنوب البحر الأبيض المتوسط، مما سيمكنه من دفع عجلة للتبادل، ورفع شأن الحوار الثقافي المتبادل، والدفاع عن تنوع أشكال التعبير الثقافي وتشجيعه.

### // أهداف المشروع

تدريب وتوعية الجمهور بشكل مباشر، من خلال حثه على اكتشاف جيل السينمائيين الأوروبيين والمتوسطيين الجدد، ودفع دور السينما التجارية على انتهاج سلوك أكثر انفتاحاً على الإنتاج الأوروبي والعربي.

تفوق العناصر الثقافية المشتركة التي يتقاسمها سكان بلدان حوض البحر المتوسط عدد تلك التي تحدد الفوارق التي تميزهم عن بعضهم البعض. وغالبا ما تبقى السينما، القادرة على نقل المعرفة، محصورة في النطاق الضيق المتمثل بالنخب المدينة على وجه العموم. لقد أضاف مشروع القافلة بُعداً أكثر إنسانية



## FR/ NOURRIR L'ÉCONOMIE CRÉATIVE ET CULTURELLE (NCCE)

**PAYS :** SYRIE, LIBAN, PALESTINE, EGYPTE, UAE, ARABIE SAOUDITE, QATAR, BAHRÉÏN  
**PROJET INITIÉ EN :** 2005

**PRÉSENTÉ PAR :** BRITISH COUNCIL

**PARTENAIRES :** FONDATION FORD, AL MAWRED AL THAQAFY, GAIA HÉRITAGE, UNIVERSITÉ AMÉRICAINE DE BIERUT, BADER, CISCO, MAISON D'OPÉRA DE SYRIE, RAWAFED / SYRIA TRUST, AGENCE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ALLEMANDE, AUTORITÉ DES MUSÉES SHARJAH, AUTORITÉ POUR LA CULTURE ET LE PATRIMOINE D'ABU DHABI, THÉÂTRE COMMUNAUTAIRE ET CENTRE D'ART DE DUBAÏ, SAGIA (ARABIE SAOUDITE), MUSÉE NATIONALE DE RIYADH.

**MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS :** 500,000 EUROS

### FR // CONTEXTE

NCCE a été conçu en réponse à la reconnaissance précoce du potentiel de développement économique et social considérable des secteurs culturels et créatifs dans le Moyen et Proche-Orient.

Les statistiques de la CNUCED (2008, 2010) révèlent que ces secteurs représentent une part significative et croissante de l'économie mondiale: 3,4% du commerce mondial, et un taux de croissance annuel moyen de 8,7%. Afin d'entretenir et d'exploiter ces opportunités, il est devenu clair qu'il était nécessaire de développer l'infrastructure institutionnelle de ces secteurs dans le monde en développement, de former les leaders et de renforcer les liens avec les marchés internationaux.

En collaboration avec un consortium de partenaires européens et régionaux, le programme a été réalisé à travers des séminaires pratiques donnant lieu à des exercices et des états des lieux sur les politiques culturelles (au Liban en 2005, 2006 et 2010, en Syrie en 2010). Cette démarche a donné lieu à la publication et à la diffusion à travers le Moyen-Orient de guides sur les politiques culturelles et leurs élaborations.

### // OBJECTIFS DU PROJET

Les objectifs du programme étaient les suivants:

/ Fournir un appui ciblé pour le développement de politiques culturelles efficaces et durables dans les pays de la région promouvant le développement d'une économie concurrentielle et créative, en tenant compte

du contexte à travers lequel se développe l'économie créative (gouvernement, règles de propriété intellectuelle, régimes fiscaux, politiques d'éducation). Les exercices de cartographie ou d'état des lieux aident à comprendre le comportement économique et les besoins de ces secteurs et à leur tour contribuent à informer et créer des interventions publiques.

/ Développer les compétences « commerciales » et techniques essentielles pour le secteur créatif (formation pour les gestionnaires et les entrepreneurs culturels dans les affaires et le marketing, promotion et sensibilisation des publics, etc ...).

/ Identifier et promouvoir les talents d'entrepreneur dans le secteur culturel et créatif en comblant le fossé entre les artistes et les consommateurs. Les entrepreneurs font progresser le développement économique et culturel des sociétés. Grâce au programme Jeune Entrepreneur Créative, l'objectif est d'accroître la visibilité des jeunes entrepreneurs, valoriser leurs réalisations et reconnaître leur importance au sein de l'économie créative.

/ Identifier les jeunes entrepreneurs culturels émergents et les aider à développer des idées, des compétences et des réseaux afin d'assurer le développement de ce secteur (attribution de bourses de perfectionnement professionnel pour entreprendre des cours et des stages dans des organisations en Europe....).

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

/ Adhésion à ce programme par les « organismes intermédiaires », les universités et les acteurs culturels dans la région.

/ Création d'une nouvelle organisation centrale et de deux nouveaux incubateurs pour les industries créatives au Liban.

/ Les ressources et les informations en ligne attirent plus de 5000 utilisateurs.

/ Développement de réseaux de jeunes entrepreneurs créatifs du Moyen et Proche-Orient.

/ qui se reconnaissent comme faisant partie d'un secteur en pleine croissance économique et création des liens avec les entrepreneurs de ce secteur en Europe

/ 1000 participants sont inscrits au Programme de Jeune Entrepreneur Créative, y compris 50 chefs d'entreprise participant à des programmes de formation et de développement conçus sur mesure.

/ 100 participants sont inscrits au programme de Leadership Culturel International et 30 finalistes ont bénéficié de subventions pour mettre en œuvre un plan international de développement personnel.

/ Mise en réseau des principaux organismes culturels de 50 pays d'Europe avec 30 organisations du Moyen et Proche-Orient.



### // AR // الإنجازات والأثر

/ إنتساب «المنظمات الوسيطة»، والجامعات والفاعلين الثقافيين في المنطقة إلى هذا البرنامج.

/ إنشاء منظمة مركزية جديدة وحاضنتين جديدتين للصناعات الإبداعية في لبنان.

/ تستقطب الموارد والمعلومات المتوفرة على شبكة الإنترنت أكثر من 5000 مستخدم.

/ تطوير شبكات المبادرين الشباب في الشرق الأوسط والشرق الأدنى، الذين يعتبرون أنفسهم جزءاً من قطاع يشهد نمواً اقتصادياً مطرداً، وإقامة روابط مع المبادرين في هذا القطاع في أوروبا.

/ تسجيل 1000 مشترك في برنامج «مبادرين، شباب، مبدعين»، بمن فيهم 50 رئيساً لشركات أعمال تشارك في برامج تدريبية وإنمائية مصممة حسب الطلب.

/ مشاركة 100 شخص في برنامج «القيادة الثقافية الدولية» واستفادة 30 متشاركاً في مبادرة نهائية من مساعدات هدفها تفعيل خطة دولية للتنمية الذاتية.

/ إقامة شبكة تواصل بين المنظمات الثقافية الأساسية في 50 بلداً أوروبياً مع 30 منظمة من الشرق الأوسط والشرق الأدنى.

وتنمية اقتصاد تنافسي وإبداعي، مع مراعاة الإطار الذي يتطور من خلاله الاقتصاد الإبداعي (أي الحكومة، قواعد الملكية الفكرية، الأنظمة الضريبية، والسياسات التربوية). وتساعد تمارين رسم الخرائط، وتشخيص الحالات، على فهم السلوك الاقتصادي والاحتياجات الخاصة بتلك القطاعات، ونسأهم بالتالي في التعريف عن الموضوع، لتحفز، بدورها، فعل المبادرات العامة.

/ تنمية المؤهلات «التجارية» والفنية الأساسية للقطاع الإبداعي (اعداد المدراء، ومنظمي المشاريع في الميدان الثقافي، على العمل في مجال إدارة الأعمال والتسويق، تحسيس الجمهور على طيافه، إلخ...).

/ تحديد وتشجيع المواهب الموجودة لدى المبادرين في الميدان الثقافي والإبداعي من خلال ردم الهوية بين الفنانين والمستهلكين، لا سيما وأنهم، أي المبادرين، عامل تقدم وتنمية اقتصادية وثقافية للمجتمعات. يسعي برنامج «مبادرين، شباب، مبدعين»، إلى تمكين هؤلاء الشباب وتعزيز إنجازاتهم والاعتراف بأهميتهم في الاقتصاد الإبداعي.

/ التعرف إلى المبادرين الثقافيين الشباب الناشئين، ومساعدتهم على تطوير الأفكار، والمؤهلات، وشبكات التواصل لضمان تنمية القطاع (منح تأهيل، تحسين المستوى المهني من خلال متابعة بعض الدروس والدورات التدريبية في عدد من المنظمات في أوروبا...).

## AR / تغذية الاقتصاد الإبداعي والثقافي

البلدان: سوريا، لبنان، فلسطين، مصر، الإمارات العربية المتحدة، المملكة العربية السعودية، قطر، البحرين

بداية المشروع في: 2005

تقديم: المجلس الثقافي البريطاني

الشركاء: مؤسسة «فورد»، المورد الثقافي، شركة «غايا» للتراث، الجامعة الأمريكية في بيروت، مؤسسة بدر، شركة سيسكو، دار الأوبرا في سوريا، الأمانة السورية للتنمية / روافد، الوكالة الألمانية للتعاون التقني، إدارة متاحف الشارقة، هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، مركز مجتمع دبي للمسرح والفنون، الهيئة العامة للاستثمار (المملكة العربية السعودية)، المتحف الوطني في الرياض

قيمة المشروع: 500.000 يورو

### AR // السياق

أطلق مشروع «تغذية الاقتصاد الإبداعي والثقافي» استجابة للاعتراف المبكر بالإمكانات الكبرى للتنمية الاقتصادية والاجتماعية في القطاعات الثقافية والإبداعية، في الشرق الأوسط والشرق الأدنى.

تظهر الإحصائيات الصادرة عن مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (2008 و2010) أن هذه القطاعات تحتل حصة مهمة ومتزايدة في الاقتصاد العالمي: حيث تمثل نسبة 3,4% من التجارة العالمية، ومتوسط معدل نمو سنوي بنسبة 8,7%. وبغية تنمية هذه الفرص واستثمارها، أصبح من الواضح أنه لا بد من تطوير البنية التحتية المؤسساتية لتلك القطاعات في العالم النامي، وتدريب القيادات القاطرة، وتقوية الروابط مع الأسواق الدولية.

وبالتعاون مع مجموعة من الشركاء الأوروبيين والإقليميين، تم تنفيذ البرنامج عبر ندوات عملية تضمنت عدداً من التمارين، وذلك من خلال تشخيص السياسات الثقافية (في لبنان: في 2005، 2006، و2010 وفي سوريا في 2010)، وأفضى هذا النهج إلى نشر عدد من الدلائل حول السياسات الثقافية وكيفية إعدادها، في مختلف أرجاء الشرق الأوسط.

### // أهداف المشروع

حدد البرنامج الأهداف التالية:

/ تقديم دعم هادف لتطوير السياسات الثقافية الفعالة والمستدامة في دول المنطقة، من أجل تعزيز

## FR/ FONDATION ÉCOLE TECHNIQUE DE POPAYÁN

### CRÉATION D'EMPLOI

PAYS : COLOMBIE  
 PROJET INITIÉ EN : 1995  
 PRÉSENTÉ PAR : AECID  
 PARTENAIRES : MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DE COLOMBIE ,  
 MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 2,6 M €

### FR // CONTEXTE

Popayán est une ville du sud-ouest de la Colombie (région de Cauca) avec une population de 300 000 habitants, dont 35% de jeunes de moins de 20 ans. Jadis centre d'échange pour les commerces de l'or, de l'argent et d'autres métaux précieux, son riche patrimoine historique, hérité de l'époque coloniale, témoigne de l'importance et de la diversité des métiers d'art qui se sont développés dans la ville.

### // OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général du projet est de contribuer à la lutte contre la pauvreté, en formant des jeunes femmes et hommes aux métiers d'artisanat d'art. Le projet s'est matérialisé par la création d'une école technique qui valorise les dimensions artistiques, sociales, économiques, techniques et éthiques des métiers d'artisanat en transmettant aux étudiants les compétences nécessaires pour créer des activités génératrices de revenus, souvent liées à la conservation et à la valorisation du patrimoine historique de la région.



### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Entre 1995 et 2010, près de 1.000 jeunes, souvent issus de milieux défavorisés, ont été formés dans des métiers liés à la construction, la restauration, l'ameublement, la peinture, la décoration, la cuisine, l'agriculture urbaine, la bijouterie... L'école assure un suivi de tous les jeunes en leur apportant un soutien dans leurs projets et en les informant sur les opportunités d'emploi dans les domaines concernés au niveau régional.

Presque toutes les personnes sorties de l'école exercent aujourd'hui une activité professionnelle: 70% des jeunes formés exercent le métier qu'ils ont appris et les 30% restant, même s'ils travaillent dans d'autres secteurs d'activité, utilisent les compétences acquises. Grâce à l'aide de l'école, une proportion importante de jeunes ont créé leur propre activité indépendante, ce qui assure un impact durable du projet tant au niveau individuel que social.

La Fondation École technique a offert, pour des nombreux jeunes, une opportunité unique de développer leurs capacités à vivre du produit de leur travail, de devenir autonomes et de s'intégrer utilement dans la vie active. La dynamique ainsi créée et les activités liées à l'école ont également eu un impact significatif sur la protection et la revalorisation du patrimoine architectural et artistique de la ville.

### // AR // الإنجازات والأثر

بين العام 1995 و2010، حصل حوالي 1000 شاب تقريبا، تنتمي غالبيتهم إلى مناطق محرومة، على تدريب في مجال ممارسة المهن المرتبطة بالبناء، والترميم، وصناعة المفروشات، والطلاء، والزخرفة، والطلاء، والزراعة المدنية، وصياغة الجواهرات، الخ... وتقوم المدرسة بمتابعة كل الشباب المتدربين، من خلال دعم مشاريعهم، وإطلاعهم على فرص العمل في المجالات ذات الصلة، على الصعيد الإقليمي.

ويعمل حاليًا، كافة الطلاب المتخرجين من هذه المدرسة تقريبًا نشاطًا مهنيًا: إذ يعمل 70% من الشباب المتدربين في القطاع المهني المتعلق بحقل إعدادهم الأساسي، بينما يستعين من تبقى (30%) بالمهارات المكتسبة، رغم أنه ينشط في مجالات أخرى. ويفضل المساعدة التي قدمتها المدرسة، استطاعت مجموعة من الشباب إنشاء عمل خاص بها، الأمر الذي ضمن استدامة أثر المشروع سواء على الصعيد الفردي أو الجماعي.

أعطت المدرسة المهنية فرصة ذهبية للعديد من الشباب لتنمية قدراتهم الذاتية على اكتساب الرزق من ثمره عملهم، والاعتماد على النفس، والاندماج بشكل مفيد في الحياة العملية. وكان للدينامية التي نشأت في هذا السياق وللنشاطات المرتبطة بالمدرسة أثر ملحوظ أيضًا على حماية التراث المعماري والفني للمدينة، ورفع قيمته الذاتية.

## /AR مؤسسه المدرسة المهنية لمدينة بوبايان

### استحداث فرص العمل

البلد: كولومبيا  
 بداية المشروع في: 1995  
 تقديم: الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية  
 الشركاء: وزارة الثقافة والمجتمعات الإقليمية في كولومبيا  
 القيمة الإجمالية للاستثمارات: 2.6 مليون يورو

### // AR // السياق

تقع مدينة بوبايان في جنوب غرب كولومبيا - في إقليم كاوكا - ويبلغ عدد سكانها 300.000 نسمة، 35% منهم دون العشرين من العمر. وكانت، فيما مضى، مركزًا للتبادل التجاري من ذهب، وفضة، ومعادن ثمينة أخرى. كما أن تراثها التاريخي الحافل، الموروث عن الحقبة الاستعمارية يشهد على أهمية وتنوع الحرف التي تطورت في المدينة.

### // أهداف المشروع

يتمثل الهدف العام للمشروع بالإسهام في مكافحة الفقر، من خلال تدريب الشباب والشابات على المهن الحرفية الفنية. وقد ترجم هذا المشروع إلى واقع ملموس مع إنشاء مدرسة مهنية تهتم بالأبعاد الفنية والاجتماعية والاقتصادية والتقنية والأخلاقية للمهن الحرفية، من خلال تلقين الطلاب المهارات اللازمة لاستحداث نشاطات مدرة للدخل، غالبًا ما تكون مرتبطة بصون وتطوير التراث التاريخي لهذه المنطقة.



## FR/ PROMOTION DES INDUSTRIES DE LA CULTURE ET DE LA CRÉATIVITÉ (FOMECC) DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AU TRAVERS DES INDUSTRIES DE LA CULTURE

PAYS : GUATEMALA, COLOMBIE, HONDURAS, SÉNÉGAL, PÉROU  
PROJET INITIÉ EN : 2005  
PRÉSENTÉ PAR : INTERARTS  
PARTENAIRES : AECID, DE NOMBREUX PARTENAIRES LOCAUX  
MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 2 553 460 €

### FR // CONTEXTE

Le programme «Promotion des industries de la culture et de la créativité» a été élaboré comme un modèle opérationnel dans lequel la production culturelle - compte tenu de son potentiel à créer de la richesse et de l'emploi - est considérée comme un instrument de développement.

Il a pour but de renforcer le rôle des artistes, des créateurs et des agents culturels par le biais de différentes activités, notamment la sensibilisation, la formation et la fourniture de conseils spécialisés.

Ce programme permet de mettre en place des mesures visant à assurer non seulement la rentabilité et la durabilité des projets d'initiatives culturelles mais aussi à garantir qu'ils soient une source de développement et de rendement qui, au bout du compte, bénéficie aux communautés dans lesquelles ils ont été réalisés.

Le programme FOMECC s'articule autour de deux principes fondamentaux: la reconnaissance explicite du fait que la culture stimule le développement social et économique, et le potentiel des industries culturelles et créatives à encourager la diversité culturelle.



### // OBJECTIFS DU PROJET

Promouvoir le développement social et économique des secteurs de l'art et de la culture en soutenant et en renforçant les industries culturelles et créatives.

- / Créer les opportunités pour la mise en place de réseaux professionnels, de contacts d'affaires et d'alliances productives pour les acteurs des milieux culturels et créatifs.
- / Augmenter le nombre de projets audacieux qui se transforment en activités culturelles et/ou créatives.
- / Renforcer les compétences professionnelles et fournir les outils permettant de créer des entreprises viables dans le secteur de la culture.
- / Systématiser les informations et améliorer la connaissance des structures et des caractéristiques des secteurs professionnels culturels et créatifs.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Génération de revenus au niveau local, création d'emplois, innovation et créativité, cohésion sociale, renforcement de l'artisanat et valorisation des ressources locales.

Les réalisations du programme FOMECC en Colombie, le projet le plus avancé, sont les suivantes :

- / 122 entreprises lancées avec la création d'environ 244 emplois dans les secteurs suivants: services musicaux et audio, arts de la scène, audiovisuel, arts graphiques et publicité, arts visuels, artisanat et mode ;
- / développement de liens structurels entre les initiatives culturelles et le secteur traditionnel des affaires ; participation dans des salons professionnels locaux ;
- / création d'une ligne de financement spécifique destinée aux initiatives culturelles dans le Plan de développement de Medellín en 2009 ;
- / définition d'alliances stratégiques avec trois institutions nationales et deux institutions internationales, ainsi que d'accords spécifiques avec les organisations nationales et locales.

### // AR // الإنجازات والأثر

توليد الدخل على المستوى المحلي، واستحداث فرص العمل، الابتكار والإبداع، التماسك الاجتماعي، تعزيز الأعمال الحرفية وتنمية الموارد المحلية.

أما بالنسبة لإنجازات البرنامج في كولومبيا، وهو الأكثر تقدماً، فتتمثل في ما يلي:

- / إنشاء 122 شركة، واستحداث 244 فرصة عمل، تقريباً، في القطاعات التالية: الخدمات الموسيقية والسمعية، فنون المسرح، الإعلام السمعي البصري، التصميم والإعلان، الفنون البصرية، الأعمال الحرفية والأزياء؛
- / إتاحة الروابط الهيكلية بين المبادرات الثقافية والقطاع التقليدي للأعمال: إلى جانب المشاركة في معارض مهنية محلية؛
- / توفير تسهيلات تمويلية محددة ومخصصة للمبادرات الثقافية في إطار خطة «ميدلين» الإنمائية للعام 2009؛
- / تحديد تحالفات استراتيجية مع ثلاث مؤسسات وطنية ومؤسسات دولية، فضلاً عن اتفاقيات محددة مع المنظمات الوطنية والمحلية من أجل تطوير مشاريع ملموسة.



## AR // برنامج تعزيز صناعات الثقافة والإبداع (FOMECC) تحقيق التنمية الاقتصادية عبر صناعات الثقافة

البلدان: غواتيمالا، كولومبيا، هندوراس، السنغال، والبيرو

بداية المشروع في: 2005

تقديم: Interarts

الشركاء: الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية، والعديد من الشركاء المحليين  
قيمة المشروع: 2.553.460 يورو

### AR // السياق

صُمم برنامج «تعزيز صناعات الثقافة والإبداع» كنموذج عملي، يعتبر الإنتاج الثقافي فيه، بمثابة أداة تنموية، نظراً لقدرة على استحداث فرص العمل والثروات.

ويهدف إلى تعزيز دور الفنانين والمبدعين والوكالات الثقافية من خلال مجموعة من النشاطات، لاسيما التوعية والتدريب وإسداء النصائح الهادفة.

كما يسمح باعتماد إجراءات تعمل على ضمان مردودية مشاريع المبادرات الثقافية واستدامتها، والضمان وفي نفس الوقت أنها تشكل مصدراً للتنمية والإنتاج، بحيث تستفيد منها، في نهاية المطاف، الجماعات التي كانت حاضنتها.

ويتمحور هذا البرنامج حول مبدئين أساسيين، هما: الإقرار الصريح بأن الثقافة تحفز التنمية الاجتماعية والاقتصادية، و الإقرار بقدرة الإمكانات التي تتمتع بها الصناعات الثقافية والإبداعية للاحية تشجيع التنوع الثقافي.

### // أهداف المشروع

تعزيز التنمية الاجتماعية والاقتصادية لقطاعي الفن والثقافة، من خلال دعم الصناعات الثقافية والإبداعية وتدعيمها.

استحداث الفرص لإقامة شبكات مهنية، واتصالات تجارية، وتحالفات إنتاجية، لصالح الجهات الفاعلة في الأوساط الثقافية والإبداعية.

زيادة عدد المشاريع الجريئة التي تتحول إلى نشاطات ثقافية و/أو إبداعية.

بناء المهارات المهنية وتوفير الوسائل التي تساعد على إقامة شركات تملك مقومات البقاء في قطاع الثقافة.

تنظيم المعلومات، وتحسين المعرفة لبنى القطاعات المهنية الثقافية والإبداعية ولخصائصها.

## FR/ MASARAT

PAYS : PALESTINE

PROJET INITIÉ EN : 2008

PRÉSENTÉ PAR : WALLONIE BRUXELLES INTERNATIONALE

PARTENAIRES : WBI, LE CENTRE CULTUREL EUROPÉEN « LES HALLES DE SCHAERBEEK », DES PARTENAIRES PALESTINIENS LOCAUX, LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE DE LA PALESTINE À BRUXELLES, ET, À TRAVERS CETTE DERNIÈRE, UNE SÉRIE DE STRUCTURES CULTURELLES ET UNIVERSITAIRES.

MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 1,147,700 €



## FR // CONTEXTE

L'initiative s'inscrit dans le contexte de la coopération entre Wallonie-Bruxelles et la Palestine, qui figure parmi les douze partenaires prioritaires de la Communauté française et de la Région wallonne dans les pays du Sud.

Sur le modèle des programmes avec l'Afrique (Yambi, Alafia, ...), WBI a réalisé en automne 2008 un programme de rencontres artistiques dans tous les domaines valorisant les liens entre créateurs contemporains et ce, dans différents lieux de Bruxelles et de Wallonie.

## // OBJECTIFS DU PROJET

Devant les tensions que vit la population palestinienne, WBI a voulu permettre aux créateurs palestiniens de toutes les disciplines de se produire à Bruxelles et en Wallonie. Il s'agissait non seulement de faire découvrir la richesse de la création contemporaine palestinienne, mais aussi d'offrir aux artistes palestiniens le moyen d'exprimer tout à la fois leur identité collective et leur diversité.

## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

MASARAT Palestine a rempli son objectif premier: dépasser les images galvaudées de l'actualité, du terrorisme ou de la victimisation, afin de présenter la Palestine sous un autre angle, à travers ses artistes les plus contemporains.

Des projets dans les domaines de l'art visuel, du théâtre, de la danse, de la musique, de la photographie, des débats, de la jeunesse ont été ainsi réalisés à Bruxelles et en Wallonie, mais également en Flandre et en France.

Quelques chiffres :

- 218 activités culturelles dont 55 en matière de cinéma
- 133 artistes palestiniens invités
- Fréquentation du public : 40.794 personnes ont assisté à des événements culturels, selon la répartition suivante :
  - / art de la scène (2.160),
  - danse (541),
  - musique (8.048),
  - conférence-débat (2.344),
  - Littérature (274),
  - multidisciplinaire (3.517),
  - arts plastiques (19.861),
  - design (519),
  - arts visuels (3.530)
- Fréquentation du site internet : 26.522 visites
- Communication :
  - / 237 articles publiés (Belgique, France, Palestine)
  - / 24 émissions télé (ont parlé d'une manière ou l'autre de Masarat ou ont invités des artistes)
  - / 26 émissions radio

Le projet, qui visait le long terme, a déjà laissé des traces : des reflets et témoignages de la création palestinienne contemporaine, mais également des prolongements dans les rapports humains ainsi créés. Des collaborations avec des artistes ont été poursuivies par les partenaires au delà du projet.

Certaines expositions créées dans le cadre de Masarat ont été présentées en Palestine (Ramallah, Jérusalem, Naplouse...). Les Palestiniens ont ainsi pris connaissance de témoignages culturels importants.

## // AR // الإبتكارات والأثر

حقق مشروع «مسارات فلسطين» هدفه الأول، وهو: إظهار صور أخرى عن فلسطين من خلال الفنانين الفلسطينيين الأكثر مواكبة لعصرهم؛ والتعريف بهذا البلد من وجهة نظر مختلفة، من خلال تخطي الصور النمطية المشوشة والمنتزلة المرتبطة بالحدث الاتني، أو بالإرهاب، أو بفكرة المظلومية المنكوبة.

ونفذ عدد من المشاريع في مجال الفن البصري، والمسرح، والرقص، والموسيقى، والتصوير، والنقاشات الحوارية، والشباب وذلك في بروكسل وإقليمي والونيا وفلاندر، وكذلك في فرنسا.

بعض الإحصائيات:

- 218 نشاط ثقافي، 55 منهم في مجال السينما
- دعوة 133 فنان فلسطيني
- مشاركة الجمهور : شارك ما مجموعه 40794 شخص في المناسبات الثقافية:
- / 2160 شخص في فن المسرح
- 541 شخص في الرقص، 8048 شخص في الموسيقى، 2344 شخص في المؤتمرات والنقاشات، 274 شخص في الأدب، 3517 شخص في النشاطات المتعددة الاختصاصات، 19861 شخص في الفنون التشكيلية، 519 شخص في التصميم، 3530 شخص في الفنون البصرية
- زيارة الموقع الإلكتروني : 26522 زائر
- التواصل:

/ 237 مقال منشور (في بلجيكا وفرنسا وفلسطين)

/ 24 برنامج تلفزيوني (تم التطرق

فيها إلى مشروع مسارات

وأستضافة فنانين أو تم تخصيص

البرنامج بالكامل لمشروع «مسارات»)

/ 26 برنامج إذاعي

قام المشروع على العمل الطويل الامد وقد بدأ يترك منذ الآن أثرا واضحا: كالشهاديات والتعابير عن الإبداع الفلسطيني المعاصر فضلا عن تعمق العلاقات الإنسانية التي أنشئت بفعل نشاطاته. ولقد واصل الشركاء في المشروع التعاون مع بعض الفنانين خارج الإطار الخاص به.

كما قدّمت بعض المعارض المنظمة في إطار «مسارات» في فلسطين: مثلا في رام الله والقدس ونابلس... فاستطاع الفلسطينيون أن يطلعوا على شهاديات ثقافية مهمة.

## /AR مسارات

البلد: فلسطين

بداية المشروع في: 2008 الثقافي

تقديم: هيئة إقليم والونيا - بروكسل العاصمة للعلاقات الدولية

الشركاء: هيئة إقليم والونيا - بروكسل للعلاقات الدولية، المركز الأوروبي

«Les Halles de Schaerbeek»، شركاء فلسطينيون محليون، البعثة العامة لفلسطين في بروكسل، ومن خلالها مجموعة من المنظومات الثقافية والجامعية.

قيمة المشروع: 1.147.700 يورو

## // AR // السياق

تندرج المبادرة في سياق التعاون بين إقليم والونيا - بروكسل وفلسطين التي تعتبر من بين الشركاء الإثني عشر اصحاب الأولوية في بلدان الجنوب، بالنسبة إلى الجماعة الفرنكوفونية في بلجيكا وإقليم والونيا.

وأسوة بالبرامج الخاصة بأفريقيا (مثل «Yambi» و «Alafia»...), أعدت الهيئة، في خريف العام 2008، برنامجا للقاءات الفنية في كافة المجالات، من أجل تحسين الروابط بين المبدعين المعاصرين، في مختلف أرجاء العاصمة بروكسل وإقليم والونيا.



## FR/ ÉCOLE DE BANDES DESSINÉES DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES ET D'UN SECTEUR D'ACTIVITÉ CULTURELLE

PAYS : MAROC

PROJET INITIÉ EN : 2000

PRÉSENTÉ PAR : WALLONIE BRUXELLES INTERNATIONALE

PARTENAIRES : MINISTÈRE DE LA CULTURE DU MAROC, COOPÉRATIONS BILATÉRALES FRANÇAISE ET ESPAGNOLE ET COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 500 000 € (APPORT DE WBI)

### FR // CONTEXTE

La bande dessinée (BD) n'est pas un art mineur. Le marché de la BD représente, dans certains pays, une part significative des ventes du secteur de l'édition. La BD permet à des artistes plasticiens de talent de toucher d'autres publics et d'être diffusés plus largement. Le genre peut aussi déboucher sur d'autres activités professionnelles, telles que la publicité, la communication, etc.

En tant que vecteur de communication auprès des jeunes, la BD peut également constituer un remarquable outil pédagogique au service du développement.

Au Maroc, le secteur de la BD est marginal et aucune structure n'assurait la formation de créateurs de bande dessinée. Sur base de ces constats et à la demande des autorités marocaines, Wallonie-Bruxelles International a contribué à la création d'une section BD au sein de l'Institut national des Beaux-arts de Tétouan -INBA.

### // OBJECTIFS DU PROJET

- / Former un corps enseignant maîtrisant les techniques de la BD.
- / Former des artistes à la réalisation de BD de qualité et assurer leur insertion professionnelle.
- / Promouvoir et accompagner le développement du secteur, en développant un public local et un marché, au travers d'une série d'activités, dont la création d'un Salon de la BD.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

- / La section BD de l'INBA fonctionne depuis 2000, avec un corps enseignant spécialisé. La première promotion est sortie en 2003.
- / Avec 5 promotions jusqu'en 2010, 27 étudiants sont désormais diplômés de la section. Certains poursuivent leurs études à l'étranger et l'insertion professionnelle des autres a été assurée (professeurs de dessin, développeurs de jeux vidéo, dessinateurs dans des agences de communication ou des maisons d'édition et artistes installés à leur compte).
- / Un festival international de la BD a été créé à Tétouan, incluant des expositions, des concours et des ateliers de formation. En 2010, 15 pays ont été représentés au festival, qui a notamment assuré une ouverture sur la BD africaine. Une publication régulière sur la BD a été créée par les étudiants, enseignants et diplômés de la section.
- / Des partenariats internationaux se sont développés, notamment avec des écoles en France et des festivals et institutions artistiques au niveau international, en assurant le financement des activités et les échanges artistiques et professionnels.
- / Un ouvrage pédagogique a été réalisé avec le PNUD (avec pour objectif de diffuser des bonnes pratiques éducatives et sanitaires) et d'autres albums BD ont été publiés.

Bien que l'école soit relativement récente, le secteur de la BD au Maroc a commencé à se structurer autour d'un vivier de professionnels de haut niveau, d'un panel d'événements artistiques, des activités de diffusion et d'investisseurs. Des opérateurs culturels établis (maisons d'édition, galeries d'art, chaînes de TV) ont développé des activités autour de la BD et le potentiel de croissance du secteur dans l'avenir est important.

### // الإبتكارات والأثر

- / تأسس قسم القصص المصورة في المعهد الوطني للفنون الجميلة وياشر أعماله منذ العام 2000، بوجود مدرّسين متخصصين. تخرّجت الدفعة الأولى من الطلاب في العام 2003.
- / ولحلول العام 2010، تخرّجت 5 دفعات من الطلاب، ويحمل اليوم 27 متخرّجا شهادة من هذا القسم. يستكمل بعضهم تحصيله العلمي في الخارج، بينما تمّ تأمين الاندماج المهني للبعض الآخر، ومنهم: مدرّسو الرسم، ومطورو ألعاب الفيديو، ورسامون في وكالات تواصل، أو في دور للنشر، فضلا عن الفنانين الذين يعملون لحسابهم الخاص.
- / كما تمّ تنظيم مهرجان دولي للقصص المصورة في تطوان تضمّن معارض ومسابقات وورشات تدريبية. وفي العام 2010، تمثّل 15 بلدا في المهرجان الذي خصص أيضا مساحة للقصص المصورة الأفريقية. وأعدّ كل من الطلاب والأساتذة وخرّيجي القسم نشرة دورية حول الموضوع.
- / تم أيضا تطوير شراكات على المستوى الدولي خاصة مع مدارس في فرنسا، ومع مهرجانات ومعاهد فنية، مع ضمان تمويل النشاطات، وتثبيت التبادلات الفنية والمهنية.
- / تم أيضا إعداد مؤلف تربوي بالتعاون مع برنامج الأمم المتحدة للتنمية (بهدف نشر الممارسات التربوية والصحية السليمة) كما تم نشر مجموعة أخرى من القصص المصورة.

ورغم حداثة عهد المدرسة، بدأ قطاع القصص المصورة في المغرب ينتظم حول المشروع، الذي يضم مجموعة من المهنيين رفيعي المستوى، وعددا من المستثمرين، هذا بالإضافة الى تنظيم النشاطات الفنية للحث على انتشار هذا النوع من الإبداع. وقد نظمت جهات ثقافية متأسسة في المغرب - من دور للنشر وقاعات للعرض الفني ومحطات التلفزيون - نشاطات محورها القصص المصورة. اما إمكانات النمو المستقبلي لهذا القطاع فهي كبيرة.

## /AR مدرسة القصص المصورة بناء المهارات وتطوير قطاعي للنشاط ثقافي

البلد: المغرب  
بداية المشروع في: 2000  
تقديم: هيئة إقليم والونيا - بروكسل للعلاقات الدولية  
الشركاء: وزارة الثقافة المغربية، ووكالات التعاون الثنائي الفرنسية والاسبانية ومؤسسات منطقتية وإقليمية (محافظات الخ.)  
قيمة المشروع: 500.000 يورو (تقديم هيئة إقليم والونيا - بروكسل للعلاقات الدولية)

### // AR السياق

- // أهداف المشروع
- / تدريب هيئة التدريس على اتقان تقنيات القصص المصورة.
- / تدريب الفنانين على تأليف القصص المصورة الرفيعة النوعية، وضمان اندماجهم المهني.
- / تعزيز تنمية القطاع ومواكبته من خلال رفع حجم الجمهور المحلي المعني، وتوسيع نطاق السوق الخاص به، عبر سلسلة من النشاطات، ومنها إقامة معرض مخصص لهذا النمط من الإبداع.

ليست القصص المصورة فناً ثانوياً، بل إنّ سوقها يمثل، في بعض البلدان، جزءاً مهماً من مبيعات قطاع النشر. وهي تتيح الفرصة أمام فنانين تشكيليين موهوبين للوصول إلى نوع آخر من الجمهور ونشر أعمالهم على نطاق أوسع. كما يمكن لهذا الفن أن يفضي إلى نشاطات مهنية أخرى كالإعلانات والاتصالات وسواها...

وكونها وسيلة اتصال بالشباب، فهي تشكل أيضاً أداة تربوية قيمة لصالح التنمية.

يعتبر قطاع القصص المصورة في المغرب قطاعاً هامشياً، وليس هناك وجود لأي بنية توفر التدريب لمؤلفي هذا الميدان الإبداعي. بناءً على هذا الواقع، وبطلب من السلطات المغربية، ساهمت هيئة إقليم والونيا - بروكسل للعلاقات الدولية في استحداث قسم للقصص المصورة في المعهد الوطني للفنون الجميلة في تطوان.



## FR/ PLAN DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRAL DES COMMUNAUTÉS DE COLCA DÉVELOPPEMENT URBAIN ET COHÉSION SOCIALE

PAYS : PÉROU  
PROJET INITIÉ EN : 2006  
PRÉSENTÉ PAR : AECID  
PARTENAIRES : INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DE PERÚ, COLLECTIVITÉS TERRITORIALES  
ET ASSOCIATIONS LOCALES  
MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 1 450 000 € (JUSQU'EN : 2010)

### FR // CONTEXTE

Colca se trouve dans l'altiplano de la cordillère des Andes. Cette région, peuplée historiquement par les Incas et les Aymaras, s'est développée autour de l'agriculture en montagne et est à présent une région rurale d'environ 35 000 habitants, caractérisée par une économie de subsistance et d'importants foyers d'extrême pauvreté. Le revenu moyen annuel par famille est de 500 \$. Elle souffre également d'un accès limité aux services publics de base et d'une forte émigration des jeunes.

Dans ces conditions, il a paru nécessaire de développer une stratégie intégrale de développement, basée sur l'élaboration d'un programme prévoyant l'utilisation communautaire des espaces publics et centrée sur la restauration et la valorisation du patrimoine historique et naturel de la région. La participation des communautés locales a été un élément clé du projet.

### // OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général du projet est de contribuer au développement économique, social et culturel de la région de Colca et d'améliorer la qualité de vie de la population, à travers la restauration, la valorisation et la gestion durable de son patrimoine historique.

Les objectifs spécifiques sont :

- / promouvoir le tourisme culturel, afin de créer des activités permettant de lutter contre la pauvreté ;
- / lancer des projets de rénovation urbaine, d'assainissement et d'amélioration de l'habitat ;
- / mettre en place un système de gestion du patrimoine historique et naturel respectueux des valeurs culturelles et de l'environnement ;
- / assurer la formation de jeunes dans le domaine de l'utilisation de matériaux et de techniques traditionnelles de construction, respectueuses de l'environnement.



### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le projet a amélioré la qualité de vie des habitants de la région, créé de l'emploi et formé des jeunes. L'équité des genres a été promue dans toutes les activités du projet.

Les principales réalisations :

- / 10 Temples ont été restaurés ;
- / 17 Municipalités ont reçu de l'aide pour le renforcement de leurs capacités en planification et en gestion ;
- / 6 bureaux de planification ont été créés au niveau local ;
- / 5 espaces publics ont été récupérés et valorisés ;
- / un marché d'artisanat, un centre communautaire de production artisanale ("sol de sacsay huaman"), 8 ateliers de production et un centre de documentation ont été créés ;
- / des nombreuses habitations ont été restaurées et mises en valeur ;
- / une école atelier de formation en métiers de la construction, hôtellerie et techniques agricoles a été fondée, comprenant 60 étudiants de 14 localités de la région.

L'approche de développement intégral appliquée dans ce projet, y compris au niveau de la gestion territoriale et des compétences des municipalités, assure sa pérennité et établit les bases d'une nouvelle dynamique de développement durable, prise en charge désormais par les autorités locales.

### // AR // الإنجازات والأثر

ساهم المشروع في تحسين نوعية حياة سكان هذه المنطقة، واستحداث فرص العمل وتدريب الشباب. كما عمل على تعزيز المساواة بين الجنسين في كافة نشاطاته.

أما أهم الإنجازات، فهي:

- / ترميم 10 معابد؛
  - / تقديم المساعدة لـ 17 بلدية من أجل بناء قدراتها في مجال التخطيط والإدارة؛
  - / إنشاء 6 مكاتب تخطيط على الصعيد المحلي
  - / استرداد 5 مساحات عامة وتثمينها
  - / إقامة سوق للأعمال الحرفية ومركز مجتمعي للإنتاج الحرفي («sol de sacsay hua» sol de sacsay hua) و8 ورشات إنتاج ومركز للتوثيق؛
  - / ترميم العديد من المساكن وتثمينها؛
  - / تأسيس مدرسة مهنية للتدريب على مهن البناء والفندقية والتقنيات الزراعية، وهي تضم 60 طالبا من 14 بلدة في المنطقة.
- إن اعتماد نهج التنمية المتكاملة والمندمجة في مقاربة المشروع، بما في ذلك ما له علاقة بالإدارة الإقليمية المنطقية ومجالات اختصاص البلديات، يضمن استمراريته ويضع قواعد دينامية جديدة لتحقيق التنمية المستدامة، التي باتت الآن بعهدة السلطات المحلية.

## AR // خطة التنمية المتكاملة لجماعات وادي كولكا التنمية المدنية والتلاحم الاجتماعي

البلد: البيرو  
بداية المشروع في: 2006  
تقديم الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية  
الشركاء: المعهد الوطني الثقافي في البيرو، المجتمعات الإقليمية والجمعيات المحلية  
قيمة المشروع: 1.450.000 يورو (لغاية 2010)

### AR // السياق

يقع وادي كولكا في هضبة جبال الأنديز التي كانت تقطنها شعوب الإينكا والأيمارا عبر التاريخ. وقد اعتمدت هذه المنطقة على الزراعة الجبلية وأصبحت اليوم منطقة مدنية يبلغ عدد سكانها 35.000 نسمة تقريبا، تقوم على اقتصاد الكفاف البدائي، وينتشر الفقر المدقع في بؤر عديدة منها. يبلغ متوسط الدخل السنوي للأسرة الواحدة 500 دولار. وتعاني هذه المنطقة من محدودية الخدمات العامة الأساسية ومن هجرة شبابية شديدة الموقع.

في ضوء هذه الظروف، كان لا بد من تطوير استراتيجية تنموية متكاملة تقوم على إعداد برنامج يتيح الاستخدام الجماعي للمجال العام، محوره ترميم التراث التاريخي والطبيعي لهذه المنطقة وتثمينه. فكان لمشاركة الجماعات المحلية موقعا مفتاحيا في المشروع.

### // أهداف المشروع

يتمثل الهدف العام للمشروع في الاسهام في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية لمنطقة كولكا بالإضافة إلى تحسين المستوى النوعي لحياة السكان من خلال ترميم التراث التاريخي وتثمينه، وإدارته بصورة مستدامة.

أما الأهداف الخاصة المحددة، فهي:

تعزيز السياحة الثقافية من أجل استحداث نشاطات تسمح بمكافحة الفقر؛

إطلاق مشاريع لتجديد المناطق المدنية، وتنظيف المرافق الصحية، وتحسين الشروط العامة للإسكان؛

وضع نظام لإدارة التراث التاريخي والطبيعي الملائم





## FR/ REHABIMED

**PAYS :** ESPAGNE, MAROC, FRANCE, EGYPTE, TUNISIE, CHYPRE ET TOUS LES PAYS DU SUD DE LA MÉDITERRANÉE  
**PROJET INITIÉ EN :** 2004  
**PRÉSENTÉ PAR :** ECOLE DES APPAREILLEURS, ARCHITECTES ET INGÉNIEURS DU BÂTIMENT DE BARCELONE (CAATEEB)  
**PARTENAIRES :** CENTRE MÉDITERRANÉEN DE L'ENVIRONNEMENT DE MARRAKECH, MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET TRAVAUX D'EGYPTE, DÉPARTEMENT D'ANTIQUITÉ DE CHYPRE, ECOLE D'AVIGNON ET L'INSTITUT NATIONAL DU PATRIMOINE DE TUNISIE.  
**MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS :** 3.500.000 € (FINANCÉ À 80 % PAR EUROMED HÉRITAGE DE LA COMMISSION EUROPÉENNE.)

## FR // CONTEXTE

Le projet RehabiMed, centré sur la réhabilitation de l'architecture traditionnelle méditerranéenne, s'inscrit dans le programme Euromed Héritage. Achevé en 2008, il a pris la forme d'une association à but non lucratif (Asociación RehabiMed) et se veut une prolongation des projets, Corpus et Corpus Levant, qui avaient pour objectifs d'identifier et de répertorier le patrimoine architectural méditerranéen. Dans cette même logique de continuité, un nouveau projet Euromed Héritage a été lancé en 2009. Baptisé Montada, il se concentre sur la création d'un modèle participatif pour la promotion du patrimoine comme facteur de développement local.

## // OBJECTIFS DU PROJET

- / Renforcer l'activité de réhabilitation et d'entretien comme facteur de développement durable (social, économique et environnemental) dans tous les pays de la Méditerranée.
- / Contribuer à l'amélioration des conditions de vie de la population méditerranéenne.
- / Préserver l'identité historique et culturelle de l'architecture méditerranéenne traditionnelle.
- / Créer des synergies ainsi que des réseaux d'experts transnationaux dans les différents domaines de la réhabilitation et de l'entretien des bâtiments.

## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

1. La mise en réseau de 130 experts méditerranéens provenant de 27 pays.
2. La création d'une base de données de presque 500 fiches d'expériences de réhabilitation de l'architecture traditionnelle
3. L'élaboration et mise à disposition d'outils d'application pratique (Guides à la réhabilitation et Protocoles), tels que la Méthode RehabiMed en deux volumes (plus de 50.000 exemplaires distribuées): I. Réhabilitation. Ville et territoire (19 outils) et II. Réhabilitation. Bâtiments (11 outils). et la publication de l'ouvrage « Expériences de réhabilitation méditerranéennes ».
4. Le renforcement des connaissances des spécialistes et des professionnels dans le secteur multidisciplinaire de la gestion et des techniques de réhabilitation de 27 pays par l'organisation :
  - / d'un Symposium régional sur l'Architecture Traditionnelle en Méditerranée (plus de 200 participants).
  - / de 4 séminaires avec plus de 200 participants : Paysage urbain à Lefkara ; Tourisme durable à Kairouan ; Artisanat au Caire ; Action Sociale à Marrakech.
  - / d'une Conférence Euro-méditerranéenne avec plus de 500 participants: « Architecture Traditionnelle Méditerranéenne, Présent et Futur »
5. La réalisation de 4 opérations pilotes et d'un atelier associé pour chaque opération afin de préparer les interventions sur base de la méthode participative (municipalité, propriétaires des maisons, investisseurs et professionnels, artisans, ingénieurs, techniciens, architectes, décideurs, ou les médias).
6. La réalisation de plusieurs activités de sensibilisation impliquant les différents publics cible :
  - / un concours international de photos, « Regards croisés », à l'attention du grand public ;
  - / la diffusion du projet dans les médias (100 articles dans la presse quotidienne, 50 présentations publiques, 20 interventions à la radio et télévision) ;
  - / 2 expositions (réaménagement de la place « Jriba » et Expérience à Alep) ;

/ 4 ندوات بمشاركة أكثر من 200 شخص، وهي: مشاهد مدينية في ليفكرا، والسياحة المستدامة في قيروان، والأعمال الحرفية في القاهرة، والعمل الاجتماعي في مراكش.

/ مؤتمر أوروبي متوسطي بمشاركة أكثر من 500 شخص، تحت عنوان: «الهندسة المعمارية التقليدية المتوسطية، في الحاضر والمستقبل».

تنفذ 4 عمليات نموذجية، وتنظيم ورشة عمل متصلة بكل واحدة منها، لتمهيد التدخل على قاعدة النهج التشاركي (أي بإشراك البلدية، وملاك المنازل، والمستثمرين، والمهنيين، والحرفيين، والمهندسين، والفنيين، والمهندسين المعماريين، وأصحاب القرار كما وسائل الإعلام). وهناك وثيقة منشورة عن كل عملية وفقاً لمواضيع الندوات الأربع المذكورة أعلاه.

تنفذ عدد من نشاطات التوعية التي تضم مختلف فئات الجمهور المستهدفة، وهي:

الجمهور العريض من خلال مباراة دولية للصور تحت عنوان «نظرات متقاطعة»:

!الإعلان عن المشروع في وسائل الإعلام (100 مقالة في الصحافة اليومية، و50 عرضاً علنياً، و20 مداخلة في الإذاعة والتلفزيون، ونشر اثني عشر منشور، وتوزيع 35000 بيان، إلخ...):

معرضان (حول إعادة تأهيل ساحة جرابة والتجربة في حلب):

العمل مع سكان الأحياء، مع تنظيم عدة جلسات عمل مع أهالي مواقع العمليات النموذجية:

الأطفال والشباب، من خلال ورشات عمل حول الهندسة المعمارية التقليدية.

## AR / مشروع REHABIMED

البلدان: إسبانيا، المغرب، فرنسا، مصر، تونس، قبرص، وجميع بلدان جنوب المتوسط  
 بداية المشروع في: 2004  
 تقديم: مدرسة برشلونة لعمال البناء والمهندسين والمهندسين المعماريين  
 الشركاء: مركز البحر الأبيض المتوسط للبيئة في مراكش، وزارة الاتصالات والأشغال في مصر، إدارة الآثار في قبرص، مدرسة أفينيون والمعهد الوطني للتراث - تونس  
 قيمة المشروع: 3.500.000 يورو (تمويل بنسبة 80% من برنامج التراث الأوروبي)  
 المتوسطي التابع للمفوضية الأوروبية)

## // السياق

يندرج مشروع RehabiMed الذي يتمحور حول إعادة تأهيل الهندسة المعمارية التقليدية المتوسطية في إطار برنامج التراث الأوروبي المتوسطي Euromed Héritage. وهو يعتبر امتداداً لمشاريع أخرى أقدم منه: مثل كوربوس وكوربوس - المشرق، اللذين هدفاً إلى تحديد التراث الهندي المتوسطي وتصنيفه. واتخذ المشروع الذي أنجز في العام 2008 شكل جمعية لا تتوخى الربح (أطلق عليها اسم Asociación RehabiMed). وبموازاة ذلك، وانطلاقاً من المنطق نفسه، أطلق برنامج جديد للتراث الأوروبي المتوسطي سنة 2009، عرف بمشروع Montada. وهو يركز على وضع نموذج تشاركي لتعزيز التراث كعامل لتحقيق التنمية المحلية

## // أهداف المشروع

/ تعزيز نشاط إعادة التأهيل والصيانة كعامل للتنمية المستدامة (الاجتماعية والاقتصادية والبيئية) في جميع بلدان المتوسط.

/ الإسهام في تحسين ظروف الحياة لسكان المتوسط.

/ الحفاظ على الهوية التاريخية والثقافية للهندسة المتوسطية التقليدية.

/ إنشاء صيغ تآزر وشبكات خبراء عابرة للوطن في مختلف مجالات إعادة التأهيل والصيانة المعمارية.

## AR // الإنجازات والأثر

أسفر مشروع RehabiMed عن عدد من الإنجازات والآثار المتعددة والمتنوعة.

الجدير منها بالتنويه ما يلي :

إقامة شبكة تربط بين 130 خبيراً من 27 بلداً في المتوسط.

استحداث قاعدة بيانات تضم حوالي 500 ملف حول تجارب إعادة تأهيل الهندسة التقليدية

إعداد وتوفير أدوات للتطبيق العملي (أدلة حول إعادة التأهيل وبروتوكولات ذات الصلة) وكذلك منهجية المشروع بقسميها: 1. إعادة التأهيل.

المدن والأقاليم (19 أداة) و2. إعادة التأهيل المباني (11 أداة). وتم توزيع أكثر من 50000 نسخة ونشر الوثيقة بعنوان تجارب إعادة

التأهيل في المتوسط (التي تضم أكثر من 35 تجربة مدينية ومعمارية في 15 بلداً).

تعزيز معارف ذوي الاختصاص، والعاملين في المجال المتعدد الاختصاصات في الإدارة، وإعادة التأهيل، وفي حقل التقنيات ذات الصلة، وذلك في 27 بلداً، عبر تنظيم:

/منتدى إقليمي حول الهندسة المعمارية التقليدية المتوسطية بمشاركة أكثر من 200 شخص.

## FR/ ANGKOR, SITE DU PATRIMOINE MONDIAL VALORISATION DU PATRIMOINE HISTORIQUE ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

**PAYS :** CAMBODGE  
**PROJET INITIÉ EN :** 1993  
**PRÉSENTÉ PAR :** UNESCO  
**PARTENAIRES :** COOPÉRATION FRANÇAISE ET JAPONAISE, MINISTÈRE DE LA CULTURE DU CAMBODGE, MULTIPLES AUTRES PARTENAIRES INTERNATIONAUX  
**MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS :** INVESTISSEMENTS RÉALISÉS DE PLUS DE 35 M € DEPUIS 1993, PROVENANT DE MULTIPLES SOURCES. BUDGET ANNUEL DE FONCTIONNEMENT DE 108 000 €

### FR // CONTEXTE

Angkor est l'ancienne capitale de l'Empire khmer. Ses ruines, datant du IXe au XVe siècle, sont situées dans les forêts au nord ouest du Cambodge. Le site, de plus de 400 km, est classé au Patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO depuis 1992. Une population de près de 100 000 personnes, réparties en 112 villages et hameaux, y habite et vit principalement de l'agriculture.

Le projet de sauvegarde et de développement du site est encadré par le Comité International de Coordination pour la Sauvegarde et le Développement du Site Historique d'Angkor (CIC), dont la 1ère Conférence intergouvernementale s'est tenue à Tokyo en 1993. Celle-ci a prévu que les activités pour la préservation et la sauvegarde des monuments et d'autres éléments du patrimoine culturel soient approuvées et suivies par le CIC. Un rôle renforcé sera réservé à la partie cambodgienne.

Le CIC a été formé en vue d'assurer un mécanisme international de coordination de l'aide apportée à la sauvegarde et au développement du site d'Angkor par différents pays et organisations.

Le CIC oriente ses efforts, non seulement en faveur de la conservation, mais aussi dans une perspective de développement durable qui s'inscrit dans le cadre du suivi du Sommet de Johannesburg sur le Développement Durable.

### // OBJECTIFS DU PROJET

Le projet promeut une coopération internationale en faveur de la connaissance, de la sauvegarde et du développement durable du site éco-historique d'Angkor, dans le cadre d'une approche cohérente, globale, intégrée et pluridisciplinaire, en vue d'assurer de façon pérenne la conservation et la gestion du site. L'objectif est de valoriser les lieux, en tant que :

- / site monumental, dans le respect de son patrimoine historique et architectural ;
- / site naturel, dans le respect et la sauvegarde de son environnement ;
- / site touristique, en vue du développement d'un tourisme éthique et durable qui puisse devenir un outil de lutte contre la pauvreté dans la zone de Siem Reap ;
- / espace économique, appelé à renforcer le potentiel de développement de la région.



### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

/ Plus d'une centaine de projets de restauration et de sauvegarde ont été menés à bien à Angkor où un cadre de gestion intégré permet de gérer le site dont l'énorme succès génère inévitablement des problèmes de durabilité. Sa préservation est assurée de façon pérenne.

/ Le nombre de touristes au Cambodge est passé de 0,4 million en 2000, à plus de 2,16 millions en 2009. Plus de 60% d'entre eux déclarent le site d'Angkor comme le but de leur visite.

/ Un total de 300 000 emplois générés par le tourisme (12,5% du PNB du pays) et un rythme de croissance d'environ 25% en moyenne depuis 2000, font du secteur le principal moteur de croissance et de lutte contre la pauvreté au Cambodge. Sur base des statistiques présentées, on estime qu'au moins 50% de cet impact économique est attribuable au site d'Angkor.

/ Le CIC contribue fortement à la formation des experts locaux, qui depuis 17 ans, ont gagné une autorité dans divers domaines tels que l'archéologie, la restauration, etc. Aujourd'hui, ces formations s'étendent au domaine du développement durable, et visent, d'une part, à améliorer le niveau de vie de la communauté locale en l'impliquant dans la gestion du site et, d'autre part, à une meilleure répartition des revenus.

### // AR // الإنجازات والأثر

/ اتم إنجاز أكثر من مئة مشروع لترميم موقع أنجكور وصونه، علماً أن وجود إطار ملائم لشروط الإدارة المتكاملة والمندمجة، يسمح بإدارة موقع أثري ينتج عن نجاحه الاستثماري الباهر عدد لا مفر منه من المشاكل الخاصة بديمومة الموقع، وتجدر الإشارة إلى أن المحافظة على الموقع وصيانته يجريان وفق القواعد القادرة على تأمين استمراريته.

/ من جهة أخرى، ارتفع عدد السياح في كمبوديا من 0.4 مليون سائح في العام 2000 إلى أكثر من 2.16 مليون سائح في 2009، علماً أن أكثر من 60% منهم يؤكدون على أن الهدف المركزي لزيارتهم هو رؤية موقع أنجكور.

/ أتوالد من قطاع السياحة ما مجموعه 300.000 فرصة عمل، وهو ما يمثل 12,5% من إجمالي الناتج القومي، ويسجل معدل نمو بنسبة 25% تقريبا منذ العام 2000، الأمر الذي يجعل، من هذا القطاع، المحرك الأساسي لعجلة النمو ولحملة مكافحة الفقر في كمبوديا. وبناءً على هذه الإحصائيات، يمكن الاعتقاد أن ما لا يقل عن 50% من هذا الأثر الاقتصادي يعود إلى وجود موقع أنجكور.

/ وتسهم لجنة التنسيق الدولية بشكل كبير في تدريب الخبراء المحليين الذين أثبتوا جدارتهم المرجعية، منذ 17 عاماً، في مجالات شتى، لا سيما في أعمال الآثار والترميم وغيرها. وامتدت هذه الدورات التدريبية مؤخراً إلى مجال التنمية المستدامة، التي تهدف إلى الارتقاء بالمستوى المعيشي للجماعة المحلية، من خلال إشراكها في إدارة شؤون الموقع، من جهة، والعمل على تحسين شروط توزيع أفضل للمداخل، من جهة أخرى.

## AR / أنجكور، موقع مدرج على قائمة التراث العالمي تحسين التراث التاريخي وتحقيق التنمية الاقتصادية

البلد: كمبوديا  
بداية المشروع في: 1993  
تقديم: منظمة اليونسكو  
الشركاء: وكالات التعاون الفرنسية واليابانية، وزارة الثقافة الكمبودية، والعديد من الشركاء الدوليين الآخرين  
قيمة المشروع: استثمارات بأكثر من 35 مليون يورو منذ 1993 من مصادر مختلفة. الموازنة السنوية للتنفيذ: 108.000 يورو.

### // AR // السياق

/ يعزز المشروع إقامة تعاون دولي من أجل الاعتراف بأهمية موقع أنجكور البيئية والتاريخية وحمايته، وضمان تنميته المستدامة، وذلك في إطار نهج متماسك، وشامل، ومتكامل، ومتعدد الاختصاصات، من أجل المحافظة على هذا الموقع وإدارته بصورة مستدامة، ويبقى الهدف ترميم الموقع، بصفتها:

- / موقعاً أثرياً عظيم الحجم، مع احترام تراثه التاريخي والهندسي؛
- / موقعاً طبيعياً، مع احترام البيئة المحيطة به وصونها؛
- / موقعاً سياحياً، من أجل تنمية سياحة أخلاقية ومستدامة، من شأنها أن تتحول إلى أداة لمكافحة الفقر في منطقة «Siem Reap»؛
- / مرفقاً اقتصادياً من شأنه تعزيز القدرة التنموية للمنطقة.

أما مشروع صون الموقع وتنميته فتديره لجنة التنسيق الدولية المختصة بصون وتنمية موقع أنجكور التاريخي التي عقدت مؤتمرها الحكومي الدولي الأول في العام 1993 في طوكيو. واعتبر هذا المؤتمر أنه يجب على لجنة التنسيق الدولية أن توافق على نشاطات حماية وصون الآثار وسائر مواقع التراث الثقافي وتقوم بمتابعتها، وأن يكون للجانب الكمبودي دور أكبر في هذه النشاطات.

وقد أنشئت هذه اللجنة لتوفير آلية دولية لتنسيق المساعدة المقدمة من بلدان ومنظمات مختلفة من أجل صون موقع أنجكور وتنميته.

جهود اللجنة لا تنصب على صون الآثار فحسب، بل وأيضاً، على إمكانية تحقيق تنمية مستدامة للمشروع ليندرج في إطار المتابعة لقمة جوهانسبرغ حول التنمية المستدامة.



## FR/ COMAYAGUA COLONIAL

### VALORISATION DU PATRIMOINE HISTORIQUE ET DÉVELOPPEMENT URBAIN

PAYS : HONDURAS  
PROJET INITIÉ EN : 1996  
PRÉSENTÉ PAR : AECID  
PARTENAIRES : INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA ET COLLECTIVITÉS TERRITORIALES  
MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 3 400 000 €

#### FR // CONTEXTE

Comayagua, capitale du Honduras jusqu'en 1890, compte environ 100 000 habitants, se situe au centre du pays et est un carrefour routier important. Elle est entourée par une chaîne de montagnes abritant deux parcs nationaux, des réserves naturelles et le seul lac du pays. La population est jeune et a un niveau d'éducation faible. Au niveau de l'habitat, une proportion importante des familles ne disposent pas des services de base: électricité, eau, assainissement ; 20% des habitants vivent dans des maisons surpeuplées.

Le centre historique de la ville a été déclaré monument national en 1972.

#### // OBJECTIFS DU PROJET

- / Contribuer au développement économique, social et culturel et à l'amélioration des conditions de vie de la population à travers la protection et la valorisation du patrimoine culturel et historique de la ville.
- / Restaurer et revitaliser le centre historique de la ville par l'élaboration d'un plan urbanistique et d'utilisation du patrimoine bâti et des espaces publics, ainsi que par la restauration d'édifices, de monuments et d'habitations.
- / Promouvoir le tourisme en valorisant le patrimoine matériel et immatériel de la ville, notamment les fêtes populaires et religieuses.
- / Promouvoir la réinsertion socio-économique des jeunes défavorisés par la création d'une école atelier liée aux projets de restauration du patrimoine du centre historique.
- / Promouvoir l'équité des genres à travers des formations adressées aux jeunes hommes et femmes.
- / Améliorer le cadre de vie urbain, l'accès à l'eau et la gestion environnementale.



#### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le programme a permis l'élaboration d'une réglementation sur la protection et l'utilisation du patrimoine de la ville. Les principaux sites historiques ont été restaurés et protégés, le centre colonial a été revalorisé et un système de gestion locale du patrimoine a été élaboré et mis en œuvre.

L'étude d'impact révèle que 61% de la population de Comayagua considèrent que le projet a amélioré le cadre urbain et a eu un impact positif sur leur qualité de vie, renforçant également le tissu social et économique de la ville. Les habitations situées dans le centre historique ont été assainies et connectées aux services d'électricité et d'eau. Les habitants ont unanimement estimé la valorisation du patrimoine culturel et des traditions de la ville comme un résultat essentiel du programme.

Le secteur touristique est renforcé par l'attrait du centre historique, s'appuyant sur le patrimoine naturel qui entoure la ville. Des services d'appui au secteur (transport, infrastructure, logistique, communication) se développent pour accompagner l'essor du tourisme.

L'école atelier a formé près de 400 jeunes dans les métiers liés au patrimoine bâti et à la construction et une forte proportion de jeunes femmes ont été intégrées dans le programme.

Cette école sert aujourd'hui de modèle au système national des écoles/ateliers de formation aux métiers de l'artisanat du Honduras, qui ouvrira 9 écoles pour 1 500 jeunes dans le pays. De même, le projet de récupération et de gestion du centre historique est devenu un modèle dans l'optique de la valorisation du patrimoine urbain et du développement local des villes du pays.

#### AR // الإنجازات والأثر

سمح البرنامج بوضع تشريع خاص لحماية تراث المدينة وأشكال الانتفاع منه. وتم ترميم وحماية المواقع الأثرية التاريخية الأساسية، كما جرى تحسين وسط المدينة، كموروث من الحقبة الاستعمارية، وتم وضع وتنفيذ نظام إدارة محلية للتراث.

تشير دراسة الأثر إلى أن 61% من سكان كوماياغوا يعتبرون أن المشروع حسن الإطار المدني للحياة ورفع المستوى المعيشي نوعياً، معززاً بذلك روابط النسيج الاجتماعي والاقتصادي للمدينة. كما تم إصلاح المساكن في الوسط التاريخي لتزويدها بالمرافق الصحية وخدمات الكهرباء والماء. وأجمع السكان على أن البرنامج أدى بشكل أساسي إلى ترميم قيمة التراث الثقافي والتقاليد الخاصة بالمدينة.

من جهة أخرى، تحسّن قطاع السياحة من خلال جاذبية الوسط التاريخي للمدينة، والاعتماد الإضافي على ثروات التراث الطبيعي المحيط بها. ومن أجل مواكبة ازدهار السياحة، تم تطوير خدمات داعمة لهذا القطاع، كالنقل والبنية التحتية والوسائل اللوجستية والاتصالات.

أما بالنسبة للمدرسة المهنية، فوفرت لحوالي 400 شاب التدريب على المهن المرتبطة بالتراث المعماري والبناء، مع انخراط عدد كبير من الشابات في البرنامج. وتمثل المدرسة اليوم نموذجاً للنظام الوطني للمدارس المهنية للتدريب على المهن الحرفية في هندوراس، حيث سفتتحت 9 مدارس لـ 1500 طالب في البلاد. كما أن مشروع إنعاش وإدارة الوسط التاريخي أصبح بدوره نموذجاً يهتدى به كمقياس لمشاريع أخرى، من أجل ترميم التراث المدني وتحقيق التنمية المحلية للمدن في أنحاء مختلفة من البلاد.

## AR / برنامج «COMAYAGUA COLONIAL»

### تحسين التراث التاريخي وتحقيق التنمية المدنية

البلد: هندوراس  
بداية المشروع في: 1996  
تقديم: الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية  
الشركاء: معهد هندوراس للأنثروبولوجيا والتاريخ، والهيئات الإقليمية والمناطقية  
القيمة الإجمالية للاستثمارات: 3.400.000 يورو.

#### AR // السياق

كانت مدينة كوماياغوا عاصمة هندوراس حتى العام 1890. يبلغ عدد سكانها 100.000 نسمة تقريباً، وهي تقع في وسط البلاد وتمثل ملتقى طرق كبير الأهمية. تحيط بها سلسلة من الجبال تضم متنزهين وطنيين ومحميات طبيعية والبحيرة الوحيدة في البلاد. ينتمي سكانها إلى الشرائح الشبابية بصورة عامة، لكن المستوى التعليمي ضعيف. وعلى صعيد الإسكان، فهناك شريحة واسعة من الأسر المحرومة من الخدمات الأساسية: كالكهرباء والماء والمرافق الصحية؛ كما يعيش 20% من السكان في مساكن مكتظة.

في العام 1972، أُعلن الوسط التاريخي للمدينة رسمياً موقعاً أثرياً وطنياً.

#### // أهداف المشروع

- / الإسهام في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وفي تحسين ظروف المعيشية للسكان من خلال حماية التراث الثقافي والتاريخي للمدينة وتنميته.
- / ترميم الوسط التاريخي للمدينة وإنعاشه من خلال اعتماد خطة للتنظيم المدني واستخدام التراث المعماري المبنى والمساحات العامة، بالإضافة إلى عمليات الترميم للمباني والآثار والمساكن.
- / تعزيز السياحة وتأمين قيمة التراث المادي والذهني للمدينة، لاسيما طقوس الأعياد الشعبية والدينية.
- / تعزيز القدرة على إعادة اندماج الشباب المحروم اجتماعياً واقتصادياً من خلال إنشاء مدرسة مهنية ترتبط بمشاريع ترميم تراث وسط المدينة التاريخي.
- / تعزيز المساواة بين الجنسين من خلال دورات تدريبية موجهة للشباب والشابات.
- / تحسين البيئة المعيشية في المدينة وإمكانية الحصول على المياه وحسن الإدارة البيئية.

## FR/ LE FESTIVAL SUR LE NIGER UN ÉVÉNEMENT ARTISTIQUE AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE LOCAL

PAYS : MALI  
PROJET INITIÉ EN : 2005  
PRÉSENTÉ PAR : L'UE  
PARTENAIRES : GOUVERNEMENT DU MALI, COOPÉRATION NÉERLANDAISE ET PLUSIEURS SPONSORS PRIVÉS  
MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 35 000 €

### FR // CONTEXTE

Ségou, ville de 130 000 habitants située au bord du fleuve Niger à 240 kms au nord-est de Bamako, fut la capitale du Royaume bambara et est riche en expressions artistiques traditionnelles. Au début des années 2000, son économie était essentiellement basée sur le secteur primaire.

En 2003, les hôteliers et restaurateurs de Ségou décident de former une association (AHRTS) afin de promouvoir le tourisme dans la région.

L'AHRTS a ainsi créé le Festival Niger, dont la première édition s'est tenue en février 2005. Il s'agit d'un événement artistique annuel, incluant un programme de concerts, danses, manifestations culturelles traditionnelles et exposition d'art visuel. Un forum d'échange et de dialogue est organisé autour des problèmes de développement de la ville.

### // OBJECTIFS DU PROJET

Le Festival Niger se fixe différents objectifs qui concourent tous au développement d'un tourisme culturel pérenne et à la mise en marche d'un processus de développement durable pour la ville et sa région. L'objectif principal est de donner de la visibilité et de renforcer l'attractivité de Ségou sur le plan national et international.

Dans ce but, il cherche à :

- / faire la promotion des expressions artistiques et culturelles locales et participer à leur sauvegarde ;
- / impliquer les populations locales dans un projet commun pour le bien de la communauté et soutenir les initiatives privées dans ce sens ;
- / créer une plate-forme internationale d'échange et de discussion à travers le forum ;
- / faire de Ségou un centre artistique d'exposition et d'échange pour les artistes et les professionnels du spectacle, tant au niveau national qu'international ;
- / contribuer à la lutte pour la sauvegarde du fleuve Niger, à travers des actions concrètes avant, pendant, et après le festival.



### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le Festival Niger a fait de Ségou une destination touristique reconnue au Mali et en Afrique de l'Ouest :

- / En 5 ans, le nombre de touristes à Ségou a été multiplié par 10, passant de 1 500 touristes en 2004 à 15 000 touristes en 2008. En 2010, 22 000 personnes venant de 29 pays ont participé au festival.
- / Les artistes participants, provenant essentiellement du Mali, bénéficient d'une grande visibilité, auprès du public tant local qu'international.

Les retombées économiques pour la ville sont significatives :

- / 2 150 emplois directs ont été créés grâce au Festival Niger en 2010, soit 20% de plus que l'année précédente. En 5 ans, l'activité économique locale générée directement par le Festival s'élève à 2,2 M€, en dehors du paiement de taxes à la ville de Ségou.
- / En termes d'entreprises: 4 hôtels, plusieurs restaurants, ainsi que 2 galeries d'exposition et des entreprises d'appui au secteur touristique, dont 150 entreprises locales travaillant pour le Festival. Le secteur de l'artisanat est en forte croissance grâce au public attiré par le Festival.
- / Le tourisme solidaire s'est également développé, 200 familles recevant des touristes pendant le festival, ce qui constitue une importante source de revenus pour les foyers concernés.

L'organisation du Festival est aujourd'hui assurée par une Fondation employant 5 salariés permanents, gage de sa pérennité et de son développement.

Le Festival a créé un studio d'enregistrement pour les artistes et a pris l'initiative de fonder un Centre de développement des Métiers d'art, structure permanente de formation et d'accompagnement pour la création d'entreprises et le développement de projets de développement local.

- / En termes de visibilité, le Festival a établi des partenariats internationaux, assurant un appui aux initiatives de développement de la ville. La population locale participe massivement à cet événement artistique et en partage pleinement la démarche.

المحلي الناتج مباشرة عن المهرجان 2.2 مليون يورو، من خارج احتساب الضرائب المتوقعة لمدينة سيغو.

/ وبالنسبة إلى الشركات: تم إنشاء أو توسيع 4 فنادق منذ العام 2006، فضلاً عن افتتاح العديد من المطاعم وصالاتي عرض، وشركات داعمة لقطاع السياحة، منها 150 شركة محلية تعمل من أجل المهرجان كما يشهد قطاع الأعمال الحرفية نمواً قوياً بفضل الجمهور الذي يستقطبه المهرجان.

/ كذلك، تطورت للسياحة التضامنية حيث استضافت 200 عائلة سياحياً قدموا لحضور المهرجان، ما يشكل مصدراً مهماً للدخل بالنسبة لهذه العائلات.

واليوم، تتولى مؤسسة يعمل فيها 5 موظفين دائمين تنظيم الاحتفال، ما يشكل ضماناً لاستمراره وتنميته.

كما أسفر المهرجان عن إنشاء استديو للتسجيل خاص بالفنانين وتأسيس مركز لتنمية المهن الحرفية الذي يمثل بنية دائمة للتدريب والتوجيه من أجل إنشاء الشركات وتطوير مشاريع التنمية المحلية.

/ ومن ناحية الظهور على النطاق الدولي، فلقد أقام المهرجان شركات دولية تضمن توفير الدعم لمبادرات تنمية المدينة. ويشارك الأهالي بكثافة في هذا الحدث الفني، مستبطين نهج العام ونفسه.

## AR / المهرجان علي نهر النيجر حدث فني في خدمة التنمية الاقتصادية المحلية

البلد: مالي

بداية المشروع في: 2005

تقديم: الاتحاد الأوروبي

الشركاء: حكومة مالي، الوكالة الهولندية للتعاون والعديد من الجهات الراعية الخاصة  
قيمة التمويل المقدم من الاتحاد الأوروبي: 35.000 يورو.

### AR // السياق

سيغو، مدينة تقع على ضفة نهر النيجر وعلى بعد 240 كلم شمال شرق بامكو، يبلغ عدد سكانها 130.000 نسمة وكانت، في السابق، عاصمة مملكة البامبارا وهي غنية بأشكال التعبير الفني التقليدية. في مطلع العام 2000، كان اقتصادها يعتمد بشكل رئيسي على الزراعة.

وفي 2003، قرر أصحاب الفنادق والمطاعم في المدينة إنشاء رابطة لتعزيز السياحة في المنطقة، وتسمى «رابطة أصحاب الفنادق والمطاعم من أجل تعزيز السياحة في سيغو»، التي أطلقت «مهرجان النيجر» الذي قدم للمرة الأولى في شباط/فبراير 2005، وهو عبارة عن حدث فني سنوي يشمل برنامجاً بعض الحفلات الموسيقية والرقصات والتظاهرات الثقافية التقليدية وعروض للفن البصري. كما تنظم في إطاره ندوة للحوار ولتبادل الآراء حول المشاكل التي تطرحها تنمية المدينة.

### // أهداف المشروع

/ يهدف مهرجان النيجر إلى تحقيق سلسلة من الأهداف تسهم جميعها في تنمية سياحة ثقافية مستدامة وتفعيل عملية التنمية المستدامة للمدينة وجوارها. ويتمثل الهدف الرئيسي في إظهار شهرة مدينة سيغو وزيادة جاذبيتها على الصعيدين الوطني والدولي. ولهذه الغاية، يسعى المشروع إلى تحقيق ما يلي:

/ الترويج لأشكال التعبير الفني والثقافي المحلية والمشاركة في حمايتها؛

/ إشراك السكان المحليين في مشروع مشترك لصالح الجماعة ودعم المبادرات الخاصة في هذا الصدد؛

/ إقامة منصة دولية للتبادلات والمناقشات عبر المنتدى المنظم؛

/ جعل مدينة سيغو مركزاً فنياً للعروض والتبادلات

### AR // الإنجازات والأثر

جعل مهرجان النيجر من مدينة سيغو مقصداً سياحياً معترفاً به في مالي وغرب أفريقيا:

/ ففي غضون 5 سنوات، تضاعف عدد السياح الوافدين إلى سيغو 10 مرات، إذ وصل إلى 15000 سائح في العام 2008 مقارنة بـ 1500 سائح في 2004. وفي 2010، شارك 22000 شخص من 29 بلداً في المهرجان.

/ يستفيد الفنانون المشاركون، القادمون من مالي بشكل رئيسي، بحضور قوي أمام الجمهور المحلي والدولي على السواء.

تستفيد المدينة من الانعكاسات الاقتصادية للموسم التي يوفرها المهرجان:

/ فلقد تم استحداث 2150 فرصة عمل مباشرة بفضل المهرجان في 2010، أي زيادة بنسبة 20% عن السنة السابقة. وخلال 5 سنوات، بلغت القيمة الصافية للنشاط الاقتصادي

## FR/ LE N'DOMO

### VALORISATION DES TECHNIQUES ARTISTIQUES TRADITIONNELLES

PAYS : MALI  
PROJET INITIÉ EN : 2003  
PRÉSENTÉ PAR : LA COMMISSION EUROPÉENNE, À TRAVERS LE PROGRAMME NATIONAL PAVIA, D'APPUI AUX SECTEURS DE LA CULTURE AU MALI, 9ÈME FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT - FED  
AUTRES PARTENAIRES : DEO, COOPÉRATION BILATÉRALE ALLEMANDE  
MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS : 38 000 €

### FR // CONTEXTE

Le N'Domo est une structure de formation et un atelier de production de Bogolan – technique traditionnelle de teinture de tissu en coton – fondée sur les pratiques d'éducation et d'encadrement traditionnelles des ethnies Bambara. La transmission du savoir et la formation à la vie active sont assurées par la participation des apprentis au travail et à la vie communautaire: l'initiation aux techniques artisanales et à la création artistique y vont de pair avec la responsabilisation des jeunes et la solidarité du groupe.

Le N'Domo utilise uniquement des matières premières naturelles et locales tant pour le tissage que pour la teinture.

### // OBJECTIFS DU PROJET

La valorisation des techniques artistiques et artisanales, en vue du développement économique et social local.

La formation complète des jeunes en techniques traditionnelles et leur intégration sociale.

La création d'un centre d'excellence pour la formation, la production de Bogolan et la promotion du développement de ce secteur d'activité, notamment par l'amélioration de la qualité des produits et l'innovation en matière d'utilisation: décoration, ameublement, confection de vêtements, ...

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le N'Domo est aujourd'hui une structure pérenne, autofinancée et générant des revenus propres suffisant à la prise en charge des apprentis, à la réalisation d'investissements et au développement de son activité. Une trentaine de jeunes issus de milieux défavorisés y ont été formés, ainsi qu'une cinquantaine de femmes travaillant dans des coopératives de la région.

Le N'Domo a fait de l'essaimage: cinq autres ateliers, dont deux coopératives de femmes, ont été créés suivant les mêmes techniques. Environ 150 personnes vivent aujourd'hui, entièrement ou partiellement, des enseignements du N'Domo.

Toutes les créations sont des pièces uniques, de qualité répondant aux exigences du marché actuel. Les techniques traditionnelles sont ainsi pleinement intégrées dans la création contemporaine. Presque toute la production est destinée à l'exportation et à la vente directe aux visiteurs étrangers: en moyenne, 4 000 touristes visitent annuellement le centre.

La filière de teinture et de création sur tissu s'est structurée à Ségou, siège du N'Domo. Des ateliers de tissage et des galeries ont été créés et peuvent assurer toute la chaîne de production. Le N'Domo s'insère pleinement dans la dynamique de développement touristique et culturel de la ville, en synergie avec d'autres événements artistiques, notamment le Festival Niger.

Le projet assure une cohérence en matière de valorisation des jeunes et des adultes qui y participent, de respect de l'environnement - la totalité des matériaux utilisés est recyclée - et du patrimoine culturel, puisque le centre a été construit entièrement selon des techniques architecturales et des matériaux traditionnels. L'aide apportée par les organisations internationales a permis de soutenir l'initiative de son promoteur, M Boubacar Doumbia, qui a su en faire un exemple réussi de développement local.

### // الإنجازات والأثر

أصبح مشروع «N'DOMO» اليوم بنية مستدامة تتمتع بتمويل ذاتي وتدرّ مداخيل خاصة تكفي لتحمل نفقات المتعلمين، وتوظيف الاستثمارات، وتطوير نشاط القطاع. وتم توفير التدريب لحوالي 30 شاباً وشاباً من الأوساط المحرومة، ولـ 50 امرأة تقريباً، يعملن في مؤسسات تعاونية في المنطقة.

كما ساهم المشروع في استحداث شركات جديدة: حيث أنشئت 5 ورشات عمل أخرى، منها مؤسستان تعاونيتان نسائيتان، وفقاً للتقنيات نفسها. كما يعتمد حالياً حوالي 150 شخص، في حياتهم المهنية، على ما تعلموه من خلال هذا المشروع، وذلك بصورة كاملة أو جزئية.

أما المنتجات فجميعها قطع فريدة تستجيب جودتها للمتطلبات الراهنة للسوق. وعليه، تندمج التقنيات التقليدية بالكامل في عملية الإبداع المعاصر. وتخصص كل الأنسجة المنتجة تقريباً للتصدير والبيع المباشر للسياح الأجانب: علماً بأن العدد المتوسط السياح الذين يزورون المركز سنوياً هو 4000 شخص.

ولقد انتظم قطاع الصباغة والرسم الإبداعي على القماش في مدينة سيغو، حيث يقع مقر مشروع «N'DOMO». وأنشأت ورشات للنسج وصالات للعرض من شأنها ضمان عمل سلسلة الإنتاج بكاملها. ويندرج هذا المشروع كلها ضمن دينامية التنمية السياحية والثقافية للمدينة، وذلك بالتعاون والتفاعل مع الأحداث الفنية الأخرى التي يتم تنظيمها، ولأسيما مهرجان النيجر.

كما يضمن المشروع نوعاً من التماسك على صعيد تنمية قدرات الشباب والراشدين المشاركين فيه، واحترام البيئة، من خلال إعادة تأهيل مجمل المواد المستعملة، واحترام التراث الثقافي: حيث تم بناء مقر المركز كلياً وفق تقنيات الهندسة التراثية التقليدية وموادها. كما سمحت المساعدات التي قدمتها المنظمات الدولية بدعم المبادرة التي أطلقها مؤسس المشروع، السيد ابوبكر دومبيا، الذي عرف كيف يجعل منه مثلاً ناجحاً للتنمية المحلية.

## AR / مشروع «N'DOMO»

### تنمية التقنيات الفنية التقليدية

البلد: مالي  
بداية المشروع في: 2003  
تقديم: المفوضية الأوروبية من خلال البرنامج الوطني لدعم السياسة الثقافية في مالي، صندوق التنمية الأوروبي التاسع  
الشركاء الآخرون: الجهاز الألماني للتنمية، الوكالة الألمانية للتعاون الثنائي  
قيمة المشروع: 38.000 يورو.

### // السياق

إن مشروع «N'DOMO» هو عبارة عن بنية تدريبية، بالإضافة إلى مشغل لإنتاج القماش المصبوغ المعروف باسم «Bogolan» - نسبة إلى تقنية تقليدية لصباغة القماش القطني. تقوم هذه الورشة على الممارسات التقليدية للتعليم والتوجيه التي كان يعتمد عليها شعب مملكة البامبارا. وتجرى عملية انتقال المعرفة والتدريب على الحياة العملية من خلال مشاركة المتعلمين في العمل والحياة المجتمعية: حيث يتلزم التدريب على التقنيات الحرفية والإبداع الفني مع تنمية حس المسؤولية لدى الشباب وروح التضامن لدى المجموعة.

ويستخدم مشروع «N'DOMO» مواد أولية طبيعية ومحلية دون غيرها، سواء في عملية النسج أو الصباغة.

### // أهداف المشروع

تأمين التقنيات الفنية والحرفية لتحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية المحلية.

توفير التدريب الكامل للشباب على التقنيات التقليدية وضمان اندماجهم الاجتماعي.

إنشاء مركز للتدريب قائم على أفضل المستويات المعرفية والفنية جودة، وإنتاج قماش ال «Bogolan»، وتعزيز تنمية هذا القطاع، لأسيما من خلال تحسين نوعية المواد، والابتكار في طريقة استعمال القماش: مثلاً في التزيين، وفي صناعة المفروشات، وحياسة الملابس، إلخ...





FR/ 2<sup>ÈME</sup> PARTIE

FICHES «PROJETS PROMETTEURS»

A. STABILITÉ, PAIX ET DÉVELOPPEMENT HUMAIN

B. DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ

AR/ القسم الثاني

بطاقات التعريف عن «المشاريع الواعدة»

الاستقرار، السلام والتنمية البشرية

ب- التنمية الاقتصادية ومكافحة الفقر

## FR/ RÉSEAU DE NOUVELLES PERSPECTIVES UN PROJET PROMETTEUR VISANT À AMÉLIORER LA GOUVERNANCE GRÂCE À LA CULTURE

**PAYS :** ARMÉNIE, AZERBAÏDJAN, BIÉLORUSSIE, GÉORGIE, KAZAKHSTAN, KIRGHIZSTAN, RUSSIE, TADJIKISTAN, OUZBÉKISTAN, UKRAINE  
**PROJET INITIÉ EN :** 2010  
**PRÉSENTÉ PAR :** GOETHE-INSTITUT  
**MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS :** 260 000 €

### FR // CONTEXTE

Les pays de l'ex-Union soviétique connaissent depuis quelques années un processus rapide de changement et de transition qui les confronte à des défis particuliers en termes de citoyenneté, de démocratisation et d'environnement.

Au sein des sociétés, dans les nouveaux et les anciens centres névralgiques des ministères et des autorités locales, dans les médias, les institutions sociales, éducatives et culturelles, évoluent des personnes ayant une aptitude au changement, une vision claire des défis à relever et la volonté de faire évoluer la société de manière positive. Ce potentiel n'est cependant pas encore exploitable. Le taux de participation et de volontariat au niveau de la société civile est assez faible dans les pays de la CEI : moins de 3 % de la population prend part aux activités sociales ou d'intérêt public, alors que ce taux atteint 25 % au moins dans de nombreux pays occidentaux.

Conscient du pouvoir des activités culturelles et artistiques dans le changement des mentalités, le Goethe-Institut a lancé le projet New Perspectives Network (Réseau de nouvelles perspectives) dans dix pays de la Communauté des États Indépendants (CEI). Il a pour but de stimuler le changement des mentalités et d'augmenter la participation de la population civile active dans les domaines de la culture et de l'environnement à travers d'un processus transfrontalier commun.

### // OBJECTIFS DU PROJET

- / Renforcer les organisations civiles par leur participation à la mise en place d'un réseau régional structuré et accroître leur rôle en matière de promotion et de défense des valeurs de la société.
- / Promouvoir la participation des citoyens à des débats sociaux et environnementaux.
- / Sensibiliser les citoyens et promouvoir des actions d'intérêt collectif par le biais d'activités culturelles et artistiques.
- / L'objectif spécifique consiste à mettre en place un réseau d'organisations qui soutiendra le changement des comportements et des mentalités dans chaque pays et diffusera des messages liés à la protection de l'environnement, essentiellement par le biais de l'art et d'événements culturels.

Grâce au soutien du Goethe-Institut, le projet a été lancé à l'occasion d'une université d'été de 20 jours sur la culture et les changements climatiques à Berlin, avec la participation d'écologistes experts de l'environnement issus de tous les pays partenaires. Ce projet a permis la réalisation de stages de formation et d'ateliers théâtraux, audiovisuels et artistiques. Un travail de terrain a également été réalisé dans la ville afin de présenter les initiatives mises en place à Berlin en matière de protection de l'environnement. Tous les participants ont échangé leurs idées et expériences afin de proposer et de mettre en place des projets culturels dans leur pays.

Un blog a également été créé afin de canaliser les informations et les échanges dans le cadre de ce projet.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

- / Le New Perspectives Network devrait permettre la mise en oeuvre de projets culturels entre les différents pays partenaires sur la base d'expériences internationales en matière de protection de l'environnement.
- / Les participants seront formés et acquerront une certaine expérience afin de devenir des vecteurs du changement dans leurs pays et secteurs d'activités.
- / Le lien entre culture et environnement sera renforcé.
- / La sensibilisation du grand public aux défis environnementaux sera développée.
- / Les organisations nationales participantes prendront de plus en plus d'importance grâce au travail collectif et au soutien international. Elles deviendront des acteurs sociaux permanents soutenant la transformation progressive de leur société respective.



### // الإنجازات والأثر:

- /!من شأن شبكة الأفاق الجديدة أن تفسح المجال أمام تنفيذ مشاريع ثقافية بين البلدان الشريكة المختلفة بناءً على التجارب الدولية في حماية البيئة.
- /!سيتم تدريب المشاركين ليكتسبوا بعض الخبرة، بحيث يصبحون حاملين شعلة التغيير في بلادهم ومجال نشاطهم.
- /!كما سيتم تعزيز الرابط بين الثقافة والبيئة.
- /!بالإضافة إلى تعزيز توعية الجمهور العريض على التحديات البيئية.
- /!وستكتسب المنظمات الوطنية المشاركة المزيد من الأهمية، بفضل العمل الجماعي والدعم الدولي. فتصبح، بذلك، جهات اجتماعية فاعلة ودائمة الطبع، تعمل كل واحدة منها على تدعيم التحول التدريجي في مجتمعها.

## AR/ شبكة الأفاق الجديدة مشروع واعد يهدف إلى تحسين أسلوب الحكم الرشيد بفضل الثقافة

**البلدان:** أرمينيا، أذربيجان، بيلاروس، جورجيا، كازاخستان، قيرغيزستان، روسيا، طاجيكستان، أوزبكستان، وأكرانيا  
**بداية المشروع في:** 2010  
**تقديم:** معهد غوته  
**قيمة المشروع:** 260.000 يورو

### AR // السياق

تشهد بلدان الاتحاد السوفياتي السابق، منذ بضع سنوات، عملية متسارعة من التغيير والتحول تضعها أمام تحديات خاصة ترتبط بالمواطنة وإحلال الديمقراطية والبيئة. ففي قلب المجتمعات، وفي المراكز الحساسة، القديمة والجديدة، ضمن الوزارات والسلطات المحلية، كما في وسائل الإعلام والمؤسسات الاجتماعية والتربوية والثقافية، ثمة أشخاص يتمتعون بقدرة على التغيير، وبرؤية واضحة للتحديات التي يتوجب مواجهتها، كما يمتلكون إرادة تطوير المجتمع بشكل إيجابي. غير أنه، وحتى الآن، لم تتم الاستفادة من هذه القدرات فنسبة المشاركة والتطوع في المجتمع المدني ضعيفة جداً في بلدان رابطة الدول المستقلة. حيث نسبة مشاركة السكان في النشاطات الاجتماعية، أو ذات المنفعة العامة، هي دون الـ 3%، مقابل 25% على الأقل في عدد من البلدان غربية.

وإدراكاً منه لقدرات النشاطات الثقافية والفنية على تغيير الذهنية، أطلق معهد غوته مشروع شبكة الأفاق الجديدة (أو «New Perspectives Network» بالإنجليزية) في عشرة بلدان من رابطة الدول المستقلة. يهدف المشروع إلى تحفيز عملية التغيير الذهني، وزيادة مشاركة السكان، من خلال شبكة منظمة تضم منظمات مدنية ناشطة في مجالات الثقافة والبيئة، و في إطار عملية مشتركة عابرة للحدود.

### // أهداف المشروع

- /!تقوية المنظمات المدنية من خلال مشاركتها في إقامة شبكة إقليمية منظمة، وزيادة دورها في مجال تعزيز قيم المجتمع والدفاع عنها.
- /!تعزيز مشاركة المواطنين في جلسات نقاش حول قضايا اجتماعية وبيئية.
- /!توعية المواطنين وتعزيز أعمال تخدم المصلحة الجماعية من خلال النشاطات الثقافية والفنية.
- /!وبتمثل الهدف المحدد للمشروع في إقامة شبكة من المنظمات لدعم تغيير أنماط السلوك والقواعد الذهنية في كل بلد، وبت رسائل مرتبطة بحماية البيئة، عبر الفن والتظاهرات الثقافية بشكل رئيسي.

بفضل الدعم الذي قدمه معهد غوته، تم إطلاق المشروع بمناسبة الجامعة الصيفية حول الثقافة والتغير المناخي، التي نظمت لمدة 20 يوماً في برلين، بمشاركة أخصائيين في شؤون البيئة، من كافة البلدان الشريكة. وسمح هذا البرنامج بتنظيم دورات تدريبية وورشات عمل في قطاع المسرح والنشاطات السمعية البصرية والفنية. كما تم تنفيذ عمل ميداني في العاصمة الألمانية لتقديم المبادرات التي أطلقت فيها في مجال حماية البيئة. وتبادل جميع المشاركين آراهم وتجاربهم بهدف اقتراح وتنفيذ مشاريع ثقافية في بلادهم.

كما أنشئت مدونة إلكترونية لتوجيه حركة المعلومات والتبادلات في إطار هذا المشروع.

## FR/ BANQUE D'EXPERTISE DANS LE DOMAINE DE LA GOUVERNANCE DE LA CULTURE

**PAYS :** LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT MEMBRES DE L'UNESCO BÉNÉFICIAIRES DU PROGRAMME THÉMATIQUE «DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET HUMAIN» DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AYANT RATIFIÉ LA CONVENTION UNESCO SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES  
**DURÉE DU PROJET :** 24 MOIS  
**PARTENAIRES :** COMMISSION EUROPÉENNE (BAILLEUR DE FONDS) ET UNESCO (GESTION TECHNIQUE)  
**MONTANT TOTAL DES INVESTISSEMENTS :** 1 M€

### FR // CONTEXTE

Ce projet est le résultat de l'action conjointe de l'UE avec l'UNESCO en appui à la mise en œuvre de la Convention UNESCO, sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, dont l'un des objectifs est de renforcer le rôle de la culture comme facteur de développement humain durable dans les pays en développement.

La Banque d'expertise dans le domaine de la gouvernance de la culture s'inscrit dans le cadre du programme thématique «Développement social et humain» qui poursuit une approche globale de développement, de réduction de la pauvreté et de cohésion sociale et dont le thème général retenu pour le volet culture est l'accès à la culture locale, la protection et la promotion de la diversité culturelle.

La banque d'expertise cible prioritairement les missions d'assistance aux :

- / ministères et entités publiques chargés des secteurs de la culture ou ayant une influence directe sur la gouvernance de la culture, au sens de la Convention, des pays bénéficiaires ;
- / collectivités territoriales, lorsque leur action a un impact potentiel sur la gouvernance de la culture.

### / OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général de l'action est de contribuer à la mise en œuvre de la Convention UNESCO, de façon à renforcer le rôle de la culture comme facteur de développement humain durable dans les pays en développement et, notamment, de :

- / contribuer à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles ;
- / favoriser l'accès et la participation de tous, en particulier des groupes défavorisés, à la création et la production des expressions culturelles, et d'en bénéficier ;
- / réaliser le plein potentiel et la contribution des industries culturelles en matière de développement durable et de croissance économique ainsi que la promotion d'un niveau de vie de qualité décent à travers la création, la production, la distribution et la diffusion des expressions culturelles ;
- / promouvoir la cohésion sociale, combattre la violence et la discrimination à travers des activités culturelles qui valorisent les droits de l'homme et la culture de la paix.

L'objectif spécifique de l'action est de contribuer à l'amélioration de la gouvernance des secteurs de la culture des pays bénéficiaires au niveau national et local, en vue de créer un environnement normatif, institutionnel et économique favorable au développement des secteurs de la culture.

Les objectifs de l'action sont complémentaires à ceux du Fonds International pour la diversité culturelle (FIDC), qui a été institué par l'Art. 18 de la Convention UNESCO.



### FR // RÉSULTATS ESCOMPTÉS

L'action s'articule autour de trois composantes principales :

- / mise en place d'un pool d'experts dans les domaines de la gouvernance et du développement des secteurs de la culture ;
- / missions d'assistance technique d'intervention rapide, en réponse aux demandes des bénéficiaires ;
- / partage des connaissances et visibilité.

Elle comportera notamment les activités suivantes :

- / constitution d'un pool d'experts, selon un processus dont les étapes sont l'appel direct à candidatures, l'identification et la sélection des experts, le développement d'une base de données disponible en ligne ;
- / mise à niveau des experts par l'organisation d'un atelier pour un total d'environ 30 personnes afin d'assurer la compréhension de la Convention et des objectifs du projet ;
- / élaboration d'un plan de communication qui sera diffusé par toutes les unités hors-Siège de l'UNESCO, afin d'assurer notamment la visibilité et de susciter des demandes adéquates et ciblées de la part des bénéficiaires ;
- / création et gestion d'une interface web et développement d'un réseau virtuel d'échange d'informations et de meilleures pratiques entre les experts ;
- / missions d'assistance technique dans les pays, à travers la mise à disposition et la prise en charge d'experts ;

Les résultats escomptés au terme de l'action sont les suivants :

- / progrès substantiels dans la conception, l'élaboration et la mise en œuvre de politiques et de mesures culturelles répondant aux besoins des pays bénéficiaires ;
- / soutien aux processus mis en place par les pays bénéficiaires en vue de l'élaboration de politiques ou mesures culturelles dans les pays en développement parties à la Convention ;
- / transfert des compétences et des connaissances et renforcement des expertises nécessaires en matière de politiques culturelles, au niveau national et local.

### AR // الإنجازات والأثر:

يتمحور المشروع حول ثلاثة مكونات أساسية، هي:

- / تشكيل مجموعة من الخبراء في مجال إدارة القطاعات الثقافية وتمييزها؛
- / بعثات المساعدة التقنية للتدخل السريع، وذلك لتلبية طلبات الجهات المستفيدة؛
- / إتقاسم المعارف وتحسين إمكانيات الظهور والشهرة على نطاق واسع.

سيشتمل المشروع، على وجه الخصوص، على النشاطات التالية:

- / تشكيل مجموعة من الخبراء وفقاً لعملية تتمثل مراحلها في الدعوة المباشرة إلى تقديم الترشيحات، وتحديد الخبراء واختيارهم، وتطوير قاعدة بيانات متوفرة على شبكة الإنترنت؛
- / تحسين مستوى الخبراء من خلال تنظيم ورشة عمل لحوالي 30 خبيراً لضمان حسن استجابتهم للاتفاقيات المعقودة ولأهداف المشروع، فضلاً عن تحديد نهج مشترك حول أساليب تبادل المعلومات الخاصة بالمجموعة، وشكل التقارير التي سيتم إعدادها. وستواصل دورات تحسين المستوى بشكل مستمر عبر الشبكة الافتراضية، مع نشر المستندات، وتبادل المعلومات، وتراكم التجارب؛
- / إعداد خطة للاتصال، ونشرها كافة وحدات اليونسكو الميدانية، من أجل إبراز المشروع وتحفيز الطلبات المناسبة، والهادفة من جانب الجهات المستفيدة؛
- / إنشاء واجهة بنية على الإنترنت وإدارتها، وتطوير شبكة افتراضية لتبادل المعلومات والممارسات الفضلى فيما بين الخبراء؛

/ إرسال بعثات المساعدة التقنية إلى البلدان المعنية، من خلال توفير الخبراء وتحمل تكاليفهم؛

/ إتقاسم الممارسات الجيدة وزيادة التجارب، عبر الواجهة البينية على الإنترنت.

أما النتائج المرجوة عند انتهاء المشروع فهي:

- / تحقيق تقدم جوهري في تصميم وإعداد وتطبيق السياسات والإجراءات الثقافية التي تليها حاجات البلدان المستفيدة؛

/ تقديم الدعم للممارسات المعتمدة في البلدان المستفيدة، من أجل إعداد السياسات أو الإجراءات الثقافية في البلدان النامية المعنية، بصفتها طرفاً في الاتفاقية المذكورة؛

/ نقل المهارات والمعارف وتعزيز الخبرات اللازمة في مجال السياسات الثقافية، على الصعيدين الوطني والمحلي

## AR / تشكيل «بنك الخبرة» أي مجموعة من الخبراء في مجال إدارة الثقافة

البلدان: البلدان النامية الأعضاء في منظمة اليونسكو والمستفيدة من البرنامج المحدد تحت عنوان «التنمية الاجتماعية والبشرية» الذي أعدته المجموعة الأوروبية المصدقة على اتفاقية اليونسكو من أجل حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي. مدة المشروع: 24 شهراً الشركاء: المفوضية الأوروبية (جهة مانحة) واليونسكو (للإدارة التقنية) قيمة المشروع: مليون يورو.

### AR // السياق

يأتي هذا المشروع ثمره للعمل المشترك بين الاتحاد الأوروبي ومنظمة اليونسكو، لدعم تطبيق اتفاقية اليونسكو من أجل حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي التي تهدف، من جملة ما تهدف إليه، إلى تعزيز دور الثقافة كعامل للتنمية البشرية المستدامة في البلدان النامية.

وتندرج مجموعة الخبراء في مجال إدارة الثقافة في إطار البرنامج المسمى «التنمية الاجتماعية والبشرية» الذي يعتمد مقاربة منهجية شاملة للتنمية، ومكافحة الفقر، والتماسك الاجتماعي، والذي يركز، في القسم المخصص للثقافة، على العبور إلى الثقافة المحلية وتعزيز وحماية التنوع الثقافي.

تعطي مجموعة الخبراء الأولوية للبعثات التي تهدف إلى تقديم المساعدة:

إلى الوزارات والمؤسسات العامة المكلفة بقطاعات الثقافة أو التي تمارس نفوذاً مباشراً على إدارة الثقافة، بالمعنى المقصود في الاتفاقية، في البلدان المستفيدة؛

إلى المجموعات المؤسساتية الإقليمية في المحافظات وما شابه، عندما يكون لعملها تأثير محتمل على إدارة الثقافة.

تعزيز التماسك الاجتماعي ومكافحة العنف والتمييز، من خلال نشاطات ثقافية تحترم وتضمن حقوق الإنسان وثقافة السلام.

أما الهدف المحدد فيتمثل في الإسهام في تحسين أساليب إدارة قطاعات الثقافة في البلدان المستفيدة من المشروع، وذلك على الصعيدين الوطني والدولي، من أجل تهيئة بيئة معيارية ومؤسسية واقتصادية مؤاتية لتنمية قطاعات الثقافة.

وتتكامل أهداف هذا المشروع مع تلك التي يرمي إليها الصندوق الدولي للتنوع الثقافي، الذي تم تأسيسه بموجب المادة 18 من اتفاقية اليونسكو.

تعزيز دور الثقافة كعامل للتنمية البشرية المستدامة في البلدان النامية.

وتندرج مجموعة الخبراء في مجال إدارة الثقافة في إطار البرنامج المسمى «التنمية الاجتماعية والبشرية» الذي يعتمد مقاربة منهجية شاملة للتنمية، ومكافحة الفقر، والتماسك الاجتماعي، والذي يركز، في القسم المخصص للثقافة، على العبور إلى الثقافة المحلية وتعزيز وحماية التنوع الثقافي.

تعطي مجموعة الخبراء الأولوية للبعثات التي تهدف إلى تقديم المساعدة:

إلى الوزارات والمؤسسات العامة المكلفة بقطاعات الثقافة أو التي تمارس نفوذاً مباشراً على إدارة الثقافة، بالمعنى المقصود في الاتفاقية، في البلدان المستفيدة؛

إلى المجموعات المؤسساتية الإقليمية في المحافظات وما شابه، عندما يكون لعملها تأثير محتمل على إدارة الثقافة.

تعزيز التماسك الاجتماعي ومكافحة العنف والتمييز، من خلال نشاطات ثقافية تحترم وتضمن حقوق الإنسان وثقافة السلام.

أما الهدف المحدد فيتمثل في الإسهام في تحسين أساليب إدارة قطاعات الثقافة في البلدان المستفيدة من المشروع، وذلك على الصعيدين الوطني والدولي، من أجل تهيئة بيئة معيارية ومؤسسية واقتصادية مؤاتية لتنمية قطاعات الثقافة.

وتتكامل أهداف هذا المشروع مع تلك التي يرمي إليها الصندوق الدولي للتنوع الثقافي، الذي تم تأسيسه بموجب المادة 18 من اتفاقية اليونسكو.



## FR/ FORCE CRÉATIVE CULTURELLE ET RENCONTRES VISIONNAIRES AFRIQUE-SUÈDE

PAYS : GHANA, SÉNÉGAL, BURKINA FASO, MALI, TANZANIE, KENYA, ETHIOPIE, RWANDA, UGANDA

PROJET LANCÉ EN : 2008

PRÉSENTÉ PAR :: SWEDISH INSTITUTE (SI)

PARTENAIRES : BRITISH COUNCIL, THÉÂTRE NATIONALE SUÉDOIS, SELAM, DJEF DJEL, CINEMAFRICA, ASSITEJ, CE DANCE/ZEBRA DANCE, DI NATIONAL THÉÂTRE OF GHANA, GODOWN ARTS CENTRE, KENYA, FESPACO FILM & TV FESTIVAL, ASSITEJ, RWANDA, CENTRE EMPIRE DES ENFANTS, SÉNÉGAL

MONTANT DU PROJET : 1 500 000 €

### FR // CONTEXTE

L'Institut suédois (SI) a travaillé sur la problématique du rôle de la culture comme un moyen de développement durant plus de 20 ans. Le programme d'échanges culturels avec les pays de l'APD (aide au développement), financé par l'Agence Suédoise de Développement International (ASDI), a traditionnellement été ouvert pour tous les pays de l'APD et prend tous les domaines de l'art en considération.

Néanmoins, afin d'avoir un impact plus important et plus visible, le SI a décidé de lancer le programme spécial Force Créative en 2008, afin de générer davantage de synergies entre les partenaires, en réduisant le groupe cible dans le but d'obtenir des résultats plus mesurables.

Le programme développé par SI se veut très proactif : le soutien des projets est axé sur la demande, mais aussi sur la gestion de projets, la construction de réseaux actifs, la visite d'experts, la réalisation de séminaires et la communication.



### // OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif du programme d'échanges culturels avec les pays de l'APD est de renforcer la voix des personnes vivant dans la pauvreté par le biais d'échanges culturels avec la Suède. SI cherche dans son travail de coopération au développement à promouvoir la démocratie, la gouvernance, l'égalité des sexes, les droits des enfants et le respect des droits humains.

Le but du programme Force Créative est d'établir un dialogue et des forums créatifs pour la culture. Le programme cherche à renforcer le développement de la société civile et à promouvoir le changement social, ainsi que l'inclusion sociale, en renforçant les possibilités pour les femmes, les enfants et les jeunes d'influencer et de participer à la vie culturelle. Les objectifs sont également le renforcement du secteur culturel par la création d'emplois, la promotion de l'innovation et la créativité au sein du secteur, ainsi que par la valorisation de l'art-artisanat et des ressources locales.

### FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

/ 43 projets ont été déposés entre 2008-2009

/ Environ 90% des partenaires ont constaté que leurs projets :

- ont permis de travailler dans les domaines de l'égalité des sexes, de la durabilité, de la démocratie, des droits humains et / ou de la liberté d'expression.
- continuent d'une façon ou d'une autre après le financement initial.
- avaient contribué à créer le développement de la société civile et des changements sociaux.

/ Augmentation des possibilités, pour les femmes et les enfants, de participer à des activités culturelles.

/ Des discussions interactives avec le public au sujet des femmes et des enfants qui ont duré au sein des familles longtemps après la fin des séances.

/ Un changement positif dans le niveau de professionnalisme et la motivation des participants.

/ L'inclusion dans les réseaux internationaux qui ont contribué à la création de possibilités d'emploi et au renforcement des capacités des industries créatives dans les pays concernés.



### // AR // الإنجازات والأثر:

/ تم تقديم 43 مشروعاً بين الفترة 2008-2009

/ لاحظ حوالي 90% من الشركاء أن مشاريعهم:

/!ساهمت في العمل في مجال المساواة بين الجنسين، والاستدامة، والديمقراطية، والحقوق الإنسانية، و/أو حرية التعبير.

/!تستمر بطريقة أو بأخرى بعد انتهاء التمويل الأولي.

/!ساهمت في إطلاق تنمية المجتمع المدني والتغييرات الاجتماعية.

/!زيادة الإمكانات المتاحة للمرأة والأطفال على المشاركة في نشاطات ثقافية.

/!استمرار النقاشات المتفاعلة مع الجمهور، حول موضوع المرأة والطفل، داخل الأسرة، وذلك لفترة مديدة بعد انتهاء حلقات العمل.

/!تحقيق تغيير إيجابي على المستوى الاحترافي للمشاركين، وتحفيزهم.

/!الاندماج في الشبكات الدولية التي ساهمت في استحداث فرص العمل، وبناء قدرات الصناعات الإبداعية في البلدان المعنية.



## /AR // القوة الإبداعية الثقافية ولقاءات استشرافية بين أفريقيا والسويد

البلدان: غانا، السنغال، بوركينا فاسو، مالي، تنزانيا، كينيا، أثيوبيا، رواندا، أوغندا  
بداية المشروع في: 2008  
تقديم: المعهد السويدي

الشركاء: المجلس الثقافي البريطاني، المسرح الوطني السويدي، مشروع «Selam-DjefDjel» CinemAfrica، الرابطة الدولية لمسرح الأطفال والشباب، «DI» CE Dance/Zebra Dance، المسرح الوطني الغاني، مركز الفنون GoDown، كينيا، مهرجان فسباكو للأفلام والتلفزيون، الرابطة الدولية لمسرح الأطفال والشباب، رواندا، مركز Empire des Enfants، السنغال.  
قيمة المشروع: 1.500.000 يورو

### // AR // السياق

على مدى أكثر من عقدين من الزمن، إنكبَّ المعهد السويدي على دراسة إشكالية دور الثقافة كوسيلة للتنمية. ومنذ البداية، كان برنامج التبادلات الثقافية مع البلدان المعنية بالمساعدة الإنمائية الرسمية، الذي تموله الوكالة السويدية للتعاون الدولي من أجل التنمية، معتمداً على جميع تلك البلدان وهو يأخذ كافة المجالات الفنية بعين الاعتبار.

لكن، ومن أجل ترك أثر أكثر أهمية ووضوحاً، قرر المعهد السويدي، في العام 2008، إطلاق البرنامج الخاص بعنوان «القوة الإبداعية»، من أجل إيجاد المزيد من صيغ التناغم بين الشركاء، وذلك من خلال تقليص حجم المجموعة المستهدفة للحصول على نتائج قابلة للقياس بشكل أفضل.

ويهدف برنامج المعهد إلى الاضطلاع بدور فاعل للغاية: بحيث يكون محور الدعم المقدم للمشاريع مركزاً على الطلب، وإدارة المشاريع، وبناء شبكات نشطة، وتنظيم زيارات للخبراء، وإقامة الندوات وتعزيز التواصل.

### // أهداف المشروع

يهدف برنامج التبادل الثقافي مع البلدان المعنية بالمساعدة التنموية الرسمية إلى تقوية قدرات الأشخاص الذين يعانون من الفقر على اسماع صوتهم، وذلك من خلال التبادلات الثقافية مع السويد. ويسعى المعهد، من خلال عمله في مجال التعاون من أجل التنمية، إلى تعزيز الديمقراطية والحكم الرشيد، والمساواة بين الجنسين، وحقوق الطفل، واحترام حقوق الانسان.

ويهدف برنامج «القوة الإبداعية» إلى تنظيم حوار ومبادرات إبداعية من أجل الثقافة، فضلاً عن تعزيز تنمية المجتمع المدني، والتغيير والاندماج الاجتماعيين، وذلك من خلال زيادة الفرص المتاحة للمرأة والأطفال والشباب من أجل التأثير على الحياة الثقافية والمشاركة بها. يضاف إلى هذه الأهداف، تدعيم القطاع الثقافي عبر استحداث الوظائف، وتعزيز الابتكار والإبداع داخل القطاع نفسه، إلى جانب تحسين قيمة الفنون الحرفية والموارد المحلية

## FR/ « I GOT IT! » PROJET PROMETTEUR EN MATIÈRE DE CULTURE ET D'ÉDUCATION

PAYS : LAOS, MALAISIE, THAÏLANDE, INDONÉSIE, VIETNAM, CAMBODGE, PHILIPPINES

PROJET INITIÉ EN : 2009

PRÉSENTÉ PAR : GOETHE-INSTITUT

PRINCIPAUX PARTENAIRES : UNESCO, PRIX JEUNESSE INTERNACIONAL, ZDF, WDR, INTERNATIONAL CENTRAL INSTITUTE FOR YOUTH AND EDUCATIONAL TELEVISION IZI (MUNICH), ASIAN BROADCASTING UNION - ABU (KUALA LUMPUR)

MONTANT DU PROJET : 250 000 €

### FR // CONTEXTE

En Thaïlande, au Cambodge, en Indonésie ou au Vietnam, peu d'émissions télévisées proposent un contenu et des connaissances éducatives.

Afin de répondre au besoin urgent d'augmenter la production de programmes destinés aux enfants en Asie du Sud-est et encouragés par l'intérêt de nombreux responsables du secteur de l'éducation pour les nouveaux modes de diffusion des connaissances, les différents Goethe-Institute établis en Asie du Sud-est ont lancé un programme pilote de production d'un magazine éducatif pour enfants. Ce projet a réuni sept chaînes de télévision publiques et privées (de sept pays différents) et 21 journalistes. Le Goethe-Institut s'est attaché à développer des compétences (ateliers de formation destinés aux équipes de production, consultation sur place) et à encourager la coopération interculturelle et transfrontalière en soutenant un réseau interrégional de professionnels.

### // OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général est d'ouvrir de nouveaux horizons, d'améliorer les compétences professionnelles et de construire des réseaux de diffusion des connaissances parmi les jeunes en Asie du Sud-est.

Les objectifs spécifiques sont les suivants :

- / sensibiliser les producteurs d'émissions télévisées en Asie du Sud-est sur le pouvoir de leur média en matière d'accès à la société de la connaissance ;
- / développer conjointement un type de programme (magazine) qui servira de base à la réalisation d'une série d'émissions et en coproduire la première saison ;
- / échanger et transférer les connaissances entre les producteurs d'émissions télévisées d'Allemagne et du Sud-est asiatique.

### FR // RÉSULTATS ET IMPACT ATTENDUS

Ce projet vise à développer et à créer un nouveau format de TV régionale pour transmettre les connaissances aux plus jeunes. Les résultats attendus sont les suivants :

- / projection de la première série de «I got it!» en octobre 2010 dans 7 pays ;
- / renforcement des capacités et partage des compétences techniques permettant aux journalistes de télévision de produire leurs propres formats adaptés au jeune public de chacun des pays ;
- / poursuite de la formation et développement du réseau d'experts des nombreuses sociétés de télévision afin de garantir la durabilité du projet.

### // AR الانجازات والآثار المتوقعة

يهدف هذا المشروع إلى تطوير واستحداث صيغة جديدة من البث التلفزيوني الإقليمي من أجل إيصال المعارف إلى المشاهدين الأكثر شباباً. أما النتائج المرجوة فهي التالية:

/ بث السلسلة الأولى من برنامج «I got it!» في تشرين الأول/أكتوبر 2010 في 7 بلدان؛

/ بناء القدرات وتقاسم المهارات التقنية بما يسمح لصحفي محطات التلفزيون إنتاج الصيغ الخاصة بهم والمتكيفة مع مزاج الجمهور الشبابي في كل من البلدان المعنية؛

/ مواصلة التدريب وتطوير شبكة الخبراء في العديد من محطات البث التلفزيوني من أجل ضمان استمرارية المشروع.

## AR / برنامج «لقد حصلت عليه» I GOT IT! مشروع واعد في مجال الثقافة والبيئة

البلدان: لاوس، ماليزيا، تايلاند، إندونيسيا، فيتنام، كمبوديا، والفلبين

بداية المشروع في: 2009

تقديم: معهد غوته

الشركاء الرئيسيون: منظمة اليونسكو، مؤسسة جوائز الشباب الدولية، قنوات التلفزيون الألماني (ZDF-WDR)، المعهد المركز الدولي للشباب ومحطات التلفزيون المعنية بالتربية (ميونخ)، والاتحاد الإذاعي الآسيوي (كوالالمبور).

قيمة المشروع: 250.000 يورو

### // AR السياق

سواء في تايلاند، في كمبوديا، في إندونيسيا أو في فيتنام، قلما تبث البرامج التلفزيونية مضمونا ومعارف تربوية للجمهور.

وتلبية للحاجة الملحة في زيادة إنتاج البرامج الموجهة للأطفال في دول جنوب شرق آسيا وانطلاقاً من الاهتمام الذي يبديه العديد من المسؤولين في قطاع التربية بالأساليب الجديدة لنشر المعارف، أطلقت معهد غوته المنتشرة في جنوب شرق آسيا برنامجاً نموذجياً لإنتاج مجلة تربوية خاصة بالأطفال. وجمع هذا المشروع سبع محطات تلفزيونية من القطاعين العلم والخاص في سبعة بلدان مختلفة إلى جانب 21 صحفياً. وتمسك معهد غوته بتطوير المهارات (على غرار ورشات تدريبية موجهة لفرق الإنتاج، والمشورة الميدانية) وبتشجيع التعاون بين الثقافات وعبر الحدود من خلال دعم شبكة أقليمية من المهنيين.

### // أهداف المشروع

يتمثل الهدف العام في فتح آفاق جديدة وتحسين المهارات المهنية وإقامة شبكات لنشر المعارف في صفوف الشباب في جنوب شرق آسيا.

أما الأهداف المحددة فهي:

/ توعية منتجي البرامج التلفزيونية في جنوب شرق آسيا على القوة التي تتمتع بها وسبلتهم الإعلامية لتأخذه النفاذ إلى مجتمع المعرفة؛

/ التعاون في تطوير برنامج (بصيغة مقارنة دورية متعددة المواضيع) يصبح قاعدة لإخراج سلسلة من البرامج التلفزيونية وإنتاج الفصل الأول منها على قاعدة الإنتاج المشترك؛

/ تبادل المعارف ونقلها بين منتجي البرامج التلفزيونية في ألمانيا ونظرائهم في جنوب شرق آسيا.



## FR/ AFRICAFILMS.TV + MOBICINÉ

PROJET PROMETTEUR, EN VUE DE LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE À TRAVERS LA DIFFUSION ET LA CIRCULATION DE FILMS AFRICAINS

PAYS : AFRIQUE ET EUROPE  
PROJET LANCÉ EN : 2010  
PRÉSENTÉ PAR : SECRÉTARIAT ACP (PROGRAMME UE-ACP FILMS)  
PARTENAIRES : MEDIA MUNDUS  
MONTANT DU PROJET : 932 000 €

## FR // CONTEXTE

Le constat initial est que le public européen n'a aujourd'hui pratiquement pas accès au cinéma en provenance d'Afrique, et, à fortiori, aux nouveaux médias. Or, la VOD (video on demand) semble l'outil le plus pertinent pour toucher un public amateur de diversité et la diaspora africaine vivant en Europe (au moins 10 millions de personnes, notablement négligées par les stratégies audiovisuelles publiques et privées jusqu'à ce jour).

D'autre part, les productions cinématographiques de la plupart des pays africains ne sont pas accessibles au public africain par manque de modèle économique adéquat.

Le projet s'articule en deux actions "symétriques", prenant acte avec pragmatisme de l'inutilité de défendre le modèle classique de l'exploitation en salles, que ce soit en Europe pour le film africain ou en Afrique pour le film européen :

/ AfricaFilms.tv (AFTV), plateforme VOD dédiée à la diffusion des films africains (beta test lancé en novembre 2010), visant Internet puis la TVIP. Les producteurs cinématographiques trouvent leur intérêt dans cette formule du fait qu'elle ne revendique pas d'exclusivité et permet un suivi direct en ligne.

/ MobicinÉ (MC), circuit légal de projection de films dans les villes africaines, avec un quota minimum de 30% de films africains et de 30% de films européens, et une proportion de 25% de séances jeune public. Le projet consiste à proposer des projections publiques de haute qualité, au même prix que l'offre illégale et au sein des quartiers d'habitation où vivent les gens, avec un outil de projection digital léger et mobile.

Les deux sous-projets partagent un outil commun : un catalogue numérisé doté d'un outil sophistiqué de gestion de droits, développé depuis août 2009 et comptant déjà plus de 300 heures de programme.

## // OBJECTIFS DU PROJET

- / Contribuer à la création d'un marché africain du film.
- / Réinventer un modèle d'exploitation des films adapté aux réalités africaines, aux pratiques des populations et à leurs moyens.
- / Permettre l'accès des films africains aux publics du Nord.
- / Contribuer au développement et à la structuration du secteur du cinéma en Afrique.



## FR // RÉALISATIONS ET IMPACT ATTENDUS

Le projet devra aboutir à la construction d'un nouveau modèle économique compétitif, accessible aux populations africaines, auto-finançable et fiable (projection depuis des disques durs verrouillés, prépaiement de la part producteur par l'exploitant).

Les productions audiovisuelles africaines seront accessibles de façon permanente à travers le Net et pourront, de ce fait, bénéficier d'une exposition commerciale adéquate.

MobiCiné vise environ 7 000 projections payantes par an, au Sénégal et au Mali, et la création de 50 emplois dans ces deux pays.

Au terme de 3 ans, MobiCiné et AFTV devraient être autonomes et autofinancés.

## // AR الإنجازات والأثر

من شأن المشروع أن يؤدي إلى إرساء نموذج اقتصادي جديد يتمتع بطابع تنافسي ويكون بمتناول الشعوب الأفريقية، مالكا مقومات التمويل الذاتي والبقاء (مثل عرض الأفلام من خلال أقراص صلبة مقفلة، وقيام مستثمر الأفلام بتسديد المبلغ الخاص بالمنتج بصورة مسبقة).

سيصبح الانتاج السمعي البصري الأفريقي في متناول الجميع بصورة دائمة عبر الإنترنت وسيتمكن له بالتالي الاستفادة من موقع تجاري مناسب.

يهدف مشروع «MobiCiné» إلى إجراء حوالي 7000 عرض، سنويا، في السنغال ومالي، ومن النوع المدفوع الأجر، فضلا عن استحداث 50 فرصة عمل في هذين البلدين.

وبعد انقضاء فترة 3 سنوات، من المتوقع أن يصبح المشروعان مستقلان فيعتمدان على التمويل الذاتي.

## AR / مشروع الأفلام الإفريقية التليفزيونية «AFRICAFILMS.TV + MOBICINÉ»

### مشروع واعد لتعزير التنوع الثقافي من خلال بث الأفلام الإفريقية وتداولها

البلدان: أفريقيا وأوروبا  
بداية المشروع هي: 2010  
تقديم: الأمانة العامة لمجموعة دول أفريقيا والكاريبي والمحيط الهادي (برنامج الاتحاد الأوروبي ومجموعة دول أفريقيا والكاريبي والمحيط الهادي للأفلام) الشريك: برنامج «Media Mundus»  
قيمة المشروع: 932.000 يورو

## // AR السياق

إنّ الملاحظة الأولى التي يمكن إبدائها هي أنّ الجمهور الأوروبي ليس له راهنا أي نقاذ فعلي إلى الأفلام السينمائية الواردة من أفريقيا، فكيف بالأحرى إلى وسائل الإعلام الجديدة بيد أنّ خدمة الفيديو حسب الطلب تبدو الأداة الأكثر ملائمة للوصول إلى جمهور يهوى التنوع وإلى الشتات الأفريقي في أوروبا (الذي يعد ما لا يقل عن 10 مليون نسمة، لا يزال معظمها حتى اليوم مهملا في استراتيجيات الإعلام السمعي البصري العامة والخاصة).

من جهة أخرى، ما زالت الأفلام السينمائية في معظم البلدان الأفريقية بعيدة المنال عن الجمهور الأفريقي بسبب غياب نموذج اقتصادي مناسب.

يتمحور المشروع حول مبادرتان «متماثلتان» قائمتان على الاعتراف الواقعي العملي، بعدم جدوى الدفاع عن النموذج الكلاسيكي لاستثمار الأفلام في دور السينما، سواء بالنسبة إلى الأفلام الأفريقية في أوروبا أو العكس، وهي :

## // أهداف المشروع

- / الإسهام في إنشاء سوق أفريقية للأفلام.
- / إعادة ابتكار نموذج لاستثمار الأفلام بما يتناسب مع الواقع الأفريقي والممارسات الحياتية للسكان وقدراتهم.
- / إفساح المجال أمام وصول الأفلام الأفريقية إلى جمهور دول الشمال.
- / الإسهام في تنمية قطاع السينما في أفريقيا وتنظيم بنيته.

/ «AfricaFilms.tv»، وهي عبارة عن منصة لخدمة الفيديو حسب الطلب من أجل بث الأفلام الأفريقية (جرى اختبارها التجريبي في تشرين الثاني/نوفمبر 2010)، وتستهدف الإنترنت ثم البث التلفزيوني عبر بروتوكول الإنترنت. ويهتم منتجو الأفلام السينمائية بهذه الصيغة لأنها لا تطالب بالحقوق الحصرية وتتيح المتابعة مباشرة على شبكة الإنترنت.

/ «MobiCiné»، وهي عبارة عن حلقة لعرض الأفلام بشكل قانوني في المدن الأفريقية، وفق حصص مضمونة بحدها الأدنى بنسبة 30% للأفلام الأفريقية و30% للأفلام الأوروبية وبنسبة 25% مخصصة تحديدا

## FR/ ARPEM – PÉPINIÈRES D'ENTREPRISES DANS LE SECTEUR DE LA MUSIQUE

PROJET PROMETTEUR, DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
D'UNE FILIÈRE CULTURELLE

PAYS : CÔTE D'IVOIRE, BURKINA FASO, SÉNÉGAL

PROJET INITIÉ EN : 2009

PRÉSENTÉ PAR : CULTURE ET DÉVELOPPEMENT

PARTENAIRES : FINANCÉ MAJORITAIREMENT PAR L'UE À TRAVERS LE PROGRAMME D'APPUI AUX INDUSTRIES

CULTURELLES ACP ; SÉCRÉTARIAT ACP ; AECID, OIF, UNESCO, MINISTÈRE FRANÇAIS DES AFFAIRES

ÉTRANGERÈS ; CULTURESFRANCE ; VILLE DE GRENOBLE

MONTANT DU PROJET : 635 900 €

### FR // CONTEXTE

Les grandes métropoles africaines sont des territoires en pleine mutation traversés par des dynamiques culturelles qui recèlent un fort potentiel de développement économique. La filière de la musique est constituée de nombreuses entreprises et activités économiques qui contribuent au développement de l'espace urbain. Toutefois, elle est handicapée par un déficit de structuration et de professionnalisation. Les entreprises privées sont une composante fondamentale du secteur et constituent des vecteurs du développement économique des zones urbaines. La création de nouveaux emplois et la croissance des revenus dépendent de la formalisation et de la structuration de ces entreprises. Or, celles qui opèrent dans la filière de la musique se caractérisent le plus souvent par une fragilité chronique et un faible degré de structuration qui limitent fortement leur contribution et leur valeur ajoutée.

N'étant pas toujours considérés comme des acteurs économiques à part entière, les entrepreneurs culturels ne bénéficient pas ou peu de dispositifs d'accompagnement adaptés à leurs besoins spécifiques.



### // OBJECTIFS DU PROJET

- / Appuyer, dans chacun des trois pays visés, la mise en place d'une pépinière d'entreprises dans la filière de la musique, en vue de répondre aux besoins spécifiques des entrepreneurs du secteur, en termes de formation, d'appui technique, d'information et d'accompagnement.
- / Favoriser, sur chacun des territoires concernés, la synergie entre acteurs privés et publics, locaux et nationaux.
- / Mobiliser l'expertise de partenaires sud-africains et jamaïcains en matière d'appui aux entreprises culturelles.
- / Appuyer la dynamisation d'un réseau ouest-africain de pépinières en favorisant l'échange d'expériences, de savoir-faire et d'expertises, et la reproductibilité des initiatives.

### FR // RÉSULTATS ET IMPACT ATTENDUS

À travers la mise en place de programmes d'accompagnement et de l'appui professionnel ciblés, des études sectorielles et avec le soutien technique des opérateurs des secteurs de la musique de la Jamaïque et d'Afrique du Sud, il est prévu que le programme délivre les résultats suivants :

- / trois structures pérennes d'appui aux entreprises du secteur de la musique ;
- / des nouvelles entreprises créées et développées, intégrées dans les circuits économiques formels ;
- / un secteur de la musique ouest africain structuré, générant une valeur ajoutée significative ainsi que des emplois, et apportant une contribution accrue à l'activité économique des pays ciblés.

### // AR // الإنجازات والأثر

ومن خلال وضع برامج مواكبة، وتقديم الدعم المهني الهادف، وعبر إعداد الدراسات القطاعية، واستناداً إلى الدعم التقني المقدم من الشركات العاملة في قطاعات الموسيقى في جامايكا وجنوب أفريقيا، فمن المتوقع أن يفضي البرنامج إلى النتائج التالية:

- إقامة ثلاث هياكل بنوية دائمة لدعم الشركات في قطاع الموسيقى؛
- تأسيس وتطوير شركات جديدة، مندمجة في الآليات الاقتصادية الرسمية المنظمة؛
- تحقيق عملية تنظيم بنوية للقطاع الموسيقي في غرب أفريقيا، مما سيرفع من قيمته المضافة بصورة ملموسة، ويوفر فرصاً للعمل، ويسهم بشكل متصاعد في النشاط الاقتصادي العام للبلدان المستهدفة.

## AR // مشروع دعم شبكة غرب أفريقيا لحاضنات المشاريع في قطاع الموسيقى مشروع وعائد، تحقيق التنمية الاقتصادية قطاع ثقافي

البلدان: شاطئ العاج، بوركينا فاسو، والسنگال

بداية المشروع في: 2009

تقديم: منظمة الثقافة والتنمية

الشركاء: المشروع ممول بمعظمه من الاتحاد الأوروبي من خلال برنامج تقديم الدعم للصناعات الثقافية في مجموعة دول أفريقيا والكاريببي والمحيط الهادي، الأمانة العامة لمجموعة دول أفريقيا والكاريببي والمحيط الهادي، الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية، المنظمة الدولية للفرنكوفونية، منظمة اليونسكو، وزارة الخارجية الفرنسية، منظمة «

CulturesFrance»، ومدينة غرونوبل.

قيمة المشروع: 635.900 يورو.

### AR // السياق

تشهد المدن الأفريقية الكبرى عملية تحول ضخمة وتتأثر ديناميات ثقافية تحتوي على مخزون كبير من الإمكانيات القادر على تحقيق التنمية الاقتصادية. يتألف قطاع الموسيقى من عدة شركات ونشاطات اقتصادية تسهم في تنمية المجال المدني. غير أن هذا القطاع يعاني من عجز في التنظيم البنوي والاحتراف المهني. تعتبر الشركات الخاصة ركيزة أساسية في القطاع وتشكل أرضية للتنمية الاقتصادية في المناطق المدنية. يتوقف استحداث فرص العمل، ونمو الموارد، على تحقيق التنظيم البنوي لهذه الشركات، وإعطائها طابعاً مؤسسياً. ذلك أن الشركات العاملة في قطاع الموسيقى غالباً ما تعاني من هشاشة مزمنة، وتنظيم بنوي ضعيف، الأمر الذي يحد كثيراً من فعاليتها الاقتصادية ومن قيمتها المضافة.

وبما أنه لا يعترف دائماً بالمبادرات الثقافي بصفته طرف اقتصادي فاعل بشكل مكتمل المواصفات، فقلما يستفيد المبادرون الثقافيون، أو حتى لا يستفيدون على الإطلاق، من نظم مواكبة متكيفة وحاجاتهم المحددة.



## FR/ «WITNESS THE PAST»

## PROGRAMMES D'ÉDUCATION POUR LES PROFESSIONNELS ET LE PUBLIC SUR LE TRAFIC ILLICITE DES ANTIQUITÉS

PAYS : EUROPE (GRÈCE, ALLEMAGNE, CHYPRE), EGYPTE (LA JORDANIE EST EN TRAIN DE REJOINDRE LE PROJET)

PROJET INITIÉ EN : 2009

PRÉSENTÉ PAR : INSTITUT D'ÉDUCATION TECHNOLOGIQUE D'ATHÈNES (TEI-A)

PARTENAIRES : PRODUCTIONS ANEMON ASTIKI MI KERDOSKOPIKI ETAIREIA, MUSÉE BENAKI, KINDER - ALLIANZ FÜR TRADITION UND SOZIALES ENGAGEMENT C.A.T.S E.V., MARFIN LAIKI BANK CENTRE CULTUREL, UNITÉ DE RECHERCHE ARCHÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT D'HISTOIRE ET ARCHÉOLOGIE - UNIVERSITÉ DE CHYPRE, LABORATOIRE DE RECHERCHE RATHGEN ET LE MUSÉE ÉGYPTIEN DES ENFANTS AU CAIRE.

MONTANT DU PROJET : 403.130,00 € (DONT 199.745,00 € DE LA COMMISSION EUROPÉENNE)

## FR // CONTEXTE

Le trafic illicite des antiquités est encore courant aujourd'hui, malgré la Convention de l'UNESCO de 1970 qui interdit de tels actes. Certains facteurs, comme le chômage et les guerres dans les pays voisins, encouragent le trafic illégal qui devient un moyen de satisfaire les besoins fondamentaux vitaux. La seule façon de commencer à s'attaquer à ce problème passe par l'éducation, des campagnes de sensibilisation du public et des collaborations formelles avec les voisins arabes, ainsi que les pays européens, où de telles antiquités illégales sont souvent expédiées avant de se retrouver dans des collections occidentales. Le public a besoin de comprendre comment des bonnes fouilles archéologiques de sites, par opposition à des pillages, peuvent aider leurs économies locales à prospérer par le tourisme durable.



## // OBJECTIFS DU PROJET

Le projet propose de développer un programme de musée didactique destiné aux enfants, «Witness the Past», qui inclut un programme spécial pour les enfants aveugles et souligne l'importance d'une bonne fouille archéologique pour comprendre la valeur historique des biens culturels. L'axe principal de la campagne publicitaire aura lieu au Musée égyptien du Caire dans son Musée des Enfants. Les programmes des enfants, ainsi que les campagnes publicitaires seront également présentés dans des musées en Allemagne, en Grèce et à Chypre. Ils pourront être adaptés et distribués dans le monde entier.

Les activités seront également axées sur la formation des professionnels du patrimoine culturel sur base des outils scientifiques de pointe qui existent pour aider à authentifier et prendre les empreintes digitales des antiquités volées. Celles-ci incluent la production de directives de meilleures pratiques pour un «plan de réponse du musée en cas de vol» en arabe et en grec, pour la distribution gratuite dans la région.

Les principaux groupes cibles sont les jeunes (intéressés via les écoles), le grand public (alerté via des médias comme Internet et les communiqués de presse) et les acteurs du patrimoine culturel (prévenus par des publications et des conférences).

## FR // RÉSULTATS ET IMPACT ATTENDUS

Le projet est en cours, mais de nombreux outils ont déjà été créés, tels que les programmes de cours didactiques pour les enfants (film sur le trafic illicite, plans de leçon...).

Des conférences sur le trafic illicite ont déjà eu lieu dans l'Union européenne et plus récemment, en Jordanie, où elles ont vu la participation de spécialistes du patrimoine culturel.

À la lumière des récents troubles civils dans les États arabes, les directeurs de musées et des experts en sécurité, issus notamment des pays arabes, ont été invités à participer, en juin 2001, à un atelier de deux jours consacré à un plan réponse aux vols dans les musées et tenue au Département des antiquités à Amman, en Jordanie (plus de 70 participants). Tous les directeurs de musées de Jordanie et d'Égypte étaient représentés, ainsi que des experts de ces pays, de la Palestine et du Soudan.

Ils ont dirigé des groupes de travail qui ont abouti sur la «Déclaration d'Amman» définissant les actions coordonnées pour prévenir le vol, développer une réponse adéquate et promouvoir des actions de récupération efficace.

Le succès de l'atelier a été exprimé par tous les participants. Ceux-ci croient que davantage d'actions de ce type sont nécessaires afin d'unir le monde arabe et combattre le problème du trafic illicite d'antiquités.

## // AR الإنجازات والأثر

على الرغم من أن المشروع قيد التنفيذ لقد استحدثت أدوات عديدة مثل برامج الحصص الدراسية المخصصة للأطفال (فيلم حول الاتجار غير المشروع، وخطط دروس).

وقد سبق وعقدت مؤتمرات في الاتحاد الأوروبي حول الاتجار غير المشروع، ومؤخراً أيضاً في الأردن بمشاركة متخصصين في التراث الثقافي.

وفي ظل الاضطرابات الأهلية الأخيرة في الدول العربية، دعى مدراء وخبراء أمن المتاحف، لا سيما في البلدان العربية، إلى المشاركة في ورشة عمل، لمدة يومين، حول إعداد خطة لمواجهة أعمال النهب في المتاحف، وقد عقدت الورشة في إدارة الآثار في عمّان بالأردن خلال شهر حزيران/يونيو 2011. وقد جمعت أكثر من 70 مشاركاً، فتمثل خلالها جميع مدراء المتاحف في الأردن، ومصر، إلى جانب خبراء متاحف هذه البلدان، بما فيها أيضاً فلسطين والسودان.

وتولى المشاركون إدارة فرق عمل لإعداد «إعلان المكوفين، يشدد على أهمية إجراء تنقيب صحيح عن الآثار من أجل فهم القيمة التاريخية للممتلكات الثقافية. وسيجري القسم الأساسي من الحملة الإعلانية في المتحف المصري بالقاهرة، وبالتحديد في متحف الطفل، كما سيتم تقديم البرنامج الموجه للأطفال والحملة الإعلانية في متاحف أخرى في ألمانيا، واليونان، وقبرص، ومن الممكن تكيفها وتوزيعها في مختلف أنحاء العالم.

وقد أجمع المشاركون على نجاح تلك الورشة وأكدوا أنه لا بد من تكثيف هذا النوع من النشاطات لتوحيد العالم العربي من أجل مكافحة مشكلة الاتجار غير المشروع بالآثار

## AR / مشروع «شاهد على الماضي» «WITNESS THE PAST»

## برامج تدريبية للفئات المهنية والجمهور حول الاتجار غير المشروع بالآثار

البلدان: أوروبا (اليونان، ألمانيا، قبرص)، مصر (الأردن قيد الانضمام أيضاً) بداية المشروع في: 2009 تقديم: معهد أئينا للتعليم التقني

الشركاء: مؤسسة AnemonAstiki Mi Kerdoskopiki Etairaia، متحف بيناكي، Kinder - Allianz fur Tradition undsoziales، المركز الثقافي التابع لمصرف مارفين لاكي، وحدة البحوث الأثرية التابعة لقسم التاريخ وعلم الآثار - جامعة قبرص، مختبر رائغن للبحوث والمتحف المصري للطفل في القاهرة. قيمة المشروع: 403.130. يورو (منها 199.745. يورو من الموقضية الأوروبية)

## // AR السياق

لا يزال الاتجار غير المشروع بالآثار رائجاً في أيامنا هذا، بالرغم من اتفاقية اليونسكو للعام 1970 التي تحظر تلك الأعمال الجرمية. وتنتشر هذه الآفة، بوجه خاص، في العديد من البلدان العربية حيث كانت تعتبر تجارة الآثار ممارسة شرعية منذ زمن ليس ببعيد، وبالتحديد منذ 30 سنة. وبسبب بعض العوامل كالبطالة والحروب الدائرة في البلدان المجاورة، يصبح الاتجار غير المشروع عملية جذابة تشكل وسيلة لتلبية الحاجات الأساسية الحيوية. ولعل الطريقة الوحيدة للبدء بمواجهة هذه المشكلة تكمن في التربية وحملة توعية الجمهور، وأشكال التعاون الرسمي مع البلدان العربية المجاورة، وكذلك مع البلدان الأوروبية حيث غالباً ما ترسل الآثار غير المشروعة قبل أن تجد طريقها الى مجموعات الآثار الغربية. والحاجة كبيرة لوعي وتفهم الجمهور لضرورة القيام بعمليات تنقيب سليمة عن الآثار، على عكس أعمال النهب، وكيف سيكون لهذا السلوك السليم أن يساعد الاقتصاد الوطني على النمو والازدهار عبر السياحة المستدامة.

## // أهداف المشروع

يقترح المشروع تطوير برنامج للمتحف التعليمي الخاص بالأطفال، الذي يحمل عنوان «Witness the past» مع إعداد برنامج خاص للأطفال المكفوفين، يشدد على أهمية إجراء تنقيب صحيح عن الآثار من أجل فهم القيمة التاريخية للممتلكات الثقافية. وسيجري القسم الأساسي من الحملة الإعلانية في المتحف المصري بالقاهرة، وبالتحديد في متحف الطفل، كما سيتم تقديم البرنامج الموجه للأطفال والحملة الإعلانية في متاحف أخرى في ألمانيا، واليونان، وقبرص، ومن الممكن تكيفها وتوزيعها في مختلف أنحاء العالم.

وستتركز النشاطات حول تدريب العاملين في مجال التراث الثقافي بواسطة الأدوات العلمية المتطورة المتوفرة، من أجل العمل على توثيق وجمع بصمات الآثار المنهوية والتدقيق بها. وتشمل هذه النشاطات إصدار توجيهات بشأن أفضل الممارسات «من أجل أن يعد المتحف خطة مواجهة لأعمال النهب المحتملة» وذلك باللغتين العربية واليونانية، بغرض توزيعها مجاناً في المنطقة.

أما الجماعات الرئيسية التي يستهدفها المشروع، فهي الشباب (في إطار المدرسة)، وعامة الناس (من خلال وسائل الإعلام كالإنترنت والبيانات الصحفية) والجهات الفاعلة في التراث الثقافي (من خلال المنشورات والمؤتمرات).

## FR/ SOUTIEN AUX MEDIAS

PAIS : TUNISIE  
PROJET LANCÉ EN : 2011  
PRÉSENTÉ PAR : WALLONIE BRUXELLES INTERNATIONALE  
PARTENAIRES : ORGANES DE PRESSE ÉCRITE ET AUDIOVISUELLE.  
MONTANT DU PROJET : 20.000 €

### FR // CONTEXTE

Dans un contexte où la liberté d'expression est régulièrement en jeu, il convient d'appuyer le secteur sensible du journalisme d'investigation et d'améliorer la qualité de la production journalistique. Il s'agit d'organiser pratiquement une mise à niveau avec des collègues expérimentés dans ces domaines.

### // OBJECTIFS DU PROJET

La participation d'une vingtaine de journalistes de la presse écrite, électronique et audiovisuelle à un programme de soutien aux métiers de la presse écrite et audiovisuelle en Tunisie.

### FR // RÉSULTATS ET IMPACT

1. Dans le domaine de la presse écrite:

/ Réalisation d'un stage pratique dans une entreprise de presse écrite ou audiovisuelle en Communauté française de Belgique pour des journalistes de la presse francophone et arabophone.

L'objectif du stage est d'associer des journalistes tunisiens et des confrères belges de façon à les faire travailler ensemble sur des sujets d'enquête dans le domaine de la démocratie participative (politique, économique, sociale, environnementale) en Belgique. Les journalistes belges peuvent transmettre leur savoir-faire à leurs collègues tunisiens.



Les articles ou les séquences seront ensuite publiés ou diffusés dans les médias belges et tunisiens. Outre le renforcement des capacités en matière de journalisme d'investigation, les bénéficiaires tunisiens enrichissent leur connaissance des mécanismes de la démocratie en Belgique.

/ Réalisation d'une formation en Tunisie par des journalistes belges ou des formateurs du secteur.

L'objectif de cette seconde partie est similaire mais l'effet sera renforcé puisque les journalistes belges pourront faire profiter leurs confrères tunisiens de leur expérience en l'adaptant à la réalité locale. De plus, les journalistes belges apprendront à mieux connaître la société moderne tunisienne.

2. Dans le domaine des médias audiovisuels

/ Réalisation d'une formation en Tunisie: la gestion des débats dans les médias audiovisuels.

Cet atelier est animé par un journaliste belge spécialisé dans l'organisation de débats et d'interviews d'hommes politiques. L'objectif est de réunir une dizaine de journalistes et animateurs tunisiens de l'audiovisuel pour apprendre à mettre sur pied un débat ou une interview. Avant la fin du stage, les journalistes en formation diffuseront l'émission réalisée de façon à intégrer l'évaluation de leur travail.

3. Dans le domaine de la régulation des médias.

/ La Tunisie a mis en place une instance nationale indépendante pour le secteur de l'information et de la communication chargée d'organiser les médias et la régulation des médias audiovisuels et écrits.

L'objectif de ce dernier volet est de promouvoir la collaboration et la coopération entre organes de régulation tunisien et de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Dans ce contexte, une coopération entre organisations professionnelles de journalistes sera souhaitable et envisageable.



ثم، تنشر المقالات، أو تبث التقارير المصورة، في وسائل الإعلام البلجيكية والتونسية. وإلى جانب بناء القدرات في مجال الصحافة الاستقصائية، يتم تحسين معرفة المستفيدين التونسيين باليات عمل الديمقراطية في بلجيكا.

/ اقيام صحفيين بلجيكين أو مدرّبين في القطاع، بتنظيم دورة تدريبية في تونس.

يعتبر هذا الهدف مشابهاً للهدف الأول لكن سيكون له أثر أكبر، خاصة وأن الصحفيين البلجيكين سيتمكنون من إفاضة زملائهم التونسيين بخبرتهم، بعد تكييفها مع الواقع المحلي. كما سيتعرفون بشكل أفضل إلى المجتمع التونسي الحديث.

2. في مجال وسائل الإعلام السمعي- البصري

/ تنظيم دورة تدريبية في تونس حول: إدارة النقاشات في وسائل الإعلام السمعي- البصري.

يدير هذه الورشة صحفي بلجيكي متخصص في تنظيم برامج حوارية ومقابلات مع رجال السياسة. والهدف من ذلك جمع حوالي عشرة صحفيين ومقدمي برامج تونسيين، من وسط وسائل الإعلام السمعي- البصري للتدريب على كيفية إعداد برنامج حوار، أو مقابلة، على النحو الصحيح. وقبل نهاية الدورة، سيقوم الصحفيون المتدرجون ببث البرنامج على نحو يؤدي، أيضاً، إلى تقييم العمل المنتج الذي تم تحقيقه.

3. في مجال تنظيم وسائل الإعلام.

/ أنشأت تونس هيئة وطنية مستقلة لقطاع المعلومات والاتصال مكلفة بتنظيم وسائل الإعلام وإدارة الإعلام المكتوب والسمعي- البصري

يهدف هذا الجزء الأخير إلى تعزيز التعاون بين هيئات التنظيم التونسية ونظيراتها في الجماعة الفرنكوفونية البلجيكية. وفي هذا السياق، من المتوقع أن يكون هناك تعاون بين المنظمات المهنية للصحفيين.

## AR / مساندة ودعم وسائل الإعلام

البلد: تونس  
بداية المشروع في: 2011  
تقديم: هيئة إقليم والونيا وبروكسل للعلاقات الدولية  
الشركاء: هيئات الصحافة المكتوبة والسمعية - البصرية  
قيمة المشروع: 20.000 يورو

### AR // السياق

عندما تكون حرية التعبير على المحك بصورة مزمنة ومستمرة، فمن المهم تقديم الدعم لقطاع الصحافة الاستقصائية الحساس، وتحسين جودة الانتاج الصحفي. ويقتضي الأمر اتخاذ الترتيبات العملية اللازمة لتحسين مؤهلات الزملاء ذوي الخبرة في هذه المجالات.

### // أهداف المشروع

/ يمثل هدف المشروع بمشاركة حوالي عشرين صحفياً من الصحافة المطبوعة والإلكترونية والسمعية - البصرية في برنامج لدعم مهنة الصحافة المكتوبة والسمعية - البصرية في تونس.

### AR // الإنجازات والأثر

1. في مجال الصحافة المكتوبة:

/ لتنظيم دورة تدريبية عملية في مؤسسة للصحافة المكتوبة أو السمعية - البصرية لدى الجماعة الفرنكوفونية في بلجيكا، وذلك لأصحفي ينتمي إلى الصحافة الناطقة باللغة الفرنسية والعربية.

وتهدف هذه الدورة إلى جمع صحفيين تونسيين بزملائهم البلجيكين، للتعاون والعمل على مواضيع قابلة للاستقصاء في مجال الديمقراطية التشاركية (على الصعيد السياسي، والاقتصادي والاجتماعي والبيئي) في بلجيكا. وبإمكان الصحفيين البلجيكين نقل خبرتهم في المجال إلى زملائهم التونسيين. ومن



## FR/ LA MAISON DU LIVRE DE BAGDAD ET LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE

**PARTENAIRES :** GOUVERNEMENTS RÉGIONAUX DE LOMBARDI ET TOSCANE, MINISTÈRES DE LA CULTURE ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, GROUPE TCHÈQUES GEMMA-ART, BRITISH LIBRARY, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FLORENCE, ARCHIVES NATIONALES DU RU, AMBASSADE BRITANNIQUE À BAGDAD, COLLÈGE SIMMONS (BOSTON), HARVARD ET UCLA, UNESCO À BAGDAD // MINISTÈRE DE LA CULTURE, GOUVERNEMENT RÉGIONAL DE KURDISTAN, UNIVERSITÉ DE SALAHADDIN, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE L'IRAQ, UNION D'ÉCRIVAINS DE L'IRAQ ET UNION D'ÉCRIVAINS DU KURDISTAN.

**FINANCÉ PAR :** COMMISSION EUROPÉENNE (PROGRAMME INVESTING IN PEOPLE) ET LE BRITISH COUNCIL

### FR // CONTEXTE

La guerre en Irak en 2003 a sérieusement endommagé l'important patrimoine historique et archéologique du pays. Musées, bibliothèques et sites archéologiques ont été pillés et brûlés. Le patrimoine culturel de l'Irak comprend une des plus importantes collections de culture préislamique et islamique de la Mésopotamie. La Bibliothèque Nationale de Bagdad a eu un rôle central dans la sauvegarde des manuscrits et livres rares (entre autres, ceux d'Avicenne et des premières cartes géographiques du monde).

Après plus de 30 années de conflit, le temps est venu de redonner au riche patrimoine littéraire iraquien la place qui lui appartient et de soutenir les métiers de l'édition. Les deux projets présentés ci-dessous répondent à ces enjeux.



### // LES PROJETS

Depuis avril 2004, l'Association «Un pont per...» soutient la Bibliothèque Nationale à Bagdad à travers le projet **La Maison des Livres**. Ce projet vise à sauvegarder le patrimoine littéraire de l'Irak et le fonds de la Bibliothèque gravement endommagée par l'incendie et le pillage d'avril 2003. La Bibliothèque Nationale d'Irak occupe une position centrale dans le développement de la culture irakienne à travers le rassemblement et le catalogage de tous les types de publications locales (livres, revues, journaux et cartes), des dossiers officiels ainsi que des documents privés. Elle est la principale source d'informations et de données sur la vie politique, sociale, économique, administrative et culturelle de l'Irak, que la population et les étudiants universitaires utilisent pour leurs propres recherches.

### FR // RÉSULTATS ET IMPACT

L'implantation du projet La Maison des Livres a déjà joué un rôle tangible dans la reconstruction du patrimoine culturel iraquien et la création d'une société libre et ouverte. Concrètement, ce projet a aidé à promouvoir la relance des activités de la bibliothèque, à travers:

- / des cours de formation pour le personnel;
- / des ateliers de restauration et de reliure;
- / la création et la gestion du premier site (anglais et arabe) de la Bibliothèque.

Ce projet a permis:

- / la formation de 100 bibliothécaires irakiens, l'équipement de nouvelles salles de conférence et de formation au sein de la Bibliothèque Nationale d'Irak;
- / la restauration et le catalogage des livres et documents qui l'exigent, ainsi que l'acquisition de nouveaux livres;
- / l'organisation de quatre séminaires/ateliers internationaux avec la participation de bibliothèques irakiennes, arabes et européennes à Amman (Jordanie), Erbil (Irak) et Florence (Italie). Celles-ci ont formé 55 bibliothécaires. Les réunions permettent l'échange des meilleures pratiques entre les bibliothécaires, la sensibilisation communautaire sur la protection du patrimoine iraquien et la création d'un réseau de collaboration autour de la Bibliothèque Nationale à Bagdad.

Le Festival International de Littérature a rassemblé, pour la première fois, des écrivains irakiens de différentes communautés sur une même plate-forme. Pour la première fois également, les femmes écrivains ont lu leurs travaux dans la célèbre maison de thé «Mucho Chaikhana» et les étudiants de l'Université Salahaddin ont rencontré des écrivains contemporains.

Les auteurs eux-mêmes ont souligné l'importance de reconstruire les liens nationaux et internationaux avec la communauté littéraire.

### AR // الإنجازات والأثر

كان لتنفيذ مشروع دار الكتب دور ملموس في إعادة بناء التراث الثقافي العراقي وإقامة مجتمع حرّ ومنفتح. كما يساعد هذا المشروع، عملياً، على إنعاش نشاطات المكتبة، من خلال:

/ دورات تدريبية للموظفين;

/ ورشات عمل للترميم والتجليد;

/ إنشاء وإدارة أول موقع إلكتروني للمكتبة (بالإنجليزية والعربية)

كذلك، سمح هذا المشروع بتحقيق ما يلي:

/ تدريب 100 أمين مكتبة عراقي، وتجهيز قاعات جديدة للمؤتمرات والتدريب في المكتبة الوطنية العراقية;

/ ترميم وفهرسة الكتب والوثائق عند الاقتضاء، واقتناء كتب جديدة;

/ تنظيم أربع ندوات/ورشات عمل دولية بمشاركة مكتبات عراقية وعربية وأوروبية في عمان (الأردن) وأربيل (العراق) وفلورنسا (إيطاليا)، وتم خلالها تدريب 55 أمين مكتبة. وتسمح هذه الاجتماعات بتبادل «أفضل الممارسات» بين أمناء المكتبات، وتوعية المجتمعات المحلية على حماية التراث العراقي، وإنشاء شبكة للتعاون محورها المكتبة الوطنية في بغداد.

من جهة أخرى، جمع المهرجان الدولي للأدب، وللمرة الأولى، كتاب عراقيين من جماعات مختلفة ضمن إطار برنامجي موحد. وللمرة الأولى أيضاً، أتاحت للكاتبات فرصة قراءة أعمالهن في صالون الشاي الشهير «Mucho Chaikhana» كما التقى طلاب جامعة صلاح الدين بكتاب معاصرين.

وشدد المؤلفون أنفسهم على أهمية إعادة الروابط الوطنية والدولية مع مجتمع الأدباء.

## AR / دار الكتاب في بغداد، المهرجان الدولي للأدب

العنوان: أي هوية للعراق بعد النزاع؟

المشاريع: دار الكتاب في بغداد، المهرجان الدولي للأدب الشركاء: حكومتنا لومبرديا ونوسكانا الإقليميتين، وزارة الثقافة ووزارة الشؤون الخارجية، مجموعة «Gemma-Art» التشيكية، المكتبة البريطانية، مكتبة فلورنسا الوطنية، المحفوظات الوطنية للمملكة المتحدة، السفارة البريطانية في بغداد، كلية سيمونز (يوسطن)، جامعة هارفارد وكاليفورنيا، مكتب منظمة اليونسكو في بغداد // وزارة الثقافة، حكومة كردستان الإقليمية، جامعة صلاح الدين، مكتبة العراق الوطنية، اتحاد الكتاب العراقيين واتحاد كتاب كردستان بتمويل من: المفوضية الأوروبية (برنامج Investing in People) والمجلس الثقافي البريطاني.

### // السياق العام

ألحقت الحرب على العراق في العام 2003 أضراراً جسيمة بالتراث التاريخي والأثري الكبير للبلاد، حيث تعرضت المتاحف والمكتبات والمواقع الأثرية لأعمال النهب والحرق. يحتوي التراث الثقافي العراقي على إحدى أهم مجموعات الأعمال الثقافية لمرحلة ما قبل الإسلام والعصر الإسلامي في بلاد الرافدين. وكان مكتبة بغداد الوطنية دور محوري في حفظ المخطوطات والكتب النادرة (بما فيها تلك العائدة لابن سينا والخرائط الأولى للعالم).

وبعد أكثر من 30 سنة من النزاع، أن الأوان للتراث الأدبي العراقي الغني أن يستعيد المكانة التي تليق به، كما أن الأوان لتقديم الدعم لمهن النشر. يستجيب المشروعان المعروضان أدناه لهذه الرهانات.

### // المشاريع

لمنذ شهر نيسان/أبريل 2004، تقوم جمعية «Un ponte per...» بدعم مكتبة بغداد الوطنية من خلال مشروع دار الكتب الذي يهدف إلى حفظ التراث الأدبي العراقي وموجودات المكتبة التي تعرضت لأضرار جسيمة من جراء الحرائق والنهب في نيسان/أبريل 2003. وتحتل المكتبة الوطنية مكانة رئيسية في تنمية الثقافة العراقية، من خلال جمع وفهرسة المنشورات المحلية بمختلف أنواعها (بين الكتب والمجلات والصحف والخرائط)، فضلاً عن الملفات الرسمية والمستندات الخاصة. وهي تشكل المصدر الرئيسي



## FR/ LA MAISON DU LIVRE DE BAGDAD ET LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE

**PARTENAIRES :** GOUVERNEMENTS RÉGIONAUX DE LOMBARDI ET TOSCANE, MINISTÈRES DE LA CULTURE ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, GROUPE TCHÈQUES GEMMA-ART, BRITISH LIBRARY, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FLORENCE, ARCHIVES NATIONALES DU RU, AMBASSADE BRITANNIQUE À BAGDAD, COLLÈGE SIMMONS (BOSTON), HARVARD ET UCLA, UNESCO À BAGDAD // MINISTÈRE DE LA CULTURE, GOUVERNEMENT RÉGIONAL DE KURDISTAN, UNIVERSITÉ DE SALAHADDIN, BIBLIOTHÈQUE NATIONAL DE L'IRAQ, UNION D'ÉCRIVAINS DE L'IRAQ ET UNION D'ÉCRIVAINS DU KURDISTAN.

**FINANCÉ PAR :** COMMISSION EUROPÉENNE (PROGRAMME INVESTING IN PEOPLE) ET LE BRITISH COUNCIL

### // LES PROJETS

Le **Festival International de la Littérature** en Iraq (organisé par le British Council) a, quant à lui, eu lieu du 7 au 9 mai 2011. Il a fourni une plate-forme d'échange entre les différentes communautés par le biais d'ouvrages de prose et de poésie de différentes langues (arabe, anglais, kurde et syriaque). Les écrivains ont présenté et discuté de leurs travaux à l'occasion de lectures publiques, spectacles, séminaires et manifestations dans les universités et les institutions publiques.

### // OBJECTIFS DU PROJET

Le projet **La Maison des Livres** est conçu pour contribuer à la protection du patrimoine culturel de l'Iraq par la sauvegarde et la restauration des ouvrages de la Bibliothèque Nationale de Bagdad. Il vise à améliorer les capacités des bibliothèques iraqiennes dans la gestion de leur héritage culturel et favorise l'accès des universitaires et du grand public à leurs ressources.

Parmi les actions prévues dans le cadre du projet, une formation du personnel de la bibliothèque est mise en place ainsi que l'achat du matériel technique nécessaire pour continuer le travail de numérisation du patrimoine littéraire et de gestion des sites Web des bibliothèques. Ces personnes formées permettront la diffusion des compétences et l'expérience acquises vers d'autres bibliothèques des différentes provinces de l'Iraq.

Dans ce contexte, le **Festival International de la Littérature** a été conçu dans un triple but: présenter au public local la littérature contemporaine de l'Iraq, du Kurdistan irakien et du Royaume-Uni; donner aux écrivains britanniques la possibilité de développer leurs connaissances et leur expériences du monde Moyen-Orient littéraire et offrir des possibilités d'édition à de nouveaux écrivains.

Les principaux groupes cibles sont les jeunes (adressées à l'école), le grand public (abordé à travers des outils des médias comme Internet et les communiqués de presse) et les acteurs du patrimoine culturel (adressées par des publications et conférences).



## AR/ دار الكتاب في بغداد، المهرجان الدولي للأدب

**العنوان:** أي هوية للعراق بعد النزاع؟  
**المشارك:** دار الكتاب في بغداد، المهرجان الدولي للأدب  
**الشركاء:** حكومتا لومبرديا وتوسكانا الإقليميتين، وزارة الثقافة ووزارة الشؤون الخارجية، مجموعة «Gemma-Art» التشيكية، المكتبة البريطانية، مكتبة فلورنسا الوطنية، المحفوظات الوطنية للمملكة المتحدة، السفارة البريطانية في بغداد، كلية سيمونز (بوسطن)، جامعة هارفارد وكاليفورنيا، مكتب منظمة اليونسكو في بغداد // وزارة الثقافة، حكومة كردستان الإقليمية، جامعة صلاح الدين، مكتبة العراق الوطنية، اتحاد الكتاب العراقيين واتحاد كتاب كردستان بتمويل من: المفوضية الأوروبية (برنامج Investing in People) والمجلس الثقافي البريطاني.

### // المشاريع

للمعلومات والبيانات حول الحياة السياسية، والاجتماعية، والاقتصادية، والادارية، والثقافية للعراق وهي، بالتالي، المرجع الأهم بالنسبة للسكان وطلاب الجامعات في أبحاثهم الخاصة.

أما المهرجان الدولي للأدب في العراق (الذي ينظمه المجلس الثقافي البريطاني) فلقد نظم بين 7-9 أيار/مايو 2011، وشكل منصة لتبادل المؤلفات النثرية والشعرية بلغات متعددة (العربية والإنجليزية والكردية والسريانية) بين الجامعات المحلية المختلفة. وقدم المؤلفون أعمالهم، وناقشوها في حلقات قراءة علنية، وعروض مسرحية، وندوات، ومناسبات ثقافية، في الجامعات والمؤسسات العامة.

### // أهداف المشاريع

صمم مشروع دار الكتب للإسهام في حماية التراث الثقافي العراقي من خلال حفظ وترميم المؤلفات المصنفة الموجودة في مكتبة بغداد الوطنية. وهو يهدف إلى تحسين قدرات المكتبات العراقية في إدارة تراثها

الثقافي، ويسهل استفادة الأكاديميين والجمهور بصورة عامة من الموارد المتوفرة لديها.

ومن بين الأعمال المرصودة في إطار هذا المشروع، سوف يتم تدريب موظفي المكتبة، وشراء المعدات التقنية اللازمة لاستكمال رقمنة التراث الأدبي وإدارة المواقع الإلكترونية للمكتبات. كما سيسمح إعداد المتدربين، بانتشار المؤهلات والخبرة المكتسبة في مكاتب أخرى من مختلف محافظات العراق.

وفي هذا السياق، تم التخطيط للمهرجان الدولي للأدب من أجل تعريف الجمهور المحلي على الأدب المعاصر للعراق، وإقليم كردستان العراقي، والمملكة المتحدة، فضلا عن إعطاء الفرصة للكتاب البريطانيين لتطوير معارفهم وخبراتهم في مجال الأدب الخاص بالشرق الأوسط، وتوفير فرص النشر لكتاب ناشئين.



## FR/ IMMUNITÉ AUX CONFLITS ARMÉS DES VILLES CLASSÉES AU PATRIMOINE MONDIAL

PAYS : LIBAN, GÉORGIE, ITALIE, TURQUIE

PROJET LANCÉ EN : 2010

PRÉSENTÉ PAR : CONSEIL DES MUNICIPALITÉS UNIES DE JBAIL (BYBLOS, LIBAN)

PARTENAIRES : CONSEIL DE LA MUNICIPALITÉ DE MTSKHETA (GÉORGIE), WATCH (ASSOCIATION MONDIALE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL MATÉRIEL ET IMMATÉRIEL EN PÉRIODE DE CONFLIT ARMÉ - ITALIE), LES ASSOCIÉS FOCUH (AMIS DU PATRIMOINE CULTUREL - TURQUIE), NEREA (RÉSEAU POUR L'AVANCÉE DE RESTAURATION - ITALIE).

MONTANT DU PROJET : 540.740,55 € (FINANCÉ À 80% PAR LA COMMISSION EUROPÉENNE, PROGRAMME CIUDAD).

### FR // CONTEXTE

Le patrimoine urbain est mis en danger par les conflits armés. En principe, la planification urbaine ne considère pas la guerre comme un facteur dont il faut tenir compte. En conséquence, certaines villes de valeur très importante pour l'humanité ne prennent pas les mesures appropriées pour prévenir les effets prévisibles de la guerre. La bonne gouvernance, dans ce cas, est atteinte lorsque les autorités nationales, telles que les Ministères de la Culture et les Ministères de la Défense, contribuent à la réduction des facteurs de risque liés à la planification urbaine sans prise en compte des menaces de guerre. L'implication de la société civile et des communautés locales est une étape importante vers la réalisation du statut internationalement reconnu de la protection selon les termes de la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en temps de conflit armé.

### // OBJECTIFS DU PROJET

- / Garantir les bonnes pratiques dans la gestion du patrimoine urbain des villes classées se trouvant sous la menace latente de conflits armés.
  - / Sensibiliser la population sur les mesures «d'atténuation du risque» et assurer une meilleure protection de ces villes conformément aux conventions internationales
  - / Produire des Plans de Préparation face aux Risques (PPR)
  - / Soutenir les autorités locales avec leur candidature pour une Protection Accrue de l'UNESCO
- Activités prévues:
- / Préparer des études de concept multidisciplinaires et des Plans d'Atténuation des Risques
  - / Préparer les dossiers de demande de protection renforcée sous le Protocole de la Convention de La Haye de 1999
  - / Organiser des ateliers et des séminaires dans le cadre des actions de renforcement des capacités des autorités et des acteurs au Liban et en Géorgie
  - / Organiser des campagnes de sensibilisation du public

### FR // RÉSULTATS ATTENDUS

- / Un Plan de Préparation face aux Risques pour Mtskheta (Géorgie) et Byblos (Liban) par Mtskheta (Géorgie) et Byblos (Liban)
- / Prise de conscience généralisée des risques pour les villes Patrimoine de l'Humanité
- / Mise en place de politiques d'Atténuation des Risques
- / L'application des Directives du Deuxième Protocole de la Convention de La Haye
- / Formation de responsables parmi les autorités locales et nationales afin de maintenir les conditions fixées par le PPR

Une Unité de Gestion des Risques assurera le maintien des conditions nécessaires sur le terrain pour que les deux villes ne représentent pas une cible militaire. Des procédures de monitoring accompagneront la mise en œuvre du projet afin de garantir la pérennité de ce dernier. Ces deux mesures organiseront aussi des inspections périodiques par des experts internationaux, afin d'assurer l'exécution correcte du PPR.



### // النواتج المتوقعة AR

- / وضع خطة للاستعداد لمواجهة المخاطر خاصة بمدينة Mtskheta (جورجيا) وByblos (لبنان)
- / رفع منسوب الإدراك العام للمخاطر المحدقة بالمدن المدرجة على قائمة تراث البشرية
- / إعداد سياسات للتخفيف من وطأة المخاطر
- / تطبيق توجيهات البروتوكول الثاني لاتفاقية لاهاي
- / تدريب المسؤولين في السلطات المحلية والوطنية للإبقاء على الشروط المحددة في خطة الاستعداد لمواجهة المخاطر

وستتولى وحدة إدارة المخاطر الحفاظ على الشروط اللازمة ميدانياً لتفادي تحول المدينتين المذكورتين إلى هدف عسكري. وستواكب إجراءات المراقبة تنفيذ المشروع لضمان استدامته. كما ستشتمل على عمليات تفتيش دورية يجريها خبراء دوليون لضمان حسن تنفيذ خطة الاستعداد لمواجهة المخاطر.

## AR/ حصانة المدن المدرجة على قائمة التراث العالمي ضد النزاعات المسلحة

البلدان: لبنان، جورجيا، إيطاليا، تركيا

بداية المشروع في: 2010

تقديم: مجلس اتحاد بلديات جبيل (لبنان)

الشركاء: مجلس بلدية Mtskheta (جورجيا)، جمعية WATCH العالمية لحماية التراث الثقافي المادي والذهني في فترة النزاع المسلح - إيطاليا)، المنتسبون إلى جمعية أصدقاء التراث الثقافي (جمعية FOCUH - تركيا)، شبكة NEREA لتقديم أعمال الترميم (إيطاليا).

قيمة المشروع: 540.740,55 يورو (ممول بنسبة 80% من المفوضية الأوروبية، برنامج CIUDAD)

### // السياق AR

إن النزاعات المسلحة تهدد التراث المدني. لكن قلماً تُعتبر الحرب عاملاً يؤخذ في الحسبان أثناء القيام بالتخطيط المدني. وبالتالي، فإن بعض المدن ذات قيمة عالية بالنسبة للتشريعة، لا تتخذ التدابير الملائمة لمنع الآثار المتوقعة للحرب. ولا تؤمن عناصر الحكم الرشيد إلا عندما تقوم السلطات الوطنية، مثل وزارات الثقافة والدفاع، بالعمل على الحد من عوامل الخطر المرتبطة بالتخطيط المدني الذي لا يراعي تهديدات الحرب. ويشكل إشراك المجتمع المدني والمجتمعات المحلية خطوة هامة في الحصول على وضع الحماية المعترف به دولياً، وفقاً لأحكام اتفاقية لاهاي للعام 1954 لجهة حماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح.

### // أهداف المشروع

- / ضمان الممارسات الجيدة في إدارة التراث المدني للمدن المدرجة على قائمة التراث العالمي، والزلزلة تحت التهديد الكامن الذي تمثله النزاعات المسلحة
- / توعية السكان على تدابير «تخفيف المخاطر»، وضمان حماية أفضل لتلك المدن، وفقاً للاتفاقيات الدولية
- / إعداد خطط الاستعداد لمواجهة المخاطر
- / دعم السلطات المحلية في ترشيحها للحصول على مزيد من الحماية لمواقع التراث العالمي من قبل اليونسكو
- / النشاطات المرتقبة:
- / دراسات مفهومية متعددة الاختصاصات وإعداد خطط التخفيف من وطأة المخاطر
- / تحضير الملفات الخاصة بطلبات تشديد الحماية بموجب البروتوكول التابع لاتفاقية لاهاي العام 1999
- / ورشات عمل وندوات في إطار تمكين قدرات السلطات والفاعلين في كل من لبنان وجورجيا
- / تنظيم حملات توعية للجمهور





## FR/ 3 ME PARTIE

IMPACT DES ACTIVITÉS CULTURELLES  
SUR LE DÉVELOPPEMENT LOCAL ET RÉGIONAL  
AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE

## /AR القسم الثالث

تأثير النشاطات الثقافية على التنمية المحلية  
والاقليمية في الاتحاد الأوروبي



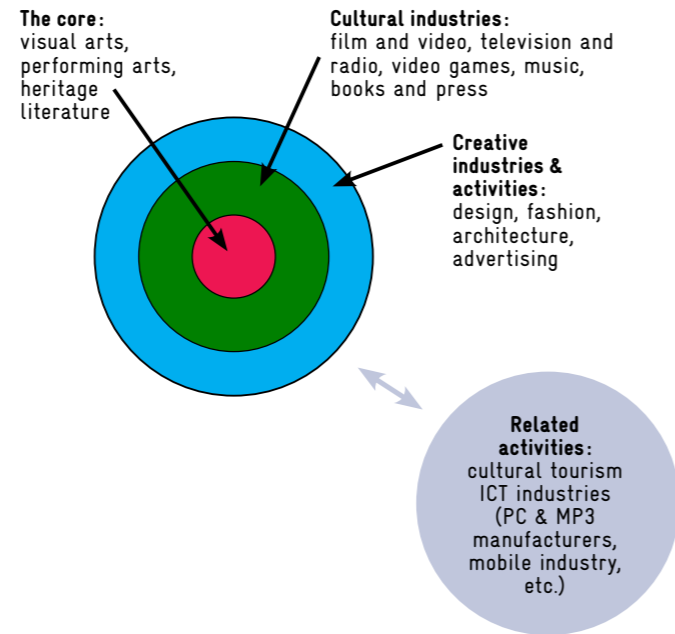
## FR/ LA CULTURE COMME MOYEN DE DÉVELOPPEMENT LOCAL ET RÉGIONAL: L'EXPÉRIENCE EUROPÉENNE

Il convient de souligner que des éléments méthodologiques communs existent concernant l'approche de la culture dans un contexte de stratégies de développement local et régional et ce, malgré la diversité des problèmes rencontrés et des solutions mises en œuvre. Ces éléments peuvent constituer un centre d'intérêt partagé pour l'Union européenne et ses partenaires à travers le monde.

Au sein de l'Union européenne, les investissements culturels sont possibles grâce à un ensemble de politiques et d'instruments, notamment le développement régional et rural, le développement des compétences, l'inclusion sociale, le soutien aux entreprises, l'innovation, la recherche, la société de l'information et le soutien à la numérisation. Certaines villes et régions européennes montrent comment la culture peut être mise à profit dans l'approche intégrée du développement durable.<sup>1</sup> Ces expériences sont également intéressantes pour démontrer la pertinence d'une approche culturelle et d'une approche de développement, dans le cadre d'une coopération avec les pays partenaires de l'UE.

Bien que la valeur sociétale de la culture soit largement reconnue par les décideurs politiques, son potentiel en tant que facteur de développement économique n'est pas toujours pleinement compris. Les exemples présentés ici illustrent les deux dimensions de la culture - sociale et économique - comme moyen de développement.

### WHICH CULTURE?



## /AR الثقافة كوسيلة للتنمية المحلية والاقليمية: التجربة الأوروبية

تجدر الإشارة إلى وجود عناصر منهجية مشتركة فيما يخص نهج الثقافة في إطار استراتيجيات التنمية المحلية والاقليمية، وذلك بالرغم من تنوع المشاكل التي يمكن مواجهتها والحلول المطبقة. ومن شأن هذه العناصر أن تشكل محط اهتمام مشترك للاتحاد الأوروبي وشركائه عبر العالم.

اصبحت الاستثمارات الثقافية في الاتحاد الأوروبي ممكنة بفضل وجود مجموعة من السياسات والأدوات، لا سيما في مجال التنمية الاقليمية والريفية، وتنمية المهارات، والاحتواء الاجتماعي المنصف، ودعم الشركات، والابتكار، والبحوث، وقيام مجتمع المعلومات، ودعم الرقمنة. وتظهر بعض المدن والمناطق الأوروبية كيفية الاستفادة من الثقافة في المقاربة المتكاملة لمسألة التنمية المستدامة. كما تعتبر هذه التجارب مفيدة من اجل التدليل على مدى صحة المقاربات الثقافية والتنموية القائمة في إطار التعاون بين الاتحاد الأوروبي وشركائه من البلدان والدول.

ورغم أن أصحاب القرار السياسي يقرّون على نطاق واسع بالقيمة المجتمعية للثقافة، إلا أن قدرات هذه الاخيرة كعامل للتنمية الاقتصادية ليست مستوعبة تماما في بعض الأحيان. تطمح الأمثلة المعروضة في هذه الوثيقة الى التدليل على البعدين، الاجتماعي والاقتصادي، للثقافة كوسيلة للتنمية.



## QUELLE CULTURE ?

Avec l'art traditionnel et le patrimoine, le secteur culturel s'étend aux industries culturelles<sup>2</sup> qui, pour la plupart, englobent des médias comme le cinéma, la musique et l'édition mais également la presse, la radio et la télévision. Autour de ces domaines, on trouve les industries créatives<sup>3</sup>, les services créatifs de type business-to-business tels que la mode, la conception de produits et le design d'intérieur, pour lesquels la culture est un apport, bien que leurs productions soient essentiellement fonctionnelles.

De plus, les secteurs culturel et créatif contribuent à stimuler la recherche, le développement de produits et l'innovation dans le domaine des services. Ils stimulent également le marketing et la communication, la 'promotion des villes' ou la construction de l'identité communautaire. À un niveau plus marginal, de nombreuses autres industries s'appuient sur la production de contenu pour leur propre développement et sont, de ce fait et dans une certaine mesure, interdépendantes des secteurs culturel et créatif. Ces industries englobent notamment le tourisme et le secteur des nouvelles technologies.

Les secteurs culturel et créatif ont une dimension territoriale forte. Investir dans ces secteurs peut favoriser la diversification des économies locales ou la stimulation des économies en déclin, en générant de la croissance et des emplois. De tels investissements peuvent également avoir des effets positifs par les retombées sur d'autres secteurs de l'économie locale et de la société grâce à la créativité et au potentiel d'innovation qu'ils génèrent. En outre, le contenu culturel joue un rôle crucial dans le développement de la société de l'information, en incitant l'investissement dans les infrastructures et des services «large bande», dans les technologies numériques ainsi que dans une «nouvelle électronique» grand public et des outils de télécommunication.<sup>4</sup>

## QUELLE EST LA CONTRIBUTION DE LA CULTURE AU DÉVELOPPEMENT LOCAL ?

Les recherches menées au cours des dernières années indiquent que les secteurs culturel et créatif font partie des secteurs les plus dynamiques d'Europe, grâce à un grand potentiel économique: ils participent au PIB de l'UE à hauteur de 2.6 % et fournissent des emplois de qualité à environ 5 millions de personnes dans l'Union des 27 états membres. Au-delà de leur contribution directe au PIB, les secteurs culturel et créatif jouent aussi un rôle moteur dans l'innovation économique et sociale, ainsi que dans de nombreux autres secteurs.

Même s'ils ont une longueur d'avance sur de nombreuses industries traditionnelles, les secteurs culturel et créatif jouissent toujours d'une moins bonne presse. Ils drainent cependant un peu plus de 10% des emplois dans certaines des régions les plus dynamiques d'Europe.

## INVESTISSEMENTS CULTURELS ET VILLES EUROPÉENNES

Au cours des dernières décennies, un certain nombre de villes européennes se sont affirmées comme des centres créatifs. De Bilbao à Berlin et Amsterdam, d'Helsinki à Copenhague et à Barcelone, les secteurs culturel et créatif ont été utilisés comme moyens de croissance et de développement local. En 2002, presque 15% de la main-d'œuvre de Londres travaillait dans le secteur créatif. À Amsterdam, en 2009, le secteur créatif employait 7.4% de la main-d'œuvre locale, tandis qu'en 2006 à Berlin, ce secteur occupait presque 10% de la main-d'œuvre totale. Il y a une dizaine d'années, les villes de Milan, Rome et Madrid comptaient elles aussi environ 10% des emplois locaux dans ce secteur.<sup>6</sup> À Helsinki, 9% du chiffre d'affaires commercial provenait du secteur créatif.

## ما هو إسهام الثقافة في التنمية المحلية ؟

تظهر الدراسات البحثية التي أجريت في السنوات الأخيرة أن قطاعات الثقافة والابداع هي من القطاعات الأكثر دينامية في أوروبا، بفضل إمكاناتها الاقتصادية الهائلة: حيث تمثل نسبة 2.6% من إجمالي الناتج المحلي للاتحاد الأوروبي، وتوفر وظائف ذات نوعية جيدة لحوالي 5 مليون شخص في الدول الأعضاء الـ 27 للاتحاد الأوروبي. وإلى جانب إسهامها المباشر في إجمالي الناتج المحلي، تؤدي هذه القطاعات دوراً محورياً في مجال الابتكار الاقتصادي والاجتماعي وفي العديد من القطاعات الأخرى.

ومع أن قطاعات الثقافة والابداع تسجل تقدماً ملحوظاً على العديد من الصناعات التقليدية، إلا أنها لا تحظى بالرواج الذي تستحقه. لكنها تستقطب ما يزيد عن 10% تقريباً من الوظائف في المناطق الأكثر دينامية في أوروبا.

## الاستثمارات الثقافية والمدن الأوروبية

على مر العقود المنصرمة، أثبتت بعض المدن الأوروبية وجودها كمراكز إبداعية. فمن مدينة بلباو إلى برلين وأمستردام، ومن هلسنكي إلى كوبنهاغن وبرشلونة، استخدمت قطاعات الثقافة والابداع كوسائل لتحقيق النمو والتنمية المحلية. ففي العام 2002، كانت ما نسبته 15% من اليد العاملة تقريباً، في لندن، تعمل في القطاع الإبداعي. أما في أمستردام، فكان يستخدم القطاع الإبداعي، في العام 2009، 7.4% من اليد العاملة المحلية، فيما كانت هذه النسبة 10% من مجموع اليد العاملة في برلين، في 2006. ومنذ عقد من الزمن، شهدت مدن أخرى مثل ميلانو وروما ومدريد استيعاب القطاع الإبداعي لحوالي 10% من الوظائف المحلية. كما ساهم هذا القطاع بنسبة 9% في المبيعات التجارية المحققة في مدينة هلسنكي.

## أية ثقافة؟

يمتد قطاع الثقافة، إلى جانب الفن التقليدي والتراث، إلى الصناعات الثقافية التي تشمل، بمعظمها، وسائل إعلامية مثل السينما، والموسيقى، والنشر، وأيضاً الصحافة، والإذاعة، والتلفزيون. وهي مجالات تتمحور حولها الصناعات الإبداعية والخدمات الإبداعية، على غرار تلك المتداولة فيما بين الشركات، مثل الأزياء وتصميم المنتجات والتصميم الداخلي، والتي تعتبر الثقافة بمثابة إسهام فيها، مع أن إنتاج تلك الصناعات وظيفي الطابع بشكل رئيسي.

كما أن القطاعين الثقافي والإبداعي يساهمان في تحفيز البحث وتطوير المنتجات من جهة، والابتكار في مجال الخدمات من جهة أخرى. كما يحفزان التسويق والتواصل، و«الترويج للمدن» أو عملية بناء هوية الجماعة. أما على صعيد آخر أكثر هامشية، فيعتمد العديد من الصناعات الأخرى على آليات إنتاج المضمون في عملية تطويرها الذاتي، وهي بالتالي متداخلة، إلى حد ما، مع قطاعي الثقافة والابداع وتشمل هذه الصناعات، من جملة ما تشمله، السياحة وقطاع التكنولوجيات الجديدة.

قطاعات الثقافة والابداع بعداً مناطقياً ومكانياً قوياً. إذ أن الاستثمار فيها قد يشجع تنوع الاقتصاديات المحلية أو تنشيط الاقتصاديات المتردية، من خلال تحفيز النمو واستحداث فرص العمل. كما يمكن لهذه الاستثمارات أن تترك آثاراً إيجابية من خلال انعكاساتها على القطاعات الأخرى للاقتصاد المحلي والمجتمع، وذلك بفضل الابداع وإمكانات الابتكار التي تولدها. بالإضافة إلى ذلك، يؤدي المضمون الثقافي دوراً جوهرياً في تطوير مجتمع المعلومات، من خلال تحفيز الاستثمار في البنية التحتية وخدمات «الشرائح العريضة»، والتكنولوجيا الرقمية، وكذلك في وسائل «الالكترونية الجديدة» الموجهة للجمهور العريض، وفي مجال الاتصالات أدواتها.



Comment la culture peut-elle contribuer à la croissance et au développement local? Comment les investissements culturels peuvent-ils améliorer la performance globale des économies locales? Quel rôle jouent-ils en termes de cohésion sociale? Quels sont les points clefs qui ressortent de l'expérience des différentes villes européennes?

## PROMOTION D'UNE VILLE: L'EFFET BILBAO

Un investissement stratégique dans les infrastructures (métro, aéroports, zones vertes) et la création d'un secteur de services, combinés aux investissements à grande échelle pour la création d'infrastructures (par ex. le musée Guggenheim, le Hall pour la musique et les expositions, les espaces destinés aux activités culturelles), ont aidé Bilbao à écartier le spectre de la récession économique des années '70. Bilbao est devenue une ville prospère et une destination touristique de plus en plus prisée.

Il y a quelque chose de plus à Bilbao que «l'effet Guggenheim». L'organisation stratégique à long terme a pour but de développer des initiatives économiques de qualité ainsi que des activités créatives dans la ville. Elle cherche aussi à accroître la qualité de vie de ses habitants.

## CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE<sup>7</sup>: L'EFFET MULTIPLICATEUR DE L'INVESTISSEMENT CULTUREL

De 1985 à 2010, 43 villes européennes ou régions métropolitaines ont reçu le titre de 'Capitale européenne de la Culture' (ou ECOC = European Capital of Culture). Bien que le programme artistique et culturel ne dure qu'un an, sa préparation est une aventure pluriannuelle, qui a généralement des impacts durables.

Le titre d'ECOC est synonyme de bénéfices locaux du point de vue culturel, social et économique. Il permet d'améliorer l'image internationale de la ville. Ce titre permet aussi aux communautés locales de développer une autre vision, souvent en insufflant une nouvelle vie dans les ressources locales et les traditions, en donnant une orientation et une cohésion à des activités disparates et en redécouvrant un certain sens de la fierté. Les capitales ayant remporté le plus de succès ont cherché à intégrer l'événement dans une stratégie de développement culturel à long terme.

Au-delà des avantages évidents pour le secteur culturel lui-même, le titre d'ECOC a eu des impacts collatéraux positifs:

/ L'augmentation du nombre de visiteurs au cours de l'année «ECOC» et durant cette année qui a suivi. En moyenne pour ces capitales, entre 1995 et

2004, le nombre de nuits d'hôtel a augmenté de 12% ;

/ La génération d'un retour sur investissement de 8 à 10 € pour chaque Euro investi. Dans le cas de «Lille 2004», il a été estimé que chaque euro investi par les fonds publics a généré 10 euros dans le cycle économique à long terme de la ville ;

/ L'encouragement de l'inclusion sociale et du dialogue interculturel, grâce à des programmes d'assistance aux communautés et à la participation efficace de volontaires.

«Liverpool 2008», un des exemples les plus parlants, a obtenu des résultats impressionnants. Une croissance du tourisme de 25 à 27% a incité les visiteurs à dépenser 753,8 millions de Livres Sterling supplémentaires. Les dépenses moyennes quotidiennes des visiteurs dans la ville s'élevaient à 47 £ en 2008, contre 35 £ en 2006. Le nombre d'entreprises dans l'industrie créative a crû de 8% depuis 2004. Les objectifs promotionnels et la promotion de la ville, liés au titre d'ECOC, ont contribué aux 800 millions £ de bénéfices économiques, alors que les coûts de l'événement ECOC se montaient à 117 millions £.

/ Budgets indicatifs des capitales pour la période 1995 - 2004 :

/ Dépenses globales de fonctionnement - de 8 à 74 millions €

/ Dépenses totales de capitaux - de 10 à 220 millions €

/ 77% des fonds proviennent de sources publiques et 13% de sponsors privés.

## QUELLE POLITIQUE POUR LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE?

La politique de cohésion est une politique clé pour le développement des régions et des villes européennes. Son but premier est de favoriser les conditions d'un développement régional équilibré au sein de l'Union européenne, d'une part, en développant l'emploi et le potentiel de croissance, d'autre part, en renforçant le capital humain et social au niveau local et régional.

Comment la culture et la dimension culturelle sont-elles prises en compte dans le contexte de la politique de cohésion de l'Union européenne? Comment la culture peut-elle être financée par des instruments pertinents et quels sont les fonds disponibles? Quels types d'investissements culturels sont envisagés et quel est leur impact possible sur le développement local et régional?



Comment la culture peut-elle contribuer à la croissance et au développement local? Comment les investissements culturels peuvent-ils améliorer la performance globale des économies locales? Quel rôle jouent-ils en termes de cohésion sociale? Quels sont les points clefs qui ressortent de l'expérience des différentes villes européennes?

Comment la culture peut-elle contribuer à la croissance et au développement local? Comment les investissements culturels peuvent-ils améliorer la performance globale des économies locales? Quel rôle jouent-ils en termes de cohésion sociale? Quels sont les points clefs qui ressortent de l'expérience des différentes villes européennes?

## التنمية والترويج لمدينة معينة : «مفعول بلباو»

إن الاستثمار الاستراتيجي في البنية التحتية (كبناء قطار تحت الارض- مترو، ومطارات، وتنظيم مناطق حضراء) واستحداث قطاع خدماتي جديد بالتناغم مع الاستثمارات الواسعة النطاق في مجال البنية التحتية (مثل متحف غوغنهايم، والقاعة الكبرى للموسيقى والمعارض، والمساحات المخصصة للنشاطات الثقافية) ، كلها عوامل ساعدت مدينة بلباو على إبعاد شبح الركود الاقتصادي في السبعينيات. فأصبحت اليوم مدينة مزدهرة ووجهة سياحية تزاد جاذبيتها تعاظما.

وهناك شيء آخر في جاذبية المدينة بتعدى «مفعول متحف غوغنهايم». إذ يهدف التنظيم على المدى الاستراتيجي إلى تطوير المبادرات الاقتصادية الرفيعة المستوى والنشاطات الابداعية في المدينة، كما يبحث أيضاً عن سبل الارتقاء بالمستوى النوعي لحياة السكان.

## العاصمة الأوروبية للثقافة: التأثير المضاعف للاستثمار الثقافي

ما بين العام 1985 والعام 2010، نالت 43 مدينة أو منطقة مدينية موسعة في أوروبا لقب «العاصمة الأوروبية للثقافة». ومع أن البرنامج الفني والثقافي الفعلي يمتد على سنة واحدة، إلا أن التحضير له هو بمثابة مغامرة تمتد على سنوات متعددة وغالبا ما تترك أثارا مستدامة.

هذا اللقب هو المرادف لجني سلسلة من الأرباح والمنافع المحلية من النواحي الثقافية والاجتماعية والاقتصادية فهو يساعد على تحسين الصورة العالمية للمدينة، كما يسمح أيضا للجماعات المحلية بتكوين رؤية مختلفة للذات الثقافية و يتم ذلك، غالبا، من خلال إعادة احياء الموارد المحلية والتقاليد، وازفاء توجهها وتماسكها منطقيا ذات معنى على النشاطات المتفرقة غير المنتظمة والقضفاضة. كما يساعد هذا اللقب على إعادة اكتشاف نوع من الشعور بالفخر والاعتزاز المرتبط بهوية المكان. أما العواصم التي حققت النجاح الأكبر فسعت إلى دمج الحدث ضمن استراتيجية للتنمية الثقافية على المدى البعيد.

وبالإضافة إلى الفوائد البديهية التي يعود بها هذا اللقب على القطاع الثقافي نفسه، فلقد ترك أثارا إضافية إيجابية يمكن اختصارها بما يلي:

/ زيادة عدد الزائرين خلال سنة حمل اللقب والسنة التالية لها. ولقد ارتفع معدل الغرف المحجوزة في الفنادق في هذه العواصم بنسبة 12%، بين 1995 و2004؛

/ توليد عائد على الاستثمارات بقيمة 8 إلى 10 يورو لكل يورو مستثمر. وفي تجربة «مدينة ليل للعام 2004»، فإن كل يورو مستثمر من الأموال العامة ولد عائداً من 10 يورو في الدورة الاقتصادية الطويلة الأمد للمدينة؛

/ تشجيع الاندماج والاحتواء الاجتماعي المنصف، والحوار بين الثقافات بفضل برامج الدعم المقدمة لمساعدة الجماعات المحلية والمشاركة الفعالة للمتطوعين.

سجلت «مدينة ليفربول للعام 2008»، التي تعتبر أحد الأمثلة الأكثر بلاغة في هذا الشأن نتائج مدهشة. إذ أن نمو السياحة بنسبة 25 إلى 27% حث الزائرين على إنفاق 753.8 مليون جنيه إسترليني إضافي. وكان متوسط الإنفاق اليومي لزائري المدينة يقدر بـ 47 جنيه إسترليني في 2008، مقابل 35 جنيه في 2006. كما ارتفع عدد الشركات العاملة في قطاع الصناعات الابداعية بنسبة 8% منذ العام 2004. وساهمت الأهداف الترويجية، وخملة الترويج للمدينة، بفعل الحصول على اللقب، في تحقيق 800 مليون جنيه إسترليني من الأرباح على الصعيد الاقتصادي، بينما بلغت تكاليف الحدث 117 مليون جنيه.

/ الميزانيات الدالية للعواصم الثقافية للفترة الممتدة ما بين 1995-2004، فتتضمن:

/ الإنفاق العام للتنفيذ: من 8 إلى 74 مليون يورو

/ مجموع إنفاق رؤوس الأموال: من 10 إلى 220 مليون يورو

/ 77% مصدرها الموارد العامة و13% من خلال الرعاية الخاصة.

## ما هي السياسة الواجب اتباعها في مجال الثقافة والتنمية الاقليمية في الاتحاد الأوروبي ؟

تعتبر سياسة التماسك مسألة مفتاحية في ادارة تنمية المناطق والمدن الأوروبية. وهي تهدف بداية إلى تهيئة الشروط الملائمة لتحقيق تنمية اقليمية متوازنة داخل الاتحاد الأوروبي، من خلال تنمية العمالة، وقدرات النمو، وتعزيز الرأس المال البشري والاجتماعي، على الصعيدين المحلي أو الاقليمي.

كيف يتم أخذ الثقافة والبعد الثقافي في الحسبان في إطار سياسة الترابط والتماسك في الاتحاد الأوروبي ؟ كيف يمكن تمويل الثقافة عبر أدوات ملائمة وما هي الأموال المتوفرة ؟ ما هي انماط الاستثمارات الثقافية التي يتم النظر فيها، وما تأثيرها المحتمل على التنمية المحلية والاقليمية؟



## LA CULTURE ET LES FONDS STRUCTURELS

Les interventions culturelles peuvent être financées dans le cadre des trois objectifs de la politique de cohésion (convergence, compétitivité régionale et emploi, cohésion territoriale) et par le biais de deux fonds structurels (Fonds Européen pour le Développement Régional et Fonds Social Européen).

Le budget total pour la période actuelle (2007-2013) s'élève à 344 milliards d'Euros.

Les priorités sont définies conjointement par les États membres et la Commission Européenne, mais les fonds sont gérés par les Autorités de Gestion des États membres. De plus, dans un objectif de coopération territoriale européenne, la Commission gère deux programmes qui financent une coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale (INTERREG IVC et URBACT II)

Pour la période actuelle (2007-2013), la culture est intégrée dans diverses priorités horizontales. Les fonds alloués à la culture se montent approximativement à 6 milliards € (1.7% des fonds totaux). Quelque 2,9 milliards € sont alloués à la protection et à la conservation du patrimoine culturel, 2,2 milliards € sont consacrés au développement d'infrastructures culturelles, et 797 millions € au soutien des services culturels.

Les investissements culturels sont en grande partie liés à la protection et à la promotion du patrimoine culturel ainsi qu'à la création d'infrastructures culturelles et de services, afin d'améliorer l'attractivité locale et de développer le tourisme. La restructuration des zones urbaines et le développement durable urbain constituent un autre domaine important d'actions qui est invariablement lié à la valorisation du patrimoine culturel ou au développement de 'districts culturels' et de 'centres créatifs'. Les investissements cherchent aussi à cibler les industries culturelles et créatives grâce à la création de centres, d'incubateurs et de groupes d'entreprises locales. De tels investissements peuvent également être liés à la recherche et à l'innovation (esprit d'entreprise, PME, groupes, réseaux), à la société de l'information (numérisation), à la régénération urbaine (comme faisant partie de projets intégrés), à l'amélioration du capital humain et social, et au développement des compétences.

Le fait que les investissements culturels apparaissent sous d'autres rubriques, comme l'innovation ou l'entrepreneuriat, reste largement inconnu. En effet, l'allocation des fonds selon des priorités horizontales au niveau des États membres ne permet pas de localiser des activités basées sur des secteurs. En outre, des investissements culturels moins 'classiques' peuvent être 'masqués' par des priorités divergentes.

Une étude récente a relevé un certain nombre d'investissements culturels, sous couvert de fonds structurels, ayant un impact plus important sur l'économie locale et la société.<sup>8</sup>



## الثقافة والصناديق الهيكلية

يمكن تمويل التدخل الثقافي في إطار الأهداف الثلاثة لسياسة التراب والتماسك (أي التلاقي، والتنافسية الإقليمية والعمالة، والتماسك المناطقي) وعبر صندوقين هيكليين (الصندوق الأوروبي للتنمية الإقليمية والصندوق الاجتماعي الأوروبي).

تبلغ الميزانية الكاملة للحقبة الحالية (2007-2013) 344 مليار يورو.

يجري تحديد الأولويات وفق قاعدة التوافق بين الدول الأعضاء والمفوضية الأوروبية. لكن الصناديق تخضع لإدارة هيئات الإدارة الخاصة بالدول الأعضاء بالإضافة إلى ذلك، ويهدف تحقيق تعاون إقليمي أوروبي، تدير المفوضية برنامجي تمويل للتعاون العابر للحدود والأوطان والأقاليم (هما المبادرة الأوروبية للتعاون الإقليمي المشترك، إنترغ

«URBACT II» «INTERREG IVC»، والبرنامج الثاني للتنمية المدنية

وبالنسبة للحقبة الراهنة (2007-2013)، فلقد تم دمج الثقافة في عدد من الأولويات الأفقية. وتصل قيمة الأموال المخصصة للثقافة إلى ما يناهز 6 مليار يورو (أي ما يساوي 1.7% من مجموع الأموال المرصودة). كما تم تخصيص حوالي 2.9 مليار يورو لحماية التراث الثقافي والحفاظ عليه، و2.2 مليار يورو لتطوير البنى التحتية الثقافية، و797 مليون يورو لدعم الخدمات الثقافية.

ترتبط الاستثمارات الثقافية إلى حد كبير بحماية وتعزيز التراث الثقافي وبناء البنية التحتية الثقافية والخدمات، بهدف تحسين الجاذبية المحلية وتنمية السياحة. كما أن إعادة تنظيم بنية المناطق المدنية وتحقيق التنمية المدنية المستدامة يشكلان ميدان عمل آخر ومهم، يرتبط ارتباطاً ثابتاً بتحسين القيمة الذاتية للتراث الثقافي، أو بتنمية «المقاطع الثقافية» «والمراكز الإبداعية». تستهدف الاستثمارات أيضاً

الصناعات الثقافية والإبداعية من خلال إنشاء مراكز وحاضنات مشاريع ومجموعات من الشركات المحلية. ويمكن أن ترتبط أيضاً بالبحث والابتكار (روح المبادرة، شركات صغيرة اومتوسطة الحجم، مجموعات، شبكات)، أو بمجتمع المعلومات (الرقمنة)، أو بعمليات إعادة الانتعاش المدني (بصفتها جزءاً من مشاريع متكاملة)، وبتحسين رأس المال البشري والاجتماعي، وبتنمية المهارات.

رغم كل ذلك يبقى إدراج الاستثمارات الثقافية تحت عناوين أخرى مختلفة كالابتكار أو إطلاق المشاريع القائمة على المبادرة (الانتاجية أو التجارية الخ...) غير معروف إلى حد كبير. إذ أن تخصيص الأموال وفقاً لأولويات أفقية على صعيد الدول الأعضاء لا يتيح تحديد مواضع النشاطات القائمة على قطاعات معينة، وقد «تُحجب» استثمارات ثقافية ذات طابع «غير مألوف» وراء أولويات متباينة.

ولقد لاحظت دراسة أجريت مؤخراً، وجود بعض المشاريع الثقافية المدرجة تحت راية الصناديق الهيكلية، والتي كان لها أثراً أهم من سواها على الاقتصاد المحلي والمجتمع.

## CULTURE ET DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL DANS L'UNION EUROPÉENNE: UNE TENDANCE URBAINE ?

Tant dans les zones urbaines que rurales, de nouveaux modèles économiques peuvent apporter l'innovation et la pérennité aux formes culturelles traditionnelles (par ex. artisanats locaux, patrimoine), induisant ainsi un développement socio-économique inclusif et durable.

Les projets financés dans le contexte du développement régional de l'UE ont donné des résultats intéressants.<sup>9</sup>

Le Comté de Cornouailles, au Royaume-Uni, compte une population d'un demi-million de personnes, mais ne possède pas de grands centres urbains. Au cours de la période allant de 2000 à 2006, la sous-région a réussi à fédérer des activités créatives disparates (par ex. des petites galeries d'art et des ateliers d'artistes) en une 'région créative' cohérente : presque 43 millions £ ont été investis dont 33 millions, dans des projets capitaux et 9.88 millions dans des programmes commerciaux et de soutien aux compétences. Ce dernier investissement a généré un revenu supplémentaire estimé à 104 millions £. Entre 2000 et 2004, quelque 560 emplois ont été créés dans le secteur (+19%). On estime actuellement à 10 200 le nombre de travailleurs dans ce secteur en Cornouailles, tandis que le chiffre d'affaires est passé de 326 millions à 421 millions £ entre 2000 et 2004.

En exploitant les traditions locales et la culture pour faire la promotion des industries artisanales, le projet «Meisterstrasse» en Autriche a créé un élan considérable. Les traditions artisanales ont été utilisées pour définir les caractéristiques de produits de grande qualité. Les réseaux de maîtres artisans ont été regroupés, afin de garder la nature traditionnelle des compétences et des produits artisanaux. Ils se sont engagés à respecter des normes strictes, basées sur les traditions, et contribuent à une identité régionale commune dans leur

région. Les objectifs étaient de promouvoir à nouveau des traditions artisanales, d'aider à développer des réseaux commercialement autonomes, d'augmenter le nombre d'emplois et d'attirer les visiteurs. Au départ, 42 entreprises partenaires ont été associées, incluant des boulangers, des charpentiers, des tailleurs, des verriers, des fabricants de poêles et des fleuristes. En octobre 2009, 250 entreprises partenaires constituaient huit réseaux à travers toute l'Autriche.

## INVESTIR DANS LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Alors que le développement culturel est souvent lié aux développements spectaculaires d'infrastructures, des approches plus équilibrées combinent ce type d'investissement à d'autres formes d'investissement tels que la fourniture de services d'appui, l'accès aux financements, l'investissement en capital humain, les formations spécialisées en conseil d'affaires, et le développement de compétences. Atteindre le juste équilibre entre ces différents types d'investissement est un point essentiel de toute stratégie de développement efficace.

## CONDITIONS DE SUCCÈS

Les investissements culturels sont significatifs dans un contexte d'approche intégrée du développement durable et doivent être considérés comme faisant partie d'une stratégie de développement plus vaste.

Les politiques et les instruments de soutien doivent être définis localement, en tenant compte des spécificités et des atouts mais aussi en exploitant les ressources locales.

Une gouvernance multi-niveaux est nécessaire pour assurer le lien entre les différentes politiques et les divers niveaux administratifs. Les acteurs publics et privés doivent être impliqués dans le processus.

## الثقافة والتنمية الإقليمية في الاتحاد الأوروبي: نحو نزعة مدنيّة ؟

من شأن نماذج اقتصادية جديدة أن توفر للأشكال الثقافية التقليدية الابتكار والاستمرارية على حد سواء (مثل الأعمال الحرفية المعية، والتراث)، أكان ذلك في المناطق المدنية أو الريفية، ما يؤدي إلى إطلاق تنمية اجتماعية -اقتصادية شاملة ومستدامة.

## الاستثمار في التنمية الثقافية

بينما ترتبط التنمية الثقافية في غالبية الأحيان بالتنمية الملموسة والمشهدة للبنية التحتية، فثمة نهج أكثر توازناً يجمع بين هذا النوع من الاستثمارات وأشكالاً أخرى، مثل توفير خدمات الدعم، والحصول على التمويل، والاستثمار في الرأسمال البشري، والدورات التدريبية المتخصصة في مجال إسداء المشورة في الأعمال التجارية، وتنمية المهارات. ويعتبر بلوغ التوازن الصحيح بين هذه الأنواع المختلفة للاستثمار أمراً أساسياً في أية استراتيجية تنموية فعالة.

## شروط النجاح

تعتبر الاستثمارات الثقافية مهمة في إطار نهج متكامل للتنمية المستدامة، ويجب اعتبارها كجزء لا يتجزأ من استراتيجية تنموية أوسع نطاقاً. كما يجب تحديد السياسات والأدوات المساندة محلياً، مع أخذ الخصائص ومؤهلات النجاح بعين الاعتبار، بالإضافة إلى استثمار الموارد المحلية.

ولا بد من اعتماد مبادئ الإدارة المتعددة المستويات لضمان الربط بين السياسات المختلفة والمستويات الإدارية المتنوعة. كما يجب إشراك الجهات الفاعلة من القطاع العام والخاص في هذا المسار.

ولقد أسفرت المشاريع الممولة في إطار التنمية الإقليمية للاتحاد الأوروبي عن نتائج مثيرة للاهتمام. يبلغ عدد سكان مقاطعة كورنوال في المملكة المتحدة نصف مليون نسمة لكنها لا تملك مراكز مدنية كبيرة. وفي الفترة الممتدة من 2000 إلى 2006، نجحت هذه المقاطعة في جمع نشاطات إبداعية متفرقة (على غرار صالات عرض فنية صغيرة، وورشات عمل للفنانين) ضمن «منطقة إبداعية» واحدة مترابطة ومتناسكة. وقد استثمرت حوالي 43 مليون جنيه استرليني، توزعت كالتالي : 33 مليون جنيه في مشاريع رئيسية و 9.88 مليون جنيه في برامج تجارية وبرامج دعم المهارات، مما أدى إلى توليد دخل إضافي بقيمة 104 مليون جنيه. كما استحدثت 560 وظيفة في القطاع (بين 2000 و2004)، وسجلت العمالة نمواً قارب 19%. ويقدر حالياً عدد العاملين بـ 10.200 شخص في هذا القطاع في كورنوال، بينما سجلت مجمل حركة البيع، بين العام 2000 و2004 ارتفاعاً ملحوظاً (من 326 مليون جنيه إلى 421 مليون جنيه).

ومن خلال الأستعانة بالتقاليد المحلية والثقافة لتعزيز الصناعات الحرفية، أحدث مشروع «Meisterstrasse» في النمسا قفزة نوعية كبرى، إذ استخدمت التقاليد الحرفية لتحديد خصائص بعض المنتجات العالية الجودة، كما تم الجمع بين شبكات الحرفيين المتمرسين من أجل الحفاظ على الطبيعة التقليدية للمهارات والمنتجات الحرفية، فالتزموا باحترام معايير صارمة، قائمة على التقاليد، مساهمين في بلورة هوية إقليمية مشتركة في منطقتهم. وكان الهدف من هذا المشروع إعادة الترويج لبعض التقاليد الحرفية، والمساعدة في تطوير شبكات مستقلة تجارياً، وزيادة عدد الوظائف، وجذب الزائرين. ضم المشروع في البداية 42 مؤسسة شريكة من خيازين، ونجارين، وخياطين، وصانعي الأواني الزجاجية، وصانعي المقالي الحرفية وبنائعي الأزهار. وفي تشرين الأول/أكتوبر 2009، شكلت 250 مؤسسة متشاركة في المشروع ثمانية شبكات غطت كافة أرجاء النمسا.

Les stratégies couronnées de succès sont mises en œuvre grâce à une infrastructure qui combine des modèles séquentiels et le développement du capital humain. Elles sont mises en place sur du moyen, voire du long terme (soit 10 à 20 ans). L'évaluation de l'impact et les outils d'évaluation devraient être intégrés dès le départ dans les initiatives de développement culturel, ce qui permettrait d'identifier les faiblesses et les forces des processus mis en œuvre ainsi que les résultats obtenus. Cela conduirait ainsi à la création de politiques basées sur des preuves.

Un modèle alternatif pour la croissance dans un environnement mondialisé peut être construit grâce au potentiel de la culture, à sa nature «multi-facettes» (innovation, créativité, développement inclusif et durable) ainsi qu'à ses industries dynamiques et activités apparentées.

**Ce modèle est applicable à la fois à l'Union européenne et à ses partenaires du monde entier.**

**Au-delà des données limitées dont dispose la communauté internationale, il est permis de penser qu'une «croissance inclusive» basée sur la culture peut avoir un impact encore plus important dans les pays en voie de développement.**

**1** La Contribution de la culture au développement local et régional – Les témoignages fournis par les fonds structurels, 2010, étude menée pour la Commission Européenne par le «Centre for Strategy and Evaluation Service», avec le soutien d'ERICARTS. Merci de consulter le site: [http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942_en.htm) et [http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756_en.htm).

**2** «Les industries culturelles» regroupent les industries qui produisent et distribuent des biens ou des services, qui, au moment où ils sont développés, sont considérés comme ayant un attribut spécifique, une utilisation ou un objectif qui personnalise ou véhicule des expressions culturelles, quelle que soit leur valeur commerciale. En parallèle des secteurs d'art traditionnel (arts du spectacle, arts visuels, patrimoine culturel – incluant le secteur public), elles englobent aussi les films, les DVD et la vidéo, la télévision et la radio, les jeux vidéo, les nouveaux médias, la musique, les livres et la presse. Ce concept est défini par rapport aux expressions culturelles dans le contexte de la Convention de l'UNESCO de 2005 sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

**3** «Les industries créatives» regroupent les industries qui utilisent la culture comme apport et qui ont une dimension culturelle, bien que leurs productions soient essentiellement fonctionnelles. Elles englobent l'architecture et le design, qui intègrent les éléments créatifs dans un processus plus vaste, ainsi que des sous-secteurs comme le graphisme, la mode ou la publicité.

**4** Pour plus d'informations, consultez le livre vert de la Commission Européenne intitulé «Libérer le potentiel des industries culturelles et créatives» (2010, 183).

**5** «L'Économie de la culture en Europe», 2006, étude faite pour la Commission Européenne par KEA European Affairs avec le soutien de la Turku School of Economics et de MKW Wirtschaftsforschung ; document de Fonctionnement du Personnel de la Commission sur les défis du soutien européen à l'innovation - Stimuler les nouveaux marchés et l'emploi grâce à l'innovation - SEC (2009) 1195. ; Rapport UNCTAD (2008) sur «L'Économie Créative - le défi d'estimer l'Économie Créative - Vers la création d'une politique éclairée.»

**6** «La Contribution de la culture au développement local et régional», op. cit.

**7** Pour plus d'informations, merci de consulter: [http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413_en.htm)

**8** La contribution de la culture au développement local et régional, op. cit., Annexes II.A et II.B.

**9** Idem

**1** إسهام الثقافة في التنمية المحلية والإقليمية – الشهادات المقدمة من الصناديق الهيكلية، 2010، دراسة أجراها «مركز الاستراتيجيات والتقييم» بدعم من المعهد الأوروبي للبحوث الثقافية المقارنة «ERICARTS» لصالح المفوضية الأوروبية. راجع الموقع الإلكتروني:

[http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942_en.htm)  
[http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756_en.htm)

**2** تضم «الصناعات الثقافية» الصناعات التي تنتج وتوزع منتجات أو خدمات تعتبر، عند تطويرها، أنها تملك خاصية معينة، أو وجهة استعمال أو هدفاً ينقل أشكالاً من التعبير الثقافي أو يضفي طابعاً شخصياً عليها، أيًا تكن قيمتها التجارية. وبموازاة قطاعات الفن التقليدي (فنون الأداء، الفنون البصرية، التراث الثقافي – بما فيه القطع العام)، تشمل أيضاً هذه المنتجات أو الخدمات، الأفلام وأقراص الفيديو الرقمية والفيديو، والتلفزيون، والإذاعة، وألعاب الفيديو، ووسائل الإعلام الجديدة، والموسيقى، والكتب والصحافة. ويتم تحديد هذا المفهوم بالنسبة إلى أشكال التعبير الثقافي في سياق اتفاقية اليونسكو للعام 2005 لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي.

**3** تضم «الصناعات الإبداعية» الصناعات التي تدخل الثقافة في تكوينها وتتخذ بعداً ثقافياً، وإن كانت منتجاتها وظيفية بشكل أساسي. وهي تشمل الهندسة المعمارية والتصميم التي تدمج العناصر الإبداعية في إطار عملية أوسع، إلى جانب قطاعات فرعية كفنون التصميم التخطيطي، أو الأزياء أو الإعلانات.

**4** للمزيد من المعلومات، راجع الكتاب الأخضر الصادر عن المفوضية الأوروبية بعنوان «تحرير إمكانات الصناعات الثقافية والإبداعية» (2010، 183).

**5** «اقتصاد الثقافة في أوروبا»، 2006، دراسة أجرتها KEA شركة للشؤون الأوروبية «لصالح المفوضية الأوروبية بدعم من مدرسة «TURKU للعلوم الاقتصادية» ؛ الاقتصادية «MKW Wirtschaftsforschung وشبكة وثيقة حول عمل موظفي المفوضية الأوروبية بشأن التحديات القائمة أمام الدعم الأوروبي للابتكار – تحفيز الأسواق الجديدة والعمالة بفضل الابتكار – SEC (2009) 1195؛ التقرير الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (2008) بشأن «الاقتصاد الإبداعي – التحدي أمام تقدير الاقتصاد الأبداعي – نحو تأسيس سياسة متنورة.»

**6** «إسهام الثقافة في التنمية المحلية والإقليمية»، مرجع سابق.

**7** للمزيد من المعلومات، راجع الموقع الإلكتروني:

[http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413_en.htm)

**8** إسهام الثقافة في التنمية المحلية والإقليمية، مرجع سابق، الملحق 2.أ و 2.ب

**9** المرجع نفسه.

وتنفذ الاستراتيجيات المكلفة بالنجاح بفضل بنية تحتية تجمع بين نماذج متسلسلة وتنمية الرأس المال البشري. ويتم وضعها على المديين، المتوسط والبعيد (من 10 سنوات إلى 20 سنة).

كما أنه من الواجب الدمج، ومنذ البداية، بين آلية تقييم الأثر، وأدوات هذا التقييم، في مبادرات التنمية الثقافية، الأمر الذي سيسمح بتحديد مكامن الضعف والقوة في المسارات المتبعة، فضلاً عن النتائج المحققة. ما قد يؤدي إلى استحداث سياسات مستندة إلى أدلة.

كذلك، يمكن وضع نموذج بديل للنمو في بيئة معولة، وذلك بفضل إمكانات الثقافة، وطبيعتها «المتعددة الجوانب» (الابتكار، الإبداع، التنمية الاحتوائية والمستدامة)، وصناعاتها النشيطة ونشاطاتها ذات الصلة.

"ينطبق هذا النموذج على الاتحاد الأوروبي وعلى شركائه عبر العالم، في آن.

وبالرغم من الطابع المحدود للمعلومات التي يمتلكها المجتمع الدولي راهنا، يمكن الاعتقاد بأن «نمو شاملا ذات طابع احتوائيا منصفاً» ومرتكزا على الثقافة، من شأنه ان يترك أثراً تنمويا أكبر في البلدان النامية.





FR/ CONCLUSIONS  
«LESSONS LEARNED»

AR/ الخلاصات  
«الدروس المستخلصة»

## FR/ CONCLUSIONS

Les actions présentées dans ce document illustrent au mieux, avec des exemples concrets pris dans différentes régions du monde, la diversité des possibilités de coopération dans le domaine culturel.

Elles se situent donc toutes dans différents secteurs d'activités, de modalités d'intervention, de résultat, d'objectifs ou de budgets, allant de micro-projets ponctuels aux programmes de développement global couvrant de vastes zones géographiques. Elles ont comme résultat commun leur impact positif en termes de «développement humain» (c'est-à-dire en termes de ressources économiques générées, d'inclusion et de cohésion sociale, de dialogue plus ouvert entre communautés, d'éducation «citoyenne», de meilleure gouvernance du secteur public et privé, de satisfaction individuelle) et d'amélioration de la qualité de vie des groupes bénéficiaires.

### Impact

Le récent Sommet de New York (Septembre 2010) sur les Objectifs du Millénaire pour le développement (OMD) a incontestablement reconnu le rôle de la culture dans le développement et la réalisation des OMD.

En particulier, les actions illustrées dans la présente brochure démontrent le rôle et la contribution que la culture peut apporter en termes de cohésion sociale mais aussi de bonheur individuel et collectif, ou de lutte contre la pauvreté, dans chaque partie du monde.

/ En termes de développement social: l'inclusion sociale de catégories marginales de la population, la promotion du dialogue ou les changements de comportement, ont été abordés de façon efficace par le biais de la culture. L'expression artistique faisant appel à la sensibilité des individus est un vecteur privilégié pour transmettre un ou des messages et mobiliser une communauté en vue de promouvoir le progrès social ;

/ En termes de développement économique: la valorisation du patrimoine et des ressources culturelles est, dans les cas présentés, un facteur fondamental de développement socio-économique dans des régions et des milieux disposant de peu d'autres ressources permettant la croissance. Ces projets, visant à la structuration socio-économique d'un secteur d'activité culturelle et créatif bien identifié ont permis de créer des emplois, de générer de la valeur ajoutée et d'être une source de croissance pour les populations ciblées ;

/ En termes de développement humain et de dialogue interculturel: avec des résultats mesurables, certains projets ont pu intégrer la recherche et l'accompagnement de l'épanouissement de l'individu dans toute sa valeur et sa complexité. Ils ont aussi renforcé la capacité et la disponibilité au dialogue entre différentes communautés et la possibilité de prévenir ou diminuer les conflits.

/ على صعيد التنمية الاجتماعية: لقد تمت، وبشكل فعال مواجهة المسائل المتعلقة بتحقيق الاحتواء الاجتماعي لفئات مهمشة من السكان، وتعزيز الحوار أو تغيير أنماط السلوك من خلال الثقافة. ويعتبر التعبير الفني الذي يحرك احساسيس الأفراد وسيلة مميزة لنقل رسائل محددة وتعبئة جماعات بأكملها من أجل تعزيز التقدم الاجتماعي؛

/ على صعيد التنمية الاقتصادية: يعتبر تحسين قيمة التراث والموارد الثقافية، في الحالات التي تم استعراضها، عاملاً أساسياً للتنمية الاجتماعية والاقتصادية في مناطق وأوساط تفتقر إلى موارد أخرى تسهم في تحقيق النمو ولقد سمحت هذه المشاريع، الرامية إلى تنظيم البنية الاقتصادية والاجتماعية لنشاط ثقافي وإبداعي محدد، باستحداث فرص العمل وتوليد القيمة المضافة وضمان النمو للسكان المستهدفين؛

/ على صعيد التنمية البشرية والحوار بين الثقافات: نجحت بعض الحالات، مع نتائج قابلة للقياس، في تحقيق اندماج عملية البحث عن التآق الفردي ومواكبته، بكل ما للفرد من قيمة وتعقيد، في المسار التنفيذي للمشاريع. كما عملت على تمكين القدرة والقابلية على الحوار بين مختلف الجماعات المحلية وعززت القدرات الوقائية تجاه النزاعات أو التقليل من مفاعيلها.

## /AR الخلاصات

تظهر الأعمال التي تستعرضها هذه الوثيقة، مدعومة بالأمثلة الملموسة المستقاة من مختلف أرجاء العالم، الإمكانيات المتنوعة للتعاون في المجال الثقافي.

وهي تدرج بمجالات مختلفة ومتنوعة من النشاطات ومن منهجيات التدخل والنتائج والأهداف أو من حجم الميزانيات، فتتق مروحيتها بين المشاريع الصغيرة المحدودة والمؤقتة وصولاً إلى برامج التنمية الشاملة التي تغطي مناطق جغرافية شاسعة لكنها تتشارك كلها نتيجة موحدة هي الأثر الإيجابي الذي تتركه على صعيد «التنمية البشرية» (أي من ناحية الموارد الاقتصادية التي يتم توليدها، و من ناحية التماسك والاحتواء الاجتماعيين، وتوسيع نطاق الحوار بين الجماعات، والتأهيل التربوي المبني على «المواطنة»، والعمل على تدعيم قواعد الحكم الرشيد في القطاعين العام والخاص، وتحقيق الرضا الفردي) وما تؤديه على صعيد التحسن النوعي لحياة المجموعات المستفيدة .

### الأثر

أسفرت قمة الأهداف الإنمائية للألفية المنعقدة مؤخراً في نيويورك (في أيلول/سبتمبر 2010 عن اعتراف لا شكوك فيه، بدور الثقافة في تحقيق التنمية، وبلوغ أهداف الألفية.

تثبت الأعمال المطروحة في هذه الوثيقة الدور الذي يمكن للثقافة أن تضطلع به، والإسهام الذي يمكن أن تقدمه على صعيد التماسك الاجتماعي وتحقيق السعادة الفردية والجماعية، كما في مجال مكافحة الفقر، في كل منطقة من العالم.

## Les défis et les leçons apprises

Les actions ici réunies mettent également en évidence les défis qui doivent être relevés pour assurer l'efficacité et l'impact recherchés par les projets de coopération dans le domaine de la culture. Il y a, en la matière, une exigence absolue d'identification, de valorisation et d'optimisation des ressources, des besoins, des moyens et des projets, mais aussi de qualification et de professionnalisation des auteurs et acteurs desdits projets, de distribution/circulation des œuvres trop rarement accessibles aux populations du Sud et, enfin, une exigence de cohérence et de pérennisation de celles-ci, dans le respect des personnes et des environnements.

/ Les projets doivent intégrer explicitement le lien concret entre les actions prévues, les résultats attendus et l'impact en termes de développement pour les populations bénéficiaires. Ce lien doit être identifié et mesurable. Il orientera la conception, la mise en œuvre des projets ainsi que leur évaluation.

/ Les projets doivent intégrer, depuis leur conception, les modalités de pérennisation des activités développées. La pérennité des projets est une garantie de leur impact durable pour les populations bénéficiaires.

/ Les projets doivent être bien intégrés dans l'économie locale afin de pouvoir lui apporter une contribution concrète et permettre des synergies fécondes avec d'autres secteurs de la vie économique et sociale locale.

/ Les projets dans le domaine de la culture nécessitent un temps de gestation relativement long pour atteindre des résultats mesurables. Afin d'assurer le soutien durable des partenaires et des autorités concernées, les programmeurs et gestionnaires de projets dans ce domaine doivent, de ce fait, être capables de démontrer, à terme, le lien précis entre les actions financées et le développement.

## Conditions du succès

De façon générale, il est acquis que la relation entre culture et développement implique une politique volontariste, une convergence institutionnelle et opérationnelle. Sur le terrain, cette convergence se traduit par une recherche d'impact avec, le cas échéant, des partenariats (publics et privés) les plus complémentaires et les plus durables possibles.

Mais quelles sont, dans la pratique, les caractéristiques communes des projets qui ont réussi à mettre la culture au cœur du développement ?

Les quelques projets illustrant cette brochure ont des caractéristiques communes pour garantir leur succès.

/ Ils se fondent sur la valorisation de ressources artistiques, culturelles ou patrimoniales locales, présentes dans les communautés ou les territoires visés (une identification de ces ressources et de leur potentiel est à la base du processus de conception et d'élaboration de ces projets) ;

/ Ils se basent sur une connaissance approfondie de la réalité de terrain (ils répondent à des besoins identifiés et précis des opérateurs ou de la population du secteur et du territoire où ils s'insèrent) ;

/ Ils émanent des opérateurs locaux qui garantissent leur « appropriation » (ils assurent la participation des communautés et des bénéficiaires potentiels dans toutes les phases du projet) ;

/ Ils adoptent une approche cohérente adaptée à l'environnement économique, social et culturel dans lequel ils s'insèrent (ils intègrent pleinement les spécificités culturelles et les modes de vie, les potentiels économiques locaux, ainsi que le respect de l'individu dans toutes ses dimensions) ;

## Conditions du succès

من المسلم به بشكل عام أنّ العلاقة بين الثقافة والتنمية تتطلب سياسة إرادية مبنية على التقارب بين المستويين المؤسساتي والعملي. ويترجم هذا التقارب عملياً بالسعي إلى الفعل المؤثر، مع إقامة شراكات (مع القطاع العام والخاص) عند الاقتضاء، تكون على أعلى قدر ممكن من التكامل والاستدامة.

ولكن، ما هي عملياً الخصائص المشتركة للمشاريع التي نجحت في وضع الثقافة في صلب عملية التنمية ؟

تتقاسم المشاريع المعروضة في هذه الوثيقة بعض من الخصائص المشتركة التي أدت إلى ضمان نجاحها.

/ فهي تقوم على تهمين الموارد الفنية والثقافية والتراثية المحلية الموجودة لدى الجماعات المحلية أو المناطق المستهدفة (تقوم عملية تصميم هذه المشاريع وإعدادها على تحديد القدرات الذاتية لهذه الموارد وإمكاناتها)؛

/ كما تستند على المعرفة العميقة بالواقع السائد على الأرض (وتلبي حاجات محددة ودقيقة للجهات العاملة أو السكان في القطاع والمنطقة المعنيين)؛

/ وهي تنبثق من الجهات العاملة المحلية التي تضمن «التملك الذاتي» للمشاريع (والتي تضمن مشاركة الجماعات المحلية والمستفيدين المحتملين في كافة مراحل المشروع)؛

/ كما تعتمد مقارنة متماسكة، تتماشى مع البيئة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية التي تندرج في إطارها (وهي تستوعب الخصوصيات الثقافية وأنماط العيش والإمكانات الاقتصادية المحلية بالإضافة إلى احترام الفرد بكل أبعاده)؛

## التحديات والدروس المستخلصة

إنّ الأعمال المطروحة هنا تسلط الضوء على التحديات الواجب مواجهتها لضمان الفعالية والأثر المرجو من مشاريع التعاون في مجال الثقافة. وفي هذا السياق، تبرز الضرورة القصوى لتحديد وتقدير وتحقيق الأفضل في ما يتعلق بالموارد والحاجات والقدرات والمشاريع، وكذلك تحسين المؤهلات والمستوى الاحترافي لدى الجهات المعنية والفاعلة في المشاريع المذكورة، فضلاً عن توزيع/تداول الاعمال الابداعية النادرة المنال لدى سكان دول الجنوب، بالتوافق مع ضرورات التناسق الذاتي لهذه الاعمال الابداعية وديمومتها، دون اغفال احترام الأشخاص والبيئات المعنية.

/ وعلى هذه المشاريع أن تستوعب بوضوح، الرابط المموس بين الأعمال المرتقبة، والنتائج المتوخاة، والأثر المتوقع على صعيد تحقيق التنمية للسكان المستفيدين. ويجب أن يكون هذا الرابط محددًا وقابلًا للقياس وأن يوجّه عملية تصميم المشاريع وتنفيذها وتقييمها.

/ على المشاريع أن تستوعب أيضاً، ومنذ مرحلة تصميمها، سبل ضمان استمرارية النشاطات التي يتم تطويرها. إذ تعتبر استمرارية المشاريع بمثابة ضمانة لأثرها المستدام على السكان المستفيدين.

/ كما يجب دمج المشاريع إلى حد كبير في الاقتصاد المحلي، من أجل الإسهام فيه بشكل ملموس، وفسح المجال أمام صيغ التآزر التفاعلي المثمرة مع قطاعات أخرى من الحياة الاقتصادية والاجتماعية المحلية.

/ وتحتاج المشاريع المرتبطة بالمجال الثقافي إلى وقت طويل نسبياً لتتكون وتبلغ نتائج قابلة للقياس. ومن أجل ضمان الدعم المستدام من الشركاء والهيئات المعنية، ينبغي، في نهاية المطاف، على واضعي البرامج ومدراء المشاريع في هذا المجال، أن يكونوا قادرين، على إثبات وجود هذا الرابط الدقيق بين الأعمال الممولة والتنمية.

/ Ils présentent une cohérence générale tout en visant des secteurs très ciblés, comme la valorisation du savoir faire local (ils s'intègrent dans la démarche d'autres dimensions comme la valorisation du patrimoine architectural, de l'environnement, etc.)

/ Ils ont une composante qui leur permet de s'inscrire dans la durée et d'assurer la pérennité des activités proposées et développées.

### Les rendez-vous de demain

Le nombre important - mais encore insuffisant - de ratifications de la Convention de l'Unesco pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, cinq ans après son adoption en 2005, les résultats du sommet de New York sur les OMD en septembre 2010, et la nécessité d'avancer sur les objectifs de l'Agenda européen de la Culture pour 2013, constituent une incitation importante à aller de l'avant dans la synergie culture-développement.

Les dialogues intensifs entre la Commission Européenne et l'UNESCO, l'Union Africaine, le Groupe des Etats ACP, l'OIF, la Banque Mondiale, ainsi qu'avec d'autres organisations régionales, montrent la volonté de renforcer la cohérence des efforts afin de placer la culture au cœur du développement durable de nos sociétés, en Europe et partout ailleurs.

Ces interactions ont été prolongées concrètement par :

/ Le plan de travail 2010-2014 en faveur de la culture adopté sous la Présidence belge du Conseil de l'Union européenne le 18 novembre 2010 avec l'inclusion d'un objectif prioritaire pour une approche stratégique de la culture dans les relations extérieures.

/ La mise en place de la première réunion conjointe du Comité de Développement (CODEV) et du Comité des Affaires Culturelles (CAC) du Conseil Européen visant à formaliser l'association culture et développement dans les discussions entre Etats Membres et la Commission (9 juin 2011).

/ La première réunion informelle entre haut-fonctionnaires des Ministères des Affaires Etrangères et de la Culture des Etats Membres de l'Union Européenne a eu lieu à Pécs, sous la présidence hongroise du Conseil, en présence de la Commission Européenne et du Service Européen d'Action Extérieure. Son axe de travail : une meilleure cohérence de la politique culturelle extérieure de l'UE. Les conclusions sont très encourageantes et invitent les futures présidences à continuer la réflexion et à assurer la mise en œuvre d'une stratégie intégrée de l'UE pour la culture dans les relations extérieures et le développement.

D'autre part, la résolution du Parlement Européen du 12 mai 2011 sur les dimensions culturelles des actions extérieures de l'UE, conforte le sens de ces actions.

La culture est un pilier du développement durable, elle est l'expression de la richesse, de l'inventivité et de la diversité de nos sociétés, en Europe et dans le monde.

«Sans Culture pas d'Avenir» est le slogan utilisé par un programme d'aide européen pour les Etats d'Afrique des Caraïbes et du Pacifique. La Commission européenne, les Etats Membres et leurs partenaires s'engagent pour l'avenir.

/ تنظيم أول اجتماع مشترك بين لجنة التنمية ولجنة الشؤون الثقافية في المجلس الأوروبي، بهدف إضفاء الطابع الرسمي على الرابط بين الثقافة والتنمية في المناقشات الجارية بين الدول الأعضاء والمفوضية الأوروبية (9 حزيران/يونيو 2011).

/ تنظيم أول اجتماع غير رسمي بين كبار المسؤولين في وزارات الشؤون الخارجية والثقافة للدول الأعضاء في لاتحاد الأوروبي، وذلك في مدينة Pécs خلال الرئاسة المجرية للمجلس الأوروبي، وبحضور المفوضية الأوروبية والجهاز الأوروبي للعمل الخارجي، مع تركيز محور العمل في هاتين المناسبتين على تحسين التماسك في السياسة الثقافية الخارجية للاتحاد الأوروبي. ولقد أسفر هذا الاجتماع عن نتائج مشجعة للغاية ودعا في خلاصاته الدول التي ستتولى الرئاسة الدورية للمجلس الأوروبي في المستقبل إلى مواصلة التفكير وضمان تنفيذ استراتيجية متكاملة ومندمجة للاتحاد الأوروبي مخصصة لموقع الثقافة في العلاقات الخارجية والتنمية.

من جهة أخرى، اتى القرار الصادر عن البرلمان الأوروبي بتاريخ 12 أيار/مايو 2011 حول الأبعاد الثقافية للأعمال الخارجية للاتحاد الأوروبي ليعزز هذا الاتجاه.

إنّ الثقافة ركيزة من ركائز التنمية المستدامة، وتعبير عن ثروة مجتمعاتنا وإبداعها وتنوعها، سواء في أوروبا، أو بقية أنحاء العالم.

يندرج شعار «لا مستقبل بلا ثقافة» الذي يستخدمه برنامج أوروبي لتقديم المساعدة لدول أفريقيا والكاربيبي والمحيط الهادي في هذا السياق. انه عهد المفوضية الأوروبية والدول الأعضاء والشركاء ألقطوع للمستقبل.

/ وتتمتع بتماسك شامل، مستهدفة في الوقت ذاته قطاعات محددة للغاية، كتحسين المهارات المحلية (وهي تندرج في إطار ابعاد اخرى كعملية تحسين قيمة التراث المعماري، والبيئة، وسواها،...)

/ ويفضل البعض من مكوناتها، تتمكن هذه المشاريع من حفر موقع لها في اطار زمني طويل الأمد، فتضمن بذلك استمرارية النشاطات المقترحة والتي يتم تطويرها.

### مواعيد المستقبل

إنّ العدد الكبير، الذي لا يزال غير كاف حتى الآن من المصادقات على اتفاقية اليونسكو لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي، بعد مرور خمس سنوات على اعتمادها في العام 2005، بالإضافة إلى نتائج قمة نيويورك حول الأهداف التنموية للألفية المنعقدة في أيلول/سبتمبر 2010 وضرورة إحراز تقدم في بلوغ أهداف الأجنحة الأوروبية للثقافة للعام 2013، تشكل جميعها حافزاً مهماً للمضي قدماً في علاقة التآزر التفاعلي بين الثقافة والتنمية.

كما أنّ الحوار المكثّف بين المفوضية الأوروبية، ومنظمة اليونسكو، والاتحاد الأفريقي، ومجموعة دول أفريقيا والكاربيبي والمحيط الهادي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، والبنك الدولي، وعدد من المنظمات الإقليمية، يظهر الإرادة الفعلية لتعزيز تماسك الجهود المبذولة من أجل وضع الثقافة في صلب عملية التنمية المستدامة لمجتمعاتنا، سواء في أوروبا أو بقية أنحاء العالم.

وقد استكملت هذه النشاطات التفاعلية ميدانياً بما يلي:

/ خطة العمل للفترة 2010-2014 لتشجيع الثقافة، والتي اعتمدت خلال الرئاسة البلجيكية للمجلس الأوروبي في 18 تشرين الثاني/نوفمبر 2010 وتضمنت هدفاً ذات أولوية من أجل اعتماد مقاربة استراتيجية للثقافة في العلاقات الخارجية.

## FR/ PERSPECTIVE: PAVILLON DU ZIMBABWE À LA BIENNALE DE VENISE

**PROJET PRÉSENTÉ PAR:** LE MUSÉE NATIONAL DU ZIMBABWE (NATIONAL GALLERY OF ZIMBABWE) EN 2011  
**PARTENAIRES:** LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DES SPORTS, DES ARTS ET DE LA CULTURE DU ZIMBABWE ET LE BRITISH COUNCIL  
**SPONSORS:** LE NOUVEAU MUSÉE NATIONAL DE MONACO; LA DIRECTION DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO; LA COMMISSION EUROPÉENNE ET L'INSTITUT FRANÇAIS

مشروع تقدّم به المتحف الوطني في زيمبابوي سنة 2011 (National Gallery of Zimbabwe). الشركاء: وزارة التربية والرياضة والفنون والثقافة في دولة زيمبابوي «والمجلس الثقافي البريطاني». الأطراف المساندة: المتحف الوطني الجديد في إمارة موناكو، مديرية التعاون الدولي في إمارة موناكو، سفارة الإتحاد الأوروبي في زيمبابوي والمعهد الفرنسي.

## AR / أفق جناح زيمبابوي في بيennale البندقية



### FR // CONTEXTE

Ce pavillon représente l'effort d'un pays sub-saharien africain dans le domaine très privilégié des arts internationaux, comme la Biennale de Venise. Le British Council et la Commission européenne ont réussi à susciter l'intérêt de différents mécènes afin de soutenir ce projet, animés par la ferme conviction que les initiatives culturelles non seulement transcendent les questions politiques, mais les modifient et leur survivent. Elles peuvent induire des changements démocratiques et des retombées positives sur la société zimbabwéenne.

### // OBJECTIFS DU PROJET

L'exposition intitulée «Seeing Ourselves» comprenait les œuvres de quatre artistes: Berry Bickle, Calvin Dondo, Misheck Masamvu et Tapfuma Gutsa. Le commissaire Raphael Chikukwa a indiqué que le pavillon avait été déterminant pour servir de tribune aux artistes:

Au-delà des conflits politiques auxquels le Zimbabwe a été confronté au cours de ces dernières années, le British Council, avec l'aide efficiente de la Commission européenne a réussi à lever des fonds auprès de divers partenaires.

L'exposition a accueilli des commissaires d'institutions internationales vénérables telles que les musées Hayward, Smithsonian et Tate.

Des discussions sont en cours pour faire cheminer l'exposition au Royaume-Uni et en Europe.

### // أهداف المشروع

أقيم المعرض تحت عنوان «أن نرى أنفسنا» وجمع أعمال أربعة فنانين هم: برّي بيكل، كالفين دوندو، ميشاك مسامفو وتابفوما غوتسا. أعلن المفوض روفابل شيكاكوا أنّ وجود الجناح كان حاسماً لتوفير المنبر المناسب للفنانين المذكورين.

لقد تمكّن المجلس الثقافي البريطاني بمساعدة المفوضية الأوروبية الفاعلة من جمع اعتمادات لدى عدد من الشركاء. لقد استضاف المعرض مفوضين في مؤسسات دولية جليّة، ومنها على سبيل المثال متاحف هايوارد وسميثونيان وتايت. وهناك مباحثات تدور الآن من أجل العمل على تسيير المعرض في المملكة المتحدة وفي أوروبا.

### // الاطار

يمثل جناح زيمبابوي الجهد الذي بذله احد بلدان منطقة جنوب الصحراء في القارة الأفريقية في شق طريقه الى المستوى الدولي في مجال الفنون وهو مجال نخوي بامتياز كبيennale البندقية مثلا. لقد تمكّن المجلس الثقافي البريطاني والمفوضية الأوروبية من استقطاب اهتمام عدد من الماتحين المتبرعين من أجل دعم هذا المشروع، على قاعدة الاقتناع الصلب بأن المبادرات الثقافية لا ترفع القضايا السياسية فحسب، بل تبدل طبيعتها الذاتية وتحافظ على استمراريتها الخاصة حتى مع انقراض الظروف المحيطة بها. كما أنّ باستطاعتها الدفع باتجاه تحولات ديمقراطية بفعل إسقاطاتها الإيجابية على المجتمع الزيمبابوي..

البحر الأبيض المتوسط

التنمية

